

CAUSOS, CONTOS E PESQUISAS SOBRE A CROÁCIA: 1º concurso acadêmico e literário da SADA.

Kratke priče i istraživanja o Hrvatskoj: 1. natječaj za
znanost i književnost SADA-e

SOCIEDADE AMIGOS DA DALMÁCIA



Conselho Deliberativo/ Nadzorni odbor

Katia Gavranich Camargo
presidenta/ predsjednica

Francisca Gavranich Camargo
Vice-presidenta/ potpredsjednica

Mario Gavranich Júnior
Primeiro Conselheiro fiscal/
Prvi fiskalni savjetnik

Mario Gavranich
Segundo Conselheiro fiscal/
Drugi fiskalni savjetnik

Fabio Gavranich Camargo
Conselheiro/ Savjetnik

Maria da Penha Marinovic Doro
Conselheira/ Savjetnica

Francisca Marliene Capella
Conselheira/ Savjetnica

Cláudio Mikuletic
Conselheiro/ Savjetnik

Diretoria / Upravni odbor

Alexandre Stanic Milat
Diretor Financeiro/
Financijski upravitelj

Antonio Oreb
Diretor Financeiro/
Financijski upravitelj

Boris Lukric Stanic Franulovich
Diretor Administrativo/
Administrativni upravitelj

Sonia Gavranich Camargo
Diretora Administrativa/
Administrativna upraviteljica

Fatima Stanic Milat
Diretora Cultural/
Upraviteljica za kulturu

Maria Eleonora Stanic Milat
Diretora Social/ Upraviteljica za
društvena pitanja

CONCURSO SADA 2020



COMISSÃO DE AVALIAÇÃO/ OCJENJIVAČKI ODBOR:

Milan Puh
(Presidente da comissão e
representante da área acadêmica/
*(predsjednik ocjenjivačkog odbora i
stručnjak za znanost)*)

Maria da Penha Marinović Doro
(Conselho Deliberativo SADA/
Nadzorni odbor SADA-e))

Boris Lukric Stanic Franulovich
(Diretoria da SADA/
Upravni odbor SADA-e))

Cristiane Žovin
(comunidade croata/
član hrvatske zajednice)

Marcos Toyansk
(área de Cultura/ *stručnjak za
kulturu)*)

COMISSÃO ORGANIZADORA/ ORGANIZACIJSKI ODBOR:

Katia Gavranich Camargo
(presidente da comissão e do
Conselho Deliberativo da SADA/
*predsjednica odbora i nadzornog
odbora SADA-e)*)

André Pitol
(diagramação do ebook/ *grafički
dizajn i oblikovanje e-knjige)*)

Renata Summa
(professora Instituto Relações
Internacionais - PUC-RJ/
(profesora Instituta za
međunarodne odnose - PUC-RJ)

PROGRAMAÇÃO DO CONCURSO/ PLAN I PROGRAM NATJEČAJA:

14 de junho/ 14.lipnja
Abertura do concurso/ *Otvaranje
natječaja*

15 de junho/ 15.lipnja
Início das inscrições/ *Početak
prijava*

2 de outubro/ 2.listopada
Encerramento das inscrições/
Završetak prijava

30 de outubro/ 30.listopada
Divulgação dos premiados/ *Objava
pobjednika*

34 inscrições/ 34 prijave
6 premiados/ 6 nagrađenih
**3 menções honrosas/ 3 posebna
priznanja za sudjelovanje**

A necessidade de nos aproximarmos cada vez mais, não só em tempos pandêmicos, mas de modo mais perene, fortaleceu a vontade da Sociedade Amigos da Dalmácia de propor um projeto inédito até então no Brasil. Utilizar a palavra escrita como elo entre pessoas que têm as suas trajetórias de vida marcadas por algum elemento croata mostrou-se uma estratégia criativa.

Nesse contexto foi criado o Concurso SADA, com duas modalidades - Contos e “Causos” e Pesquisas, reunindo ao todo 34 trabalhos inéditos. Foi, portanto, uma proposta que visou a promover a Croácia no Brasil, mas a partir da sua comunidade e das pessoas interessadas nos assuntos relacionados ao país e a sua cultura. Reunimos histórias dos membros da comunidade croata escritas como contos/causos e as pesquisas redigidas no formato de artigo científico.

Para os contos e “causos” não se exigiu cânones literários, mas privilegiou-se, sim, boas histórias a se contar, isto é, “causos” ou acontecimentos marcantes para quem tem família croata ou passou a integrar uma. O importante era que os textos fossem inéditos. Algumas obras recebidas e presentes contêm texto, desenhos ilustrativos e fotos, indicando-se a procedência e a autoria da foto. No total, foram aprovados 26 trabalhos, dos quais três foram premiados e dois receberam menção honrosa.

Ocjenjivački odbor

Potreba za što većim zbližavanjem, ne samo u vrijeme pandemije, nego i općenito, dodatno je potaknula Društvo prijatelja Dalmacije da predloži novi projekt, dosad neviđen u Brazilu. Korištenje pisane riječi kao poveznice između ljudi čije su životne putanje obilježene nečim hrvatskim pokazalo se kao kreativna strategija.

U tom je okruženju nastao “Natječaj SADA”, s dvije kategorije – “Najbolja kratka priča” i “Najbolji znanstveni članak”, koji je okupio ukupno 34 neobjavljena djela. Radi se, dakle, o ideji koji im za cilj promociju Hrvatske u Brazilu, ali iz zajednice i ljudi zainteresiranih za pitanja vezana uz zemlju i njezinu kulturu. Prikupili smo radove članova hrvatske zajednice napisane kao kratke priče i istraživanja u obliku znanstvenog članka.

Nismo iziskivali da kratke priče budu pisane unutar uobičajenih književnih kanona, nego da budu jednostavno dobre priče, odnosno „zgode“ i događaji osoba koje imaju hrvatsku obitelj ili su postali dio jedne. Važno je bilo da tekstovi nisu prethodno objavljeni. Neki od primljenih i ovdje objavljenih radova sadrže tekst, ilustrativne crteže i fotografije, za koje se navode izvori i autori. Ukupno je odabrano 26 radova, od kojih su tri nagrađena, a dva su dobila posebno priznanje za sudjelovanje.

Para as pesquisas incentivou-se a escrita de estudos científicos e acadêmicos sobre qualquer ideia, desde que estivesse dentro das seguintes temáticas: comunidade croata no Brasil, seu passado e seu presente; relações Brasil-Croácia em todas as proximidades e distâncias; e Croácia em seus diversos aspectos. Nesse caso as exigências formais foram aquelas frequentemente esperadas para o gênero artigo científico, com dez a doze páginas, seguindo as de escrita acadêmica vigente no Brasil. Versam, então, quatro artigos sobre a Croácia, a região em que ela se encontra ou sobre a comunidade croata no Brasil, dos quais três foram premiados e um recebeu menção honrosa.

Para que o concurso pudesse ser realizado de maneira mais profissional, garantindo qualidade e tratamento equitativo, foram criadas a comissão organizadora e a comissão avaliadora. Para a avaliação definiu-se uma comissão de cinco pessoas, sendo estas: um membro do Conselho Deliberativo da SADA (Maria da Penha Marinovic Doro); um membro da Diretoria da SADA (Boris Franulovic Lukric); um membro da comunidade croata (Cristiane Zovin); um especialista da área da Cultura (Marcos Toyansk) e um especialista da área Acadêmica (Milan Puh), o qual também atuou como presidente da comissão.

A mesma comissão estabeleceu critérios para cada uma das modalidades. Para a modalidade Contos e "Causos", os critérios para a análise e seleção das

Što se tiče istraživanja, poticalo se pisanje znanstvenih i akademskih radova o bilo kojoj ideji, dokle god su bili unutar sljedeće tematike: grvatska zajednica u Brazilu, njezina prošlost i sadašnjost; odnosi Brazila i Hrvatske u svim svojim bliskostima i udaljenostima te Hrvatska i njezini različiti aspekti. U ovom su slučaju formalna očekivanja bila ona uobičajena za jedan znanstveni člank, s deset do dvanaest stranica, slijedeći odrednice akademskog pisanja u Brazilu. U tom smislu, objavljena su četiri članka o Hrvatskoj, regiji u kojoj se nalazi te o hrvatskoj zajednici u Brazilu, od kojih su tri nagrađena, a jedan je dobio posebno priznanje.

Kako bi se natječaj mogao sprovesti na što profesionalniji način, jamčeći kvalitetu i pošten tretman, stvoreni su organizacijski i ocjenjivački odbor. Sam ocjenjivački odbor se sastojao od petoro osoba, a to su: član Vijeća SADA-e (Maria da Penha Marinović Doro); član Upravnog odbora SADA-e (Boris Franulović Lukrić); član hrvatske zajednice (Cristiane Žovin); stručnjak za kulturu (Marcos Toyansk) i stručnjak za znanost (Milan Puh), koji je ujedno bio i predsjednik komisije.

Ista komisija uspostavila je kriterije za svaku kategoriju. Za kategoriju „Najbolja kratka priča“ kriteriji za analizu i odabir djela podijeljeni su u pet kategorija: kvaliteta pisanja; kreativnost; povijesna, afektivna i književna vrijednost; i doprinos poboljšanju

obras foram divididos em cinco categorias: redação; criatividade; valor histórico, afetivo e literário; e contribuição para o aprimoramento dos conhecimentos da própria SADA e comunidade croata que poderão resultar em um maior alcance na divulgação da Croácia no Brasil e na criação de novas pontes e aproximações entre temáticas croatas e brasileiras.

Já para a modalidade Pesquisa, os critérios para a análise e seleção das obras foram: redação/adequação de acordo com as normas da escrita acadêmica; coesão textual de modo geral; criatividade; valor científico; e também contribuição para o aprimoramento dos conhecimentos da própria SADA e comunidade croata que poderão resultar em um maior alcance na divulgação da Croácia no Brasil e na criação de novas pontes e aproximações entre temáticas croatas e brasileiras.

A valoração das obras para cada uma das cinco categorias foi da nota mínima um a nota máxima cinco, comum inclusive nas avaliações formais (escolares) na própria Croácia. O processo também contou com uma avaliação cega, pois foram retirados elementos de identificação dos autores das obras. Visto que havia muitas produções de qualidade, decidiu-se incluir mais textos para publicação, para além dos vencedores, mas todos os participantes ganharam um certificado de participação.

A comissão se reuniu diversas vezes ao longo do ano para discutir assuntos ligados ao concurso e no final para definir os vencedores, bem como as obras

znanja o samoj SADA-i i hrvatskoj zajednici, a što bi moglo rezultirati boljom promocijom Hrvatske u Brazilu i stvaranjem novih mostova i približavanja između hrvatske i brazilske tematike.

Za modalitet „Najbolji znanstveni članak“ kriteriji za analizu i odabir djela bili su: kvaliteta pisanja/ispoštovanost pravila akademskog pisanja; kohezivnost teksta općenito; kreativnost; znanstvena vrijednost; te također doprinos poboljšanju znanja o samoj SADA-i i hrvatskoj zajednici, a što bi moglo rezultirati boljom promocijom Hrvatske u Brazilu i stvaranjem novih mostova i približavanja između hrvatske i brazilske tematike.

Ocjenjivanje radova za svaku od pet kategorija išlo je od najmanje jedinice do najveće petice, vodeći se formalnim (školskim) ocjenjivanjima u samoj Hrvatskoj. Proces je također imao slijepu recenziju, jer su uklonjeni elementi identifikacije autora djela. Budući da je bilo mnogo kvalitetnih radova, odlučeno je da se uz pobjednike još tekstova objavi, ali svi sudionici dobili su potvrdu o sudjelovanju.

Komisija se sastala nekoliko puta tijekom godine kako bi raspravila o pitanjima vezanima za natječaj i na kraju odredila pobjednike, kao i radove koji su dio ove publikacije. Bio je to vrlo zahtjevan i vrlo produktivan proces zbog kvalitete i raznolikosti pisano stvaralaštva, posebno što se tiče književnih radova. Činjenica da se nije zahtijevao vrlo zatvoren i ograničen format književnog izražavanja dovela je do

que iriam compor esta publicação. Foi um processo bastante exigente e bem proveitoso pela qualidade e diversidade de produções escritas, especialmente no que se refere às literárias. O fato de não se ter exigido um formato muito fechado e limitado de expressão literária, fez com que recebêssemos obras em modalidades múltiplas: prosa, poesia, com imagens e desenhos, mostrando a grande criatividade das autoras e dos autores. Chamou atenção igualmente a singularidade de muitas histórias que passavam de relatos pessoais de momentos em família a criações ficcionais que recriavam realidades que poderiam (ou não) ter ocorrido. Outra grande alegria foi receber obras de praticamente todas as regiões brasileiras, não somente da “capital croata”, a cidade de São Paulo, que mostraram a heterogeneidade das vivências e experiências dos membros e simpatizantes do povo croata.

Buscamos valorizar a participação dos que se dispuseram a escrever seu texto, expor sua criatividade ou a sua pesquisa de dados científicos sobre a Croácia e a relação Brasil-Croácia. Assim, esta publicação acabou atingindo a diversidade de temas, autores, formatos... mostrando para a SADA e o público em geral que a ideia do concurso, quando concretizada, amplia a nossa visão de mundo e nos anima a mantê-la para os anos subsequentes.

Milan Puh

Presidente da Comissão Avaliadora

toga da smo primili radove s više stilova/oblika: prozu, poeziju, tekstove sa slikama i crtežima, pokazujući veliku kreativnost autora i autorica. Također nam je skrenuo pozornost na jedinstvenost mnogih priča koje su išle od osobnih iskaza o obiteljskim trenucima do beletristike koja je na novo oblikovala stvarnost koja se mogla (ili ne) dogoditi. Još jedna velika radost bila su djela pristigla iz gotovo svih brazilskih regija, a ne samo iz „glavnog grada Hrvata“, grada São Paula, koji su pokazali heterogenost iskustava članova i simpatizera hrvatskog naroda.

Nastojimo vrednovati sudjelovanje onih koji su bili spremni napisati svoj tekst, iskazati svoju kreativnost ili istraživanje znanstvenih podataka o Hrvatskoj i odnosima Brazila i Hrvatske. Tako je ova publikacija na kraju dosegla raznolikost tema, autora, oblika ... pokazujući SADA-i i široj javnosti da ideja natječaja, kad se ostvari, proširuje naš svjetonazor te nas potiče da nastavimo s natječajem i narednih godina.

Milan Puh

Predsjednik ocjenjivačkog odbora

Os croatas e seus descendentes deram ao Brasil um número elevado de artistas, cientistas, escritores e todo tipo de agentes culturais que alcançaram reconhecimento nacional e internacional. A Sociedade Amigos da Dalmácia, preocupada em estimular a produção de conhecimento e arte, especialmente no momento atual, coloca-se na missão de estimular novos trabalhos e pesquisas, não só entre os seus associados, mas também para toda a comunidade croata e os simpatizantes da Croácia.

O **Concurso Contos e “causos”**, cujo intuito foi no de reunir histórias sobre assuntos croatas, serviu como espaço de contação de histórias para o qual, certamente, todos com alguma ligação com o país e a cultura conseguiram contribuir. Não houve exigência de ser uma produção literária dentro de cânones existentes, convidando os membros da comunidade croata a enviarem um “causo”, história ou acontecimento marcante de sua família. Entendendo-se como comunidade croata não só croatas e seus descendentes, mas todos aqueles em que a Croácia esteve presente em sua vida de algum modo.

Os melhores trabalhos escolhidos pela comissão avaliadora estão reunidos neste livro. Inicialmente, estava previsto que os seis melhores trabalhos nas duas categorias do concurso fossem publicados. Contudo, devido ao grande número de trabalhos e à qualidade em que foram apresentados, decidiu-se por publicar um pouco além.

Organizacijski odbor

Hrvati i njihovi potomci dali su Brazilu velik broj umjetnika, znanstvenika, književnika i svih ostalih kulturnih djelatnika koji su postigli nacionalno i međunarodno priznanje. Društvo prijatelja Dalmacije, željno potaknuti stvaranje znanja i umjetnosti, posebno u današnje vrijeme, postavlja si misiju stimuliranja novih književnih djela i istraživanja, ne samo među svojim članovima, već i u hrvatskoj zajednici i simpatizerima Hrvatske.

Natječaj „Najbolja kratka priča“, čija je svrha bila okupiti priče o hrvatskoj tematici, poslužio je kao prostor za pripovijedanje, čemu su zasigurno uspjeli pridonijeti svi koji imaju neku vezu sa zemljom i kulturom. Nije bilo zahtjeva da književno stvaralaštvo bude u okviru postojećih kanona, pozivajući članove hrvatske zajednice da prijave “zgodu”, priču ili značajan događaj za svoju obitelj. Pritom se odredila hrvatska zajednica kao ona ne samo Hrvata i njihovih potomaka, već i svih onih u kojima je Hrvatska na neki način bila prisutna tijekom života.

U ovoj su knjizi okupljeni najbolji radovi koje je odabralo ocjenjivački odbor. U početku se očekivalo da će biti objavljeno šest najboljih djela u dvije kategorije natječaja. Međutim, zbog velikog broja djela i same kvalitete prijavljenih radova, odlučilo se objaviti više od predviđenog.

Descobrimos muitas Croácias dentro das histórias de cada trabalho enviado. Descobrimos que Baba, Baka, Nona e Oma tem o mesmo significado afetivo para todos, não importa a região. Que o alemão e o italiano são idiomas presentes em nossa comunidade, refletindo os contatos dessas culturas na formação do povo croata. Que os Didas e Babas são figuras bastante presentes na passagem das tradições de geração para geração e que a busca pelas raízes é um tema recorrente (quase que uma característica marcante) entre os descendentes.

A ideia inicial era publicar os seis primeiros textos de cada concurso. Mas a qualidade dos trabalhos que recebemos nos levou a ampliar o número de publicações.

E ao final, tivemos a grata satisfação de receber de Fanny, nossa querida associada de longa data e membro do Conselho Deliberativo, um texto em homenagem aos fundadores da SADA, uma singela história de amor.

A premiação também buscou valorizar as raízes croatas, condecorando os autores com livros produzidos por descendentes de croatas, com a mítica Lumblija, o pão doce de especiarias, que traz tantas memórias da nossa comunidade, com geleia (outra tradição tipicamente croata) e com um poster afetivamente significativo, que contém os sobrenomes das famílias que migraram para o Brasil nos anos de

Otrili smo razne „Hrvatske“ u pričama svakog poslanog djela. Otrili smo da Baba, Baka, Nona i Oma imaju isto afektivno značenje za sve, bez obzira na regiju. Da su njemački i talijanski jezik prisutni u našoj zajednici, što odražava kontakte tih kultura u oblikovanju hrvatskog naroda. Da su Dide i Babe vrlo prisutni pri prelasku tradicija s koljena na koljeno i da je potraga za korijenima tema koja se ponavlja (gotovo kao upečatljiva značajka) među potomcima.

Početna ideja bila je objaviti prvih šest tekstova svakog natječaja. No, kvaliteta radova koje smo dobili navela nas je da uključimo veći broj u publikaciju.

I na kraju, imali smo čast dobiti od Fanny, naše drage dugogodišnje suradnice i članice Nadzornog odbora, tekst posvećen osnivačima SADA-e što je jedna jednostavna priča ljubavi spram drugog.

Nagradom se također htjelo vrednovati hrvatske korijene, nagrađujući autore knjigama koje su pisali hrvatski potomci, s mitskom Lumblijom, slatkim začinjanim kruhom, koji donosi toliko uspomena našoj zajednici, džemom (koji je još jedna tipično hrvatska tradicija) i s plakatom afektivne važnosti koji sadrži prezimena obitelji koje su se doselile u Brazil 1924. i 1925. godine, odselivši se iz Blata i Vela Luke, odakle dolazi većina osnivača naše voljene SADA-e.

1924 e 1925 saídos de Blato e de Vela Luka que, em sua maioria, representam os fundadores da nossa querida SADA.

Desta forma homenageamos a presença croata no Brasil e buscamos estimular que cada vez mais as nossas histórias sejam conhecidas e tornadas visíveis nos dois idiomas: português e croata.

Cabe aqui um agradecimento especial a André Pitol, pelo empenho em organizar o fluxo de distribuição dos trabalhos, para que a comissão avaliadora pudesse manuseá-los com lisura. Ele também é responsável pelo design e diagramação deste precioso livro que, esperamos, seja o primeiro de muitas edições.

Puno Hvala!

Katia Gavranich Camargo

Presidente da Comissão Organizadora

Presidente do Conselho Deliberativo SADA

Na taj način odajemo počast hrvatskoj prisutnosti u Brazilu i nastojimo potaknuti da naše priče budu što poznatije i vidljivije na oba jezika: na portugalskom i hrvatskom.

Posebna zahvala ide Andréu Pitolu za njegov trud u organizaciji raspodjele prijavljenih radova, kako bi ocjenjivački odbor mogao s njima lako postupati. Također je odgovoran za dizajn i izgled ove dragocjene knjige, za koju se nadamo da će biti prvo od mnogih izdanja.

Puno Hvala!

Katia Gavranich Camargo

Predsjednica Organizacijskog odbora

Predsjednica Društva prijatelja Dalmacije

SUMÁRIO/ SAZETAK

p. 04

Nota introdutória: Comissão avaliadora e Comissão organizadora / Uvodna riječ: *Ocjenjivački odbor i Organizacijski odbor*

p. 13

Prefácio / Predgovor

Renata Summa

CONTOS VENCEDORES

p. 19

1º lugar

A Croácia que encontrei em mim / Hrvatska koju sam pronašla u sebi

Camila Folk de Oliveira

p. 30

2º lugar

Smilje / Smilje

Maria Luiza Smijanich

p. 49

3º lugar

Quem tem razão? / Tko je u Pravu?

Tamara Paravich Sarhan Bucalem

p. 55

menção honrosa

Deni / Deni

Paula Pexider Srica Winge

p. 62

menção honrosa

A última viagem

/ Posljednje putovanje

Alice Shimada Bacic

PESQUISAS VENCEDORAS

p. 71

1º lugar

A arqueologia das cidades gregas no litoral da Dalmácia durante a Antiguidade croata: o olhar de uma arqueóloga brasileira da diáspora / Arheologija Grčkih gradova

središnje Dalmacije u vrijeme antike: pogled jedne arheologinje iz dijaspore

Lilian de Angelo Laky

p. 92

2º lugar

Pós-modernismo, migração e poesia / Postmodernizam, migracije i pjesništvo

Dionei Mathias

p. 113

3º lugar

Um breve retrato de Zoran Seljan / Kratki osvrt o Zori Seljan

Priscila de Azevedo Souza Mesquita

p. 140

menção honrosa

Os Croatas entre o Passado e o Presente: uma análise sobre o processo de construção da identidade croata / Hrvati između prošlosti i sadašnjosti: analiza procesa stvaranja hrvatskog identiteta

Nícolas Rocca Bragaia

OUTROS TEXTOS PARTICIPANTES

p. 167

***“O delegado,” um legado de
positividade e vitória***

Andreza Cristiane Ambros Teixeira

p. 172

***O artista e a camponesa ou a
camponesa e o artista***

Maria Elisabeth Csuraji de Abreu

p. 175

***Matrioska Literária: um conto
dentro dentro de um conto
O Mistério das Palavras em
Croata***

Maria Guida Leite de Souza

p. 180

Passagem só de ida

Danielle Neller Michalszeszen

p. 184

Lembranças

Maria Izilda Clobochar Pereira

p. 187

Meu avô croata

Ricardo Simoni Rodrigues de Oliveira

p. 193

Camaleão preto

Josip Šutak

p. 198

Pavor de Kramkus

Christine Neller Michalszeszen

p. 201

Uma ilusão

Caroline Joy Steel Mitrovich e

José Gregorio Herrera Urdaneta

p. 205

A resiliência croata

Renato de Lucca

p. 212

Entre Mooca e Vela Luka

João Vlasic Bajtalo

p. 215

***Memórias de um guri croata: a
vida na Croácia e os primeiros
anos no Brasil***

Lúcia Salete Celich

Grasiela Cristine Celich

p. 224

***Profícuos turistas: caso
número 4***

Sandra Mialichi Lima

p. 227

Quando morre uma história

Gisele Horvatich Beffa

HOMENAGEM AOS FUNDADORES DA SADA

p. 236

História de Franko e Kata

Fany Gavranich Camargo

“O que não se registra, o tempo leva”. Com este ditado, proferido pela ialorixá Mãe Stella de Oxóssi, a autora Priscila de Azevedo Souza Mesquita inicia seu artigo sobre a escritora brasileira Zora Seljan, descendente de croatas. A ideia que é preciso contar as nossas histórias – e apreciar o legado daqueles que ajudaram a construir nossas comunidades – no entanto, perpassa todo o livro. O próprio objetivo desta obra reside em recordar “nossas histórias”. Ao incentivar autores a produzirem artigos científicos e contos sobre a Croácia e a região, o livro não apenas ajuda a registrar essas narrativas, mas também estimula um profundo questionamento sobre pertencimentos e identidades. As diversas intersecções entre autores que escrevem a partir do Brasil sobre a Croácia e região produzem múltiplos significados e conexões entre geografias, tempos históricos e personagens itinerantes. A busca por essas formas de identificação está presente ao longo do livro de diversas formas: no resgate da memória olfativa e auditiva da casa de familiares que migraram para terras brasileiras, na descoberta de legados culturais e históricos em cidades croatas, na reconstrução dos passos de personagens de destaque oriundas da migração, na lembrança de afetos despertados por uma viagem à Croácia.

Resultado de um concurso no qual os escritores foram convidados a dialogar com a Croácia e seus legados a partir de contos literários ou pesquisas científicas, o livro é a primeira experiência do tipo

Predgovor

“Ono što se ne zabilježi, vrijeme odnese”. Tim riječima izrečenima od strane ialorixá Mãe Stelle de Oxóssi, autorica Priscila de Azevedo Souza Mesquita započinje svoj članak o brazilskoj spisateljici Zori Seljan, potomkinji Hrvata. Ideja da je potrebno ispričati naše priče - i cijeniti nasljeđe onih koji su pomogli u izgradnji naših zajednica - protječe cijelom knjigom. Cilj ove publikacije jest sjetiti se „naših priča”. Potičući autore da stvore znanstvene članke i kratke priče o Hrvatskoj i regiji, knjiga ne samo da pomaže zabilježiti te narative, već potiče i duboko propitivanje o pripadnosti i identitetima. Različita sjecišta između autora koji iz Brazila pišu o Hrvatskoj i regiji stvaraju višestruka značenja i veze između zemljopisa, povijesnih razdoblja i likova u proputovanju. Potraga za tim oblicima poistovjećivanja prisutna je u cijeloj knjizi na više načina: kroz olfaktivna i auditivna prisjećanja iz domova članova obitelji doseljenih u Brazil, kroz otkrivanje kulturno-povijesne ostavštine hrvatskih gradova, kroz rekonstrukciju koraka istaknutih ličnosti povezanih s migracijama i njihovim ishodima, kroz afektivna prisjećanja probuđena putovanjem u Hrvatsku.

Rezultat natječaja u kojem su pisci pozvani na dijalog s Hrvatskom i njezinim nasljeđem u obliku književnih uradaka ili znanstvenog istraživanja, knjiga

impulsionada pela Sociedade Amigos da Dalmácia. E já nasce dando uma importante contribuição sobre como percebemos conexões e laços que unem o Brasil, a comunidade formada por descendentes de croatas e simpatizantes e a Croácia. Ao longo do livro, percebemos que essa conexão vai muito além do país Croácia. Ela se manifesta através de sabores, sotaques, histórias de infância, cheiros, flores e chás. Percebemos que a Croácia se torna uma ideia difusa, que viaja com aqueles que vieram para o Brasil ou que se encontram em outras paradas, que se mistura à nossa história e nossos hábitos cotidianos, e que se manifesta por meio de lembranças e histórias repetidas de geração em geração. Aqui, a culinária desempenha papel preponderante. Tal qual a madalena de Proust em “Em Busca do Tempo Perdido”, nossos narradores são levados a rememorar histórias passadas. Os cinco sentidos que evocam as lembranças da avó croata enquanto prepara um pão é justamente o tema trabalhado por Tamara Bucalem em seu conto “Quem tem razão?”.

O conto de Alice Shimada Bacic, “A última viagem”, também resgata memórias de família, histórias contadas por antepassados que deixaram a região e se mudaram para o Brasil. Ao narrar um episódio ocorrido durante a Primeira Guerra Mundial, enquanto a Croácia fazia parte do Império Austro-Húngaro, Bacic retrata, com muito humor, o impacto da morte do Arquiduque Franz Ferdinand na vida de dois homens e também na de suas famílias. Outro conto bem humorado que nos traz aspectos inusitados de uma viagem de navio

je prvo iskustvo takve vrste koje je Društvo prijatelja Dalmacije poduprlo. A već po nastanku, daje važan doprinos tome kako opažamo veze i poveznice koje ujedinjuju Brazil, zajednicu koju su stvorili potomci Hrvata i njihovih simpatizera te Hrvatsku. Kroz knjigu je moguće shvatiti da ta povezanost ide onkraj Hrvatske. Manifestira se kroz okuse, naglaske, priče iz djetinjstva, mirise, cvijeće te čak i čajeve. Moguće je shvatiti da Hrvatska postaje jedna difuzna ideja, koja putuje s onima koji su došli u Brazil ili se nalaze na drugim mjestima, miješajući se s našom poviješću i svakodnevnim navikama te se također ostvaruje kroz sjećanja i priče koje se ponavljaju s generacije na generaciju. Ovdje kulinarstvo igra glavnu ulogu. Poput Proustove madeleine u “U potrazi za izgubljenim vremenom”, i naši se pripovjedači prisjećaju prošlih vremena. Upravo su pet osjetila, koja evociraju uspomene na hrvatsku nonu dok priprema kruh, tema koju je u kratkoj priči obradila „Tko je u pravu?”.

Kratka priča Alice Shimade Bačić, “Posljednje putovanje”, također se prisjeća obiteljskih zgoda, povjestica predaka koji su napustili zavičaj i preselili u Brazil. Pripovijedajući crticu koja se dogodila tijekom Prvog svjetskog rata, dok je Hrvatska bila dijelom Austro-Ugarske, Bačić s ugodnom notom humora prikazuje utjecaj smrti nadvojvode Franza Ferdinanda na živote dvojice muškaraca, ali kao i na živote njihovih obitelji. Još jedna šaljiva priča koja nam donosi neobične značajke jednosmjernog putovanja brodom između Starog kontinenta i Brazila

apenas de ida entre o Velho Continente e o Brasil é “Deni”, escrito por Paula Pexider Srica Winge. “Deni” é um poodle gigante, protagonista dessa história de migração realizada ao lado de seu dono, Petar, e repetida por milhares de conterrâneos. A viagem, vista pelos olhos do cão, é um prenúncio da mudança de rotina e adoção de novos hábitos que faz parte da história de toda família migrante. Também sobre a trajetória de migração de uma família, “Smilje”, o conto de Maria Luiza Smiljanic, retrata os caminhos percorridos por Ivan do momento de seu nascimento, na Croácia, até a sua morte no Brasil.

Camila Folk, em “A Croácia que encontrei em mim”, faz o caminho inverso: o da busca pelas suas raízes. Partindo da lembrança carinhosa que nutre pelo seu avô – um homem que vê chorar uma única vez, diante das notícias da Guerra na Iugoslávia – a narradora vai procurar suas origens. Mas quais seriam elas: sérvias, bósnias, croatas, eslovenas? O texto de Folk não nos deixa esquecer que a região é habitada por múltiplos povos, ricos em diversidade cultural. Encontrar as suas origens parece residir menos numa busca purista por outra cultura destacada e oposta à sua terra natal, e mais no encontro das várias versões de si mesma.

Há uma relação entre esta temática e a proposta de pesquisa de Lilian de Angelo Laky. Em “A arqueologia das cidades gregas no litoral da Dalmácia durante a Antiguidade croata: o olhar de uma arqueóloga brasileira da diáspora”, Laky combina seu objeto de estudos, suas paixões e suas origens para investigar

je “Deni”, autorstva Paule Pexider Srica Winge. Deni je kraljevska pudlica, protagonist ovog migracijskog iskustva, koji kroz njega prolazi zajedno sa svojim vlasnikom Petrom, nešto što je proživjelo i tisuće njihovih sumještana. Putovanje, gledano psećim očima, navještaj je promjene rutine i usvajanja novih navika što je dio povijesti svake migrantske obitelji. Pritom, kad već govorimo o migraciji jedne obitelji, “Smilje”, kratka priča Marije Luize Smiljanić, izlaže putove kojima je Ivan prošao od trenutka rođenja, u Hrvatskoj, do svoje smrti u Brazilu.

Putovanje Camile Folk u priči „Hrvatska koju sam pronašla u sebi“ je obrnuto: onaj potrage za korijenima. Polazeći od nježnih sjećanja njegovanih spram djeda - čovjeka kojeg je samo jednom vidjela kako plače, suočenog s vijestima o ratu u Jugoslaviji - pripovjedačica počinje potragu za svojim podrijetlom. Ali koje bi to bilo: srpsko, bosansko, hrvatsko, slovensko? Tekst Folkove ne dopušta nam zaboraviti da ovaj kraj naseljavaju mnogi narodi, bogati kulturnom raznolikošću. Čini se da pronalazak vlastitog podrijetla manje leži u purizmu potrage za drugom istaknutom kulturom, suprotnom njenom rodnom kraju, a više u susretu s različitim inačicama same sebe.

Postoji veza između ove tematike i istraživačkog projekta Lilian de Angelo Laky. U “Arheologija grčkih gradova središnje Dalmacije u vrijeme antike: pogled jedne arheologinje iz dijaspore”, Laky kombinira svoj predmet izučavanja, svoje strasti i svoje podrijetlo

a influência da civilização grega em cidades localizadas no atual território croata. Apesar de não ser o foco principal de sua pesquisa, Laky reforça os questionamentos identitários produzidos pelo livro ao demonstrar como uma diversidade de legados culturais foi essencial na produção do que hoje se entende por Croácia. A questão da identidade nacional é justamente o tema da pesquisa de Nicolás Rocca Bragaia, “Os croatas entre o passado e o presente: uma análise sobre os processos de construção da identidade croata”. No seu artigo, Bragaia ressalta o papel da memória e dos símbolos na construção, manutenção e resgate de narrativas consolidadas ao longo do tempo.

Por fim, duas pesquisas sobre personalidades ligadas à Croácia reforçam o caráter sincrético desta obra. Dionei Mathias analisa a obra da escritora croata Dragica Rajčić num contexto pós-moderno. Mathias ressalta a trajetória migrante da autora, que passa a escrever em alemão, explorando possíveis erros gramaticais e sotaques comuns ao migrante. Rajčić expõe o sentimento de incômodo e deslocamento do migrante ao mesmo tempo em que questiona as fronteiras que supostamente separam as culturas por onde ela transita. Já Priscila de Azevedo Souza Mesquita, como citado no início do texto, analisa a trajetória da escritora Zora Seljan, que por si só traz uma série de outras influências, como o Candomblé, a Umbanda e tantos outros traços da cultura popular brasileira.

kako bi istražila utjecaj grčke civilizacije u gradovima smještenim na današnjem hrvatskom teritoriju. Iako nije glavni fokus njezinog istraživanja, Laky ističe identitetska pitanja nastala u knjizi, pokazujući kako je raznolikost kulturne baštine bila presudna u stvaranju onoga što danas smatra Hrvatskom. Pitanje nacionalnog identiteta upravo je predmet istraživanja Nicole Rocce Bragaie s radom „Hrvati između prošlosti i sadašnjosti: analiza procesa stvaranja hrvatskog identiteta“. U svom članku Bragaia naglašava ulogu memorije i simbola u stvaranju, održavanju i povratku uvriježenih narativa kroz protok vremena.

Konačno, dva istraživanja o ličnostima povezanima s Hrvatskom dodatno pojačavaju sinkretizam ovog djela. Dionei Mathias analizira djelo hrvatske književnice Dragice Rajčić u post modernom kontekstu. Mathias ističe migrantsku putanju autorice koja počinje pisati na njemačkom jeziku, istražujući moguće gramatičke pogreške i naglaske zajedničke migrantima. Rajčić razotkriva migrantski osjećaj nelagode i raseljenosti dok propituje granice koje navodno razdvajaju kulture kroz koje prolazi. Priscila de Azevedo Souza Mesquita, s druge strane, kao što je spomenuto na početku teksta, analizira putanju spisateljice Zore Seljan, što samo po sebi donosi niz drugih utjecaja, poput Candombléa, Umbande i mnogih drugih značajki brazilske narodne kulture.

Ao final, o livro nos propõe embarcar numa jornada tal qual seus personagens e autores. Os textos passeiam pelos séculos e pela diversidade cultural que compõem a Croácia e região. As histórias retratam figuras que transitam e produzem diversos mundos: o cá e o lá; o passado e o presente; mas que atuam sobretudo enquanto conexões entre esses mundos. A diversidade de textos, estilos, objetos e histórias condensada neste livro nos permite pensar nas heranças – no plural – produzidas pela comunidade croata. Heranças essas que vão muito além de seus descendentes, seguindo vivas e visíveis aos olhares atentos. E que, agora, ganham força através do registro escrito – mais difícil de o tempo levar.

Renata Summa

Rio de Janeiro, 25 de janeiro de 2021

Za kraj, knjiga nam predlaže krenuti na putovanje poput njenih likova i autora. Tekstovi putuju kroz stoljeća i kulturnu raznolikost koja čini Hrvatsku i regiju. Priče prikazuju likove koji prolaze i stvaraju različite svjetove: ovdje i tamo; prošlost i sadašnjost; ali koji djeluju poglavito kao poveznice između tih svjetova. Raznolikost tekstova, stilova, predmeta i priča sažetih u ovoj knjizi omogućuje nam razmisliti o nasljeđima - u množini – koja su stvorila hrvatsku zajednicu. Nasljeđa koja idu puno dalje nego li njihovi potomci, jer ih pažljive oči održavaju živima i vidljivima. A sada, stječu dodatnu snagu kroz pisani tekst – što vrijeme puno teže može odnijeti.

Renata Summa

Rio de Janeiro, 25. siječnja 2021.

Concurso

SADA

CONTOS E CAUSOS

A CROÁCIA QUE ENCONTREI EM MIM

*HRVATSKA
KOJU SAM
PRONAŠLA U
SEBI*

CAMILA FOLK DE OLIVEIRA

Foram muitas tardes de sol naquela sala, havia um lugar onde ele - o sol - entrava pela janela e encontrava o piso de madeira que meu avô tinha colocado, antes de minha mãe nascer.

Eu era pequena, lembro que meu corpo todo cabia naquele quadrado de madeira ensolarado e muitas vezes eu ficava a espreita, esperando ele aparecer. Na minha lembrança foram as tardes mais perfeitas que uma criança poderia ter.

Tinha uma televisão com caixa de madeira, os enfeites inquebráveis de vidro da minha avó, um grande sofá vermelho carmim e a poltrona grande com tecido listrado e seu inseparável banquinho para repousar os pés.

Quando o sol se despedia era hora de encontrar a poltrona e esperar o som dos passos do meu avô no piso de madeira, que anunciavam sua chegada para assistir o jornal da noite... era a tão esperada hora de ligar a TV e ficar sentada com ele, naquela poltrona imensa, quietinha, ganhando cafuné nos cabelos até a hora do jantar.

Cafuné e crianças em Zagreb



Mnoga su sunčana popodneva prošla kroz taj dnevni boravak. Postojalo je mjesto gdje je ono – sunce – ulazilo kroz prozor i susretalo drveni pod koji je bio postavio moj djed, prije rođenja moje majke.

Bila sam djevojčica, sjećam se da bi mi čitavo tijelo stalo u taj četverokut na drvenom podu obasjan sunčevom svjetlošću i često sam ga vrebala, strpljivo iščekujući kad će se pojaviti. Prema mom sjećanju, to su bila najsavršenija popodneva koja bi jedno dijete moglo proživjeti.

Televizor s drvenom kutijom, bakini ukrasi od nelomljivog stakla, veliki grimizno crveni kauč i fotelja prugastog tkanja s pripadajućim tabureom za odmoriti noge.

Posljednji sunčev pozdrav označavao je vrijeme za pronalazak fotelje i osluškivanje djedovih koraka na drvenom podu, koji su najavljivali njegov dolazak radi gledanja većernjeg dnevnika...koliko je to bio iščekivani trenutak, upaliti televizor i sjediti s njime na toj ogromnoj fotelji, bez riječi, kad bi me do večere milovao po glavi!

Djeca nežno glade kosu kipova u Zagrebu

Naquela noite foi tudo diferente – me lembro bem – quando cheguei na porta da sala, meu avô já estava na poltrona, a TV já ligada, ouvi minha avó dizer baixinho: “Fica quietinha, não entra na sala agora, seu avô precisa ficar sozinho um pouquinho”.

Meu avô - um “homenzão” alto, que tinha ferramentas incríveis para fazer um monte de coisas legais para os netos, sempre sereno e com um sorriso leve no rosto - estava aos prantos, soluçando de tanto chorar, curvado, com as mãos no rosto, iluminado pelo reflexo das imagens da TV, que reproduziam bombas, tiros saindo de tanques de guerra e pessoas assustadas que choravam desesperadas e corriam em lugares totalmente destruídos.

Os soluços se misturavam com os estouros assustadores vindos da TV e eu fiquei imóvel sem entender o que acontecia com meu avô. Naquela noite quem ganhou cafuné e um abraço bem apertado foi ele, depois do triste silêncio que invadiu a nossa sala, depois do jornal. Foi a única vez que vi ele assim: triste, absolutamente triste.

Muitos anos depois eu descobri que naquele dia meu avô havia testemunhado o retorno dos conflitos na região onde ele nasceu, na Iugoslávia. Talvez ele tenha visto pela TV lugares, rostos, roupas, cenas que pareciam familiares e resgatado lembranças que já haviam sido guardadas pelo tempo, em lugares secretos da sua memória.

One večeri sve je bilo drugačije, dobro se sjećam, kada sam se približila vratima dnevnog boravka moj je djed već sjedio u fotelji, televizor je bio upaljen, čula sam baku kako tiho govori: „Tiho budi, nemoj sada u boravak, djed mora malo biti sam.“

Moj djed, velika ljudina, imao je mnogobrojne alate pomoću kojih je unucima pravio nevjerojatne stvarčice, uvijek smiren i s blagim osmijehom na licu, sada je ridao, jecajući, poguren, s rukama na licu, osvjetljen odsjajem prizora s televizora, koji su prikazivali bombe, tenkovsku paljbu i prestrašene ljude koji su očajnički plakali i bježali kroz potpuno razorena poprišta.

Jecaji su se miješali sa zastrašujućim zvukovima udara s televizije, a ja sam nepomično stajala ne shvaćajući što se zbivalo s mojim djedom. Te noći, on je bio taj koji je dobio čvrst zagrljaj, čija je kosa dobila pažnju i milovanje, pošto je nakon dnevnika turbna tišina provalila u naš dnevni boravak. Bio je to jedini put kada sam ga vidjela takvog: žalosnog, potpuno obuzetog tugom.

Mnogo godina kasnije, otkrila sam da je onoga dana moj djed svjedočio povratku sukoba u zemlji svog rođenja, u Jugoslaviji. Možda je na televiziji vidio mjesta, lica, odjeću, prizore koji su se doimali poznatim i probudili uspomene koje je vrijeme bilo pohranilo u tajne pretince njegovog sjećanja.

Meu sobrenome sempre foi motivo de curiosidade em todas as fases da vida: na escola, na faculdade, no trabalho etc. Eu sempre dizia que ele era da Iugoslávia e não da Alemanha, como muita gente imaginava. Inevitavelmente, a segunda pergunta era: mas de que lugar da Iugoslávia: Sérvia, Bósnia, Croácia, Eslovênia?

E a resposta era sempre a mesma: Eu não sei, meu avô não gostava de contar os detalhes de sua história para as filhas e netos. Dizia sempre que não havia motivos para lembrar do passado e que o melhor lugar do mundo era o Brasil, onde os vizinhos não se matavam e havia uma fartura de lindas e saborosas frutas e legumes e as pessoas não passavam fome.

Mas essa pergunta (de que lugar da Iugoslávia veio seu sobrenome?) ocupou um espaço cada vez maior no meu coração. Talvez a curiosidade diante dos segredos não compartilhados da vida do meu avô, antes de chegar ao Brasil ou a vontade de me sentir conectada com algum lugar fora do Brasil, aguçaram o meu desejo de entender minhas origens.

Muitos amigos sabiam detalhes sobre a origem de seus sobrenomes, os locais de procedência da família, as histórias, lendas e hábitos que os conectavam aos descendentes e países de origem. Essa é uma característica muito presente entre os brasileiros, especialmente na cidade de São Paulo, onde vivem muitos descendentes de italianos, portugueses,

U svim fazama života, moje je prezime uvijek bilo predmet znatiželje: u školi, na fakultetu, na radnom mjestu itd. Uvijek bih govorila da je jugoslavensko, a ne njemačko, kako su mnogi pogrešno naslućivali. Neizbježno bi uslijedilo pitanje: ali odakle iz Jugoslavije: iz Srbije, Bosne, Hrvatske, Slovenije?

Odgovor je uvijek bio isti: Ne znam, moj djed nije volio kćerima i unucima pričati o detaljima iz svoje prošlosti. Uvijek bi govorio kako nema razloga prisjećati se onoga što je bilo nekada, i da je najbolje mjesto na svijetu Brazil, gdje se susjedi međusobno ne ubijaju, gdje prelijepo i okusom bogato voće i povrće raste u izobilju i gdje ljudi ne gladuju.

No, to pitanje (iz kojeg dijela Jugoslavije dolazi moje prezime), u mom je srcu zauzimalo sve veći prostor. Možda je moje zanimanje za otkrivanje korijena bilo potaknuto tajnama koje djed nije htio otkriti o svom životu prije dolaska u Brazil, ili vlastitom željom za osjećajem povezanosti s mjestom izvan Brazila.

Brojni prijatelji znali su pojedinosti o podrijetlu njihovih prezimena, o mjestima iz kojih su im obitelji potekle, o pričama, legendama i običajima koji ih povezuju s precima i zemljama porijekla. Vrlo je to prisutna značajka među Brazilcima, posebice u gradu Sao Paulo, gdje kao posljedica još uvijek aktualnih migracijskih ciklusa žive mnogi potomci Talijana, Portugalaca, Španjolaca, Japanaca i Libanonaca.

espanhóis, japoneses e libaneses devido aos ciclos migratórios que aqui ocorreram e, ainda, ocorrem.

É muito comum pessoas nascidas nas décadas de 70 e 80, serem portadores de cidadania de outros países e causa até um certo “estranhamento” quando alguém tem um sobrenome considerado diferente mas não tem cidadania estrangeira.

Eram apenas duas informações: o nome de uma cidade, que constava no documento brasileiro do meu avô - mas que nem o Google Maps foi capaz de localizar e um relato da minha tia, que em poucas e curtas conversas com meu avô tinha chegado a uma precipitada conclusão de que ele teria vindo da Eslovênia.

Nessas conversas, meu avô havia feito um pedido, um sério e importante pedido: fez minha tia prometer que jamais iria atrás da história, de documentos ou qualquer outro vestígio de sua origem.

Muitos e muitos anos depois, na verdade, quase 20 anos, envolvida em novos caminhos e surpreendida pelas sincronicidades da vida, eu estava, em minhas mãos, com a certidão de nascimento do meu avô. E, não restavam dúvidas: ele era da Croácia, da região da Eslavônia.

Ninguém sabia que eu tinha recebido aquele documento – não havia compartilhado essa busca com minha mãe, nem com minha tia (a mesma tia da promessa).

Vrlo je uobičajeno da osobe rođene u sedamdesetim i osamdesetim godinama posjeduju dvojno državljanstvo, a one osobe koje imaju prezime koje se smatra neobičnim, a nemaju strano državljanstvo, čak su i predmet određenog iščuđavanja.

Imala sam pristup tek dvama informacijama: imenu jednoga grada koji se nalazio na brazilskom dokumentu moga djeda, kojeg pak niti Google Maps nije mogao pronaći, i jednom svjedočanstvu moje tete, koja je u malobrojnim i kratkotrajnim razgovorima s bakom preuranjeno zaključila da je on bio došao iz Slovenije.

Za tih razgovora, moj je djed imao jednu molbu, ozbiljnu i važnu: obvezao je moju tetu obećati da nikada neće istraživati prošlost, dokumentaciju ili bilo koji drugi trag vezan za porijeklo.

Godinama kasnije, zapravo, nakon gotovo dvadeset godina, zaokupljena nekim novim putovima iznenađena ironijom života, držala sam, u vlastitim rukama, djedov rodni list. Nije bilo prostora za sumnju: došao je iz Hrvatske, iz regije po imenu Slavonija.

Nitko nije znao da sam u posjedu tog dokumenta – svoje traganje nisam bila podijelila s majkom, niti s tetom (onom istom vezanom obećanjem).

Eu percebi que minhas mãos tremiam e que aquela teria que ser uma busca solitária, pelo menos até que eu abandonasse o medo de ter descumprido uma promessa de família, que apesar de não ter sido feita por mim, de certa forma, contrariava o desejo do meu querido avô.

Era tarde demais – o limite entre o medo e a coragem havia sido rompido. Em poucos dias eu reencontrei o sotaque do meu avô quando fui assistir a uma aula do idioma croata – sim descobri que em São Paulo havia um curso de cultura e idioma, ministrado por um professor croata e duas comunidades de representação da diáspora no Brasil.

Aos poucos, através dos estudos da história croata e de relatos de outros descendentes, compreendi que o pedido do meu avô para minha tia era na verdade um ato de amor a suas filhas e netos, era a forma que ele tinha de proteger a família. Dessa compreensão, senti uma vontade imensa de ir até a Croácia - era a forma de agradecê-lo e honrar sua história de vida. E também dizer que estava tudo bem, que não havia mais motivos para ter medo.

Comecei o curso e, quatros meses depois, eu desembarcava em Zagreb, capital da Croácia. Ao passar pelo imigração, minhas mãos tremiam... como no dia que peguei a certidão de nascimento do meu avô nas mãos.

Shvatila sam da mi se ruke tresu, i da će moja samotna potraga takvom i ostati, barem dok se ne oslobodim straha o kršenju obiteljskog obećanja, jer iako ga nisam dala osobno, na neki način istraživanja jest proturječilo želji mog dragog djeda.

Bilo je prekasno – granica između straha i hrabrosti bi pređena. U kratkom roku pronašla sam djedov naglasak prisustvujući jednom satu hrvatskog jezika – da, ustanovila sam da u Sao Paulu postoji tečaj kulture i jezika, vođen od strane jednog profesora iz Hrvatske te dvije udruge u ulozi predstavnika hrvatske dijaspore u Brazilu.

Malo pomalo, kroz učenje hrvatske povijesti i iskaze potomaka useljenika, ustvrdila sam da je djedova zamolba upućena teti zapravo bio izraz ljubavi upućenoj kćerima i unucima, njegov način da zaštiti obitelj. Ta me spoznaja snažno potakla da posjetim Hrvatsku, kao oblik zahvale i iskazivanja poštovanja djedovoj životnoj priči. I osim toga, da konstatiram kako je sada sve u redu i kako više nema razloga za strah.

Započela sam tečaj i četiri mjeseca kasnije sletjela u Zagreb, glavni grad Hrvatske. Prolazeći kroz kontrolu putovnice, ruke su mi drhtale...kao onog trenutka kad sam primila djedov rodni list.

Era uma mistura de medo e expectativa, que aos poucos foi dissolvida pelo sorriso do funcionário da imigração, que me desejou uma boa estadia em território croata e pela música brasileira que tocava no Parque Zrinjevac, quando eu abri a janela do quarto onde estava hospedada.

Mješavina straha i očekivanja postupno je otopljena osmijehom policajca, koji mi je poželio ugodan boravak na hrvatskom teritoriju, i brazilskom glazbom koja je svirala u parku Zrinjevac u trenutku otvaranja prozora sobe u koju sam bila smještena.



As janelas para o Parque Zrinjevac

Prozori prema parku Zrinjevac

Tocava uma lambada, ritmo derivado do carimbó, originário do norte do Brasil e que eu dancei muito quando era adolescente. Nem nos meus mais improváveis devaneios, eu imaginei que a primeira música que ouviria em território croata seria uma lambada, que fez muito sucesso nos anos 90 e que dizia assim:

“A recordação vai estar com ele aonde for
A recordação vai estar pra sempre aonde for
Chorando estará ao lembrar de um amor
Que um dia não soube cuidar
Canção riso e dor, melodia de amor
Um momento que fica no ar”

Aquele momento foi mágico, me senti acolhida e protegida em solo croata e pude me render ao encontro com a cultura, com as pessoas e com minhas raízes.

Eu percebi o carinho de todos com as crianças... em vários lugares, em cidades grandes e em vilarejos pequenos vi muitos pais e avós a mimar suas crianças, assim como eu era mimada pelos meus avós.

Caminhei até a pequenina cidade de onde meu avô partiu, senti o calor do sol, a poeira do chão, admirei as plantações de girassóis pelo caminho, recebi com alegria o aceno da vendedora de frutas da estrada, talvez surpresa com alguém desconhecido andando pelo acostamento da quase deserta estrada.

Svirala je lambada, ritam izveden iz „karimboa“, izvorno sa sjeveroistoka Brazila, na koju sam često plesala u mladenačkim danima. Ni u najluđim snovima nisam zamišljala da će prva pjesma koju ću čuti na hrvatskom tlu biti lambada, koja je bila iznimno popularna devedesetih godina:

„Pratit će ga sjećanje, kamo god da krene
Pratit će ga sjećanje zauvijek, gdje god se nalazio
Plakat će sjetivši se ljubavi
O kojoj nekoć brinuti znao nije
Pjesma, smijeh i bol, melodija ljubavi
Trenutak što visi u zraku.“

Tog čarobnog trenutka osjetila sam se prihvaćena i zaštićena na hrvatskom tlu te sam bila spremna prepustiti se susretima s kulturom, ljudima i vlastitim korijenima.

Primijetila sam nježnost kojom se svi odnose prema djeci...na različitim mjestima, u velikim gradovima i malim seocetima vidjela sam mnoge roditelje, bake i djedove kako tetoše njihovu djecu, onako kako su mene baka i djed tetošili.

Prošetala sam do maloga gradića iz kojeg se moj djed uputio u svijet, osjećala sam vrućinu sunca, prašinu puta, putem upijala ljepotu polja suncokreta, pozdrav rukom prodavačice voća pored ceste dočekala sam s radošću, gospođe koja je možda bila iznenađena što netko nepoznat hoda uz kraj gotovo puste ceste.

A Croácia que encontrei em mim
Camila Folk de Oliveira

27

Concurso de Contos e Causos
Primeiro lugar



A vendedora de frutas

Prodavačica voća

Aos poucos encontrei portões de madeira, com o mesmo desenho dos portões de madeira da horta do meu avô, as hortaliças dispostas do mesmo jeitinho que ele fazia...e as flores, muitas flores nos quintais das casas, nas janelas, no tronco das árvores. Era tudo muito estranho, era muito estranho testemunhar tantas coisas familiares. Pessoas tão parecidas com meus irmãos, na fisionomia, na altura, no jeito de olhar. Casas antigas, que poderiam ter sido o lar do meu avô e dos meus bisavós e que tinha certa semelhança com a casa que ele mesmo construiu para viver com sua família.

S vremenom sam naišla na drvena dvorišna vrata, s identičnim uzorkom sa vrtnih vrata moga djeda, povrće zasađeno i raspoređeno načinom jednakim njegovom...i cvijeće, mnogo cvijeća u dvorištima kuća, na prozorima, na deblima stabala. Tako je čudno sve bilo, čudno je bilo svjedočiti tolikim poznatim prizorima. Osobe slične mojoj braći, fizionomijom, visinom, pogledom. Stare kuće, od kojih je svaka mogla biti dom mog djeda i bake, mojih pradjedova, i koje su na određeni način nalikovale kući koju je on sagradio za život sa njegovom obitelji.

28



As casas antigas e as flores

Stare kuće i cvijeće

Ali eu estava, fruto dessa trajetória, livre do medo e apropriada da coragem dos meus ancestrais.

Desde então, toda vez que tomo chá de camomila dou um sorriso e lembro do meu avô brincando comigo – ele dizia que meu nome parecia o nome do chá – para não desapontá-lo, eu sempre aceitava que era parecido, mas só depois de conhecer a palavra e a pronúncia de camomila em croata que eu pude, finalmente, concordar com ele.

Tamo sam stajala ja, plod toga puta, oslobođena od straha, osnažena hrabrošću svojih predaka.

Odonda, svaki put kad pijem čaj od kamilice, sjećanja na djedove šale izmame osmijeh na moje lice – govorio bi kako moje ime podsjeća na ime čaja – u želji da ga ne razočaram, uvijek bih se složila da je sličan, premda sam tek nakon upoznavanja riječi i izgovora „kamilice“ na hrvatskom, napokon mogla, uistinu složiti se s njime.



O chá de camomila

Čaj od kamilice

Concurso de Contos e Causos
Segundo lugar

SMILJE

SMILJE

MARIA LUIZA SMILJANIC

Pleno e vibrante verão!

Nova Gradiška, Eslavônia, Croácia, 14 de julho de 1899.

Lá ao longe, ou bem próximo, as smilje festejaram o sol, em extasiantes cores amarelas, antevendo um inédito acontecimento.

Angelina Smiljanić gotejando suor, arfante, entre sons ora abafados, ora agudos fazia a máxima força possível. Suas entranhas abriram-se dolorosas, pouco a pouco, até que uma forte contração e um grito gutural causara a sensação de vácuo dentro de si: um bebê rosado berrara a todos os pulmões. Ele nascera! Ivan Smiljanić nascera!

Após alguns minutos, a parteira escancarara as portas do quarto abafado. Jovan Smiljanić, desajeitado e com um sorriso bobo de orgulho beijara a testa orvalhada da esposa, entregando-lhe aquele pacotinho róseo de olhos vívidos e perscrutadores, boquinha ávida à procura, não só do regaço, como também do leite materno abençoado.

Pleno e vibrante verão! As smilje sorriram ainda mais engalanadas em seu amarelo sol.

Ivan Smiljanić fora o segundo filho de Jovan e Angelina. O primeiro, Branko, fenecera anos antes, ao mesmo tempo que as últimas flores da primavera.

Bujno ljeto u punome jeku!

Nova Gradiška, Slavonija, Hrvatska, 14. srpnja 1899.

Negdje u daljini, ili u blizini sasvim neposrednoj, predviđajući događaj nečuveni, opojnim žutim bojama smilje je slavilo sunce.

Oblivena znojem i zadihana, ispuštajući čas pri-gušene, čas oštre zvukove, Angelina Smiljanić ulagala je najveće moguće napore. Njezina se nutrina bolno otvarala, malo po malo, kada snažan grč i dubinski krik izazovu u njoj osjećaj praznine: roskasto dijete zadrečalo je iz petnih žila. Rodi se! Rodi se Ivan Smiljanić!

Nekoliko minuta kasnije, roditelja širom rastvori vrata zagušljive sobe. Jovan Smiljanić, sav nespretnan i glupavog osmjeha punog ponosa, poljubi suprugino orošeno čelo, uručujući joj onaj roskasti smotuljak živih očiju i pronicavog pogleda te ustašaca u željnoj potrazi ne samo za krilom, već i blagoslovljenim mlijekom majčinim.

Bujno ljeto u punome jeku! Ogrnuto žutim zrakama sunca, smilje dodatno raširi osmijeh.

Ivan Smiljanić bijaše drugi sin Jovana i Angeline. Prvi uvenu godinama ranije, istovremeno s posljednjim cvjetovima proljeća.

O tempo sempre passa, irromperam-se outras estações e, com quatro anos, Ivica arrastava uma cadeira para Angelina sentar-se e amamentá-lo.

Posteriormente, mais duas crianças vieram a aquecer aquele lar: Milan Smiljanić e Slava Smiljanić.

Primaveras, flores, smilje, ninhos, pássaros a fazer seu primeiro voo. Aos quatorze anos, Ivan seguira a mesma estrada que seu pai, avô, bisavô, seus ancestrais masculinos: adentrara a Academia de Cadetes do Império Austro-Húngaro, em Viena.

Não sabemos o quanto lhe custara o afastamento precoce da família. Não sabemos o quanto lhe custara estar na Academia Militar em Viena, com a plena consciência de ser um eslavo entre maioria ariana; eram outros tempos afinal.

A Academia proporcionara-lhe uma esmerada educação, muito além da preparação de um soldado: regras, disciplina, artilharia, esgrima, táticas de guerra. Ele pudera concentrar-se nos estudos de Ciências Exatas e imersão em outros idiomas. Seu pendor artístico aflorara-se: tocava piano divinamente, cantava como tenor, pintava quadros, esculpia, tinha o dom da escrita e oratória, além de ser excelente dançarino - belo, jovem, alto, magro, elegante, carismático.

Sabemos que uma série de fatores, conflitos e interesses culminaram no assassinato do Arquiduque Francisco Ferdinando, herdeiro presuntivo ao trono do

Vrijeme uvijek prolazi, godišnja doba se izmjenjuju, a u dobi od četiri godine Ivica privuče stolicu da Angelina sjedne i podoji ga.

Kasnije je još dvoje djece došlo ugrijati onaj dom: Milan Smiljanić i Slava Smiljanić.

Proljeća, cvijeće, smilje, gnijezda, prvi let ptica. Navršivši četrnaest godina, Ivan nastavi putem svoga oca, djeda, pradjeda, svojih muških predaka: pristupi Akademiji kadeta Austro-Ugarskog Carstva u Beču.

Cijena koju plati poradi preuranjenog udaljenja od obitelji nije nam poznata. Nepoznato nam je i koliko ga je stajao boravak na Vojnoj akademiji u Beču, potpuno svjestan svog slavenskog porijekla, okružen arijevsom većinom; bila su to, ipak, druga vremena.

Akademija mu pruži neophodno obrazovanje koje je nadaleko nadilazilo vojničke pripreme: bonton, disciplina, topništvo, mačevanje, ratne taktike. Mogao se usredotočiti na stjecanje znanja iz prirodnih znanosti i uroniti u učenje novih jezika. Njegovo umjetničko nagnuće procvjeta: glasovir je svirao božanstveno, pjevao tenor, slikao, kipario, bio nadaren za pisanje i govornišтво, pored svega bio izvrstan plesač: lijep, mlad, visok, vitak, otmjen, karizmatičan.

Znamo da je niz čimbenika, sukoba i interesa kulminiralo ubojstvom nadvojvode Franje Ferdinanda, predodređenog prestolonasljednika Austro-Ugar-

império Austro-Húngaro, em um menos efusivo verão de 28 de junho de 1914; dado esse fato Ivan Smiljanić, então com quinze anos, vira acelerar-se seu processo de estudos e promoções, chegando rapidamente ao oficialato militar.

Era a Primeira Guerra Mundial e em 1917 o jovem oficial encontrara-se no front de batalha. Inimaginável os horrores que vivera: trincheiras, tiros, explosões, bombas aéreas, carnificina. Quais conflitos emocionais o perseguiram? Quais fantasmas o assombraram?

Ivan, já adulto, muitos anos depois relatara pouco sobre esse período, embora o estresse pós-traumático fosse evidente à família. Apenas dois fatos ele contara com pesar: sobre a ocasião em que comandara um pelotão de fuzilamento e sangue, fragmentos ósseos e encefálicos aderiram à sua capa escura - fato traumático que lhe exigira alguns meses de hospitalização; e o segundo, muito marcante fora:

– Erros são inadmissíveis. Um soldado, ou oficial que erra teria sua arma e o dever de matar-se. Caso não conseguisse, um companheiro era designado a executá-lo.

Sobre isso, o tom de sua voz fora amargurado, entretanto convicto.

Quando adolescente, a filha Luiza ousara questionar a dimensão do erro que fosse justificativa à autoimolação. Ele mostrara-se irritado e Luiza jamais soubera pelos lábios do pai o significado e dimensão de um erro.

skog carstva, u ljeto oskudno vedrinom, 28. srpnja 1914.; takvo ozračje zateče Ivana Smiljanića, tada petnaestogodišnjaka, te požuri slijed njegove izobrazbe i promaknuća, brzim ga koracima dovodeći do vojnog časništva.

Odvijao se Prvi svjetski rat 1917. a mladi se časnik nađe na bojnom frontu. Užasi koje proživje su nezamislivi: rovovi, pucnjevi, eksplozije, zračne bombe, pokolj. Kakvi su ga emotivni sukobi prelamali? Kakve ga sablasti salijetale?

Ivan, već odrastao, mnogo godina kasnije, prepriča ponešto iz tog razdoblja, iako su obitelji post traumatične posljedice bile sasvim očigledne. Govorio je, s bolom, samo o dva događaja: o prilici u kojoj je zapovijedao odredom za smaknuće i krvi, komadima kostiju i moždanoga tkiva slijepljenim za njegov tamni kaput – traumatičan prizor koji je od njega zahtijevao nekoliko mjeseci bolničkog liječenja; druga upečatljiva zgoda bijaše:

– Pogreške su nedopustive. Jedan vojnik, ili časnik koji sagriješi za dužnost ima oduzeti si život. U slučaju neuspjeha, suborac je ovlašten smaknuti ga.

U tim bi trenucima njegov glas poprimio ogorčen, ali čvrst ton.

Još adolescentica, kćer Luiza usudi se postaviti pitanje o proporcijama pogreške koja bi opravdala oduzimanje vlastitog života. On se ražesti, a Luiza nikada ne razazna s očevih usana značenje i mjeru jedne pogreške.

Como findam as estações, a Guerra também chegara ao final. Ele prosseguira a carreira militar, aprimorando seus interesses culturais. Porém, algo permanecera confuso na história de Ivan Smiljanić: de que lado da guerra ele realmente estivera? Inicialmente de um, depois de outro? Ou o outro lado viera após o final da guerra?

É fato que Ivan estivera presente como oficial na coroação do Rei Alexandre I da Iugoslávia em 1921; as posteriores peregrinações da filha Luiza pelos Balcãs confirmaram isso.

Todavia, enquanto Ivan era vivo e poderia esclarecer sua história, este fora um assunto tacitamente intocável, permanecendo ainda incógnito.

Em 1926, aos vinte e sete anos de idade, o carismático, alto, magro, belo jovem de olhos castanhos perscrutadores deixara a carreira militar. Ansiando outros voos, almejando outros horizontes: esquadrinhar terras, assimilar novas culturas e idiomas; partir para o desconhecido, sobretudo aprender com novas pessoas.

Inicialmente residira em países do Continente Europeu, quedando-se por mais tempo na França. Até que a Europa ficara pequena, um torrão de terra cercado de horizontes. Partira então para outros Continentes, sendo o primeiro deles a África. Para viajar e sustentar-se, trabalhara em terra firme e em

Poput smjene godišnjih doba, i rat se privede kraju. On nastavi vojnu karijeru, produbljujući svoje kulturne interese. Međutim, jedno pitanje iz prošlosti Ivana Smiljanića osta nerazjašnjeno: na čijoj se strani borio za vrijeme rata? Isprva na jednoj, potom na drugoj? Ili se drugoj strani pridruži nakon svršetka rata?

Činjenica jest da Ivan bi prisutan u svojstvu časnika na krunjenju jugoslavenskog kralja Aleksandra I. 1921. godine; naknadna hodočašća po Balkanu kćeri Luize to potvrđuju.

Ipak, dok je Ivan bio živ i u prilici da razjasni svoju prošlost, ta tema bijaše prešutno zabranjena, ostavši tako vječna nepoznanica.

1926., s punih dvadeset i sedam godina, karizmatični, visoki, vitki, lijepi mladić pronicavih smeđih očiju napušta vojnu karijeru. Čeznući za drugim letovima, žudeći za novim horizontima: istražiti nova odredišta, usvojiti druge kulture i jezike; uputiti se u nepoznato, a ponajviše, učiti od novih osoba.

Isprva je boravio u zemljama kontinentalne Europe, zadržavši se najduže u Francuskoj. No Europa postaše suviše malena, tek obzorima omeđena gruda zemlje. Zaputi se tako u susret drugim kontinentima, najprije prema Africi. Kako bi se uzdržavao putujući, radio je i na kopnu i na putničkim i teretnim brodovima. Šireći liniju obzora sve više, nakon nekoliko godina stigne napokon u Ameriku.

navios de passageiros e cargueiros. Esticando cada vez mais a linha do horizonte, após anos chegara finalmente as Américas.

Já na Argentina, ele conheceu um senhor esloveno, o mais improvável amigo de toda sua vida; Ivan, com seus defeitos e preconceitos, sendo o mais acentuado deles fazer amizades exclusivamente com pessoas mais sábias e cultas, priorizara Anton Jenduka como seu camarada. Ele fora um bom homem, muito bom homem, simples e analfabeto, cuja sabedoria residira exatamente na simplicidade.

Ivice cultivara amizades com professores universitários, médicos e padres - era época em que médicos e padres gozavam de invejável cultura geral - e justamente o simples e bondoso Anton Jenduka, seu companheiro de viagem ao Brasil, perdurara ao seu lado até a morte.

A intenção de Ivan ao vir a terras brasileiras fora de sempre: permanecer por algumas estações e partir. Crê-se que aportara em Santos e em seguida fora a São Paulo, onde ganhara sustento pintando quadros na praça da Sé e esculpindo leões em jardins de casas próximas a Estação da Luz.

Alguém os chamara a conhecer Barretos, pequena e interiorana, quase uma vila, onde havia o Frigorífico Anglo oferecendo oportunidades de emprego. Ambos acataram a decisão. Em poucos dias, Ivan se inteirara que na Rua 4 vivia uma família eslovena desde 1913; aproximara-se cada vez mais da família e de uma das moças, mais jovem que ele, Neža Bizjak.

Jednom u Argentini, upozna jednog gospodina iz Slovenije, najneobičajenijeg prijatelja u njegovom čitavom životu; Ivan, sa svim svojim manama i predrasudama, od koji je najistaknutija bila uspostavljanje prijateljstava isključivo sa umnim i školovanim ljudima, vrednovao je Antona Jenduku kao svoga druga. Bijaše to dobar čovjek, veoma dobar, prostodušan i nepismen, čija je umnost prebivala upravo u jednostavnosti.

Ivica je njegovao prijateljstva sa sveučilišnim profesorima, liječnicima i svećenicima – bilo je to doba u kojem su liječnici i svećenici raspolagali zavidnom općom kulturom – i upravo je prostodušni i dobroćudni Anton Jenduka, suputnik mu s putovanja u Brazil, ustrajao uz njega do smrti.

Po dolasku u brazilske krajeve, prvotna je Ivanova ideja bila ista kao i uvijek: zadržati se narednih nekoliko izmjena godišnjih doba pa produžiti naprijed. Vjeruje se da pristade u Santos i odmah se zaputi u São Paulo, gdje je za život zarađivao slikajući na Trgu Katedrale i izrađujući kipove lavova u vrtovima kuća u blizini kolodvora Svjetlost.

Netko ih pozva u Barretos, malo ruralno mjesto, takoreći selo, gdje je Hladnjača Anglo nudio mogućnost pronalaska radnog mjesta. Obojica prionuše uz odluku. Nekoliko dana zatim, Ivan dozna da od 1913. u Ulici 4 stanuje jedna slovenska obitelj; približi se obitelji i nadasve jednoj od djevojaka, mlađoj od sebe, Neži Bizjak.

Naqueles tempos insólitos, alguns estrangeiros ao aportar receberam novos nomes. Neža Bizjak fora registrada como Ignez Wiziack no Brasil, bem como sua mãe.

E o que jamais acontecera com Ivan em suas viagens, andanças e paragens, irrompera em seu peito com a força das sequoias gigantes e a delicadeza das smilje: seu amor por Neža, devidamente correspondido.

Inicialmente, conseguira o trabalho de faxineiro no Frigorífico Anglo. Um singelo faxineiro, poliglota, artista, formado em Ciências Exatas, ex militar de patente. Ele tinha olhos e cabelos castanhos e, quiçá pelo sotaque, apelidaram-no “Alemão”.

Um tio materno de Luiza contara-lhe sobre um trabalhador, que ao ver Ivan esfregando o chão, gargalhara e cuspira dizendo:

– Limpe aí, Alemão!

Fitando-o nos olhos, calmamente, ele respondera:

– Um dia eu mandarei em você!

Eis pois, que passado algum tempo, ele ocupara o cargo de chefia como previra.

Ainda noivo de Neža, recebera proposta para administrar e responsabilizar-se por uma empresa de couros em Uberlândia, cidade mineira mais promissora. Hoje, próxima a Barretos, duzentos e

Neki su stranci u ta neobična vremena, tek po dolasku u luku, stekli nova imena. Neža Bizjak u Brazilu bi upisana kao Ignez Wiziack, kao i njena majka.

Ono što je bilo zaobilazilo Ivana za njegovih putovanja, lutanja i zaustavljanja, izbi tada u samim mu prsima, silinom divovskih sekvoja i nježnošću smilja: ljubav za Nežu, uzvrćena istom mjerom.

U Frigorífico Anglo prvotno ga zaposle kao čistača. Najobičniji čistač, poliglot, umjetnik, s diplomom iz prirodnih znanosti, bivši vojni časnik. Smeđih očiju i smeđe kose, možda i zbog naglaska, nadjenuše mu nadimak „Švabo”.

Rođak s majčine strane pričao je Luizi o jednom zaposleniku, koji bi se, vidjevši Ivana da riba pod, pljuckajući gušio od smijeha:

– Čisti Švabo, čisti!

Gledajući ga u oči, smireno bi mu odgovorio:

– Doći će dan kada ću ja tebi biti nadređen!

Tako i bi, s određenim vremenskim odmakom, zauzme šefovsku funkciju, sukladno predviđanju.

Još dok bijaše Nežin zaručnik, ponude mu odgovornu, rukovodeću poziciju u kožarskoj tvrtki u Uberlandiji, najperspektivnijem rudarskom gradu u Minas Geraisu. Nedaleko Barretosa, rekli bismo danas, na tek dvjesto i nešto kilometara udaljenosti. U ono

poucos quilômetros. Na época, longa fora a distância, dificultada pela precariedade do terreno e meios de transporte. Neža permanecera na própria casa, enquanto seu Ivica assumira a empresa uberlandense, acompanhado por Anton Jenduka no serviço que lhe competia.

Ausência e saudades. Cartas de amor. Várias. Que demoraram a chegar aos corações apaixonados. Cartas essas descobertas por Luiza e filhas após a morte de Neža. Cartas idílicas, em que a jovem tentava convencer o noivo de seu amor incondicional. Evidentemente, um grande espanto: Ivan, o imponente Ivan fora um homem carente, inseguro no amor.

O tempo sempre passa, como as estações.

Em pleno verão de um mês de dezembro, o casal unira-se em matrimônio. Neža, então acompanhara seu Ivica a Uberlândia para iniciar nova etapa de sua vida. Alcançaram um verdadeiro jardim do Éden.

A morada, fora da cidade, oferecera todas as comodidades possíveis para a época. Em frente, um viçoso e extenso jardim com as flores preferidas de Neža. Ivan tivera o capricho de prepará-lo para receber a esposa: smilje também, sorrindo em cores para os dois enamorados.

E o pomar? Um rico e abundante pomar de quilômetros quadrados de terra. Ivan plantara árvores frutíferas exóticas, incomuns no Brasil. Havia lagos de peixes, lagoas de patos, córregos, minas d'água, gansos, galinhas d'angola.

vrijeme, ta je razdaljina predstavljala veliku prepreku, dodatno otežanu nepouzdanim terenom i manjkavim sredstvima prijevoza. Neža osta u vlastitoj kući, a njezin Ivica, potpomognut prisustvom Antuna Jenduka, prihvati ponudu tvrtke iz Uberlandije.

Odsutnost i čežnja. Ljubavna pisma. Mnogobrojna. Čitave vječnosti prolaze prije nego li se povežu zaljubljena srca. Ova pisma otkriva Luiza s kćerima, nakon Nežine smrti. Idilična pisma kojima djevojka pokušava uvjeriti zaručnika u njezinu bezuvjetnu ljubav. Očitavala su veliko zaprepaštenje: Ivan, impozantni Ivan bijaše gladan i žedan pažnje, nesiguran u ljubavi.

Poput godišnjih doba, prolazi vrijeme.

Jednoga prosinca, u srcu ljeta, zaručnici se sjediniše u bračnu zajednicu. Kako bi započeli novo poglavlje života, Neža se pridruži svome Ivici u Uberlandiji. Dohvatiše dosege samog rajskog vrta.

Kućna adresa izvan grada nudila im je sve pogodnosti onoga vremena. Ispred kuće nalazio se bujni, prostrani vrt pun Nežinog omiljenog cvijeća. Ivan se potruditi pripremiti ga za doček supruge: zaljubljenom se paru svojim bojama smiješilo čak i smilje.

A voćnjak? Kilometri metara kvadratnih bogatog, izdašnog voćnjaka. Ivan zasadi za Brazil neuobičajene, egzotične voćke. Bilo je ribnjaka, jezeraca s patkama, potoka, izvora, gusaka, biserki.

Bem ao longe estava a linha de trem: Mogiana!

Ao adentrar à casa ele lhe dissera:

– Seremos só nós dois. As residências onde moram as esposas dos trabalhadores são muito distantes.

Ela se sentiu triste e sozinha. Neža e Ivica, mas sem amigas e sem liberdade. No jardim do Éden, isolados.

Como já dito, as estações se sucedem e a vida segue seu curso.

Nascendo os filhos, estes preencheram parcialmente a vida da mãe e totalmente o seu tempo. Seis filhos por muitos anos. Ivan escolheu os nomes. Talvez seja um hábito eslavo, quem sabe de tempos antanhos, repetir nomes de família. Assim, todos os filhos receberam nomes da família Smiljanić e Bizjak. Entretanto, ele tinha o cuidado de adaptar os nomes, para adequá-los aos ouvidos brasileiros. Exemplificando: o terceiro filho, primeiro do sexo masculino, teria o nome Milan, como o irmão de Ivan. Não encontrando este nome entre brasileiros, Milan remodelara-se para Emílio.

Eis que mais anos e estações se passaram, o casal tivera três filhas e três filhos, alguns adultos e já graduados no ensino superior.

Filhas são perspicazes e curiosas. Notaram padrões diferentes no comportamento dos pais, algo misterioso pairando no ar. Detetives em ação: vasculharam o guarda-roupas e encontraram roupinhas de bebê.

Sasvim u daljini, nalazila se željeznička pruga: Mogiana!

Ušavši u kuću reče:

– Bit ćemo sami, ti i ja. Daleko je gdje stanuju supruge radnika.

Osjećala se potišteno i usamljeno. Neža i Ivica, da, ali bez prijateljica i bez slobode. U rajskome vrtu, potpuno odsječeni.

Kako je već rečeno, godišnja se doba izmjenjuju, a život nastavlja svojim tokom.

Rođenjem djece, majčin je život popunjen djelomično, a njezino vrijeme u potpunosti. Šestero djece, mnogo godina. Imena biraše Ivan. Slavenski običaj minulih vremena, možda, ponavljanje osobnih imena unutar obitelji. Tako sva djeca preuzeše imena obitelji Smiljanić i Bizjak. Ivan ih je, međutim, nastojao prilagoditi, ugađajući ih sukladno brazilskome uhu. Primjerice, treće bi dijete, prvo muškoga spola, nosilo ime Milan, po Ivanovom bratu. Kako ne nađe to ime među brazilskima, Milan postade Emilio.

S izmjenom godišnjih doba, vrijeme je prolazilo; bračni je par iznjedrio troje djece, neka već i odrasla, sa završenim visokim obrazovanjem.

Kćeri su radoznale i oštromne. Zamijetiše nove obrasce ponašanja kod roditelja, nešto se tajanstveno osjećalo u zraku. Detektivke poduzmu mjere: pročešljale su ormar i pronašle robicu za bebe.

Enxovalzinho em mãos, fitaram os olhos da mãe em muda interrogação. Neža, admitira a gravidez, constrangida perante as filhas, pois já passara dos quarenta anos e Ivan chegava aos sessenta. Esse embaraçoso segredo, no entanto, os seis filhos acolheram exultantes.

Em um vinte de agosto perdido nas estações, o susto de Ivan e Neža se materializara: a intrusa, a inesperada menina, que pela idade mais avançada dos pais tivera a felicidade de nascer saudável e a infelicidade de nascer feia e comprida, um quilo e oitocentos gramas, pelancuda e careca. Feia a ponto de uma das irmãs sussurrar:

– Não! É impossível que esse bicho seja minha irmã.

Quem sabe isto seja apenas uma piada familiar...

O nome escolhido seria Branka, em homenagem ao falecido irmão de Ivan. No cartório, ele refletira que Branka não seria adequado ao Brasil. Branka tornara-se então Maria Luiza, nome de duas tias maternas. Na pronúncia de Ivan: Mária Lúiza.

Homem curiosamente evoluído para aqueles tempos, apesar de seus muitos defeitos, valorizara sobremaneira as filhas, não as criando com objetivos casadoiros e domésticos. Seu objetivo fora, da primeira à última:

S posteljinom i ostalom dječjom garderobom u rukama, u majčine oči upru ispitivačke poglede. Neža, s neugodom pred kćerima, prizna trudnoću; već je bila prešla četrdeset, dok se Ivanu bližila šezdeseta. Šestero je djece tajnu, uzrok srama, prihvatilo s oduševljenjem.

Jednog dvadesetog kolovoza zagubljenog među godišnjim dobima, oživotvorio se strah Ivana i Neže: neočekivana djevojčica, taj uljez, usprkos poodmakloj dobi roditelja ima sreću roditi se zdrava i nesreću biti rođena dugačka i ružna, jedan kilogram i osamsto grama teška, maljava i ćelava.

– Ma ne! Ovaj stvor ne može biti moja sestra!

Tko zna, možda se ipak radi tek o obiteljskoj šali...

Odabrano ime trebalo je biti Branka, u čast Ivanovog pokojnog brata. No sjeti se Ivan, u javno bilježničkom uredu, da za Brazil Branka možda i ne bi bio najprikladniji izbor. Tako Branka posta Maria Luiza, po dvama tetama s majčine strane. Ivanovim izgovorom: Mária Lúiza.

Za svoje vrijeme iznenađujuće napredan muškarac, usprkos svim svojim manama, veoma vrednovao je kćeri, pri odgoju ne imajući na umu buduće kućnice i supruge:

– Estudem. Estudem mais. Façam curso superior. Trabalhem. Dirijam o rumo de suas vidas. Não dependam de ninguém. Vocês são particularmente inteligentes. São as mulheres que transformam o mundo.

Ele tinha convicção disso. E Luiza vira seus irmãos e irmãs seguirem este itinerário recomendado.

Até seus cinco anos, Luiza brincara livre, sozinha, com gatos, cachorros, patos, saracuras, micos e sua própria imaginação. Também com as irmãs, quando vinham em casa. Era moleca no seu pedaço de chão, no alto das árvores, no balanço, atravessando riachos, apostando corrida com cães, descobrindo novas flores, correndo dos teiús, explorando formigueiros e o cupinzeiro que era um castelo de fadas.

Um pai enérgico e emotivo, sério e brincalhão, explosivo e apaziguado, severo e carinhoso, exigente e afável. A mãe, estável, pragmática e um tanto fleumática.

Fora uma criança feliz, porém solitária, que sentira coceiras de vontade de brincar com as filhas dos trabalhadores. Contudo, elas residiam na colônia atrás do cimo do morro.

Aos cinco anos e meio, pulando na calçada do jardim, o sorriso de seu pai assomara à janela:

– Mia filha, você estudará no colégio das freiras Salesianas. Elas a aceitaram apesar da sua idade.

– Školujte se. I onda se školujte još. Stecite visoko obrazovanje. Radite. Upravljajte smjerom vaših života. Ne ovisite o nikome. Osobito ste pametne. Vi ste žene koje će promijeniti svijet.

Bio je potpuno uvjeren u to. I motrila je Luiza svoju braću i sestre kako slijede preporučeni im put.

Do svoje pete godine, Luiza se igraše slobodno, sama, s mačkama, psima, patkama, čapljama, majmunima i vlastitom maštom. Sa sestrama također, kada bi dolazile kući. Bila je muškobanjasti dječurak na svom komadićku tla, u visokim krošnjama drveća, na ljuljački, preskačući potočiće, utrkujući se s psima, otkrivajući nove vrste cvijeća, bježeći od guštera, istražujući mravinjake i termitnjake koji za nju bijahu vilinski dvorci.

Temperamentan i osjećajan otac, ozbiljan i vrcast, žustar i smiren, ljubak i strog, zahtjevan i blag.

Uravnotežena, pragmatična i donekle flegmatična majka. Bijaše sretno, ali usamljeno dijete, koju je vukla želja za igrom s kćerima radnika. Međutim, one su živjele s druge strane hrpta brijega.

Kada je imala pet i pol godina, pošto doskoči na popločani dio vrta, očev se osmijeh promoli na prozoru:

– Kćeri moja, ici ćeš u školu sestara salezijanki. Usprkos godinama, primaju te!

Intensa emoção! Habituada a livros de estórias, cadernos, lápis, charadas e jogos dos setes erros sentira outra felicidade:

– Poderei ter amigas!

Olhinhos mais brilhantes que estrelas:

– Pai eu só irei estudar, dia e noite. Vou parar um pouquinho para dormir, comer e tomar banho. E aos domingos, se me for permitido irei brincar.

Uniforme impecável, confeccionado pela mãe: saia azul plissada, blusa branca de mangas compridas, gravata, boina. Os sapatos de verniz preto, meias brancas, pasta e lancheira de couro.

Glória! Para ela e para os pais. Engolira, na infância, que uniforme era a roupa mais bela e elegante, sofisticada e importante que poderia existir no mundo, indicada para as grandes ocasiões sociais. Já na adolescência aterrorizara-se com a perspectiva de comparecer a um baile vestida com uniforme de gala.

Nessa tenra idade iniciou seus estudos com meninas de sete anos sem dificuldade alguma: nos estudos, pois socializar-se fora terrível! Luiza percebera suas peculiaridades nos costumes, educação e até mesmo hábitos alimentares. As colegas, da cidade, com outros assuntos, sociáveis, frequentavam clubes. Luiza, sequer soubera se era brasileira ou croata. Vivia no limbo.

Kakvog li uzbuđenja! Naviknuta na knjižice s pričama, bilježnice, olovke, dječje zagonetke i mozgalice, osjeti novu radost:

– Moći ću imati prijateljice!

Oči joj bljesnuše sjajnije od zvijezda:

– Tata, stalno ću učiti, danju i noću. Stat ću samo malkice da odspavam, pojedem i istuširam se. A nedjeljom ću se igrati, ako ću smjeti.

Majčinih ruku djelo, besprijekorna odora: naborna plava suknja, bijela bluza dugih rukava, kravata, francuska kapa. Lakirane crne cipele, bijele sokne, kožne aktovka i torbica za ručak.

Čast im i slava! Njoj i roditeljima. Kroz djetinjstvo je podnosila priče o tome kako je odora najljepša i najprofinjenija, najotmjenija i najznačajnija odjeća koja bi na svijetu uopće mogla postojati, predviđena za velike društvene događaje. U pubertetu se grozila pomisli na samu mogućnost odlaska na ples u svečanoj odori.

Za nježne dobi krene u školu sa sedmogodišnjim djevojčicama, bez ikakvih poteškoća pri učenju, no druženje se ispostavi grozno tegobnim iskustvom! Luiza je osvijestila vlastite osobitosti u običajima, obrazovanju, pa čak i u prehrambenim navikama. Drugaćijih društvenih interesa, kolegice iz grada posjećivale su u klubove. Luiza više nije znala je li Brazilka, ili Hrvatica. Živjela je u limbu, ni na nebu, ni na zemlji.

O discurso de Ivan para os filhos fora:

– Vocês nasceram no Brasil; são brasileiros, este é o país que devem respeitar e amar, é o país que lhes dá o pão. Comportem-se como brasileiros.

A menina o ouvia conversar em croata com Anton, entendia um pouco o que falavam, mas o pai não ensinara aos filhos o idioma, em obediência a uma lei antiga de Getúlio Vargas, que proibira estrangeiros de instruir a língua pátria aos descendentes. Porém, crê-se que essa lei fora aplicada mais ao sul do Brasil. Ivan era ex militar. Ele seguia regras.

A mensagem verbal, consciente do pai, não correspondia à mensagem não verbal, inconsciente, subliminar, emocional. A vida e costumes no lar dizia o oposto:

– Você é croata!

E foi esta a mensagem que se incrustou no âmago da criança:

– Você é croata!

Luiza falava em língua portuguesa, porém sua percepção de mundo e seus sentimentos eram croatas; inúmeras estações ensinaram-na que ela não era nem brasileira, nem croata, era simplesmente humana.

Apesar da inadequação social, a menina deveria ter a excelência. Seu pai a testava. Diariamente deixava

Ivan je djeci uvijek spremno govorio:

– Rođeni ste u Brazilu; Brazilci ste, ovo je zemlja kojoj dugujete poštovanje i ljubav, ovo je zemlja koja vam kruh daje. Ponašajte se kao Brazilci.

Djevojčica bi ga slušala kako s bratom Antonom razgovara na hrvatskom, razumijevajući malo od onoga što bi bilo rečeno, budući da otac, poslušan starom zakonu Getulija Vargasa koji zabranjivaše doseljenicima podučavanje potomaka materinom jeziku, hrvatski jezik iz tog razloga djecu naučio nije. Premda, vjeruje se, da ovaj zakon bijaše primjenjivan više na jugu Brazila. Ivan je bivši vojnik. On slijedi pravila.

Očeva svjesna poruka, ona izražena riječima, nije odgovarala onoj neverbalnoj, nesvjesnoj, subliminalnoj, emocionalnoj. Sam život i običaji unutar doma govorili su suprotno:

– Ti si Hrvatica!

To je poruka koja se urezala u djetetovu srž:

– Ti si Hrvatica!

Luiza je govorila na portugalskom jeziku, ali njezino poimanje svijeta i osjećaji bili su hrvatski; kroz bezbrojne je prilike naučila da nije niti Brazilka, niti Hrvatica, već da je jednostavno čovjek.

Unatoč društvenoj neprilagođenosti, od djevojčice se očekivala izvrsnost. Otac bi ju podlagao testi-

as páginas do jornal com palavras cruzadas, jogos, pegadinhas, para que ela resolvesse. E cronometrava. Não havia punições. Apenas observações.

Sempre pedira:

– Mia filha, traga meio copo de água para papai. Sem problemas. Meio copo é metade do copo. Até que um dia:

– Mia filha, traga três quartos de copo de água para papai.

O coração disparara. O peito gelara. O que é isso?

Na cozinha, com um copo na mão, apreensiva pensava. E o tempo corria. E pensava. Até que com os dedinhos dividira o copo em quatro partes e enchera três delas. Não tinha certeza. Poderia ser um grave erro. Trêmula levava o copo ao pai, sem muitas esperanças. Aliviada vira o sorriso aflorar em seus lábios e escutara:

– Muito bem, mia filha!

Assim aprendera frações aos seis anos sem ninguém ensinar.

Nota abaixo de nove não era nota. Ordem, comportamento e disciplina sempre deveriam ter classificação máxima. Vencera a timidez por seu pai, tornara-se a oradora oficial do colégio, a atriz principal das peças de teatro, a apresentadora da reflexão da Ave Maria na TV Triângulo, a escolhida para as audições de piano, a que carregava a bandeira do Brasil nos desfiles cívicos. Qualquer coisa a menos

ranju. Svakodneвно joj je zadavao rješavanje novinskih križaljki, pitalica i glavolomki. I pritom joj mjerio vrijeme. Nije bilo kazni. Samo zapažanja.

Uvijek bi zamolio:

– Kćeri moja, donesi tati pola čaše vode.

Nikakav problem. Pola čaše je čaša dopola puna. Sve dok jednoga dana...

– Kćeri moja, donesi mi tri četvrt čaše vode.

Srce zatuče. Nutrina se sledi. Što je sad ovo?

U kuhinji, s čašom u ruci, sa strepnjom je promišljala. A vrijeme je letjelo. I promišljala. Tada prstićima odijeli čašu na četiri dijela, a vodom dopuni tri. Nije bila sigurna. Mogla je to biti teška pogreška. Drščući odnese ocu čašu, ne polažući prevelike nade. S olakšanjem ugleda kako cvate osmijeh na očevom licu, pa začuje:

– Vrlo dobro, kćeri moja!

Tako, sa šest godina, samostalno nauči razlomke.

Ocjena ispod četvorke nije se smatrala ocjenom. Red, ponašanje i disciplina uvijek su morali biti zaključeni odličnim. Očevom zaslugom nadjača sramežljivost, postane službena govornica gimnazije, glavna glumica kazališnih predstava, voditeljica meditacije Zdravo Marije na TV Triangulo, birana za klavirske priredbe, nosila brazilsku zastavu na gradskim pa-

era impensável. Não, seu pai não ficaria bravo, mas manifestaria a decepção.

Dificuldades de entrosamento com as colegas do colégio, sim! Mas para as freiras, a aluna modelo.

Diariamente após as aulas, ao chegar em casa, todo um relatório verbal para o pai, detalhado. Quais aulas, matéria dada, o que aprendera, com quem conversara e sobre o quê. Era extenuante, porque uma falha na cronologia representaria um inquérito. Geralmente a conclusão:

– Muito bem, mia filha, você é o orgulho de papai!

O tempo e as estações. Amizades brotaram. As colegas passaram a frequentar a casa de Luiza. Ela desconfiara que pelas jabuticabeiras carregadas e os enormes pães caseiros de Neža, que as amigas devoravam já de olho em outro naco.

Nem todas aprovadas por Ivan. As que desconheciam regras de etiqueta à mesa, por exemplo. Ou as que gritavam e riam muito alto. Mas o importe dessa penosa conquista é que Luiza conserva seus laços com algumas amigas até os dias atuais.

Entre os trabalhadores da empresa houveram poucas moças, talvez nove ou dez. Ivan exigira que estudassem, bem como os filhos dos humildes trabalhadores.

A maneira como fizera, arbitrária, já que ele não sabia agir de outra forma:

radama. Sve manje od toga bilo je nezamislivo. Ne, otac se ne bi ljutio, ali bi pokazao razočaranje.

Biti prihvaćena od školskih kolegica, da, predstavljalo joj je poteškoće! No za časne sestre bijaše uzorna učenica.

Svaki dan nakon škole, čim bi došla kući, podnosila bi ocu detaljni usmeni izvještaj. Koji sat, koji predmet, što je naučila, s kim je o čemu razgovarala. Bilo je naporno, jer bi samo trag nekoherentnosti u prepričavanju uzrokovao čitavi istražni postupak. Uobičajeni bi zaključak bio:

– Vrlo dobro kćeri, ti si tatin ponos!

Vrijeme i godišnja doba. Prijateljstva procvjetaše. Kolegice su počele navraćati u Luizinu kuću. Luiza se pribojavala da su razlog tomu bila stabla jabuticabe krcata plodovima i Nežini domaći kruhovi, čije bi svježe kriške, još punih usta, njezine prijateljice na-prosto gutale očima.

Ivan ih i nije odobravao baš sve. Primjerice, one koje se nisu znale ponašati za stolom. Ili one koje bi ciktales i glasno se smijale. No ono bitno proizašlo iz te teško ostvarene pobjede su odnosi koje Luiza s nekima od tih prijateljica do danas održava.

Među radnicama tvrtke bilo je malo djevojaka, možda devet ili deset. Ivan je zahtijevao da se školuju, jednako kao i djeca skromnih radnika.

Evo kako to učini, proizvoljno, kada već drugačije postupiti nije znao:

– Ou estudam ou vocês perdem o emprego.

Tomara a si o encargo de examinar todos os boletins escolares mensalmente, com os mesmos critérios que avaliara os de Luiza. E ninguém quisera decepcioná-lo.

Essa atitude ditatorial, em si abominável rendera bons frutos: as moças, todas graduaram-se em ensino superior, bem como muitos filhos dos trabalhadores analfabetos.

Ivan proporcionara um salto significativo, fora um divisor histórico na vida daquelas pessoas e gerações subsequentes.

Houvera também os episódios de vacinação. Os trabalhadores recusaram-se sistematicamente a vacinar seus filhos por medo, ou ignorância. Ivan convocara o serviço de saúde regularmente. Todos os pais, obrigados a levar seus rebentos sob ameaça, assistiam apreensivos uma enorme fila de crianças chorando e esperneando.

Quem era a primeira da fila? Luiza, claro! Depois que a filhinha do patrão passara pela vacina engolindo o choro estoicamente, os trabalhadores consentiram, confiantes na vacinação de seus próprios filhos.

A autoridade que Ivan naturalmente emanava, jamais era questionada, pois era inerente a ele.

Houvera sim, ao decorrer de tantos anos, um trabalhador que esfaqueara o outro matando-o. Em seguida tentara fuga, mas ao ouvir uma voz de

– Ili se školujte ili gubite posao.

Na sebe preuze zadatak da svaki mjesec pregledava školska izvješća, primjenjujući iste kriterije kojima je ocjenjivao Luizu. Nitko ga nije htio razočarati.

Ovaj diktatorski stav, iako sam po sebi vrijedan prezira, polučio je dobre rezultate: sve su djevojke završile visoko obrazovanje, jednako kao i mnogobrojna djeca nepismenih radnika.

Ivan je ostvario značajan pomak, bijaše presudni čimbenik u životima tih ljudi i narednih generacija.

Bilo je i zgoda vezanih uz cijepljenje. Radnici su sustavno odbijali cijepiti djecu, što zbog straha, što zbog neznanja. Ivan redovito pozivaše službu zdravstvene skrbi. Svi roditelji su, kojima je pripriječeno da obvezno dovedu pomladak, sa strepnjom gledali ogroman red djece kako plače i bacaka se.

Tko je bio prvi u redu? Luiza, jasno! Nakon što šefova kćerkica primi cjepivo stoički suzdržavajući suze, radnici su s povjerenjem pristali cijepiti vlastitu djecu.

Budući da mu je autoritet kojim je zračio bio urođen, on nikada nije doveden u pitanje.

Dogodilo se jednom, kroz protek tolikih godina, da jedan radnik izbode drugoga do smrti. Pokuša se dati u bijeg, no čuvši gromki glas koji ga dozva imenom, stane. Glas, smiren i zapovjedan:

trovão chamando-o pelo nome, parara. A voz, calma e imperativa:

– Jogue a faca para longe, sente-se e espere a polícia.

E assim, submetera-o sob seus olhos perscrutadores.

O digno croata nunca tivera ambições financeiras. Desdenhara todas as oportunidades de acumular bens materiais. Tudo de melhor para a qualidade de vida de sua família e pessoas sob seu raio de ação. Principalmente nos quesitos educação, saúde, alimentação. Sobre sua personalidade fascinante fora dito que a autoridade emanava de sua pessoa. Mas também o cuidado, a doçura, o estímulo positivo, o apoio. Brincadeiras e risadas. Presença. Participação. Gestos de carinho. Ele cuidara dos filhos quando doentes. Como também providenciara atenção médica aos trabalhadores e famílias.

Todos os anos, bem ao final, uma enorme confraternização entre todas as famílias, porque Ivan tinha o dom de agregar, de unir, de todos transmutar um só espírito em celebração.

Na maior parte não expressada em palavras, a falta que sentira de seu país fora pungente. A saudade da mãe e irmãos. Nunca voltara à amada Pátria: guerra, viagens, socialismo, família numerosa fincaram os pés do caçador de horizontes em solo brasileiro.

Smilje. Doloroso sorriso. Raízes imutáveis.

–Baci nož u stranu, sjedaj i čekaj policiju.

Podloži ga tako svojim pronicavim očima.

Dostojanstveni Hrvat nikada ne imaše poslovne ambicije. Prezre svaku priliku za zgrtanje materijalnih dobara. Samo najbolje za kvalitetu života njegove obitelji i onih koji bijaše u okviru njegovog djelokruga. Prvenstveno u pogledu obrazovanja, medicinske njege, prehrane. O njegovoj dojmljivoj naravi bi rečeno da je njegova osoba odisala autoritetom. Ali također i brižnošću, dragošću, poticajnošću i podrškom. Šalama i smijehom. Prisutnošću. Sudjelovanjem. Tankočutnim gestama. On je brinuo o djeci kad su oboljevala. Isto tako, osiguravao je zdravstvenu pomoć radnicima i njihovim obiteljima.

Krajem svake godine organizirao bi prijateljsko druženje svih obitelji. Ivan imaše dar, znao je sjediniti, okupiti, u slavlju sve pretočiti u jedinstveni slavljenički duh.

Uglavnom to nije izražavao riječima, no roditelji mu bolno nedostajahu. Čeznuo je za majkom i braćom. Nikada se ne vrati u voljenu domovinu: rat, putovanja, socijalizam, brojna obitelj, prikovaše lovca na obzore za brazilsko tlo.

Smilje. Bolan osmijeh. Nepromjenjivi korijeni.

Seu pai falecera em 1925, antes da partida de Ivan. A mãe, já idosa veio a falecer esperando o ilusório reencontro com Ivica e família. Não há como se pensar em coisa mais triste.

Seus irmãos, vítimas de circunstâncias adversas, não deixaram descendentes.

Acometido de doença respiratória, seu mal foi degenerando sua saúde gradativamente. Luiza, no início dos estudos no segundo grau, vira seu pai definhar, acamado, gemente, clamando:

– Majko moja! Majko mila!

Nessas limitadas condições, conhecendo o desejo precoce de Luiza em cursar medicina, persistira em seus testes.

A seu pedido, uma então enfermeira, ex trabalhadora da empresa, uma das moças que Ivan “forçara” a estudar, ensinara à menina práticas básicas, a princípio assustadoras, às quais ela se acostumara aos poucos:

– Você quer mesmo cursar medicina? Afira mia pressão arterial, conte meus batimentos cardíacos e movimentos respiratórios, ausculta meus pulmões, calibre o oxigênio.

Diário ritual a ser cumprido, na verdade árduo teste.

Otac, još prije Ivanova odlaska, premine 1925. Majka, već u odmaklim godinama, preminula je u iluzornoj nadi o ponovnom susretu Ivica s obitelji. Nemoguće je zamisliti išta tužnije.

Njegova braća, žrtve nepovoljnih okolnosti, nisu oformila potomstvo.

Pogođen bolešću dišnog sustava, zdravlje mu se postepeno narušavalo. Luizu, tek krenuvši u srednju školu, snađe pogled na okopnjelog oca, prikovanog uz krevet, kako uzdiše i vapi:

– Majko moja! Majko mila!

U tim ograničenim uvjetima, prepoznajući da je Luiza zarana iskazivala želju za studiranjem medicine, ustrajao je u svojim testiranjima.

Na njezin zahtjev, medicinska sestra, jedna od zaposlenica u tvrtki koju je Ivan „natjerao“ da se školuje, podučiše djevojčicu osnovnim, isprva zastrašujućim postulatima profesije, na koje se malo pomalo privikla:

– Stvarno želiš na medicinu? Izmjeri mi krvni tlak, provjeri mi broj otkucaja srca i ritam disanja, poslušaj mi pluća, nadziri kisik.

Svakodnevni postupak kojeg je trebalo ispoštovati, zapravo naporna provjera znanja.

Até que em um inverno brasileiro, dia onze de junho, Luiza de passagem pelo quarto do pai, esbaforida, derralhe o costumeiro e derradeiro beijo na testa, dizendo:

– Eu já vou para as aulas, estou atrasada.

Ele tentara falar-lhe algo, as palavras saíam ininteligíveis, a língua enrolada. A menina tinha muita pressa, pouca paciência, nenhuma consciência do que estava a suceder. Não chamara ninguém. Deixara-o só. Fora-se. Colégio tem horário. Regras.

Ainda na primeira aula, vira pela janela a chegada do carro. Palavras eram dispensáveis. Silêncio absoluto.

Chegara à casa em tempo de, através de uma fresta da porta do quarto, vislumbrar alguns homens passarem o corpo inerte de Ivan Smiljanić para um caixão.

As smilje lá fora sorriram em múltiplas cores. Insuladas no concreto das próprias raízes meditavam pela eternidade sobre aquela única sementeira e sobre o solo croata em que fora gerada e criada. Como também sobre o solo brasileiro em que agora seria irrevogavelmente plantada. Aquela única sementeira, que até o dia de hoje germinara 46 sementes.

Novamente as smilje sorriram em múltiplas cores. Agora, para o infinito horizonte e para o futuro.

Ivan Smiljanić está vivo! Renascerá vibrante, enquanto brotar um só de seus descendentes.

Smilje, sempre viva!

Sve dok jedne brazilske zime, dana jedanaestog lipnja, Luiza, zadihana, u prolazu kroz očevu sobu, po običaju mu da posljednji poljubac u čelo, rekavši:

– Idem na nastavu, već kasnim.

Pokuša joj nešto reći, jezik se zapleo, riječi iziđoše nerazumljivo. Djevojka je bila u velikoj žurbi, imala je malo strpljenja i nimalo svijesti o onomu što će uslijediti. Ne dozva nikoga. Ostavi ga samog. Ode. Škola ima raspored. Pravila.

Još za prvog školskog sata, kroz prozor ugleda dolazak automobila. Riječi su bile suvišne. Potpuna tišina.

Stigne kući na vrijeme da, kroz mali procjep u vratima sobe, nazre neke muškarce kako nepomično tijelo Ivana Smiljanića smještaju u lijes.

Smilje se vani šaroliko smješalo. Na betonu, odijeljeno od vlastitog korijena, promišljalo je kroz vječnost o onoj neponovljivoj sjetvi i hrvatskome tlu na kojem bijaše podignuto i oblikovano. Kao i onome brazilskome u koje je sada nepovratno usađeno. Ta jedinstvena sjetva, do danas je iznjedrila četrdeset i šest sjemenki.

Nanovo se smilje raznobojno smiješilo. Ovog puta, beskrajnom obzoru i budućnosti.

Ivan Smiljanić je živ! U punom jeku, i rodit će se iznova, dok će barem jedan od njegovih pupoljaka cvasti.

Smilje, živjelo zauvijek!

Concurso de Contos e Causos
Terceiro lugar

**QUEM TEM
RAZÃO?**

**TKO JE U
PRAVU?**

**TAMARA PARAVICH
SARHAN BUCALEM**

Hoje foi um dia muito especial. Como todos os anos, faço a orehnjača da minha noninha no Natal, para presentear a família e amigos muito próximos. Hoje foi este dia. Antes de começar peço a ela no céu que esteja comigo pois este é um “pão” muito trabalhoso e a responsabilidade é grande. Invariavelmente me lembro dela e dos tempos passados quando ficávamos juntas na sua cozinha e eu tentava aprender a fazer seus deliciosos pratos croatas, dos mais simples aos mais complicados.

Ao adormecer nesta noite, depois de me sentir satisfeita e agradecida pelas nove orehnjačas terem ficado lindas e deliciosas, comecei a sentir um burburinho dentro da minha cabeça... pareciam vozes... MEU DEUS, acho que estou ficando maluca...

De repente escutei um “Dosta! ”. Ai, ai, ai... meu cérebro está falando croata... ou melhorei muito nas aulas, ou meu subconsciente se estressou com a temperatura do forno...

Fiquei bem quietinha e resolvi tentar escutar o que estava acontecendo dentro da minha cabeça.

“Dosta! ” repetiu a voz. “Fala cada um de uma vez! Vocês vão dar seus argumentos e depois decidimos quem de vocês é mais croata, u redu? ”

“Dogovoreno, mas tenho certeza que sou eu. ” disse o tato.

“Você coisa nenhuma! Eu sou o mais croata de todos. ”, disse o paladar.

Današnji je dan bio poseban.¹ Kao i svake godine, za Božić radim noninu *orehnjaču* kako bih razveselila obitelj i najbliže prijatelje. Danas je bio taj dan. Prije nego započnem, zamolim nju, koja je na nebu, da bude sa mnom, jer ovaj je „kruh“ vrlo zahtjevan i odgovornost je velika. Bez iznimke, sjetim se nje i vremena koje je prošlo, a kada smo bile zajedno u njevoj kuhinji, a ja bih pokušavala naučiti spremati hrvatska jela, od najjednostavnijih do najkompliciranijih.

Noćas, dok sam zadovoljno tonula u san, zahvalna na devet *orehnjača* koje su ispale i krasno i ukusno, osjetila sam žamor u vlastitoj glavi...nešto poput glasova...Moj Bože, čini mi se da ludim...

Odjednom začujem jedan „Dosta!“ . Jao, jao, jao... moj mozak je progovorio hrvatski...ili sam jako napredovala zbog nastave, ili se vrućina pećnice domogla moje podsvijesti...

Zašutjela sam i odlučila pokušati osluhnuti to što se događa unutar moje glave.

„Dosta!“ glas je ponovio. „Govorit ćete jedan po jedan! Kad svako izloži svoj argument odlučit ćemo tko je veći Hrvat, u redu?“

„Dogovoreno, ali ja već znam da sam to ja.“ reče dodir.

„Ti, ma kakvi! Ja sam najveći Hrvat od svih vas.“ reče okus.

1 NAPOMENA: riječi u kurzivu u hrvatskom prijevodu su izvorno na hrvatskom u portugalskoj inačici.

“Só rindo mesmo! Eu ganho em disparada. ”, disse a audição.

“Quando eu expuser minhas razões, vocês vão ficar envergonhados. ”, disse a visão.

“De ilusão também se vive. ” disse o olfato.

“Ma daj! Vocês não sossegam! Vamos por ordem. Cada um de vocês vai me explicar porque se acha mais croata do que os outros e aí eu decido.”, disse a voz. “Tato, você começa. ”

Puxa, pensei, isto vai ser bem interessante.

“Qual de vocês tem o prazer de pegar uma massa nas mãos e ir colocando a farinha, sentindo as diferentes etapas de crescimento nos dedos até ela ficar perfeita e moldá-la numa bola linda? Além disso, o beijo e o abraço dos nonos passam um amor tão verdadeiro que fica com você para sempre! ”, disse o tato se dando um abraço.

Realmente o tato apresentou um ponto importante. É uma delícia mesmo segurar, sovar, moldar, abrir e fechar a massa....e sentir o carinho que vinha do fundo do coração dos meus nonos é uma das melhores lembranças que trago comigo e que me fizeram como sou hoje. Já percebi que este debate vai ser bem difícil....

“Agora é a vez do paladar. ”, disse a voz.

“ Eu devia ter ficado para o fim, para deixar todos vocês constrangidos. Digam-me o que poderia tentar se comparar a uma šljivovica? Ou a um molho de macarrão caseiro com aquela cebolona e dentes de alho bem fritinhos? Ou a uma orehnjača bem-feita, com

„Nemoj me nasmijavati! Ja sam uvjerljivi pobjednik.“ reče sluh.

„Moji argumenti će vas sve posramiti.“ reče vid.

„Netko tu živi u iluziji.“ reče njuh.

„Ma daj! Kod vas nema odmora! Idemo po redu. Svaki će mi pojedinačno izložiti zbog čega sebe smatra većim Hrvatom od drugih, a ja ću presuditi.“ reče glas. „Dodire, s tobom krećemo.“

Čovječe, pomislih, ovo će biti dobro.

„Tko od vas može uživati u tijestu pod svojim rukama, dodavati mu brašno, osjećajući različite faze rasta dok doseže savršenstvo, napokon ga oblikujući u jednu finu, lijepu kuglu? Osim toga, poljubac i dodir nonića prenose onu istinsku ljubav koju pamtimo zauvijek!“ reče dodir grleći samoga sebe.

Uistinu, dodir je ukazao na nešto bitno. Pravi je užitak držati, mijesiti, oblikovati, razvlačiti i preklapati tijesto...osjetiti nježnost koja je izvirala iz dubine srdaca moje none i noneta, jedno je od najljepših sjećanja koja me čine onakvom kakva danas jesam. Tu sam već shvatila da će ovo biti poprilično teška rasprava.

„Okus je na redu“ reče glas.

„Mene je trebalo ostaviti za kraj, da vam svima bude neugodno. Recite mi, što se uopće može uspoređivati sa šljivovicom? Ili s domaćim šugom, na fino

muitas nozes e uva passas? Ou a um bom *ćevapčići*? Ou a uma sarma maravilhosa? Hein, hein ??? ”, disse o paladar com água na boca.

Acho que vou levantar e ir comer um pouco, fiquei com fome e com desejo. Mas não vou perder esta discussão, está ficando cada vez melhor!

“Vamos lá, visão, é a sua vez. ”, disse a voz.

“Então, faço das palavras do paladar, as minhas também, pois do momento que pousamos os olhos nestas iguarias, já sentimos um bem-estar imenso. E indo além, o que dizer sobre a possibilidade de poder contemplar as belezas croatas, suas ilhas, seu mar, seus monumentos e suas igrejas? Mas para fechar com chave de ouro, o que se compara a poder ver o amor nos olhos dos noninhos? ”, disse a visão com lágrimas nos olhos.

Nossa, eles estão abusando dos meus sentimentos ... a saudade está batendo forte ...

“Olfato, você agora. ”, disse a voz.

“Para mim é muito fácil! Imaginem aquele molho delicioso sendo feito, ainda na panela; aquele bolo maravilhoso no forno exalando um perfume que te faz sonhar; aquele caldeirão de sarme esperando para ser devorado... meus amigos, sem mim, qual a graça da expectativa de uma bela refeição croata? ”, gabou-se o olfato.

Assim tá bem complicado em ficar na cama... meu pensamento voou para longe no tempo e no espaço: estou na cozinha da nona...Meu devaneio gastronômico é interrompido pela voz.

poprženim velikim komadima luka i češnjaka? Ili s dobro napravljenom *orehnjačom*, s puno oraha i grožđica? Ili s dobrim *ćevapima*? Ili s jednom prekrasnom *sarmom*? Ha, ha???” reče okus dok su mu curile sline.

Mislim da ću se ustati i nešto prigristi, ogladnjela sam i nekako mi se baš jede. Ali neću propustiti ovu raspravu, sve je bolja!

„Vide, idemo, ti si sljedeći.“ reče glas.

„Ovako, sve što je okus rekao, vrijedi i za mene, jer užitak nas preplavi od prvog trenutka kad nam pogled padne na te specijalitete. I povrh toga, što reći na samu mogućnost promatranja ljepota hrvatskih ljepota, njezinih otoka, mora, spomenika i crkava? Na kraju, nije li najljepši od svih cvjetova upravo ljubav u očima nonića, što se s time usporediti može?” reče vid suznih očiju.

Majko Marijo, sad se već poigravaju mojim osjećajima...srce mi se steglo...

„Ajde njuše, ti si.“ reče glas.

„Za mene je ovo prelagano! Zamislite kako se radi onaj slasni šugo, još dok je u loncu; onaj predivni kolač u pećnici, iz koje se puše mirisi za pasti u nesvijest; onaj ogromni lonac sarme koja samo čeka da ju se slisti...u čemu je bez mene, prijatelji moji dragi, čar iščekivanja jednog krasnog hrvatskog obroka?” hvalisao se njuh.

Na ovaj način biti u krevetu uopće nije lako...moje su misli sada letjele daleko, kroz vrijeme i prostor:

“Audição, tua vez. ”, ordenou a voz.

“Então tá, mas nenhum de vocês consegue me vencer com o que vou apresentar agora. A voz da noninha colocando vocês para dormir e rezando *Oče naš, Sveta Marijo e Anđele Čuvaro Moj*. Tem algo mais puro que isso? E quando ela chamava vocês de *zlato moje, srce moje, tica moja*, não era puro mel aos seus ouvidos? Vocês não teriam nada disso sem mim! Há, há, há !”, disse a audição praticamente levitando.

Caramba, agora vou abrir o berreiro...

“Agora que todos vocês deram suas razões para se considerarem o mais croata de todos, eu vou dar meu parecer”, disse a voz.

Puxa vida, como ela vai conseguir decidir isto? E, afinal de contas quem é esta voz? Não precisei esperar pela resposta, pois logo em seguida ela se apresentou.

“Vocês precisam se unir. Todos nós somos importantes na nossa identidade croata. Um não vive sem o outro porque vocês estão todos em mim. Eu sou o DNA croata herdado por vocês e que os fazem sentir todas estas emoções tão profundamente. Eu estava presente quando vocês estavam sendo colocados para dormir e abençoados pelos nonos. Eu estava presente na cozinha fossilizando os ensinamentos culinários da noninha para que eles fossem transmitido para as gerações seguintes. Eu estava com vocês quando entramos na igreja de Santa Anastasia, em Zadar, bem no dia do aniversário da noninha, sendo que este era o seu nome do meio. Também estava lá quando o filho mais novo desta que está semi-adormecida

u noninoj sam kuhinji...moje gastro sanjarenje prekinuo je glas.

„Sluše, tebe je red.“ naredio je glas.

„Ma može, ali nitko od vas ne može nadmašiti ono što ću ja predstaviti. Nonin glas koji vas prati u krevet i moli s vama *Oče naš, Zdravo Marijo i Anđele čuvaru mili*. Postoji li išta čišće od toga? A kada vas je zvala *zlato moje, srce moje, tičice moja*, nije li to bio melem za vaše uši? Ništa od toga bez mene ne biste imali! Hahaha!“ reče sluh gotovo levitirajući.

Gotova sam, sad ću se rasplakati...

„Sada, kada ste svi izložili svoje razloge zbog kojih bismo vas trebali smatrati najvećim Hrvatom od svijetu, ja ću dati mišljenje“ reče glas.

Bože dragi, pa kako će donijeti takvu odluku? I na kraju krajeva, tko je uopće taj glas? Nisam trebala dugo čekati na odgovor, jer nedugo se zatim predstavio:

„Morat ćete se ujediniti. Svi smo mi važni za naš hrvatski identitet. Jedan ne može bez drugoga jer se svi vi nalazite u meni. Ja sam hrvatski DNA, vaše nasljedstvo, onaj koji pobuđuje u vama sve ove duboke osjećaje. Bio sam prisutan kada su vas nonići pratili u krevet i blagoslivljali. Bio sam prisutan u kuhinji: kako biste ga prenijeli narednim generacijama, ovjekovječio sam nonino kulinarsko znanje. Bio sam s vama kada smo ušli u Crkvu svete Anastazije u Zadru, baš na nonin rođendan, jer ona je krsno ime

cantou o hino da Croácia para um grupo de crianças de 1º grau, num barquinho de passeio no meio do lago no parque de Kopački Rit, e elas se juntaram a ele cantando alegremente e curiosas de como um jovem brasileiro podia saber o hino da sua domovina. E vocês se lembram do que aconteceu num restaurante na Patagônia, quando ela começou a chorar e ninguém entendia o porquê? Estávamos todos unidos quando ela colocou aquele pedaço de štrudla na boca... Então, queridos sentidos, vamos nos abraçar e admitir que a Croácia está no nosso sangue, nas nossas células e mais ainda, na nossa alma! ”

Com isso, adormeci feliz e sonhei com meus noninhos, me sentindo muito amada.

dobila upravo po njoj. Također sam bio tamo gdje je sin one koja vam piše pjevao hrvatsku himnu za skupinu učenika prvog razreda, u izletnom čamčicu nasred jezera u *Kopačkom Ritu*, kada su mu se djeca s veseljem priključila i čudila se kako jedan mladi Brazilac zna himnu njihove *domovine*. A sjećate li se što se dogodilo u onom restoranu u Patagoniji, kada je počela plakati, a nitko nije znao zašto? U trenutku kada je stavila onaj komad *štrudle* u usta, svi smo bili sjedinjeni...! zato, draga moja osjetila, zagrlimo se i priznajmo, Hrvatska je u našoj krvi, u našim stanicama i povrh svega, u našoj duši!“

S tom sam mišlju zaspala sretna, te sanjajući svoju nonu i noneta, osjećala se voljeno.

Concurso de Contos e Causos
Menção honrosa

DENI

DENI

**PAULA PEXIDER SRICA
WINGE**

O sopro do vento frio, a força e o som do vai e vem das ondas nos dão as boas-vindas. Os cheiros eram estranhos, havia muitas vozes e choros, tanto de adultos quanto de crianças. Uma multidão de homens e mulheres, jovens e velhos. Muitas mãos passaram pela minha cabeça. Que balbúrdia! Que confusão! Onde estamos, afinal?

– Embarque por aqui! Aqui! Embarque aqui! – gritavam alguns homens bem vestidos.

Ah sim! Desculpem meus modos, já estava esquecendo de me apresentar: Sou o Deni, um cão da raça Poodle Gigante e dizem que existo desde o século XVI. Faz tempo não? Meu pelo é preto, grosso, enrolado e demanda muitos cuidados para não embaraçar. Sou extremamente inteligente, aprendo tudo muito rápido, desconfio de pessoas e lugares estranhos e sou bastante leal aos meus pais humanos.

Meu pai humano se chama Petar e ele cuida muito bem de mim, faz tudo por mim. Ele me ensinou a sentar, deitar, ele prepara minha comida, me dá água sempre fresca, me leva para passear, para viajar, para velejar no seu barco e até me deixa nadar! E se tem uma coisa que ele me ensinou muito bem foi onde devo fazer meu xixi: apenas em árvores, postes e gramados. Nunca no piso de madeira!

Meu pai fala comigo em várias línguas: primeiro em croata e italiano, depois inglês e por fim em alemão.

Dah hladnog vjetra te snaga i zvuk uzbibanih valova zažele nam dobrodošlicu. Čudni mirisi, pregršt glasova i plača što odraslih, što djece. Mnoštvo muškaraca i žena, mladih i starih. Bezbroj ruku miluje me po glavi. Kakva gungula! Koji kaos! Gdje smo to, na kraju krajeva?

– Ovdje se ukrcavate! Ovdje! Ukrcaj je ovdje! – izvikivali su neki dobro odjeveni muškarci.

Ah, pa da! Primite isprike za moje loše manire, zaboravih se predstaviti: Ja sam Deni, Kraljevski pudl, pripadnik rase za koju kažu da postoji još od XVI. stoljeća. Mnogo je to vremena, nije li? Moja dlaka je crna, gusta, kovrčava i zahtjeva podosta njege kako se ne bi zapetljala. Iznimno sam inteligentan, učim s lakoćom, nepovjerljiv sam prema nepoznatim ljudima i mjestima te sam poprilično odan mojim ljudskim roditeljima.

Moj ljudski otac zove se Petar i on o meni brine vrlo dobro, sve za mene radi. On je taj koji me naučio sjesti, leći, koji mi priprema obroke, daje uvijek svježu vodu, vodi u šetnje, na putovanja, na jedrenje svojim brodom, a čak mi dopušta i plivati! Ako postoji nešto što me naučio jako dobro onda je to mjesto gdje se piški: samo po drveću, stupovima i travnjacima. Nikad po parketu!

Moj otac razgovara sa mnom na različitim jezicima: prvo na hrvatskom i talijanskom, potom na engleskom i za kraj na njemačkom. Više-manje tim

Mais ou menos nessa ordem! Nos idiomas croata e italiano fico muito feliz porque sei que nesse momento posso correr, pular e latir. É tudo de bom!

Em inglês sei que posso brincar e dar alguns pulinhos, mas logo depois tenho que parar e me sentar ao seu lado. E quando ele fala em alemão, seu tom de voz muda, paro imediatamente! Já sei que tenho que me comportar e não latir.

Nos últimos tempos ele tem falado comigo numa língua nova, o português. Parece um pouco com italiano, mas é diferente. Nesse idioma ainda não sei muito bem como me comportar.

– Por favor, por aqui senhor, por aqui senhora! Vou levá-los à cabine de vocês - dizia o gentil rapaz de roupa branca com detalhes em azul marinho e com um crachá escrito “Mario”, enquanto nos direcionava pelos corredores – Eis a cabine, número 529. É bem iluminada, tem uma linda varanda, bom espaço para vocês, seus pertences e “anche per il cane” (*até para o cão*) - Hm, um espaço para mim?

Ele comentou também que em três horas partiríamos do Porto de Genova e que em dezessete dias chegaríamos em Santos, uma cidade no Brasil onde as pessoas falam o tal do português.

Estamos no navio, hm, algum nome que não me lembro, C.

E agora entendi o porquê da língua nova.

redoslijedom! Kada mi se obraća na hrvatskom i talijanskom, sretan sam jer znam da tada mogu trčati, skakati i lajati. Nema boljega!

Kada pak na engleskom, znam da se mogu igrati i skakutati, ali i da ubrzo moram stati i sjesti sa strane. A kada progovori njemački, boja glasa mu se izmjeni, a ja prestajem istog časa! Znam da mi je ponašati se pristojno i ne lajati.

U zadnje vrijeme počeo je govoriti sa mnom novim jezikom, portugalskim. Sličan je talijanskom, ali je ipak drugačiji. Na ovom jeziku još ne znam kako mi se točno ponašati.

– Molim lijepo, ovuda gospodine, gospođo ovuda! Otpratit ću vas vaše do kabine – govorio je ljubazni mladić odjeven u bijelo s mornarsko plavim detaljima i oznakom s imenom na kojoj je pisalo „Mario“ dok nas je vodio hodnicima – Evo kabine, broj 259. Puna je svjetlosti, terasa je krasna, lijep prostor za Vas, Vaše osobne stvari i “anche per il cane” (čak i za psa) – Hm, prostor za mene?

Spomenuo je i da ćemo za tri sata otploviti iz genovske luke te da ćemo za sedamnaest dana stići u Santos, grad u Brazilu gdje ljudi govore taj portugalski.

Na brodu smo, hm, imena mu se ne sjećam, nešto na C.

I sada shvaćam zašto taj novi jezik.

– Sr. Petar, todos os horários e informações importantes deste navio estão neste portfólio aqui e a mesa compartilhada de vocês nas refeições a bordo será sempre a de número cinco, junto com a família Luchetti - completou Mario - Ah sim, mais um importante aviso: o horário para o passeio com o cão deve ser diariamente às 6:00h no deque superior, o de piso de madeira.

Algum tempo depois, partimos e da varanda senti meu pai diferente. Respirou fundo e deu um longo suspiro. Jantei, fiquei um pouco por lá e fui dormir.

1° dia a bordo

Acordei com meu pai sussurrando:

– Vamos Deni! Hora do passeio! Vamos! - Rapidamente me levantei! Me espreguicei e dei aquela chacoalhada para acordar e organizar os pelos.

Estava nublado e frio, mesmo assim lá fomos nós para o deque superior. Aquele de madeira, lembram?

Feliz, senti o vento e o cheiro de mar e em algumas voltas já sabia tudo daquele lugar.

– Deni, faz teu xixi, temos que voltar para a cabine!
- disse meu pai.

–Gospodine Petre, raspored i sve važne informacije vezane za putovanje nalaze se u ovom vodiču, a stol za obroke broj pet dijelit ćete s obitelji Luchetti – dovršio je Mario – Ah, da, još jedna važna obavijest: vrijeme određeno za šetnju pasa je 6:00 ujutro, na gornjoj palubi, onoj drvenoga poda.

Nešto kasnije otplovismo i, na terasi, osjetio sam da je moj otac nekako drugačiji. Disao je duboko i naposljetku bolno uzdahnuo. Večerao sam, malo se provrzmalo pa otišao na spavanje.

Prvi dan plovidbe

Probudio me očevo šapat:

–Ajmo Deni! Idemo u šetnju! Dođi! – hitro sam ustao! Protegnuo sam se i fino protresao da se razbudim i uredim dlaku.

Bilo je oblačno i hladno, no svejedno odosmo mi na gornju palubu. Onu drvenog poda, sjećate se?

Zadovoljan i sretan, osjetio sam vjetar i miris mora te se nakon nekoliko napravljenih krugova u potpunosti upoznao s tim mjestom.

– Deni, 'ajmo, popiški se, moramo nazad u kabinu!

2° dia a bordo

Mar tranquilo e ainda frio. 6:00h. Várias voltas e cheiradas no deque de madeira quando meu pai exclamou:

– Você precisa fazer xixi, Deni! Só temos esse horário para você passear!

E mesmo assim, não fiz xixi. Ainda estou desconfiado desse lugar estranho que estamos

3° dia a bordo

– Mario! – exclamou Petar enquanto saíamos para o passeio matinal.

– Sim, senhor Petar!

– Preciso de sua ajuda: faz três dias que o Deni não faz xixi. Estou preocupado.

Ele foi treinado para nunca fazer xixi em piso de madeira, só em gramados, árvores ou postes. Teria alguma planta no navio? Ou uma luminária? Quem sabe assim ele não se sente mais confortável.

– Não se preocupe, senhor, vou tentar ajudar.

4° dia a bordo

Hoje havia uma novidade no passeio matinal:

Drugi dan plovidbe

Mirno more, još uvijek hladno. 6:00h. Višestruki krugovi i izšnjofavanja po palubi kada mi je otac napokon viknuo:

– Moraš se popiškiti, Deni! Nemamo kad drugo šetati!

Svejedno se nisam popiškio. Još uvijek mi je sumnjivo ovo čudno mjesto.

Treći dan plovidbe

– Mario! – vikne Petar dok smo bili u jutarnjoj šetnji.

– Recite, gospodine Petre!

– Trebam tvoju pomoć: tri su već dana prošla otkako se Deni popiškio zadnji put. Zabrinut sam. Treniran je da ne piški po drvenim podovima, samo po travnjacima, drveću i stupovima. Ima li tu na brodu kakva biljka? Ili neka svjetiljka? Tko zna, možda ga to opusti.

– Ne brinite gospodine, pokušat ću pomoći.

Četvrti dan plovidbe

Danas me dočekalo nešto novo za jutarnje šetnje: otišli smo do jednog do tada meni nepoznatog

fomos para uma parte do deque que eu ainda não conhecia, onde tinham alguns vasos com plantas e duas luminárias. Achei bonitas, diferentes e interessantes, fiquei curioso.

Cheirei, cheirei.

Tentei, tentei e de novo, nada de xixi...

Parece que até escutei alguém dizer para eu fazer xixi na bengala do Petar mas obviamente, isso jamais!

Nesse dia, confesso para vocês que percebi que minha barriga estava realmente grande!

5° dia a bordo

– Deni! Deni! “Gehen wir spazieren!” (*vamos passear!*)
– Ops! 6:00h e meu pai já está falando em alemão comigo?! Acho que hoje não vou me espreguiçar nem me chacoalhar, só obedecer!

E lá fomos para o deque superior. Encontramos Mario que, preocupado, perguntou ao meu pai enquanto me dava água fresca:

– Alguma novidade, Senhor? Vamos Deni! Beba! Vai ser bom para você, vai se sentir melhor!

– Por enquanto nada, Mario. Infelizmente - realmente, nem com a água fresca do Mario consegui.

Continuando a caminhada, a água do Mario começou a fazer efeito. Entretanto, Petar encontrou

dijela palube gdje su se nalazile razne tegle s biljkama i dvije svjetiljke. Pomislih kako su lijepe, drugačije i zanimljive, baš sam se zainteresirao.

Šnjof, šnjof.

Pokušavao sam, opet i iznova, ali ništa odpiškenja...

Čak mi se učinilo da sam čuo nekoga kako govori da neka se ja popiškim po Petrovom štapu za hodanje, no naravno, to nikada ne bih učinio!

Priznajem vam, toga sam dana osjetio koliko mi je mjehur uistinu velik!

Peti dan plovidbe

– Deni! Deni! “Gehen wir spazieren!” (Idemo u šetnju!) – Ops! 6:00h a tata mi se već obraća na njemačkom?! Mislím da danas neće biti ništa ni od protezanja ni trešnje, samo posluh!

I odosmo mi tako na gornju palubu. Sreli smo Marija, koji je, dajući mi svježe vode, zabrinuto upitao moga oca:

– Ima li kakvih novosti, gospodine? Hajde Deni! Pij! Bit će ti to dobro, bolje ćeš se osjećati!

– Ništa za sada, Mario. Nažalost – stvarno, ni Marijeva svježa voda nije mi pomogla.

Nastavivši šetnju, Marijeva je voda počela lučiti rezultate. Međutim, Petar se susreo i ušao u razgovor s jednim gospodinom; visok, mršav, najvećih sto-

e começou a conversar com um senhor magro, bem alto e com os maiores pés que já vi! Pensei: Ah não! Meu pai resolveu conversar agora? Vamos continuar andando! Estou apertado! Agora sim preciso fazer xixi!

Enquanto conversavam, parecia que minha barriga ia explodir. Dei uma rodadinha, cheirei novamente aqueles grandes pés que continuaram parados e em pé na minha frente. De repente estes grandes pés começaram a me fazer carinho. Carinho nas costas, carinho embaixo do pescoço e carinho na barriga. Sim, na minha enorme barriga!

Ah que delícia! Que delícia! Delícia!

Pronto, aconteceu! Aconteceu no piso de madeira! Aconteceu naqueles grandes pés! Os grandes pés...de um padre!

Simplesmente aconteceu. Finalmente eu fiz xixi!

Aliviado e agora feliz, ao padre dos grandes pés gostaria de dizer: Obrigado, Hvala, Grazie, Thank you e Danke, agora nessa ordem começando com o português, minha mais nova língua!

Essa história é baseada em "latidos" reais, que ocorreram durante a viagem de mudança de uma família croata à nova vida no Brasil, não tanto tempo atrás. Após o incidente com o padre, Deni retomou sua rotina diária de passeios e xixi a bordo.

pala koje sam ikada vidio! Pomislih: Joj ne! Sada je moj otac odlučio razgovarati? Idemo dalje, sila mi je! E sada se stvarno moram popiškiti!

Dok su razgovarali, činilo mi se da će mi eksplodirati mjehur. Malo sam se provrtio, iznova šnjofnuo ona velika stopala koja su još uvijek samo stajala nepomično preda mnom. Odjednom, ta velika stopala krenuše me milovati. Pomilovala me po leđima, pomilovala po vratu, pomilovala po trbuhu. Da, po mom gigantskom trbuhu!

Ah, kako je fino! Kako fino! Fino!

Eto ga, zbilu se! Zbilu se, i to po drvenom podu! Zbilu se po tim golemim stopalima! Velikim stopalima...svećenika!

Jednostavno se zbilu. Napokon sam se popiškio.

Olakšan i sretan, svećeniku velikih stopala volio bih reći: Obrigado, Hvala, Grazie, Thank you i Danke, ovim redosljedom, počevši s portugalskim, mojim novim jezikom!

Ova priča je zasnovana na stvarnom „lajanju“, koje se dogodilo ne tako davno, tijekom selidbenog putovanja jedne hrvatske obitelji k novom životu, u Brazil. Nakon nezgode sa svećenikom, Deni se vratio svojoj svakodnevnoj brodskoj rutini šetnji i piškenja.

A ÚLTIMA VIAGEM

*POS LJEDNJE
PUTOVANJE*

Concurso de Contos e Causos
Menção honrosa

ALICE SHIMADA BACIC

Era uma manhã ensolarada, a brisa do Adriático soprava no rosto de Franko. O sol estava alto no céu indicando que já era hora do almoço. Franko admirava o reflexo forte da luz do sol nas partes metálicas e lustrosas de seu novo veleiro. Se sentia feliz pensando no quanto lucraria com a venda de um imenso atum de 200Kg no mercado de Pula. Certamente a melhor temporada de pesca de sua vida até o momento. Retornaria para casa no Blato com belas histórias de pescador, um bom dinheirinho e boas garrafas de vinho de Pula.

Enquanto contemplava o horizonte, começava a ouvir uma voz que o chamava ao longe. A voz se intensificava e estava cada vez mais perto, até que sentiu alguém pegando em seu braço esquerdo.

– Franko, Franko, Franko, acorda!!!!

Franko demora alguns segundos para acordar e retornar à realidade do dia 29 de junho de 1914, quando dividia o espaço de um dormitório com dezenas de outros marinheiros no SMS Viribus Unit, um couraçado de 152 metros, 4 turbinas a vapor e 12 caldeiras, pertencente ao Império Austro-Húngaro.

Ao despertar de seu sonho e ver a cara do amigo Marko, esbraveja uma blasfêmia que é logo respondida com outra blasfêmia por Marko que, ainda por cima, o repreende:

Za sunčanog jutra, povjetarac s Jadrana milovao je Frankovo lice. Visoko je sunce ukazivalo da se približilo vrijeme ručka. Franko je s ushitom promatrao odsjaj sunčevih zraka na blještavim metalnim sastavnicama svoje nove jedrilice. Veselila ga je pomisao na zaradu od prodaje velike tune od 200 kg na pulskoj tržnici. Bez sumnje, bila je to najbolja ribolovna sezona u njegovom dotadašnjem životu. Vratit će se u Blato s vrhunskim pričama s mora, lijepom svotom novca i opskrbljen krasnim primjercima pulskih buteljica vina.

Zagledan u obzor, u daljini je razabrao zov, njemu upućen. Kako mu se približavao, glas se postupno pojačavao, dok ga netko nije zgrabio za lijevu podlakticu.

– Franko, Franko, Franko, probudi se!

Bilo je mu je potrebno nekoliko trenutaka da se vrati u stvarnost 29.06.1914., u kojoj je dijelio spaivaonicu s desecima drugih mornara na SMS Viribus Unitu, 152 metarskom ratnom brodu s 4 parne turbine i 12 kotlova, u vlasništvu Austro-Ugarskog Carstva.

Probudivši se, ugleda lice prijatelja Marka pa ga pošteno opsuje. Marko mu nije ostao dužan, još k tome ga ukorivši:

– Franko, é pecado blasfemar!

Ambos riem, mas Marko fica sério rapidamente e diz que o capitão chamava todos os marinheiros para o convés para falar-lhes.

Ambos se trocaram rapidamente e se dirigiram para o convés junto de seus companheiros de navio. Lá aguardaram alguns minutos até que o capitão aparecesse. Com um ar sério, uma cara chorosa, o capitão começa a falar da trágica morte do Arquiduque Franz Ferdinand, perpetrada no dia anterior por um violento e desalmado terrorista.

O primeiro pensamento a cortar a mente de Franko foi que a encenação do capitão era digna de um ator de quinta categoria. Muito canastrão, mas não ousaria comentar tal pensamento a não ser para seus amigos de confiança. Poderia ser severamente punido só por ter opinião própria.

Enquanto divagava sobre a canastrice do capitão e sobre a festa de recepção do Arquiduque no inferno, ainda que o inferno não existisse, ouviu a frase que o acordou pela segunda vez no mesmo dia, só que desta vez de um certo estado de transe. O SMS Viribus Unit teria a honra de transladar os corpos do Arquiduque Franz Ferdinand e de sua esposa Sophia até Trieste, onde então seriam transferidos para um trem que os levaria para o funeral em Viena.

– Psovka je grijeh, Franko!

Nasmiju se obojica, ali se Marko naglo uozbilji rekavši kako je kapetan sazvao sve mornare na palubu.

Brzo su se presvukli i uputili prema palubi pridružiti se kolegama s broda. Prošlo je nekoliko minuta dok se kapetan nije pojavio. Ozbiljnim tonom i plačnim izrazom lica, kapetan je započeo svoj govor o tragičnom ubojstvu nadvojvode Franje Ferdinanda, počinjenog od strane nasilnog, bezdušnog terorista.

Prva Frankova misao tumačila je scensku izvedbu kapetana kao dostojnu nagrade za glumca žnj kategorije. „Kakav amater“, ali nije se usuđivao podijeliti mišljenje ni sa kim doli s najbližim prijateljima. Mogao je biti teško kažnjen samo zato što je imao vlastito mišljenje.

I dok su mu misli vrludale od kapetanove, u najboljem slučaju, prosječne glumačke predstave, do nadvojvodinog prijema u paklu, premda je pakao bio nepostojeći, čuo je nešto što ga je probudilo po drugi put istoga dana, iako ovaj put iz svojevrsnoga transa. SMS Viribus Unitu pripala je čast prijenosa tijela nadvojvode Franje Ferdinanda i njegove supruge Sofije do Trsta, odakle će biti prenesena na vlak koji će ih odvesti do Beča, gdje će biti održan sprovod.

Os corpos foram embalsamados e deixaram Sarajevo naquele mesmo dia 29 de junho. Foram embarcados em um vagão funerário até o porto onde se encontrava o SMS Viribus Unit, na costa do Adriático. No pensamento de Franko, a espera pelos caixões demorou uma década, pois o trem parou em todas as estações possíveis para uma festinha de despedida.

Ao terminar o discurso, o capitão convocou alguns marinheiros para sua sala e entre eles estavam Franko e Marko. Os marinheiros convocados fariam parte do cerimonial de embarque dos corpos no navio e os dois amigos seriam os responsáveis por embarcar o caixão do Arquiduque.

Receberam instruções para vestirem a farda de gala. Deveriam estar asseados e dignos da honra concedida aos dois. Todos os marinheiros convocados para o cerimonial receberam um dia de spa. Tiveram os cabelos cortados, foram barbeados, tomaram um belo banho e suas fardas foram lavadas, passadas e engomadas para que ficassem perfeitas.

Enquanto se preparavam para o grande momento, Franko cochicha no ouvido de Marko:

– Tive uma grande ideia! Jogar o caixão do Franzinho no mar!

Instantaneamente Marko dá um pulinho e quase cai do banquinho onde estava sentado, engraxando as botas. Marko ameaça falar grosso e alto, mas se contém e cochicha de volta no ouvido do Amigo:

Balzamirana tijela su napustila Sarajevo istoga dana, 29.06. Ukrcana su u pogrebni vagon koji ih je dopremio do luke u kojoj se nalazio SMS Viribus Unit, na jadranskoj obali. Budući da je vlak zastajao na baš svakoj od postojećih stanica kako bi omogućio još samo jednu svečanost u obliku posljednjeg oproštaja, za Franka je iščekivanje lijesova potrajalo čitavo desetljeće.

Privevši govor kraju, kapetan je pozvao neke od mornara u svoju kabinu, a među kojima su bili i Franko i Marko. Odabrani mornari predvodit će ceremoniju prijenosa tijela, a dvojica će prijatelja biti odgovorna za unos lijesa samog nadvojvode.

Naloženo im je da obuku svečane odore. Dužni su biti dotjerani, dostojni ukazane im časti. Svi su članovi posade određeni za sudjelovanje u procesiji dobili pravi spa tretman. Ošišani su i obrijani, potom poslani na tuširanje, a uniforme su im očišćene, izglačane i uštirkane do savršenstva.

Dok su se pripremali za veliki događaj, Franko došapne Marku na uho:

– Imam super ideju! Baciti Francikin lijes u more!

Instinktivno, Marko poskoči i umalo se prevrne sa stolčića na kojem je sjedio lašteći čizme. Krene prijetiti, grubijanski i glasno, ali se suzdrži i došapne natrag prijatelju:

– Você está louco? Não está nos meus planos ser fuzilado no dia de hoje. Tenho família e quero voltar para eles os mais breve possível.

Franko resmunga mais uma blasfêmia mas não toca mais no assunto no resto do dia. Marko também evita o tema para não encorajar o amigo a cometer tal sandice.

Já estavam todos prontos no porto para a recepção quando Franko avistou o cortejo fúnebre se aproximando. Andavam vagorosamente, a escolta toda vestida em trajes de honra e logo atrás vinha o cortejo de nobres. Músicos que acompanhavam o cortejo tocavam uma música séria e triste.

Franko logo pensou: "Bando de puxa-sacos".

A carruagem com os corpos parou diante do comitê de recepção do navio. Todos se cumprimentaram com reverência e então a porta da carruagem foi aberta. Um grupo de soldados do cortejo retirou o caixão do Arquiduque da carruagem e esperaram pelos marinheiros que representavam a comitiva do navio.

Franko se posicionou à frente e Marko atrás da comitiva de marinheiros. Três marinheiros de cada lado passaram a segurar as alças do caixão. Andaram vagorosamente até a rampa de acesso ao navio, porém a rampa era estreita e apenas os dois marinheiros, o da frente e o de trás, deveriam assumir todo o peso para subir até o navio. Quando ambos sinalizaram que

– Jesi ti lud? Nisam imao u današnjim planovima izići pred streljački odred! Imam obitelj kojoj se želim vratiti u što skorijem roku!

Franko tek procijedi neku opačinu kroz zube, no do kraja se dana više nije vraćao na temu. Marko ju je također ignorirao kako ne bi prijatelju dao podstreha da uistinu počini tu ludost.

U luci je sve bilo spremno za doček kad je Franko ugledao pogrebnu povorku kako se približava. Svečano odjevena pratnja kretala se polako, a plemićka ju je povorka slijedila u stopu. Skupina glazbenika svirala je ozbiljnu i žalosnu skladbu.

Franko pomisli: „Ulizice“.

Kočija s tijelima zaustavila se pred odborom za doček. Pošto se pozdraviše naklonima, vrata kočije se otvore. Grupa vojnika iz povorke iznijela je iz kočije lijes nadvojvode te pričekala mornare, predstavnike broskog odbora.

Franko je stao ispred, a Marko iza odbora mornara. Po tri su člana posade sa svake strane pridržavala ručke lijesa. Polako su se kretali prema uskoj pristupnoj rampi broda koja je svojim dimenzijama unos tereta dopuštala samo dvojici mornara odjednom; prvom hodajući sprijeda, drugom straga. Kada su obojica prijatelja potvrdila da su spremna, mornari koji su bili pozicionirani bočno prepustili su sav napor njihovim rukama.

estavam prontos os marinheiros das laterais soltam as alças e todo o peso se transferiu para os braços dos dois amigos.

Ao sentir o peso, os dois chacoalharam um pouco o caixão, mas conseguiram se estabilizar. Franco balbuciou para si mesmo mais uma das blasfêmias do dia: “Esse maldito tinha de ter um caixão tão grande e pesado?”.

E tratou de baixar a cabeça e disfarçar a blasfêmia para não prejudicar o plano maior.

Quando alcançaram o meio da rampa estreita e instável, Franko começou a dar uns puxões de forma a tentar derrubar o caixão no mar. Marko conhecia bem o amigo cabeça dura e já estava meio que preparado para isso, dando um jeito de se escorar na proteção lateral da rampa. Franko teve que desistir do plano, senão ambos cairiam no mar junto com o caixão. Para quem via de longe, parecia apenas que os dois marinheiros se desequilibraram um pouco.

Com os corpos embarcados e o navio a caminho de Trieste, na primeira oportunidade que teve, Marko deu uma bronca no amigo e ambos brigaram, se xingaram dos piores nomes possíveis e, meia hora depois, estavam bebendo juntos em um canto escondido do navio, rindo da cena no porto e apreciando a escolta de barcos que acompanhava o SMS Viribus Unit. Haviam todos os tipos de barcos de destróieres até barcos de pesca. Marko comentou:

Čim su osjetili veliku težinu, zaljuljaše lijes, ali ipak ubrzo uspostave ravnotežu. Franko promrmlja još jednu od svojih kletvi svagdašnjih: „Pa jel’ ovaj prokletnik mora imati baš tako velik i težak lijes?“.

Dao si je truda pognuti glavu kako bi prikrrio svoje psovanje i tako zaštitio svoj glavni plan.

Stigavši do polovine rampe, ne samo uske, već i klimave, Franko stane navlačiti i povlačiti lijes s ciljem da ga surva u more. Dobro poznavajući svojeglavog prijatelja, Marko je spremno dočekao ovaj pokušaj te hitro i spretno podmetnuo vlastito tijelo kako bi zaštitio postranične dijelove rampe. Franko je uvidio da mora odustati od plana, u suprotnom bi obojica, zajedno s lijesom, završila u moru. Promatračima se pak činilo tek da su dvojica mornara na trenutak ispala iz ravnoteže.

Jednom kad su tijela bila ukrcana te brod zaplovio putem Trsta, prvom je prilikom Marko navalio grditi prijatelja; izbila je svađa, a nakon što su se dobrano ispsovali, pola sata zatim su, u skrivenom kutku broda, uz piće i kroz smijeh prepričavali scenu iz luke, promatrajući remorkere koji su ispraćali SMS Viribus Unit. Mogli su vidjeti svaku vrstu brodova, od razarača do ribarskih brodica. Marko je prokomentirao:

– Agora poderemos ver nossos netos um dia para contarmos nossas aventuras do funeral do Franzinho.

A guerra chegou cerca de um mês após a morte do Arquiduque. Destruiu países, matou milhares de pessoas e, ao seu fim, a Europa estava arrasada. Não havia mais império Austro-Húngaro e a Croácia passou a fazer parte de um novo país, o reino dos Sérvios, Croatas e Eslovenos.

Após o término da guerra, Franko decidiu partir para a América, mais especificamente para o Brasil, com sua esposa e filhos. Detalhes da nova fase de sua vida ficam para uma outra história a ser contada. Há dúvidas se ele realmente sabia que desembarcaria no Brasil, afinal a América é bem grande.

Após a segunda grande guerra, não havia mais o reino dos Sérvios, Croatas e Eslovenos. O país passara a se chamar Iugoslávia e era uma república socialista. Foi então que Franko decidiu voltar com parte da família para a Iugoslávia, atendendo a um chamado do governo, que precisava de gente para reconstruir o país, mais uma vez arrasado pela guerra.

Décadas depois, Franko teve a oportunidade de encontrar o amigo Marko. Ambos se abraçaram, choraram, beberam muito felizes com reencontro e em conhecer os descendentes de cada um. Marco, com lágrimas nos olhos e com a voz trêmula de emoção, disse:

– Sada ćemo moći, jednoga dana, našu avanturu s Francikinog pogreba prepričavati unucima.

Rat je stigao otprilike mjesec dana nakon nadvojvodine smrti. Uništio je zemlje, pobio tisuće, i na kraju svega, preobrazio Europu u zgarište. Austro-Ugarskog carstva je nestalo i Hrvatska je postala dio nove države, Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca.

Po završetku rata, Franko se odlučio, sa suprugom i djecom, zaputiti u Ameriku, točnije u Brazil. Detalje nove faze njegova života prepustit ćemo sa držaju neke druge priče. Ne zna se zapravo je li on uistinu bio svjestan da će završiti u Brazilu; na kraju krajeva, Amerika je poprilično velika.

Nakon drugog velikog rata Kraljevstvo Srba, Hrvata i Slovenaca prestalo je postojati. Novoimenovana „Jugoslavija“, čijim je dijelom Hrvatska tada postala, bila je ustrojena kao socijalistička republika. Tom se prilikom Franko odlučio vratiti, s dijelom obitelji, u Jugoslaviju, na poziv vlade koja je trebala ljude za obnovu zemlje, ponovno razorenu ratom.

Nakon brojnih desetljeća, Franko se nanovo imao priliku susresti s prijateljem Markom. Zagrlili su se, zaplakali, a potom zapili sretni zbog ponovnog susreta i prilike da upoznaju potomke jednog drugoga. Sa suzama u očima i drhtavog glasa, Marko reče:

– Olha só que família linda você tem, olha só que família linda eu tenho. Se tivéssemos jogado o caixão ao mar, teria sido a nossa última viagem, não a dele. Eu não te disse que valeria muito mais a pena poder contar nossa história para nossos netos?

– Pogledaj samo kakvu lijepu obitelj imaš, pogledaj kakvu lijepu obitelj imam ja. Da smo lijes bacili u more, bilo bi to naše posljednje putovanje, a ne njegovo! Nisam li ti rekao da će se više isplatiti moći prepričati našu priču unucima?



Concurso

SADA

PESQUISA

**A ARQUEOLOGIA DAS
CIDADES GREGAS
NO LITORAL DA
DALMÁCIA DURANTE
A ANTIGUIDADE
CROATA: O OLHAR DE
UMA ARQUEÓLOGA
BRASILEIRA DA
DIÁSPORA**

LILIAN DE ANGELO LAKY

**ARHEOLOGIJA
GRČKIH GRADOVA
SREDIŠNJE
DALMACIJE U
VRIJEME ANTIKE:
POGLED JEDNE
ARHEOLOGINJE IZ
DIJASPORE**

Bacharel em História pela PUC-SP, mestre e doutora em Arqueologia pelo Museu de Arqueologia e Etnologia da USP (MAE-USP), pós-doutoranda em História Social no Departamento de História (FAPESP, FFLCH-USP). Pesquisadora do Laboratório de Estudos sobre o Império Romano e Mediterrâneo Antigo (LEIR-MA/USP) e do Laboratório de Estudos sobre a Cidade Antiga (LABECA/MAE-USPa). / Diplomirala povijest na PUC-SP-a, magistrirala i doktorirala arheologiju pri Muzeju arheologije i etnologije USP (MAE-USP), postdoktorandica iz društvene povijesti na Odsjeku za povijest (FAPESP, FFLCH-USP). Istraživačica u Laboratoriju za studije Rimskog carstva i drevnog Mediterana (LEIR-MA / USP) i Laboratoriju za studije drevnih gradova (LABECA / MAE-USP).

Resumo:

A partir do século IV a.C., os antigos gregos, no processo histórico que se denomina de colonização ou expansão grega no Mediterrâneo antigo, fundaram cidades no litoral da Dalmácia, efetivando sua presença nessa área insular do Mar Adriático, que até então era apenas frequentada por esse povo na navegação e no comércio na região desde a época arcaica. Neste artigo, objetivamos apresentar, à comunidade croata e dalmata brasileira, a arqueologia das cidades gregas nas ilhas de Hvar, de Vis e de Korčula e, no continente, em Trogir e Stobreč. A partir da minha experiência profissional no estudo da cidade grega, minha intenção, em última análise, é discutir o potencial de estudo da arqueologia grega na região.

Palavras-Chave:

Dalmácia; cidades gregas; arqueologia.

Sažetak:

Od 4. stoljeća prije Krista, stari Grci u povijesnom procesu koji se naziva grčkom kolonizacijom ili širenjem starim Mediteranom, osnivaju gradove na dalmatinskoj obali, konsolidirajući svoju prisutnost na ovom otočnom području Jadranskog mora, koje je do tada, još od arhajskog doba, od strane tog naroda pohađeno tek radi plovidbe i trgovine. U ovom članku želimo predstaviti hrvatskoj i dalmatinskoj zajednici u Brazilu arheologiju grčkih gradova na otocima Hvaru, Visu i Korčuli te Trogira i Stobreča na kopnu. Na temelju vlastitog profesionalnog iskustva u proučavanju grčkih gradova, moja je namjera, u konačnici, razložiti potencijal za proučavanje grčke arheologije tog područja.

Ključne riječi:

Dalmacija; grčki gradovi; arheologija

Introdução

A busca em estudar a arqueologia da presença grega na Croácia se iniciou quando eu reunia a documentação para dar entrada no pedido de minha cidadania croata no ano de 2008. A minha descoberta do potencial arqueológico da Croácia ocorreu nesse processo, quando tomei contato com o belo material de divulgação de turismo e cultura do governo croata no consulado ainda localizado na avenida Faria Lima em São Paulo. O mote *Croatia, the Mediterranean as it once was*, as imagens do patrimônio arquitetônico e arqueológico do país, a cor do mar croata tão parecido com o meu amado Mar Egeu, no material impresso, conquistaram a então estudante de mestrado em arqueologia da Grécia e do Mediterrâneo antigo. Naquele primeiro momento eu já sabia que um dia eu iria estudar a arqueologia da e na Croácia.

Passaram-se anos de pesquisa e trabalhos profissionais de arqueologia na Grécia (o mestrado e o doutorado acerca do culto de Zeus e a realização de escavar sítios arqueológicos gregos) até que no pós-doutorado precisei mudar de tema e resolvi finalmente me aventurar na arqueologia da Croácia, país da minha avó e bisavós paternos, cujo tema de pesquisa é inédito no Brasil. Arqueóloga especialista na arqueologia clássica (dos gregos e romanos), inicialmente sabia apenas da marcante e importante história do império romano no país. Quando soube que os antigos gregos (povo, história e cultura a que dediquei minha vida) haviam fundado cidades na Croácia, encontrava, assim, a forma de dar ao país, que havia me contemplado com a cidadania, alguma contribuição por meio do meu tra-

Uvod

Potruga za arheološkim razumijevanjem grčke prisutnosti u Hrvatskoj započela je dok sam prikupljala dokumentaciju za podnošenje zahtjeva za hrvatsko državljanstvo 2008. godine. Moje otkriće arheološkog potencijala Hrvatske dogodilo se tijekom ovog procesa, kada sam došla u doticaj s krasnim kulturnim i turističkim promotivnim materijalima hrvatske vlade, u konzulatu koji se tada nalazio na aveniji Faria Lima u Sao Paulu. Slogan „*Hrvatska, Mediteran kakav je nekad bio*“, slike arhitektonske i arheološke baštine zemlje, boja hrvatskog mora, tako slična onoj mog voljenog Egejskog mora, u tiskanom materijalu, osvojili su tadašnju magistranticu grčke arheologije i drevnog Mediterana. Od prvog sam trena znala da ću jednog dana studirati arheologiju o i u Hrvatskoj.

U Grčkoj sam provela godine u istraživačkom i profesionalnom arheološkom radu (magisterij i doktorat o Zeusovom kultu i sudjelovanje u iskapanjima grčkih arheoloških nalazišta) sve dok nakon post-doktorata nisam bila primorana promijeniti temu i na posljetku se odlučila upustiti u arheologiju Hrvatske, zemlje moje bake, prabake i pradjeda s očeve strane, temu istraživanja bez presedana u Brazilu. Kao arheologinja specijalizirana za klasičnu arheologiju (Grka i Rimljana), u početku sam bila upoznata samo s upečatljivom i važnom povijesti Rimskog carstva u zemlji. Kad sam ustanovila da su drevni Grci (narod, povijest i kultura kojima sam posvetila život) osnivali gradove u Hrvatskoj, pronašla sam način da svojim radom i zanimanjem doprinesem zemlji koja mi je dodijelila državljanstvo. Moja baka Marija Valerija

balho, da minha profissão. Minha avó Marija Valerija Schmidt Laky, meu bisavô Ivan Schmidt e minha bisavó Anna Mihalji, que imigraram em 1927 para o Brasil, eram da Eslavônia, da região de Osijek, distante do litoral, e nada tinham a ver (até onde sei) com Split, a região mediterrânica da Croácia onde se concentram os sítios arqueológicos gregos do país que estou estudando em minha pesquisa de pós-doutorado.

Meu projeto de pós-doutorado, intitulado *A expansão grega no Mar Adriático: mobilidade, insularidade e contato cultural na Dalmácia central nos períodos clássico e helenístico*, tem o financiamento da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), vem sendo realizado no Departamento de História da USP e tem colaboração científica com o Instituto de Arqueologia da Universidade de Zagreb. O tema desta pesquisa versa sobre o processo de territorialização dos gregos nas ilhas e no continente, buscando, diferenças e semelhanças entre a configuração de limites e fronteiras das cidades gregas em cada um desses dois tipos de áreas geográficas de colonização grega na Dalmácia central. Intenciono compreender a configuração das fronteiras das cidades gregas na hinterlândia (nas zonas continentais e insulares) em relação aos ilírios. Em última análise, como os gregos estabeleceram relações territoriais com populações locais não gregas numa região do Mediterrâneo considerada periférica e ainda restritamente estudada do mundo grego antigo. Cabe explicar que os antigos gregos, a partir do século VIII a.C., iniciaram, devido a vários motivos políticos e sociais, o movimento de colonização de novas áreas no Mediterrâneo e Mar Negro.

Schmidt Laky, pradjed Ivan Schmidt i prabaka Anna Mihalji, koji su se u Brazil doselili 1927. godine, bili su iz Slavonije, s područja Osijeka, daleko od obale, i nisu imali nikakvu povezanost (prema onomu što znam) sa Splitom, mediteranskim gradom Hrvatske, u okolici kojeg su koncentrirana grčka arheološka nalazišta, zemlje koju proučavam u svom postdoktorskom istraživanju.

Moj poslijedoktorski projekt, naslovljen „Grčko širenje Jadranskim morem: mobilnost, insularnost i kulturni kontakt u središnjoj Dalmaciji u doba klasike i helenizma” (“A expansão grega no Mar Adriático: mobilidade, insularidade e contato cultural na Dalmácia central nos períodos clássico e helenístico”), financira “Zaklada za poticaj istraživanju savezne države Sao Paulo” (“Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo” (FAPESP)), izvodi se na Sveučilištu u Sao Paulu (USP), Odsjek za povijest te znanstveno surađuje s Institutom za arheologiju Sveučilišta u Zagrebu. Tema ovog istraživanja bavi se procesom teritorijalizacije Grka na otocima i kontinentu, tražeći razlike i sličnosti između konfiguracije međa i granica grčkih gradova u svakoj od ove dvije vrste geografskih područja grčke kolonizacije središnje Dalmacije. Namjeravam shvatiti konfiguraciju granica grčkih gradova u zaleđu (u kontinentalnom i otočnom području) u odnosu na Ilire. U konačnici, kako su Grci uspostavili teritorijalne odnose s lokalnim negrčkim stanovništvom u regiji Mediterana koja se smatra rubnom te još uvijek, unutar drevnog grčkog svijeta, oskudno proučavana. Potrebno je objasniti da su stari Grci, od VIII. stoljeća prije Krista, iz različitih političkih i socijalnih razloga započeli s kolonizacijom novih područja na Sredozemnom i Crnom moru.

As áreas geográficas mais estudadas deste fenômeno são aquelas localizadas no sul da Itália e na Sicília, no sul da França e da Espanha, além do próprio Mar Negro. No Mar Adriático também há áreas mais estudadas deste fenômeno, mas aquela da Croácia na Dalmácia central, começou a ser estudada efetivamente a partir da década de 1990.

Assim, neste artigo, o objetivo é trazer ao público croata e dalmata brasileiro um pouco da matéria prima da minha pesquisa de pós-doutorado – o estado atual das pesquisas arqueológicas sobre as cidades gregas e a presença grega na Dalmácia central.

Um histórico da colonização grega na Dalmácia central

A Dalmácia Central é uma região que compõe o litoral centro-sul da Croácia, na margem leste do Mar Adriático. A fundação de cidades gregas nessa área começou efetivamente a partir do último quartel do século VII a.C. na costa da atual Albânia em Epidamnus e Apolônia. Apesar de existir muitos tipos de evidências arqueológicas da presença grega nos séculos VI e V a.C. na região da Dalmácia central, a fundação de cidades gregas foi um fenômeno que ocorreu somente no final da época clássica, durante o século IV a.C., no contexto da expansão do domínio, sobre o Adriático, do tirano Dionísio I de Siracusa na Sicília. Essas novas cidades gregas foram estabelecidas na costa e em ilhas localizadas na Dalmácia Central (*mapa a seguir*).

Najistraženija zemljopisna područja ovog fenomena su ona smještena na jugu Italije i na Siciliji, na jugu Francuske i Španjolske, osim onih na samom Crnom moru. Postoje na Jadranskom moru i temeljitije proučavana područja ove pojave, ali ono središnje Dalmacije zapravo se počelo proučavati 1990-ih godina.

Shodno tome, cilj ovog članka je predstaviti hrvatskoj i dalmatinskoj brazilskoj javnosti ponešto od građe mog postdokorskog istraživanja - trenutno stanje arheoloških istraživanja grčkih gradova i same grčke prisutnosti u središnjoj Dalmaciji.

Povijest grčke kolonizacije središnje Dalmacije

Središnja Dalmacija regija je koja podrazumijeva središnji i južni dio hrvatske obale, na istočnoj strani Jadranskog mora. Osnivanje grčkih gradova na ovom području učinkovito je započelo u posljednjoj četvrtini VII. stoljeća prije Krista, na obali današnje Albanije, u Epidamnusu i Apoloniji. Iako postoje raznovrsni arheološki dokazi prisutnosti Grka u VI. i V. stoljeću prije Krista na području središnje Dalmacije, osnivanje grčkih gradova fenomen je koji se dogodio tek u kasnom klasičnom dobu, tijekom IV. stoljeća prije Krista, u kontekstu širenja vladavine na Jadran, za tiranina Dioniza I. iz Sirakuze na Siciliji. Ti novi grčki gradovi osnovani su duž obale i otoka središnje Dalmacije (vidi kartu u nastavku).

Sítios gregos na Dalmácia central

Laky, 2020

Legenda

- Sítios gregos e ilírios
- Sítios gregos



Com exceção de Melaina Corcyra, todos os assentamentos gregos na Dalmácia Central, conforme indicam o estado atual das pesquisas arqueológicas na área, remontam à fase mais tardia da fundação de *póleis* em área adriática, portanto, entre o último século da época clássica (IV a.C.) e o primeiro século da época helenística (III a.C.), como veremos em detalhe adiante.

O nome Dalmácia foi usado pela primeira vez pelos romanos para nomear a província litorânea da região da Ilíria e até hoje é usado como denominação para a maior parte da zona costeira da Croácia. A palavra Dalmácia derivou de *delmatae*, nome da população de uma das tribos ilírias que se opuseram à presença romana nessa área até sua completa submissão no ano de 168 a.C. (Cosic, 2009, 10). Não se conhece um nome grego ou ilírio que tenha denominado a região antes dos romanos. As ilhas e a costa da região central da Dalmácia “atraíram os gregos após a sua expansão no estreito de Otranto e no vale do rio Po” (Kirigin, 1990, 291). Além disso, a fundação das *póleis* de Epidamnos e Apolônia, na Albânia, “colocaram as populações locais da Dalmácia em contato comercial com o mundo grego” (Wilkes, 1969, 1).

Assim como na costa oeste do Adriático, a presença micênica também é atestada na Dalmácia Central: na ilha de Brač, foram encontrados cacos cerâmicos do Heládico III C e atribui-se à influência micênica na construção da fortificação do assentamento de Škrip, datado da Idade do Bronze tardia (Kirigin, 2006, 19). Da Idade do Bronze à época arcaica grega, há uma lacuna de evidências materiais da presença dos gregos na região: na Dalmácia, ainda faltam achados da Idade do

S izuzetkom Melaine Corcyre, sve grčke naseobine u središnjoj Dalmaciji, kako pokazuje trenutno stanje arheoloških istraživanja na tom području, datiraju iz kasnije faze osnivanja *polisa* na području Jadrana, dakle, između posljednjeg stoljeća klasičnog doba (IV. pr. Kr.) i prvog stoljeća helenističkog doba (III. pr. Kr.), kao što ćemo detaljno vidjeti u nastavku.

Naziv Dalmacija prvi koriste Rimljani, za imenovanje obalne provincije Ilirskog područja, te se do danas koristi kao naziv za veći dio hrvatskog obalnog pojasa. Riječ Dalmacija izvedena je iz *delmatae*, naziva za pripadnike jednog od ilirskih plemena koji su se opirali rimskoj prisutnosti na ovom području, sve dok nisu potpuno podjarmljeni 168. p.n.e. (Ćosić, 2009., str.10). Nije poznato nijedno grčko ili ilirsko ime tog područja koje bi prethodilo ovom rimskom. Otoci i obala središnje Dalmacije “privukli su Grke nakon njihovog širenja kroz Otrantska vrata i dolinu rijeke Po” (Kirigin, 1990., str.291). Povrh toga, osnivanje *polisa* Epidamnos i Apolonia u Albaniji „omogućilo je lokalnom stanovništvu Dalmacije stupanje u trgovinski kontakt s grčkim svijetom” (Wilkes, 1969, str.1).

Baš kao na zapadnoj obali Jadrana, mikenska je prisutnost potvrđena i u središnjoj Dalmaciji: na otoku Braču pronađeni su keramički ulomci Heladika III C, koji se pripisuju mikenskom djelovanju pri utvrđivanju naselja Škrip, a potječu iz kasnog brončanog doba (Kirigin, 2006., str.19). Između brončanog doba i arhaične Grčke postoji nedostatak materijalnih dokaza o prisutnosti Grka na području: u Dalmaciji još uvijek nedostaju arheološki nalazi

Ferro, como cerâmicas proto-geométricas e geométrica (Kirigin, 2006, 19). Em contraste à costa adriática italiana, artefatos gregos arcaicos foram encontrados apenas em pequenos números na Dalmácia, distribuídos, na zona costeira, em assentamentos gregos (Epetion e Tragyrion) e em assentamentos de populações locais (Kirigin, 2006, 19-20). Fontes literárias se referem à existência, já em época arcaica, de *apoikias*¹ em duas localidades na Dalmácia Central: Melaina Korcyra (na ilha de Korčula) e Anchiala (na ilha de Hvar). Contudo, prospecções de superfície em Korčula, realizadas nos anos 1990, não encontraram evidências arqueológicas suficientes que indicassem a existência de uma pólis nessa ilha (Kirigin, 1999, 163). Em Hvar, não há ainda consenso, entre os pesquisadores, se restos cerâmicos arcaicos, encontrados na ilha, remontam à *apoikia* de Anchiala, que teria sido a primeira fundação dos pários no local (Kirigin, 1999, 153).

Testemunha também da presença dos gregos na região, em época arcaica, é o santuário em Palagruža, nome do pequeno grupo de duas ilhas (Vela e Mala) localizado entre as costas oeste e leste adriáticas, na altura do Monte Gargano (na Apúlia, Itália) e das ilhas de Vis e Lastovo (na Dalmácia Central) (Kirigin, 1999, 162; 2006: 20). Pertencente hoje à Croácia, Palagruža é a única posição no Mar Adriático de onde é possível avistar ambas as costas. Além do fator de intervisibilidade, as correntes marítimas e ventos tornaram este grupo de ilhas um ponto crucial para os contatos trans-adriáticos desde o período neolítico e a Idade do Bronze (Kirigin, 1999, 162). Achados cerâmicos atestam a presença dos gregos no local desde o

1 Nome grego antigo usado no lugar da palavra “colônia” que evita os anacronismos que o termo moderno evoca. Vide nota 3.

iz željeznog doba poput protogeometrijske i geometrijske keramike (Kirigin, 2006., str.19). Za razliku od talijanske jadranske obale, u Dalmaciji su grčki arhaični artefakti pronađeni tek u malom broju, raspodijeljeni duž obale, što u grčkim naseljima (Epetij i Tragurij), što u naseljima lokalnog stanovništva (Kirigin, 2006, str.19-20). Književni izvori upućuju na postojanje *apoikija*¹ već u arhaično doba, na dva mjesta u središnjoj Dalmaciji: Melaina Korcyra (na otoku Korčuli) i Anchiala (na otoku Hvaru). Ipak, površinskim istraživanjima na Korčuli, provedenim 1990-ih, nije pronađeno dovoljno arheoloških dokaza koji bi ukazivali na postojanje polisa na ovom otoku (Kirigin, 1999, str.163). Na Hvaru još uvijek nema konsenzusa među istraživačima potječu li arhaični ostaci keramike, pronađeni na otoku, iz *apoikia* Anchiala, što bi bilo prvo naselje Parošana na tom mjestu (Kirigin, 1999., str.153).

O prisutnosti Grka na ovom području u arhaično doba svjedoči i svetište na Palagruži, skupini od dva otoka (Vela i Mala), smještenih između zapadne i istočne jadranske obale, u ravnini s Monte Garganom (u Apuliji, u Italiji) i otocima Vis i Lastovo (u središnjoj Dalmaciji) (Kirigin, 1999, str.162; 2006, str.20). Danas u sklopu Hrvatske, Palagruža je jedina točka na Jadranskom moru s koje je moguće vidjeti obje obale. Osim faktora međusobne vidljivosti, morske struje i vjetrovi učinili su od ove skupine otoka presudni čimbenik za ostvarivanje prekojadranskih kontakata još od neolitika i brončanog doba (Kirigin, 1999, str.162). Keramički nalazi verificiraju prisutnost Grka na lokalitetu od kraja VI. stoljeća prije Krista, ali postojanje kulta potvrđeno je od kraja V. stoljeća

1 Starogrčki naziv koji se koristi umjesto riječi „kolonija”, s ciljem izbjegavanja anakronizama koje danas taj pojam izaziva. Vidi bilješku 3.

final século VI a.C., mas a existência do culto é assegurada a partir do final do século V a.C., conforme indicam inscrições votivas, em cacos cerâmicos, que se referem ao herói mítico Diomedes (Kirigin, 1999, 163; 2006a, 20). De acordo com Kirigin, “Palagruža, muito provavelmente, foi o ponto de partida a partir do qual os gregos começaram a aprender sobre as oportunidades oferecidas pela Dalmácia, já que não foi antes do século IV a.C. que as primeiras *póleis* se estabeleceram na região” (Kirigin, 2006a, 21).

Pharos e Issa foram as principais *apoikias* na Dalmácia Central e são também os assentamentos que mais legaram informações epigráficas, numismáticas e arqueológicas (principalmente sobre urbanização e ocupação do território) acerca da presença dos gregos no lado leste superior do Mar Adriático.

Arqueologia das cidades gregas na Dalmácia central

A pólis de Pharos foi fundada por *ápoikoi*² de Paros³, na costa noroeste da ilha de Hvar, na baía de Stari Grad em 385/84 a.C., data tradicionalmente aceita a partir de informações históricas (*Figura a seguir*) (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, 333).

2 Aquele que vem se estabelecer em um novo lugar, em uma *ἀποικία* ou *ἐποικία* (s.v. “ápoikos”, *Glossário do LABECA* - <http://labeca.mae.usp.br/pt-br/glossary/> - consultado em 25/06/2018 às 16h). Usamos tal termo grego para evitar o uso da palavra “colono”, que não expressa a realidade do fenômeno.

3 A fundação por um contingente de Paros é atestada por fontes epigráficas (SEG 23 489a 11-16, 29-30; SEG 43 349) e literárias (Diodoro 15.13.4, 14.1-2; Éforo frag.89; Ps. Skymnos 426-27; Estrabão 7.5.5) (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004: 333). É muito provável que gregos de outras origens se juntaram aos pários na fundação de Pharos, como indica uma inscrição oracular encontrada em Dodona (Kirigin, 2006b, 69).

prije Krista, na što ukazuju zavjetne inskripcije na keramičkim ulomcima, koje se odnose na mitskog junaka Diomeda (Kirigin, 1999, str.163; 2006a, str.20). Prema Kiriginu, „Palagruža je, vrlo vjerojatno, bila polazna točka, s koje su Grci bili u prilici razumjeti mogućnosti koje je im nudila Dalmacija, budući da su prvi *polis*i na njenom području zasnovani tek u četvrtom stoljeću prije Krista“ (Kirigin, 2006a, str.21).

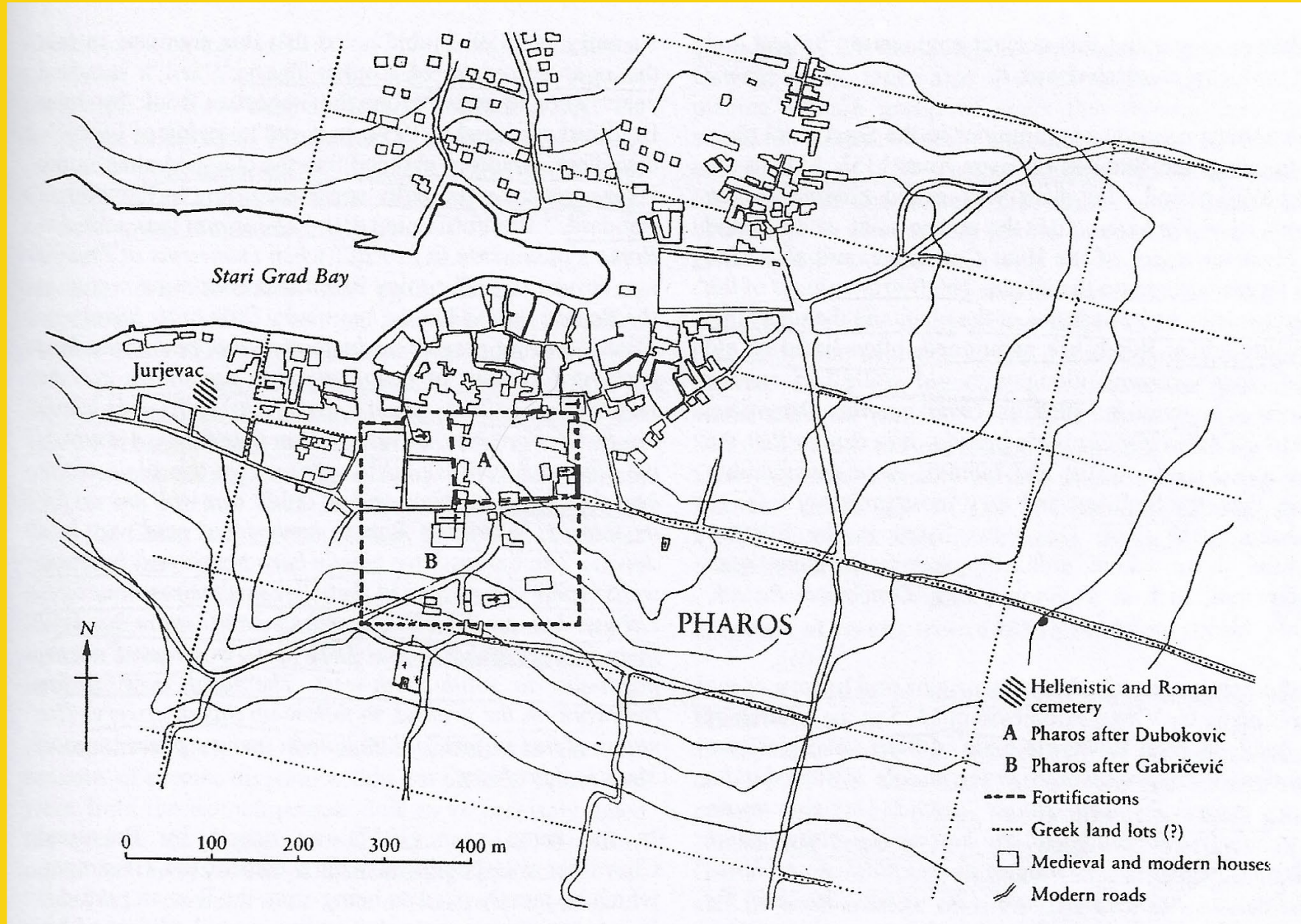
Pharos i Issa bile su najznačajnije *apoikije* središnje Dalmacije, a ujedno su i naselja koja su u nasljedstvo ostavila najviše epigrafskih, numismatičkih i arheoloških podataka (uglavnom o urbanizaciji i okupaciji teritorija) o prisutnosti Grka na sjeveroistočnoj strani Jadranskog mora.

Arheologija grčkih gradova u središnjoj Dalmaciji

Polis Pharos zasnovao je *ápoikoi*² iz Pharosa³, na sjeverozapadnoj obali otoka Hvara, u zaljevu Staroga Grada 385./84. p.n.e., godine tradicionalno prihvaćene kao točan datum temeljem povijesnih podataka (*prikaz u nastavku*) (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004., str.333).

2 Onaj tko se nastani na novom mjestu, u *ἀποικία* ili *ἐποικία* (s.v. „ápoikos”, *LABECA-ov glosarij* <http://labeca.mae.usp.br/pt-br/glossary/> - zadnji posjet: 25.06.2018. u 16 sati). Koristimo ovaj grčki izraz kako bismo izbjegli upotrebu riječi „kolonizator”, koja ne izražava stvarnost fenomena.

3 Utemeljenje kontingenta Pharosa potvrđuju epigrafski (SEG 23 489a 11-16, 29-30; SEG 43 349) i književni izvori (Diodor 15.13.4, 14.1-2; Ephorus frag.89; Ps. Skymnos 426- 27; Strabon 7.5.5) (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, str. 333). Vrlo je vjerojatno da su se Grci drugog podrijetla pridružili Parošanima u osnivanju Pharosa, na što ukazuje proročka inskripcija pronađena u Dodoni (Kirigin, 2006b, str. 69).



Dados arqueológicos, epigráficos e numismáticos indicam que Pharos existiu como cidade⁴ nos séculos II e I a.C., mesmo após a destruição de seus muros pelos romanos no século III a.C. (em 219 a.C.), conforme registrou Políbio (3.19.12) (Kirigin, 1999, 155 e 164). Pharos emitiu uma cunhagem significativa de moedas entre os séculos IV e II a.C. Uma fonte epigráfica testemunha que, ao menos até o século II a.C., Pharos mantinha relações políticas com a metrópole Paros – no contexto das agitações sociais e econômicas na metade do século II a.C., os pários enviaram uma delegação para reorganizar o funcionamento da pólis (Kirigin, 1990, 300). A epigrafia funerária e onomástica também traz informações sobre a conexão entre Pharos e Siracusa ainda no século III a.C. (Kirigin, 1990, 301).

O conhecimento da organização urbana⁵ de Pharos é parcialmente compreendido em razão da cidade medieval e moderna de Stari Grad ter sido construída em cima da cidade antiga (provavelmente de c.10 hectares). No entanto, pesquisas na área revelaram alguns elementos de sua urbanística como a grade urbana (sugeriu-se dois layouts, um retangular e outro quadrado), a divisão de lotes de terra na *ásty*, trechos da muralha grega, residências gregas e romanas e um cemitério de épocas helenística e romana. Uma concentração de achados cerâmicos de vários tipos e períodos indicou a existência de uma zona “industrial” dentro da cidade antiga (Kirigin, 1999, 151). Não foram encontradas ainda evidências sobre santuários urba-

4 Pesquisas futuras revelarão se nesse período Pharos foi uma cidade grega ou ilíria ou ainda as duas coisas (Kirigin, 1999, 155).

5 Para uma descrição completa de todos estes remanescentes urbanos de Pharos, ver Kirigin, 2006b.

Arheološki, epigrafski i numizmatički podaci ukazuju da je Pharos postojao kao grad⁴ u II. i I. stoljeću prije Krista, čak i nakon što su Rimljani uništili njegove zidine u III. stoljeću prije Krista (219. pr. Kr.), sukladno zapisima Polibija (3.19.12.) (Kirigin, 1999, str.155 i str.164). Pharos je izdao značajnu količinu kovanica između IV. i II. stoljeća prije Krista. Jedan epigrafski izvor svjedoči da je, barem do II. stoljeća prije Krista, Pharos održavao političke odnose s metropolom Pharos - u kontekstu socijalnih i ekonomskih previranja sredinom II. stoljeća prije Krista, Parošani su odaslali izaslanstvo s ciljem preustroja funkcioniranja polisa (Kirigin, 1990, str.300). Pogrebna i onomastička epigrafija također donosi informacije o povezanosti Pharosa i Sirakuze već u trećem stoljeću pr. Kr. (Kirigin, 1990, str.301).

Razumijevanje organizacijske strukture grada⁵ Pharosa djelomično je moguće iz razloga što je onaj srednjovjekovni, kao i moderni Stari Grad, sagrađen na samom drevnom Pharosu (vjerojatno površine od oko 10 hektara). Tako su istraživanja na tom području otkrila neke elemente njegovog urbanizma poput: gradske mreže (predložena su dva tlocrta, pravokutni i kvadratni), podjele zemljišnih čestica na *ásty*, dijelove grčkih zidina, grčke i rimske rezidencije te groblje iz helenističkog i rimskog doba. Koncentracija keramičkih nalaza različitih vrsta i razdoblja ukazuje da postojala „industrijska“ zona unutar drevnog grada (Kirigin, 1999, str.151). Nisu

4 Buduća će istraživanja otkriti je li u tom razdoblju Pharos bio grčki ili ilirski grad, ili čak oboje (Kirigin, 1999, str.155).

5 Cjelovit opis svih Pharosovih gradskih ostataka vidi u Kirigin, 2006b.

nos e a localização exata do porto antigo na marina da cidade atual (Kirigin, 2006b, 61).

A *khóra*⁶ de Pharos ocupou uma área de c.20 km² a leste de seu centro urbano ou da atual Stari Grad. Trata-se da denominada planície de Jelsa, a área de terras mais férteis de toda a Dalmácia (Kirigin, 2006, 21; Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, 333). Estudos de GIS, realizados na área, concluíram que a *khóra* de Pharos foi dividida em 73 lotes de terrenos (por *strigae*) de 180 x 900 m (ou 1 x 5 estádios) (Cambi, 2002, 56). Remanescentes bem conservados de torres de observação, de época grega, para a proteção da *khóra*, foram encontrados na zona de Maslinovik e Tor (Cambi, 2002, 70; Kirigin, 1999, 154; 2006a, 21).

Na historiografia sobre Pharos, a versão de Diodoro, criou um *tópos*: os gregos de Paros, no momento de sua instalação na ilha, e mesmo mais tarde como *phários*, teriam sido *hostis* à população autóctone pré-existente. De acordo com o relato histórico, “no ano seguinte à fundação de Pharos, Dionísio I renovou seu apoio aos *pários*, enviando seu *eparchos* para ajudá-los durante um ataque por parte dos *ilírios* instalados na ilha” (Castiglione, 2018, 350). A historiografia considera que “a presença grega foi pouco tolerada pelos locais, incomodados, sobretudo, em continuar suas atividades de pirataria no Mar Adriático” (Castiglione, 2018, 350). De fato, os resultados da pesquisa arqueológica mais recente, realizada em Hvar, até o momento, comprovam tal visão: não foram encontradas evidências sobre a interação entre os gregos e os habitantes locais dentro da ilha (Kirigin, 2006a, 21).

6 Termo grego antigo que se refere ao território agriculturável da cidade grega.

pronađeni dokazi o gradskim svetištima, ni o točnoj lokaciji stare luke unutar suvremene gradske marine (Kirigin, 2006b, str.61).

*Khora*⁶ Pharosa zauzimala je područje od oko 20 km², istočno od svog gradskog središta ili sadašnjeg Starog Grada. To je takozvano Starogradsko polje, najplodnije područje u cijeloj Dalmaciji (Kirigin, 2006, str.21; Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, str.333). GIS studije provedene na tom prostoru zaključile su da je Pharosova *khora* podijeljena na 73 parcele (*strige*) od 180 x 900 m (ili 1 x 5 stadija) (Cambi, 2002, str.56). Dobro očuvani ostaci osmatračnica za zaštitu *khore*, iz grčkih vremena, pronađeni su u području Maslinovika i Tora (Cambi, 2002, str.70; Kirigin, 1999, str.154; 2006a, str.21).

Diodorova historiografija Pharosa stvorila je *topos*: Grci s Pharosa, u vrijeme dolaska na otok, a kasnije i *pharios*, koji su bili neprijateljski raspoloženi prema postojećem autohtonom stanovništvu. Prema povijesnom izvještaju, „u godini nakon osnutka Pharosa, Dioniz I iznova je izrazio svoju podršku Parošanima, šaljući im svoje *eparchose* da im pomognu obraniti se od jednog napada Ilira, ukorijenjenih na otoku” (Castiglione, 2018, str.350). Historiografija smatra da „lokalno stanovništvo nije toleriralo grčku prisutnost, posebno zabrinuto za nastavak svojih gusarskih aktivnosti na Jadranskom moru” (Castiglione, 2018, str.350). Zapravo, rezultati najnovijih arheoloških istraživanja, sprovedenih na Hvaru, za sada potvrđuju ovo stajalište: nisu pronađeni dokazi o interakciji između Grka i lokalnih stanovnika unutar otoka (Kirigin, 2006a, str.21).

6 Starogrčki izraz koji se odnosi na poljoprivredno područje grčkog grada.

Situada no lado nordeste da ilha de Vis, a *apoikia* de Issa foi fundada no século IV a.C. pelos siracusanos⁷, no contexto da expansão de Dionísio I no Mar Adriático, a área urbana da pólis ocupou um dos maiores e mais seguros portos naturais de toda a Dalmácia (Figura a seguir) (Kirigin, 1990, 303; Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, 331-332). A ilha ocupa uma posição estratégica importante, pois se localiza na porção central do Mar Adriático (Kirigin, 1990, 303). A presença grega na ilha de Vis é atestada em época arcaica e clássica, conforme indica o material cerâmico dos séculos VI e V a.C. encontrado no local (Kirigin, 1990, 310).

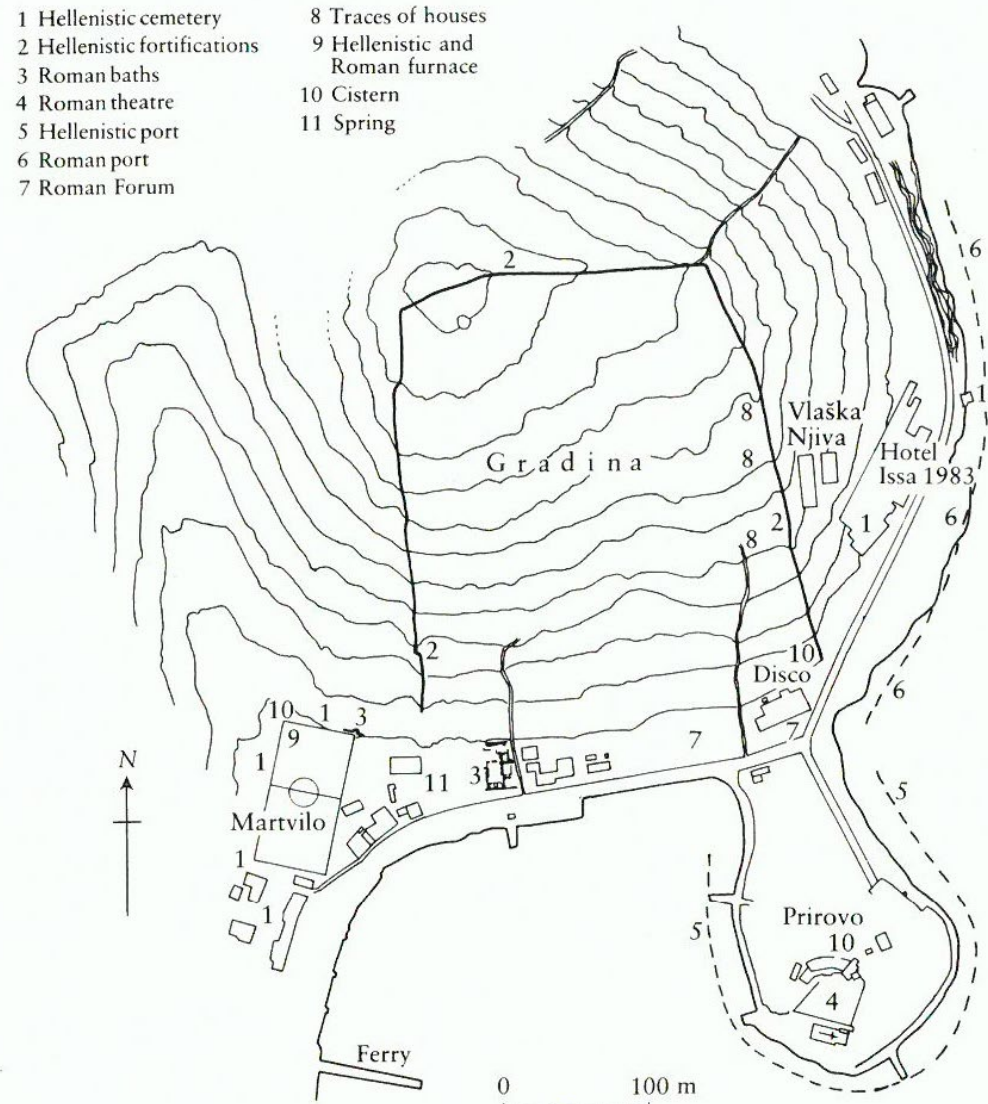
A área urbana de Issa também é parcialmente conhecida em razão desta estar sob a cidade moderna de Vis. Entretanto, importantes elementos urbanos são conhecidos, como parte de sua fortificação helenística, a localização do porto antigo, estrutura de habitações, parte da malha urbana das ruas e o cemitério helenístico, de onde provém os mais importantes achados para a compreensão do contato cultural entre os isseus e ilírios e entre os isseus e os *ápoikoi* siracusanos. (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, 332). Sobre o funcionamento da comunidade política, Issa cunhou moedas de bronze a partir do final do século IV a.C. e um decreto sobre a colonização, datado entre os séculos III-II a.C., é a principal fonte sobre a organização política dos isseus (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, 331-332).

7 Pseudo-Scylax (*Periplos*, cap.23); Pseudo-Scymnos (413-415).

Smještena na sjeveroistočnoj strani otoka Visa, *apoikia* Issa osnovana je u IV. stoljeću prije Krista od strane Sirakužana⁷ u kontekstu širenja Dioniza I. Jadranskim morem, urbano područje polisa zauzimalo je jednu od najvećih i najsigurnijih prirodnih luka u cijeloj Dalmaciji (*prikaz u nastavku*) (Kirigin, 1990, str.303; Wilkes, Fischer-Hansen, 2004, str.331-332). Otok zauzima važan strateški položaj, jer se nalazi u središnjem dijelu Jadranskog mora (Kirigin, 1990, str.303). Prisutnost Grka na otoku Visu potvrđena je za arhaično i klasično doba, kako ukazuje keramički materijal VI. i V. stoljeća prije Krista pronađen na lokalitetu (Kirigin, 1990., str.310).

Urbano područje Isse također je moguće razumjeti tek jednim dijelom, jer se nalazi pod modernim gradom Visom. Međutim, poznati su važni urbani elementi kao: dio njene helenističke utvrde, položaj stare luke, stambena struktura, dio gradske mreže ulica i helenističko groblje, iz kojeg proizlaze najvažniji nalazi za razumijevanje kulturnih kontakata između Issejaca i Ilira te između Issejaca i *apoikoi* Sirakužana. (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004., str.332). Što se tiče političkog djelovanja zajednice, Issa je kovala brončani novac od kraja IV. stoljeća prije Krista, a dekret o kolonizaciji, datiran između III. i II. stoljeća prije Krista, glavni je izvor za razumijevanje političke organizacije Issejaca (Wilkes, Fischer-Hansen, 2004., str.331-332).

7 Pseudo-Scylax (*Periplos*, poglavlje 23); Pseudo-Scymnos (413-415).



7. Plan of the ancient site of Issa

As zonas agriculturáveis, cercadas por montanhas, estão no interior da ilha e cobrem uma área de 1000 hectares (Kirigin, 1990: 303). Diferente de Pharos, a divisão de terras na *khóra* de Issa, não pôde ser totalmente identificada (Kirigin, 1990, 310). Sabe-se das fontes antigas, que o vinho de Issa foi um dos mais apreciados no mundo antigo, conforme indicam, também, as ânforas e outros vasos de tipo isseu, encontradas na maior parte dos sítios adriáticos (Kirigin, 1990, 310). Durante os períodos helenístico e romano, a ilha inteira foi ocupada, como indicam certos sítios rurais no interior da ilha (Kirigin, 1999, 156). Um excedente populacional no início do período helenístico, muito provavelmente, foi o causador do fenômeno de expansão dos isseus na Dalmácia Central com a fundação das *apoikias* de Tragyrion (em Trogir), Epetion (em Stobreč) e de Lumbarda (na ilha de Korčula) (Kirigin, 1999, 156).

Como mencionado, Issa fundou três *apoikias* durante o século III a.C.: Tragyrion e Epetion são mencionadas por Políbio (32, 9), já Lumbarda⁸ é conhecida apenas por uma inscrição (Cambi, 2002, 58). Na parte mais fértil, na zona continental da Dalmácia, localiza-se exatamente entre Tragyrion e Epetion (Kirigin, 1990, 311). Nenhum tipo de assentamento grego é atestado antes do século III a.C., mas o contato com o mundo grego, nessa área, é confirmado por achados do século VI a.C. (Kirigin, 1990, 311). **Tragyrion** situa-se a oeste de Split, na ilha de Trogir, localizada entre o continente e a ilha de Ciovo. A pesquisa realizada na área da cidade antiga revelou parte da muralha grega, pôde identificar trechos viários, restos de casas,

8 Lumbarda é o nome moderno da área da fundação grega. Não se conhece o nome antigo dessa apoikia de Issa.

Poljoprivredna područja, okružena planinama, nalaze se u unutrašnjosti i prostiru se na površini od 1000 hektara (Kirigin, 1990: str.303). Za razliku od Pharosa, nije se mogla u potpunosti identificirati podjela zemljišta u *khori* Issa (Kirigin, 1990, str.310). Iz drevnih je izvora poznato da je vino iz Isse bilo jedno od najcjenjenijih starog svijeta, na što ukazuju i amfore i druge posude isejksog tipa pronađene na većini jadranskih nalazišta (Kirigin, 1990, str.310). Tijekom helenističkog i rimskog perioda čitav je otok bio okupiran, na što ukazuju određena ruralna nalazišta u unutrašnjosti otoka (Kirigin, 1999, str.156). Višak stanovništva na početku helenističkog razdoblja bio je, najvjerojatnije, uzrok širenja Issejaca u središnjoj Dalmaciji, zasnivajući *apoikije* Tragurij (Trogir), Epetij (Stobreč) i Lumbardu (na otoku Korčuli) (Kirigin, 1999., str.156).

Kao što je već rečeno, Issa je tijekom III. stoljeća prije Krista osnovala tri *apoikije*: Tragurij i Epetij spominje Polibije (32, str.9), a za Lumbardu⁸ se zna tek po jednoj inskripciji (Cambi, 2002, str.58). Najplodnije zemljište, u kontinentalnom pojasu Dalmacije, nalazi se točno između Tragurija i Epetija (Kirigin, 1990., str.311). Kontakt grčkog svijeta s ovim područjem potvrđuju nalazi iz VI. stoljeća prije Krista (Kirigin, 1990, str.311), iako nije potvrđen nijedan tip grčke naseobine prije III. stoljeća prije Krista **Tragurij** se nalazi zapadno od Splita, na otoku Trogir, smješten između kopna i otoka Ciova. Istraživanje provedeno na području drevnog grada otkrilo je dio grčkih zidina, identificiralo dionicu cestovnog puta, ostatke **kuća, agore** (vjerojatno na mjestu glavnog trga

8 Lumbarda je suvremeno ime mjesta koje su utemeljili Grci. Nepoznato je antičko ime ove apoikije Isse.

a ágora (provavelmente sobre a praça principal da cidade moderna), e um santuário sob a catedral, talvez dedicado à Hera (Cambi, 2002, 58; Kirigin, 1990, 314). A presença de um assentamento ilírio é sugerida por achados cerâmicos sob as fundações de uma casa helenística (Kirigin, 1990, 314). **Epetion** localiza-se a leste de Split, nas encostas de uma pequena península e de frente à baía onde desagua o rio Žrnovnica, uma importante via de comunicação do litoral com o interior (Kirigin, 1990, 314; Neuhauser, Ugarkovic, 2012, 142). Apenas recentemente escavada, os elementos urbanos de Epetion ainda são pouco conhecidos – os remanescentes físicos conhecidos da cidade grega são, basicamente, partes dos muros e uma porta (nos muros setentrionais) (Cambi, 2002, 59). Em **Lumbarda**, na ilha de Korčula, nenhum resto da cidade grega é visível, apenas algumas tumbas foram pobremente escavadas e uma grande cisterna, na colina de Koluđrt, onde foi encontrado o famoso *psefisma* (Cambi, 2002, 61). Trata-se de uma inscrição, datada do século III a.C., que informa sobre a fundação de Lumbarda e, principalmente, sobre a divisão de terras entre os *ápoikoi* (Kirigin, 1990, 311).

Situado em Punta Planka, ou **Cabo Ploča**, a oeste de Trogir, o santuário dedicado ao herói Diomedes teve uma longa duração de culto, datando entre o final da metade do século IV a.C. e o século I d.C., de acordo com os achados cerâmicos encontrados no local (Kirigin, 2006a, 22). Assim, este santuário “foi estabelecido após a fundação de Pharos e Issa e após, ainda, o declínio do poder de Dionísio I na região” (Kirigin, 2006a, 23). Conhecido como Promontório de Diomedes⁹, trata-se de um local com posição estratégica importante, sendo o único ponto, na costa da Dalmácia,

9 Plínio, *Hist.Nat.*3, 141.

suvremenog grada) i jedno svetište ispod katedrale, možda posvećeno Heri (Cambi, 2002, str.58; Kirigin, 1990, str.314). Prisutnost ilirskog naselja sugeriraju keramički nalazi ispod temelja jedne helenističke kuće (Kirigin, 1990, str.314). **Epetij** se nalazi istočno od Splita, na obroncima malog poluotoka i ponad uvale u koju utječe rijeka Žrnovnica, koja je važan komunikacijski kanal obale s unutrašnjošću (Kirigin, 1990, str.314; Neuhauser, Ugarković, 2012, str.142). Tek nedavno iskopani urbani elementi Epetija još uvijek su tek donekle istraženi - poznati fizički ostaci grčkog grada zapravo su dijelovi zidina i jednih vrata (sa sjevernih zidina) (Cambi, 2002, str.59). U **Lumbardi**, na otoku Korčuli, nisu vidljivi ostaci grčkog grada, izuzev nekoliko nedovoljno istraženih grobnica i velikog spremnika za vodu na brdu Koluđrt, gdje je pronađen čuveni *psefizam* (Cambi, 2002, str.61). Riječ je o inskripciji iz III. stoljeća prije Krista koja izvještava o utemeljenju Lumbarde i, ponajviše, o podjeli zemlje među *apoikoima* (Kirigin, 1990., str.311).

Smješteno na Punta Planki, tj. na rtu **Ploča**, zapadno od Trogira, svetište posvećeno heroju Diomedu imalo je dugotrajnu sljedbu koja datira od kraja sredine IV. stoljeća prije Krista do I. stoljeća nove ere, prema keramičkim nalazima pronađenim na lokalitetu (Kirigin, 2006a, str.22). Tako je ovo svetište “uspostavljeno poslije osnivanja Pharosa i Isse i nakon, dakle, opadanja moći Dioniza I na području” (Kirigin, 2006a, str.23). Poznato kao Diomedov rt⁹, to je mjesto na važnom strateškom položaju, budući da je jedina točka na dalmatinskoj obali okrenuta prema otvorenom moru (Kirigin, 2006a, str.22). Prema Kiriginu, keramički nalazi ukazuju da su

9 Plinije, *Hist.Nat.*3, 141.

que dá para o mar aberto (Kirigin, 2006a, 22). Conforme Kirigin, os achados cerâmicos indicam o uso do santuário “por comerciantes e navegadores de partes helenizadas do Mar Adriático¹⁰” (Kirigin, 2006a, 22). O autor se refere à população grega e à população ilíria, a qual já compartilhava traços culturais gregos, como testemunha, neste caso, uma inscrição votiva (séculos IV-III a.C.), sobre cerâmica, de um indivíduo, de nome ilírio, a Diomedes (Kirigin, 2006a, 22). A área do Promontório de Diomedes, considerada muito provavelmente “terra de ninguém” na Antiguidade, era habitada por algumas tribos ilírias (os *hilloi*, *bulinoi*, *liburnoi* e *nestoi*) (Kirigin, 2006a, 23).

Considerações finais

Na historiografia sobre a expansão grega na área do Mediterrâneo e do Mar Negro, tem sido repetidamente observado que a “Dalmácia foi uma área secundária na colonização grega” (Kirigin, 1990, 291). Tanto é assim que até hoje, na maior parte das publicações sobre o tema, a região não figura em mapas gerais, que pontuam os sítios gregos no Mediterrâneo, mas somente aparece, como área de colonização grega em publicações que objetivam apresentar regiões mais periféricas do mundo grego. Costuma-se justificar tal ausência pelo fato de a Dalmácia ocupar uma área considerada marginal no fenômeno de expansão dos gregos e chamada de confim do mundo grego. Considera-se a região como periférica na expansão grega principalmente por ter sido uma área que ofereceu poucas vantagens agrárias aos gregos - havia poucas terras férteis (em contraste com certas áreas da costa oeste adriática) para a instalação de *apoikias*

10 O culto de Diomedes esteve relacionado a importantes pontos de comércio marítimo no Mar Adriático (Kirigin, 1999, 163).

svetište koristili „trgovci i pomorci iz heleniziranih dijelova Jadranskog mora¹⁰” (Kirigin, 2006a, str.22). Autor se referira na grčko i ilirsko stanovništvo, koje je već usvojilo grčke kulturne osobine, što je, u ovom slučaju, posvjedočeno zavjetnom inskripcijom (stoljeća IV.-III. Pr. Kr.) na keramici, učinjenom od strane osobe ilirskog imena Diomedu (Kirigin, 2006a, str.22). Područje Diomedovog rta, koje se u antici vrlo vjerojatno smatralo „ničijom zemljom”, naseljavalo je nekoliko ilirskih plemena (*hilloi*, *bulinoi*, *liburnoi* i *nestoi*) (Kirigin, 2006a, str.23).

Završni osvrt

U historiografiji grčke ekspanzije na području Sredozemlja i Crnog mora u više je navrata navedeno da je “Dalmacija bila sporedno područje grčke kolonizacije” (Kirigin, 1990, str.291). Utoliko što, sve do danas, većina publikacija na tu temu ovo područje ne uključuje u opće karte koje označavaju grčka nalazišta na Mediteranu, već se pojavljuje tek kao područje grčke kolonizacije u publikacijama kojima je cilj predstaviti više one perifernu regiju grčkoga svijeta. Ovo se izostavljanje obično opravdava činjenicom da Dalmacija zauzima područje koje se smatra rubnim u fenomenu grčke ekspanzije te se naziva krajem grčkog svijeta. Regija se u kontekstu grčke ekspanzije smatra perifernom nadasve zato što je to područje Grcima nudilo malo poljoprivrednih mogućnosti - bilo je nedovoljno plodne zemlje (u suprotnosti s nekim područjima zapadne jadranske obale) za postavljanje *apoikija* (Kirigin, 1990, str.291). Prema našem mišljenju, međutim, regija se

10 Diomedov kult bio je povezan s važnim pomorskim točkama trgovine u Jadranskom moru (Kirigin, 1999, str.163).

(Kirigin, 1990, 291). A nosso ver, contudo, a região é ainda vista como secundária no fenômeno da colonização grega por apresentar poucas *apoikias* e por estas serem de uma fase mais tardia da expansão grega: há um maior interesse da academia pela colonização grega em época arcaica por entre outros motivos haver maior disponibilidade de documentação arqueológica. A pouca projeção da Dalmácia, na bibliografia geral sobre a expansão / colonização grega, deve-se, sobretudo, à escassez de evidências arqueológicas sobre assentamentos gregos na região devido a trabalhos insuficientes de escavações nos últimos cinquenta anos, em contraste, por exemplo, com a Sicília e a Itália do Sul, amplamente escavadas desde ao menos o início do século XX (Kirigin, 1990, 291).

De acordo com B. Kirigin, principal arqueólogo croata responsável pelos trabalhos arqueológicos nos sítios gregos da região, nos últimos vinte anos, o conhecimento sobre a expansão grega na região avançou com o trabalho de vários projetos¹¹ arqueológicos regionais realizados. Mas, mesmo assim, “a Dalmácia ainda sofre com a falta de escavações sistemáticas de longa duração dos principais sítios do período grego” (Kirigin, 2006a, 17).

Apesar dessa limitação, o interesse acadêmico sobre a presença grega na Dalmácia Central tem sido cada vez mais crescente desde ao menos as últimas duas décadas em razão das novas descobertas arqueológicas na região. A independência da Iugoslávia em 1991 coincide, também, com o momento em que o patrimônio histórico da Croácia começou a ser conhecido pelo mundo e pela comunidade científica interna-

11 *Adriatic Island Project, Hvar – Archaeology of a Mediterranean Landscape Project, Nakovana Project, Liburnia and Coastal Dalmati from fourth to first centuries BC Project.*

u fenomenu grčke kolonizacije smatra sporednom i iz razloga što sadrži malo *apoikija*, a oni postojeći su iz kasnije faze grčke ekspanzije: postoji veći interes akademskih krugova za grčku kolonizaciju u arhaično doba, između ostaloga, i stoga što postoji veća dostupnost arheološke dokumentacije. Nizak stupanj prisutnosti Dalmacije u općoj bibliografiji o grčkoj ekspanziji/kolonizaciji uglavnom je posljedica manjka arheoloških dokaza o grčkim naseljima na području, zbog nedovoljnog broja arheoloških iskapanja u posljednjih pedeset godina, za razliku od, primjerice, istraživanja na Siciliji i južnoj Italiji, gdje se naveliko iskapalo barem od početka XX. stoljeća (Kirigin, 1990., str.291).

Prema B. Kiriginu, glavnom hrvatskom arheologu odgovornom za arheološke radove na grčkim nalazištima ovog područja, u posljednjih dvadeset godina znanje o grčkoj ekspanziji u regiji napredovalo je uslijed nekoliko regionalnih arheoloških projekata¹¹. Bez obzira na to, „Dalmacija još uvijek pati od nedostatka dugotrajnih sustavnih iskapanja na glavnim nalazištima grčkog perioda “(Kirigin, 2006a, str.17).

Unatoč tom ograničenju, akademski interes za grčku prisutnost u središnjoj Dalmaciji neprestano raste, barem tijekom dva posljednja desetljeća, zbog novih arheoloških otkrića u regiji. Neovisnost od Jugoslavije iz 1991. godine podudara se s trenutkom kada je hrvatska povijesna baština počela biti poznata svijetu i međunarodnoj znanstvenoj zajednici. Već trideset godina, talijanski i hrvatski akademici postigli su mnogobrojne rezultate u

11 *Adriatic Island Project, Hvar – Archaeology of a Mediterranean Landscape Project, Nakovana Project, Liburnia and Coastal Dalmati from fourth to first centuries BC Project.*

cional. Há mais de trinta anos, acadêmicos italianos e croatas têm produzido muitos resultados de pesquisa sobre as características da expansão grega antiga na Croácia e a sua materialidade (desenvolvimento urbano, estudos sobre a cerâmica grega produzida na Dalmácia Central e a influência do modo de vida urbano grego nos assentamentos ilírios). Na Itália, a presença grega no leste do Adriático e na Dalmácia Central é estudada por pesquisadores das Universidades de Pádua e de Bolonha (nesta última há o Centro de Estudos de Arqueologia do Adriático¹² com sede em Ravena). Na Croácia, estudiosos e projetos, sobre a arqueologia grega, concentram-se no Instituto de Arqueologia¹³, ligado à Universidade de Zagreb, e no Museu de Split, que salvaguarda a maior parte do acervo arqueológico sobre a presença grega no país.

Da minha experiência como especialista em colonização grega, a arqueologia dos gregos antigos na Croácia tem um potencial enorme de pesquisa, no campo internacional como na área no Brasil, sobretudo no campo das tendências historiográficas e arqueológicas mais contemporâneas acerca de contato cultural (entre gregos e não gregos). Um novo grande projeto de pesquisa sobre a presença grega na Dalmácia central, que aguarda aprovação do Conselho Nacional de Pesquisa da Croácia, coordenado pela minha colega Dra. Marina Ugarkovic (Instituto de Arqueologia de Zagreb) e do qual faço parte, deve renovar o conhecimento sobre os gregos na região e mostrar que a Dalmácia central não foi uma região periférica no fenômeno da colonização grega.

12 Site do Centro de Estudos sobre a Arqueologia do Adriático: <http://www.disci.unibo.it/it/ricerca/centri-ricerca/archeologia/centro-di-studi-per-larcheologia-delladriatico-arcadria>

13 Site do Instituto de Arqueologia: <http://www.iarh.hr/en/home/>

investigations aspects of ancient Greek expansion in Croatia, its materiality (urban development, studies on ancient Greek pottery produced in Central Dalmatia and the influence of the urban Greek way of life on Illyrian settlements). In Italy, the Greek presence in the eastern Adriatic and Central Dalmatia is studied by researchers from the Universities of Padua and Bologna (the latter has the Center for the Study of the Archaeology of the Adriatic¹² based in Ravenna). In Croatia, researchers and projects on Greek archaeology are concentrated in the Institute of Archaeology¹³, linked to the University of Zagreb, and the Museum of Split, which preserves the largest part of the archaeological heritage on Greek presence in the country.

From my experience as a specialist in Greek colonization, the archaeology of ancient Greeks in Croatia has a huge potential for research, in the international field as in Brazil, especially in the field of historiographical and archaeological trends more contemporary regarding cultural contact (between Greeks and non-Greeks). A new large project of research on Greek presence in Central Dalmatia, which is awaiting approval from the National Research Council of Croatia, coordinated by my colleague Dr. Marina Ugarković (Institute of Archaeology in Zagreb), and of which I am a part, must renew knowledge about the Greeks in the region and show that Central Dalmatia was not a peripheral region in the phenomenon of Greek colonization.

12 Web stranica Centra za proučavanje arheologije Jadrana: <http://www.disci.unibo.it/it/ricerca/centri-ricerca/archeologia/centro-di-studi-per-larcheologia-delladriatico-arcadria>

13 Web stranica Instituta za arheologiju: <http://www.iarh.hr/en/home/>

Referências bibliográficas

CAMBI, N. Urbanistica e architettura del IV sec. A.C. ad Oriente dell' Adriatico. Em: BONACASA, N.; BRACCESI, L.; DE MIRO, E. La Sicilia dei due Dionisî. Atti della settimana di studio. Agrigento, 24-28 febbraio 1999. Roma, L'Erma, p. 47-75, 2002.

CASTIGLIONE, M.P. Les grecs en Adriatique. Cader-nos do Leeparq, 15, 29, p. 320-358, 2018.

COSIC, S. A survey of Croatian history. Em: AAVV. Croatia. Aspects of art, architecture and cultural heri-tage. Londres: Frances Lincoln Limited, p. 10-19, 2009.

KIRIGIN, B. The Greeks in Central Dalmatia: some new evidence. Em: DESCOEUDRES, J.-P. (ed.). Greek colonists and native populations. Proceedings of th first Australian congress of Classical Archaeology held in honour of emeritus Professor A.D. Trendall. Cam-berra; Oxford: Humanities research centre; Clarendon Press, p. 291-319, 1990.

_____. The Greeks in central Dalmatia. Em: BRACCESI, L.; GRACIOTTI, S. La Dalmazia e l' altra sponda. Problemi di archeologhía adriatica. Firenze: Leo S. Olschki, p. 145-164, 1999.

_____. The Greek background. Em: DAVISON, D.; GAFFNEY, V.; MARIN, E. (eds.). Dalmatia: research in the Roman province 1970-2001: papers in honour of J.J. Wilkes. BAR Series 1576. Oxford: Archaeopress, p. 17-26, 2006a.

Bibliografija

CAMBI, N. Urbanistica e architettura del IV sec. A.C. ad Oriente dell' Adriatico. Em: BONACASA, N.; BRACCESI, L.; DE MIRO, E. La Sicilia dei due Dionisî. Atti della settimana di studio. Agrigento, 24-28 febbraio 1999. Rim, L'Erma, str. 47-75, 2002.

CASTIGLIONE, M.P. Les grecs en Adriatique. Cadernos do Leeparq, 15, 29, str. 320-358, 2018.

COSIC, S. A survey of Croatian history. Em: AAVV. Croatia. Aspects of art, architecture and cultural heritage. London: Frances Lincoln Limited, str. 10-19, 2009.

KIRIGIN, B. The Greeks in Central Dalmatia: some new evidence. Em: DESCOEUDRES, J.-P. (ed.). Greek colonists and native populations. Proceedings of the first Australian congress of Classical Archaeology held in honour of emeritus Professor A.D. Trendall. Canberra; Oxford: Humanities research centre; Clarendon Press, str. 291-319, 1990.

_____. The Greeks in central Dalmatia. Em: BRACCESI, L.; GRACIOTTI, S. La Dalmazia e l' altra sponda. Problemi di archeologhía adriatica. Firenca: Leo S. Olschki, str. 145-164, 1999.

_____. The Greek background. Em: DAVISON, D.; GAFFNEY, V.; MARIN, E. (eds.). Dalmatia: research in the Roman province 1970-2001: papers in honour of J.J. Wilkes. BAR Series 1576. Oxford: Archaeopress, str. 17-26, 2006a.

_____. Pharos, the Parian settlement in Dalmatia: a study of a Greek colony in the Adriatic. BAR International series 1561. Oxford: Archaeopress, 2006b.

NEUHAUSER, T.; UGARKOVIC, M. Epetion, Forum Archaeologiae, 63, VI, 2012 (<http://farch.net>).

WILKES, J.J. Dalmatia. Londres; N. York: Routledge, 1969.

WILKES, J.; FISCHER-HANSEN, T. The Adriatic (s.v.). Em: HANSEN, M.H. An inventory of Archaic and Classical Polis. Oxford, p. 321-337, 2004.

Internet

Centro de Estudos sobre a Arqueologia do Adriático <http://www.disci.unibo.it/it/ricerca/centri-ricerca/archeologia/centro-di-studi-per-larcheologia-delladriatico-arcadria> (Acesso em 25/08/2020 às 16h30).

Glossário do LABECA: <http://labeca.mae.usp.br/pt-br/glossary/> (Acesso em 25/08/2020 às 16h).

Instituto de Arqueologia de Zagreb: <http://www.iarh.hr/en/home/> (Acesso em 25/08/2020 às 16h30).

_____. Pharos, the Parian settlement in Dalmatia: a study of a Greek colony in the Adriatic. BAR International series 1561. Oxford: Archaeopress, 2006b.

NEUHAUSER, T.; UGARKOVIC, M. Epetion, Forum Archaeologiae, 63, VI, 2012 (<http://farch.net>).

WILKES, J.J. Dalmatia. London; N. York: Routledge, 1969.

WILKES, J.; FISCHER-HANSEN, T. The Adriatic (s.v.). Em: HANSEN, M.H. An inventory of Archaic and Classical Polis. Oxford, str. 321-337, 2004.

Internet

Centro de Estudos sobre a Arqueologia do Adriático: <http://www.disci.unibo.it/it/ricerca/centri-ricerca/archeologia/centro-di-studi-per-larcheologia-delladriatico-arcadria> (Pristup: 25/08/2020 u 16h30).

Glosarij LABECA: <http://labeca.mae.usp.br/pt-br/glossary/> (Pristup: 25/08/2020 u 16h).

Institut za arheologiju u Zagrebu: <http://www.iarh.hr/en/home/> (Pristup: 25/08/2020 u 16h30).

PÓS-MODERNISMO, MIGRAÇÃO E POESIA

DIONEI MATHIAS

POSTMODERNIZAM, MIGRACIJE I PJESNIŠTVO

Doutor em Letras pela Universität Hamburg (2011) e pela Universidade Federal do Paraná (2014). Professor do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas e do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal de Santa Maria / Doktor na polju Filologije pri Sveučilištu u Hamburgu (2011) i Federalnom sveučilištu savezne države Paraná (2014). Docent na Odsjeku za moderne strane jezike i na poslijediplomskom programu Filologije Federalnog sveučilišta u Santa Mariji.

Resumo:

Para muitos teóricos, a pós-modernidade corresponde a um momento histórico, em que o convívio social se tornou substancialmente mais complexo. Caracterizado pela onipresença da fragmentação, rege em seu cerne a dinâmica do consumo e das mídias, com uma expectativa ininterrupta de potencialização do capital. A máquina do entretenimento está a serviço dessa lógica, entorpecendo e homogeneizando narrativas do si. Imigração, nesse contexto, implica, portanto, não somente um desafio de compreensão da socialização cultural com suas diferenças, mas também um entendimento dos imperativos pós-modernos. Nesse horizonte, este artigo deseja discutir o poema “Katzmaus hund und” escrito em alemão e publicado na coletânea Post Bellum, pela escritora croata Dragica Rajčić.

Palavras-Chave:

Dragica Rajčić, pós-modernidade, migração

SAŽETAK:

Za mnoge teoretičare, postmodernizam se podudara s određenim povijesnim trenutkom, u kojem je život unutar društva postao znatno složeniji. Okarakteriziran sveprisutnom fragmentacijom, u svojoj srži, upravlja dinamikom potrošnje i medija, uz neprestano očekivanje povećanja kapitala. Mašinerija industrije zabave u službi je ove logike, umrtvljujući i homogenizirajući narativ sebstva. Stoga imigracija, u ovom kontekstu, podrazumijeva ne samo izazov razumijevanja kulturološke socijalizacije i njezinih različitosti, već i razumijevanje postmodernih imperativa. S time na umu, ovaj članak želi razložiti pjesmu hrvatske književnice Dragice Rajčić „Katzmaus hund und”, napisanu na njemačkom jeziku i objavljenu u zbirci “Post Bellum”.

Ključne riječi:

Dragica Rajčić, postmodernizam, migracije

Introdução

Para muitos críticos e cientistas, a segunda metade de século XX dá início à assim chamada pós-modernidade. No escopo desse termo, procura-se discutir as mudanças sociais, culturais, econômicas e intelectuais que se instalaram primeiramente nos países industrializados do Atlântico Norte, posteriormente por meio das dinâmicas da globalização e da indústria midiática, também em outras regiões do mundo. A região dos Bálcãs obviamente não ficou intocada dessas mudanças globais. As novas dinâmicas de percepção instauradas por esse momento histórico, de um ou outro modo, também reverberaram nesse espaço cultural, sendo intensificadas, de certa forma, pelos conflitos bélicos que atribularam esse espaço ao final do século XX. Essa intensificação se deu, em parte, pela forte presença midiática, alimentando a rede mundial com imagens midiaticamente veiculadas, mas também pela diáspora desencadeada diante dos horrores da guerra. Com efeito, a violência e a destruição motivaram a fuga de muitos de seus residentes, lançando-os em novos contextos culturais, em diferentes estágios da pós-modernidade.

Esse é o caso de Dragica Rajčić, escritora nascida na Croácia em 1959. Como muitos de seus compatriotas, ela se juntou ao fluxo de refugiados que precisou deixar a região, após a eclosão dos conflitos bélicos, assentando-se na Suíça, onde já tinha trabalhado anteriormente. Nesse novo contexto cultural, ela se apropria da língua alemã e começa a participar da vida intelectual do país de acolhimento, contribuindo com reflexões que se voltam para seu país de origem, mas

Uvod

Za mnoge kritičare i znanstvenike, druga polovica dvadesetog stoljeća uobličuje takozvani postmodernizam. Doseg ovog pojma uključuje nastojanje razmatranja društvenih, kulturnih, ekonomskih i intelektualnih promjena koje su prvo ustanovljene u industrijaliziranim zemljama sjevernog Atlantika, a potom, kroz dinamiku globalizacije i medijske industrije, i drugdje u svijetu. Jasno je da ove globalne promjene nisu zaobišle regiju Balkana. Nova dinamika percepcije stvarnosti, uspostavljena ovim povijesnim trenutkom, na ovaj ili onaj način, odjeknula je i ovim kulturološkim prostorom, intenzivirajući se, na neki način, ratnim sukobima koji su uzdrмали ovaj prostor krajem 20. stoljeća. To je intenziviranje djelomično uzrokovano snažnom medijskom prisutnošću, koja je svjetsku mrežu napajala prenošenjem snimljenih scena, ali i mobiliziranom dijasporom zgroženom ratnim strahotama. Posljedično, nasilje i uništavanje potaknuli su na bijeg velik broj stanovnika, šaljući ih u nove kulturološke cjeline i u nove stadije postmodernizma.

To je slučaj Dragice Rajčić, spisateljice rođene u Hrvatskoj 1959. godine. Poput mnogih sunarodnjaka, pridružila se struji izbjeglica koje su primorane napustiti područje nakon izbijanja ratnih sukoba, skrasivši se u Švicarskoj, gdje je prethodno već radila. U ovom novom kulturološkom kontekstu, usvaja njemački jezik i počinje sudjelovati u intelektualnom

que também se dedicam ao país que escolheu como novo lugar de residência.

Nele, a escritora se defronta com uma situação sociocultural completamente nova, não somente no que diz respeito à língua e suas dinâmicas de socialização cultural, mas também no que se refere diretamente ao estágio da pós-modernidade.

Em seu estudo liminal sobre as novas formas de produção de conhecimento, pautado pelo horizonte pós-estruturalista francês, Jean-François Lyotard (2009, p. XVI) descreve esse momento histórico com a era da incredulidade. Em seu prefácio Barbosa (2009, p. viii) explica: “O pós-moderno enquanto condição da cultura nesta era, caracteriza-se exatamente pela incredulidade perante o metadiscorso filosófico-metafísico, com suas pretensões atemporais e universalizantes”. Isto é, as narrativas da verdade com a estabilidade do sentido, da razão com o progresso, do sujeito com seus potenciais de emancipação deixaram de ser a força motriz geradora de conhecimentos e, poderíamos acrescentar, de ações e interações humanas, para serem substituídas por uma nova lógica. Esta é administrada por atores sociais que passam a adotar o princípio capitalista da narrativa do resultado:

Não obstante, os decisores tentam gerir estas nuvens de socialidades sobre matrizes de *input/output*, segundo uma lógica que implica a comensurabilidade dos elementos e a determinabilidade do todo. Para eles, nossa vida fica reduzida ao aumento de poder. Sua legitimação em matéria de justiça social e de verdade científica seria a de otimizar as performances do sistema, sua eficácia (LYOTARD, 2009, p. XVI).

životu zemlje koja ju je prihvatila, dajući doprinos razmišljanjima koja su okrenuta k zemlji porijekla, ali i onima koja su posvećena zemlji koju je odabrala za novo mjesto prebivališta.

U njemu se književnica suočava s potpuno novom sociokulturološkom situacijom, ne samo s obzirom na jezik i njemu pripadajuću dinamiku kulturološke socijalizacije, već i s tamošnjim stadijem postmodernizma.

U svom izvornom istraživanju o novim oblicima proizvodnje znanja, vođen francuskim poststrukturalističkim gledištem, Jean-François Lyotard (2009., str. XVI.) opisuje ovaj povijesni trenutak kao vrijeme nepovjerenja. U svom predgovoru Barbosa (2009, str. 8) objašnjava: “Postmodernizam u smislu kulture ovog doba karakterizira upravo nepovjerljivost prema filozofsko-metafizičkom metadiskursu i njegovim bezvremenskim i univerzalizirajućim pretenzijama”. Drugim riječima, narativi stabilnog značenja istine, razuma i njegovog odnosa s napretkom, o pojedincu s vlastitim potencijalima osamostaljenja, prestaju biti pokretačka snaga koja generira znanje i, možemo reći, ljudskog djelovanja i međuljudskih odnosa, koju je potrebno zamijeniti novom logikom. Njome pak upravljaju društveni čimbenici koji usvajaju načelo kapitalističkog narativa o rezultatima:

Unatoč tome, donositelji odluka pokušavaju upravljati tim džepovima društvenosti na *ulazno/izlaznim* matricama, sukladno logici koja podrazumijeva mjerljivost elemenata i determinantnost

Essa dinâmica que Lyotard identifica como força motriz na produção de conhecimentos não tardou em ser reconhecida como elemento central nas concretizações existenciais do cotidiano. Assim, a lógica da otimização da performance não se limita somente ao espaço acadêmico, ela também se instala nas interações sociais, no manejo do corpo, na organização do tempo livre, no planejamento do futuro. Uma parte da socialização cultural em espaços pós-modernos, portanto, parece residir em aprender a administrar a própria identidade de modo a ampliar seus potenciais, diminuindo custos e aumentando os resultados. O princípio da verdade e da emancipação cedem lugar para a otimização do resultado. Para o sujeito migrante, isso significa compreender e internalizar essas formas de pensar a identidade e se posicionar diante delas, para a concretização de suas interações no novo espaço da vida.

Atrelado à lógica do capital, também se encontra o princípio do consumo. Desse modo, identidade não se limita somente a expandir os resultados, ela também inclui pensá-la a partir das dinâmicas de consumo que imperam numa determinada sociedade (BAUDRILLARD, 1995). Nela, mais importante que satisfazer a necessidade em si, são as conotações que acompanham o consumo de determinado produto. Ou seja, a realidade esmaece em nome de uma projeção virtual de sentidos, o que se vê intensificado pela circulação expandida de imagens nas novas mídias. No lugar da realidade física da concretização existencial, impera cada vez mais a realidade produzida por simulações e simulacros (BAUDRILLARD, 1991). Nessa interseção, portanto, há dois desafios que acompanham o deslo-

ciamento. Naí se životi za njih svode na povećanje moći. U pitanjima socijalne pravde i znanstvene istine, njezina bi legitimnost bila potvrđena optimizacijom učinkovitosti sustava, njenom efikasnoću (LYOTARD, 2009., str. XVI.).

Nije bilo potrebno mnogo da ova dinamika, koju Lyotard prepoznaje kao pokretačku silu u proizvodnji znanja, bude prepoznata kao središnji element u oblikovanju konkretne svakodnevice. Stoga, logika optimizacije izvedbe ne ograničava se samo na akademski prostor, ona je ustanovljena u društvenim interakcijama, u gospodarenju tijelom, u organizaciji slobodnog vremena, u planiranju budućnosti. Kulturnološka socijalizacija u postmodernističkim ambijentima jednim dijelom, čini se, leži u učenju upravljanja vlastitim identitetom s ciljem povećanja vlastitog potencijala, smanjivanja troškova i poboljšavanja rezultata. Načela istinitosti i emancipacije ustupaju mjesto optimizaciji rezultata. To za pojedinca migranta znači razumijevanje i internaliziranje ovih načina razmišljanja o identitetu te zauzimanje stava o njima, radi oživotvorenja njihove interakcije u novom životnom prostoru.

Povezano s logikom kapitala, postoji i načelo potrošnje. Identitet se, tako, ne ograničava samo na pospešivanje rezultata, već uključuje promišljanje o sebi kroz dinamiku potrošnje koja dominira određenim društvom (BAUDRILLARD, 1995). Prema njemu su konotacije koje prate potrošnju određenog proizvoda važnije od zadovoljenja same potrebe. Drugim riječima, stvarnost blijedi poradi virtualne projekcije

camento migratório: primeiramente entender e se inserir nas dinâmicas de consumo que predominam na sociedade de assentamento, em segundo lugar, identificar como a produção midiática impacta na narrativa do si, adotando, adaptando ou rejeitando as narrativas propostas pela indústria racionalizada de consumo e de imagens.

Ao lado desses fenômenos oriundos da sociedade do capitalismo tardio, a pós-modernidade, na esteira da dissolução dos grandes relatos, também trouxe uma pauta mais voltada para questões políticas, especialmente no que diz respeito aos direitos da mulher, de grupos étnicos e de grupos minoritários (ROUANET, 1987, p. 249). Esse momento, intensificado especialmente na década de 60, desbravou espaços que permitiram o surgimento de novas vozes no cenário das sociedades contemporâneas. Com seu ímpeto desbravador, diferentes movimentos garantiram mais visibilidade e outras modalidades de participação no fazer político. Também nesse aspecto, as sociedades e seus contextos revelam diferentes estágios da pós-modernidade, exigindo de atores sociais envolvidos em fluxos migratórios, compreender as pautas políticas que predominam na sociedade de acolhimento.

Nesse horizonte, o sujeito imigrante se vê confrontado com uma série de dissoluções ou reorganizações da dinâmica social: a instauração da lógica da performance, na esteira do enfraquecimento dos grandes relatos; a instituição do imperativo do consumo, acompanhado de um bombardeio midiático de imagens e da fragilização do acesso à realidade social; e o fortalecimento de novas vozes no cenário político, com diferentes graus de participação no processo de tomada de decisão. Junta-se a isso a desestabilização

smisla, što se osobito vidi po proširenoj cirkulaciji slika u novim medijima. Umjesto konkretno oblikovane fizičke zbilje, sve je raširenija stvarnost proizvedena oponašanjima i prividima (BAUDRILLARD, 1991). Zato na ovom raskrižju postoje dva izazova koji prate migracijska kretanja: prvo, razumjeti i uklopiti se u dinamiku potrošnje koja prevladava u društvu useljavanja, i drugo, ustanoviti kako medijski proizvodi utječu na sebstvo, usvajajući, prilagođavajući ili odbijajući narative predložene od industrije čija je racionalnost konzumiranje i slike.

Uz ove pojave koje potječu iz društva kasnog kapitalizma, postmodernizam je, s raspadom velikih narativa, uveo red stvari koji je više bio okrenut političkim pitanjima, posebno vezanim uz ženska prava te etničke i manjinske skupine (ROUANET, 1987, str. 249). Ovaj trenutak, intenziviran 60-ih godina posebno, otvorio je prostore koji su omogućili pojavu novih glasova unutar suvremenih društava. Različiti pokreti, misionarskim su žarom zajamčili veću vidljivost i druge oblike sudjelovanja u političkim aktivnostima. Nadalje, društva i njihovi konteksti prezentiraju različite faze postmodernizma, zahtijevajući od socijalnih aktera, uključenih u migracijske tokove, razumijevanje političkih stajališta koji prevladavaju u društvu useljavanja.

U takvom se ozračju subjekt imigracije suočava sa nizom rastakanja ili reorganizacija društvene dinamike: uspostava logike učinkovitosti uslijed slabljenja velikih narativa; postavljanje imperativa potrošnje

do pertencimento nacional, cultural e linguístico. Isto é, além da necessidade de processar as dinâmicas sumamente complexas da pós-modernidade, também precisa se inserir nas narrativas socioculturais do país de assentamento de se apropriar da língua, a fim de participar ativamente como ator social.

Sensível a essa complexidade que se impõe diante do migrante, Dragica Rajčić procura captar suas imagens e criar uma tessitura poética que as problematizem. Na coletânea de poemas *Post Bellum* ('Pós-guerra') de 2000, a escritora croata procura sintetizar uma série de experiências de desestabilização que acompanham a condição pós-moderna, refletindo sobre a guerra que assolou a região dos Bálcãs, mas também tecendo considerações sobre a voz feminina, sobre a situação de migrantes, utilizando-se para isso da língua do país de assentamento, isto é, alemão, e criando uma linguagem própria que afirma seu lugar de fala. Com base na interseção entre pós-modernidade, imigração e poesia, este artigo deseja discutir o poema "Katzmaus hund und" ('Gatorato cão e') da coletânea *Post Bellum*, a fim de identificar como a voz lírica se posiciona diante das turbulências e das complexidades com que se vê confrontada. O poema está composto por uma sequência de fragmentos imagéticos, para os quais esta leitura se propõe oferecer uma contextualização, preenchendo os espaços vazios (ISER, 1984), na tentativa de reconhecer alguns elos causais. Essa leitura não deseja recuperar uma metafísica dura do sentido, preferindo se inscrever no horizonte do pensamento fraco e procurando ouvir com atenção, como propõe Gianni Vattimo (2012).

je, popracena medijskim bombardiranjem slikama i slabljenjem pristupa društvenoj stvarnosti; i jačanje novih glasova na političkoj sceni s različitim stupnjevima sudjelovanja u procesu donošenja odluka. Povrh toga, odvija se destabilizacija nacionalne, kulturološke i jezične pripadnosti. Drugim riječima, pored potrebe za procesiranjem izuzetno složene dinamike postmodernizma, potrebno je umetnuti se u sociokulturološke narative zemlje useljavanja zbog usvajanja jezika, kako bi aktivno sudjelovao kao društveni čimbenik.

Dragica Rajčić, osjetljiva na ovo pitanje, nastoji uhvatiti slike kompleksnosti koja se nameće migrantu i njima izvesti poetsko tkanje koje ju problematizira. U zbirci pjesama „*Post Bellum*” (Poslije rata) iz 2000. godine, hrvatska književnica nastoji sintetizirati niz destabilizirajućih iskustava koja prate postmoderno stanje, osvrćući se na rat koji je opustošio regiju Balkana, također promišljajući ženski glas, o situaciji migranata, koristeći u tu svrhu jezik zemlje useljavanja, tj. njemački, i stvarajući vlastiti izričaj koji potvrđuje mjesto govora. Baziran na sjecištu postmodernizma, imigracije i poezije, ovaj članak za cilj ima analizirati pjesmu «Katzmaus hund und» («Mačkomiš pas i») iz zbirke *Post Bellum*, kako bi utvrdio kako se pjesnički glas postavlja nasuprot turbulencija i složenosti s kojima se suočava. Ovaj tekst predlaže kontekstualizaciju pjesme, sastavljenu od niza slikovnih fragmenata, te popunjavanje praznina (ISER, 1984.) u pokušaju prepoznavanja nekih uzročno-posljedičnih veza. Bez namjere da

Um percurso à poesia

O poema a ser discutido apresenta um conjunto de imagens que parecem caracterizar as sociedades pós-modernas saturadas do ímpeto consumista e de impulsos midiáticos. Nesse processo de captura de imagens, predomina o princípio da indeterminação e a ambivalência, isto é, cada verso remete a diversas formatações discursivas, adumbrando com isso o perfil da fragmentação que impera no espaço social pós-moderno. Essa fragmentação, que também se encontra no cerne de todo fluxo migratório, tem dois potenciais: por um lado, intensifica o desconforto que a indeterminação semântica causa, especialmente para indivíduos e espaços sociais que anseiam por claros muros de pertencimento. Por outro lado, essa mesma fragmentação contém um potencial de liberação, uma vez que possibilita a coexistência de uma diversidade de práticas discursivas, enfraquecendo a rigidez das narrativas totalizantes.

O título do poema bosqueja essa dinâmica entre ambivalência e fragmentação das versões totalizantes de mundo, conduzindo o leitor por uma figuração de espaço, cuja característica principal reside na dissolução e desorientação:

bude smješteno pod obzor olabavljenog promišljanja, ovo iščitavanje nema želju oporaviti krutu metafiziku smisla, već nastoji pažljivo slušati, kako predlaže Gianni Vattimo (2012).

Put k pjesništvu

Pjesma o kojoj će se raspravljati predstavlja skup slika koje kao da karakteriziraju postmoderna društva zasićena potrošačkim žarom i medijskim podražajima. U ovom procesu hvatanja slika prevladava načelo neodređenosti i dvoznačnosti, odnosno svaki od stihova odnosi se na različite diskurzivne oblike, ocrtavajući profil fragmentacije koja dominira postmodernističkim društvenim prostorom. Ova fragmentacija, koja se također nalazi i u središtu svih migracijskih tokova, posjeduje dvije karakteristike: s jedne strane, pojačava nelagodu uzrokovanu semantičkom neodređenošću, posebno pojedincima i društvenim prostorima koji čeznu za jasnim granicama pripadnosti. S druge strane, ta ista fragmentacija sadrži oslobađajući potencijal, jer omogućuje koegzistenciju raznolikih diskurzivnih praksi, umanjujući krutost apsolutnih narativa.

Naslov pjesme oslikava tu dinamiku između dvoznačnosti i fragmentacije totalizirajućih viđenja svijeta, vodeći čitatelja kroz figurativnost prostora, čija glavna karakteristika leži u razgradnji i dezorijentaciji:

Katzmaus hund und

- 1 vegetarisch esotherisch
- 2 bombon und energie feld
- 3 neues denken braucht Frau
- 4 (wie bekannt Menner Denken zu viel)

- 5 wenn ich nirgends mehr fahren will
- 6 und kein Buch ist zu essen da
- 7 wenn ich Fernsehen in Luft jagge
- 8 wheil es sage
- 9 Dein Land ist Kriegsschauplatz
- 10 und dein Bruder ist Tot

- 11 wenn ich keine haarfarbe mischen kann
- 12 kein Postschekkonto habe
- 13 dann
- 14 schreibe ich GEDICHTE
- 15 so als ob ich
- 16 kulturverfallen bin

Katzmaus hund und

- 1 vegetarisch esotherisch
- 2 bombon und energie feld
- 3 neues denken braucht Frau
- 4 (wie bekannt Menner Denken zu viel)

- 5 wenn ich nirgends mehr fahren will
- 6 und kein Buch ist zu essen da
- 7 wenn ich Fernsehen in Luft jagge
- 8 wheil es sage
- 9 Dein Land ist Kriegsschauplatz
- 10 und dein Bruder ist Tot

- 11 wenn ich keine haarfarbe mischen kann
- 12 kein Postschekkonto habe
- 13 dann
- 14 schreibe ich GEDICHTE
- 15 so als ob ich
- 16 kulturverfallen bin

Gatorato cão e¹

- 1 vegetariano e esotérico
- 2 bombom e campo de energia
- 3 novo pensar precisa Mulher
- 4 (como se sabe omens² pensamento em demasia)

- 5 se não quero ir mais para lugar nenhum
- 6 e não houver mais livro para comer
- 7 quando explodo a TV³
- 8 porque diz
- 9 Tua terra é cenário de guerra
- 10 e teu Irmão está Morto

- 11 se não posso misturar tinta para cabelo
- 12 não tiver uma conta para ordem de pagamento postal
- 13 então
- 14 escrevo POEMAS
- 15 como se fosse
- 16 decadente cultural

1 A tradução é do autor deste artigo.

2 Esse é primeiro de vários desvios ortográficos que a autora utiliza no original para a encenação de um lugar de fala, ocupado pelo sujeito migrante, traduzidos respectivamente por “omens”, “explodo” e “porque”. No lugar da negação desse lugar de fala, internalizando o imperativo da norma ortográfico, a fala da voz lírica se caracteriza pelo pertencimento a fluxos migratórios. A condição de migrante, na voz lírica, não deseja elidir essa origem. Pelo contrário, trata-se da construção de uma própria a partir desse pertencimento.

3 Literalmente: mandar a TV aos ares.

Mačkomiš pas i¹

- 1 vegetarijanac ezoterik
- 2 bombon i energetsko polje
- 3 potreba za novim razmišljanjem, Žena
- 4 (kako je poznato da muškaraci² razmišljanje previše)

- 5 ako više nigdje ne želim ići
- 6 i nemam više knjiga za pojesti
- 7 kada explodiram TV³
- 8 jer reći
- 9 Tvoja je zemlja poprište rata
- 10 i tvoj je Brat Mrtav

- 11 ako više ne mogu izmiješati boju za kosu
- 12 neću imati jedan račun za plaćanje na pošti
- 13 onda
- 14 pišem PJESME
- 15 kao da sam
- 16 kulturni dekadent

1 Prijevod autora članka.

2 Ovo je prvo od nekoliko pravopisnih odstupanja kojima se autorica koristi u izvorniku kako bi uprizorila mjesto govora, zauzetog od strane subjekta migracije, prevedeno sa “omens”, “explodo” i “porque”. Umjesto da niječe to mjesto govora, internalizirajući imperativ pravopisne norme, govor pjesničkog glasa izražava pripadnost migracijskim tokovima. Stanje migranta, pjesničkim glasom, ne želi zanemariti ovo podrijetlo. Naprotiv, radi se o izgradnji vlastite pripadnosti.

3 Doslovno: „dignuti televizor u zrak”

Formando uma sequência com os versos um e dois, o título parece remeter, num primeiro momento, à indústria de entretenimento, neste caso, à comercialização de desenhos animados, produzidos não para o despertar crítico, mas sim para o consumo estultificado. Com os olhos entretidos, o consumidor persegue os movimentos de “gatorato e cão”, sem criar nexos causais de uma reflexão contextualizante.

A aglutinação das palavras gato e rato recria, no plano formal, uma ideia de produto cultural, cujo objetivo não é estimular a diferenciação, mas sim o achatamento da reflexão. No lugar do indivíduo, surge uma miríade de imagens, imagens estas que seguem uma à outra, numa velocidade impassível de ser processada e sem proporcionar qualquer indício que remeta à realidade social do sujeito.

Nesse fluxo de produtos culturais, também se encontram as ofertas dos versos um e dois. Neles, a prática de consumo de alimentos (“vegetariano”, “bom-bom”) ou a afiliação a um modo de concretização da vida espiritual (“esotérico”, “campo de energia”) parecem intercambiáveis, coadunando-se com a mesma lógica que rege a produção de desenhos, aos quais remete o título. A enumeração dessas imagens no nível do verso sugere a simultaneidade da oferta e a ausência de diferenciação entre os produtos que circulam nesse universo midiático. Na lógica da mercadoria, não faz diferença chamar a atenção para uma alimentação saudável e consciente, por um lado, e um consumo de alimentos sem qualquer valor nutricional, cuja única finalidade reside em despertar o desejo de comprar, a fim de participar de uma comunidade de consu-

Tvoreći niz sa prvim i drugim stihom, čini se da se naslov dotiče, na prvi pogled, industrije zabave, u ovom slučaju na komercijalizaciju animiranih filmova, proizvedenih ne za kritičko buđenje, već za bezumnu potrošnju. Zabavljenih očiju, potrošač slijedi pokrete „mačkomiša i psa“ ne stvarajući uzročno-posljedične veze uslijed izostanka promišljanja kao konteksta.

Aglutinacija riječi mačka i miš na formalnom planu stvara ideju o kulturnom proizvodu čiji cilj nije potaknuti diferencijaciju, već ograničiti misao-ne pokrete. Umjesto pojedinca, pojavljuje se bezbroj slika, slika koje slijede jedna drugu, prevelikom brzinom da bi bile procesuirane i bez pružanja bilo kakvih naznaka koje bi se odnosile na društvenu stvarnost subjekta.

U ovom toku kulturnih proizvoda nalazi se i sadržaj prvog i drugog stiha. U njima se praksa konzumiranja hrane („vegetarijanac“, „bombon“) ili sprega s načinom sprovođenja duhovnog života („ezoterik“, „energetsko polje“) čini međusobno zamjenjivima, usuglašena s logikom koja upravlja stvaranjem animiranih filmova, na koje naslov najviše podsjeća. Nabranje ovih slika na razini stiha sugerira istodobnost ponude i odsustva različitosti među proizvodima koji kruže u ovom medijskom kozmosu. „Robnoj logici“ nevažno je hoće li, s jedne strane, skrenuti pozornost na zdravu i savjesnu prehranu, ili, na konzumaciju hrane bez ikakvih hranjivih vrijednosti čija je jedina svrha pobuditi želju za kupnjom u cilju sud-

midores. Essa intercambialidade também vale para as necessidades espirituais, isto é, não há um movimento de reflexão – ou este se encontra enfraquecido – de modo que a diferenciação tem com fito unicamente tornar o produto atrativo, mas não despertar o indivíduo para seu condicionamento histórico. Em seu livro *Vida para consumo. A transformação das pessoas em mercadoria*, Bauman (2008, p. 20) constata:

Na sociedade de consumidores, ninguém pode se tornar sujeito sem primeiro virar mercadoria, e ninguém pode manter segura sua subjetividade sem reanimar, ressuscitar e recarregar de maneira perpétua as capacidades esperadas e exigidas de uma mercadoria vendável. A “subjetividade” do “sujeito”, e a maior parte daquilo que essa subjetividade possibilita ao sujeito atingir, concentra-se num esforço sem fim para ela própria se tornar, e permanecer, uma mercadoria vendável. A característica mais proeminente da sociedade de consumidores – ainda que cuidadosamente disfarçada e encoberta – é a transformação dos consumidores em mercadorias; ou antes, sua dissolução no mar de mercadorias [...].

O título e os dois primeiros versos parecem condensar essa sociedade de consumo, em que o sujeito vive em prol das mercadorias. Sujeito e subjetividade – Bauman coloca os termos entre aspas – assume nesse contexto seu sentido etimológico de estar assujeitado, à mercê de um força que define suas ações, finalidades e narrativas de identidade. Nessa leitura, o consumo se revela não como sinônimo de individualidade crítica, mas sim de comoditização da vida.

jelovanja u potrošačkoj zajednici.. Ta se međusobna zamjenjivost odnosi i na duhovne potrebe, to jest, nema misaonog pokreta - ili je barem oslabljen – na način da se diferencijacijom tek smjera učiniti proizvod atraktivnim, ali ne i probuditi svijet pojedinca da je njegova povijest uvjetovana.. U svojoj knjizi „Život za potrošnju”. *Transformacija ljudi u robu*, Bauman (2008., str. 20.) ustvrđuje:

U potrošačkom društvu nitko ne može postati subjekt, a da prije toga ne postane roba i nitko ne može svoju subjektivnost očuvati bez da neprestano oživljava, uskrsava i ispunjava očekivanja i tražene potencijale poput robe koju je moguće prodati. „Subjektivnost subjekta» i većina onoga što ta subjektivnost omogućuje subjektu da postigne, posvećena je u beskrajnom naporu da postane i ostane roba koju je moguće prodati. Najistaknutija značajka potrošačkog društva - čak i ako je pažljivo prikrivena i prurušena – pretvaranje je potrošača u robu; ili bolje rečeno, njegovo rastakanje u moru robe [...].

Čini se da naslov i prva dva stiha sažimaju ovo potrošačko društvo u kojem subjekt živi u korist robe koja kruži prostorom u kojem on sam kruži. Subjekt i subjektivnost - Bauman izraze stavlja između navodnika - u tom kontekstu preuzima svoje etimološko značenje, da je subjektificiran⁴, u nemilosti sile koja određuje njegove postupke, svrhu

4 Subjektifikacija je pojam koji se koristi kada se gleda na identitet pojedinca kao na rezultat kulturno povijesnog oblikovanja prema vanjskim centrima moći (op.prev.).

Visto desse ângulo, o título desponta sua ambiguidade semântica. Gato e rato simbolizam um antagonismo, marcado por perseguição e produzindo uma concretização existencial às sombras de um algoz que ameaça o mais fraco⁴. No verso, há um terceiro elo formado pelo “cão”, uma terceira instância, portanto, que figura como ameaça, não do rato, mas sim daquele que persegue. Enquanto gato e rato parecem estar na mesma esfera de concretização, simbolizado pela aglutinação, o cão figura como entrada lexical independente, marcando um elo entre o primeiro lexema do título e a sequência imagética nos versos seguintes, os quais remetem ao universo midiático e de consumo. Nessa interseção, o cão figura com força assujeitante, revelando-se de tal forma avassaladora que embora visível deixa se ser identificável para aqueles que estão imersos na concretização social. Na malha simbólica, portanto, o poema parece remeter à “transformação das pessoas em mercadoria”, sem que elas consigam identificar a força que as impele a correr à fonte de consumo mais próxima.

Os versos quatro e cinco inserem uma ruptura nesse sequência e introduzem um outro aspecto da pós-modernidade, isto é, não mais aquele produzido pelo capitalismo tardio, segundo Jameson (1997), que produz o enfraquecimento dos elos de referência e de criticidade, mas sim um movimento de instauração de novas vozes, em decorrência da desconstrução de narrativas totalizantes. Em sua discussão sobre o elo entre o pensamento feminista e a cultura pós-moderna, **Steven Connor (1997, p. 261-262)** escreve:

4 No espaço cultural de expressão alemã, o título faz lembrar a novela canônica de Günter Grass, com título homônimo e que também encena uma dinâmica de antagonismo.

i narrative o identitetu. U ovom se tekstu potrošnja pokazuje ne kao sinonim za kritičku individualnost, nego za porobljavanje života.

Gledano iz ovog kuta, naslov otkriva svoju semantičku dvosmislenost. Mačka i miš simboliziraju antagonizam, obilježen progonom i oblikovanjem konkretne svakodnevice u sjeni krvnika koji prijete onom najslabijem⁵. Na naličju, nalazi se treća karika koju čini “pas”, treća instanca, u ulozi prijetnje, ne mišu, već onoga koji proganja. Iako se čini da su mačka i miš u istoj sferi ostvarenja, što simbolizira aglutinacija, pas se pojavljuje kao neovisni leksički unos, označavajući kariku između prvog leksema naslova i slikovnog slijeda u sljedećim stihovima koji se odnose na medije i potrošački kozmos. Na ovom sjecištu, pas je u ulozi subjektificirajuće sile, ispostavljaajući se toliko nadmoćnim da, iako vidljiv, postaje neprepoznatljiv onima uronjenim u društveno ostvarivanje. U simboličkom se tkanju, čini se, pjesma odnosi na “preobrazbu ljudi u robu”, bez da su pritom u stanju prepoznati silu koja ih goni da otrče do najbližeg izvora potrošnje.

Četvrti i peti stih dovode do puknuća ovog slijeda i uvode još jedan aspekt postmodernizma, to jest, više ne onaj koji je proizveo kasni kapitalizam, prema Jamesonu (1997), koji uzrokuje slabljenje referentnih karika i kritičnosti, već pokret za uspostavljanje novih glasova, uslijed dekonstrukcije apsolutnih na-

5 U kulturološkom prostoru njemačkog izričaja, naslov podsjeća na kanonski roman Güntera Grassa istog naslova, koji također prikazuje dinamiku antagonizma.

All this might seem to suggest a close relationship between the leading concerns of feminism and the recurrent themes of postmodern criticism. This is certainly the view of Craig Owens who sees feminism as a representatively postmodern phenomenon in its assertion of difference, its refusal of totalizing meta ('master') narratives and, above all its critique of the structures of power involved in representation. In this account, woman emerges as the very energizing force of the marginal and the sublime.

A partir desse horizonte, portanto, a voz lírica indica que a inovação do pensamento está atrelado à agência da mulher. Sintática e semanticamente, o verso três permanece ambíguo, pois não fica claro quem é o sujeito da frase. Com isso surgem duas leituras: por um lado, o pensamento inovador tem necessidade de figuras femininas para que possa ser instaurado. Por outro lado, a figura feminina, na posição de sujeito da frase, precisa se desfazer das configurações ultrapassadas do pensamento, a fim de participar ativamente da formação de um novo espaço social.

Essa reconfiguração tem continuidade no verso quatro, em que o pensamento masculino parece remeter à lógica da racionalidade, com seus potenciais de violência e destruição. Nisso a palavra "Denken" permanece dúbia, pois com a maiúscula em alemão pode remeter ao substantivo, mas, dentro da sequência de desvios ortográficos, também assumir a função de verbo, transformando a ideia na imagem de que homens pensam em excesso, impedindo a construção de elos mais próximos com a realidade. Desse modo, a racionalidade do pensamento em excesso está in-

rativa. U svojoj raspravi o vezi između feminističke misli i postmoderne kulture, Steven Connor (1997, str. 261-262) piše:

All this might seem to suggest a close relationship between the leading concerns of feminism and the recurrent themes of postmodern criticism. This is certainly the view of Craig Owens who sees feminism as a representatively postmodern phenomenon in its assertion of difference, its refusal of totalizing meta ('master') narratives and, above all its critique of the structures of power involved in representation. In this account, woman emerges as the very energizing force of the marginal and the sublime.

S ovog stajališta, dakle, pjesnički glas ukazuje da je inovacija promišljanja povezana s proaktivnošću žene. Sintaktički i semantički, treći stih ostaje dvosmislen, jer je nejasno tko je subjekt rečenice. Ovime nastaju dva iščitavanja: s jedne strane, inovativno razmišljanje, kako bi bilo uspostavljeno, ima potrebu za ženskim figurama. S druge strane, ženska figura, u položaju subjekta rečenice, treba se riješiti zastarjelih razmišljanja kako bi aktivno sudjelovala u formiranju novog društvenog prostora.

Ova se rekonfiguracija nastavlja u četvrtom stihu, u kojem je, čini se, muško razmišljanje povezano s logikom racionalnosti i s njenim potencijalom za nasilje i uništenje. U tome riječ „Denken“ ostaje dvojben, jer se pisana velikim slovom može odnositi na imenicu, ali, unutar niza pravopisnih odstupanja, može vršiti funkciju glagola, pretvarajući ideju u sliku prema kojoj muškarci pretjerano razmišljaju, tako

diretamente conectada com o mundo racionalizado das mercadorias, ao qual o poema se opõe, tecendo questionamentos e instaurando ambiguidades que corroem a lógica do consumo a partir de suas próprias formas de pensar. Essa crítica à racionalidade masculina e a necessidade de instauração de uma voz feminina como alternativa volta em outros poemas da coletânea (MATHIAS, 2019; MATHIAS, 2020).

Enquanto a primeira estrofe esboça o perfil dessa sociedade pós-moderna, a segunda mostra sua saturação. Entediada pelo consumo em excesso, já parece não haver mais anseios que afloram como impulso para a concretização existencial. Assim os versos cinco e seis adumbram um embotamento subjetivo que, diante do bombardeio ininterrupto com oferta de mercadorias e imagens, está caracterizado pela ausência de uma volição concreta. O excesso de entretenimento oriundo do passeio ou da leitura parecem perder seu potencial inicial, produzindo uma paralização angustiante. Em seu estudo, Lipovetzky (1986, p. 10) afirma:

Estamos destinados a consumir, aunque sea de manera distinta, cada vez más objetos e informaciones, deportes y viajes, formación y relaciones, música y cuidados médicos. Eso es la sociedad posmoderna; no el más ala del consumo, sino su apoteosis, su extensión hasta la esfera privada, hasta em la imagen y el devenir del ego llamado a conocer el destino de la obsolescencia acelerada, de la movilidad, de la desestabilización.

sprečavajući izgradnju tješnih veza sa stvarnošću. Shodno tomu, racionalnost pretjeranog razmišljanja neizravno je povezana s racionaliziranim svijetom roba, kojem se pjesma suprotstavlja, tkajući propitivanja i uspostavljaajući dvosmislenosti koje logiku potrošnje nagriza njenim vlastitim mehanizmima razmišljanja. Ova kritika muške racionalnosti i potrebe uključivanja ženskog glasa kao alternative javlja se i u drugim pjesmama zbirke (MATHIAS, 2019; MATHIAS, 2020).

Dok prva strofa skicira profil ovog postmodernog društva, druga otkriva njegovu zasićenost. Pretjeranom potrošnjom dovedeno do stanja dosade, čini se da je u društvu zazorio nedostatak poticajne čežnje za egzistencijalnom realizacijom. U tom smislu, peti i šesti stih predočuju otupjelost subjekta kojeg, uslijed neprestanog bombardiranja ponudama roba i slika, karakterizira odsustvo konkretnog htijenja. Ostaje dojam da višak zabave proizašao iz šetnji ili čitanja gubi svoju inicijalnu moć, što uzrokuje mučnu paralizu. Lipovetzky (1986, str. 10) navodi u svom istraživanju:

Estamos destinados a consumir, aunque sea de manera distinta, cada vez más objetos e informaciones, deportes y viajes, formación y relaciones, música y cuidados médicos. Eso es la sociedad posmoderna; no el más ala del consumo, sino su apoteosis, su extensión hasta la esfera privada, hasta em la imagen y el devenir del ego llamado a conocer el destino de la obsolescencia acelerada, de la movilidad, de la desestabilización.

A ausência do desejo de procurar entretenimento em algum lugar (verso cinco) e a indisponibilidade temporária de produtos culturais para ingestão (verso seis) provocam uma reação, cuja concretização o leitor só descobre no verso catorze, após uma sequência de frases condicionais.

Os versos que seguem dão sequência a essas condicionais, agora com foco na transformação da barbárie e da dor causados pela guerra em espetáculo midiático. Aqui a saturação resulta do consumo ininterrupto de imagens veiculadas pela TV, que transforma a guerra em produto. Ao contrário da televisão que encena o espetáculo bélico, sem ter qualquer vínculo afetivo, a voz lírica identifica nas imagens seu lugar de origem (verso nove). Nisso, ela não ativa um sentimento de nacionalismo, mas sim um sentimento de dor diante das pessoas que perdem suas vidas.

Ao contrário da TV que transforma o campo de batalha em “cenário de guerra” (muitas vezes com números, mísseis e sangue), a voz lírica personaliza a dor, utilizando duas maiúsculas para reconhecer por entre o bombardeio imagético a morte única e irrevogável de uma pessoa. O “irmão”, nesse contexto, não remete a um vínculo de parentesco, mas indica a criação de um vínculo afetivo com pessoas e com a unicidade de sua morte. O desejo de “mandar a TV aos ares” indica uma reação ao perigo de enfraquecimento da realidade, produzida pela encenação midiática. Em oposição à massa de consumidores globais de imagens bélicas, que em sua grande maioria não reconhece qualquer impacto pessoal nessas imagens, a voz lírica ainda enxerga o fundamento real da dor. Com efeito, a voz lírica ainda

Odsutnost želje da se negdje traži zabava (peti stih) i privremena nedostupnost kulturnih proizvoda za konzumaciju (šesti stih) izaziva određenu reakciju, čije ostvarenje čitatelj otkriva tek u četrnaestom stihu, nakon niza uvjetnih fraza.

Stihovi koji slijede nastavljaju ova uvjetovanja, usredotočujući se na transformacije barbarstva i boli izazvane ratom u medijski spektakl. U ovom je slučaju zasićenje rezultat neprekidne konzumacije slika emitiranih na TV-u, koje rat transformiraju u proizvod. Za razliku od televizije, koja uprizoruje ratni spektakl lišena emocionalnih veza, pjesnički glas u tim slikama identificira vlastito mjesto porijekla (deveti stih). U njoj se pritom ne aktivira osjećaj nacionalizma, već osjećaj boli zbog ljudi koji gube živote.

Za razliku od televizije koja bojno polje pretvara u “ratnu predstavu” (često s brojevima, raketama i krvlju), pjesnički glas personalizira bol, koristeći dva velika slova za prepoznavanje, između bombardiranja slikama, jedinstvene i neopozive smrti čovjeka. “Brat” se u ovom kontekstu ne odnosi na određenu rodbinsku vezu, već ukazuje na stvaranje emocionalne veze s ljudima i s jedinstvenošću njihove smrti. Želja da “raznese TV” skreće pažnju na opasnost od slabljenja osjećaja za stvarnost, uzrokovanu medijskim uprizorenjem. Nasuprot masi globalnih potrošača ratnih slika, čija velika većina u tim slikama ne prepoznaje nikakav osobni značaj, pjesnički glas ne gubi iz pogleda pravi temelj boli. Zasigurno, pjesnički

identifica a profundidade do contexto, que Jameson (1997, p. 35) opunha à superficialidade pós-moderna: “A primeira, e mais evidente, é o aparecimento de um novo tipo de achatamento ou de falta de profundidade, um novo tipo de superficialidade no sentido mais literal, o que é talvez a mais importante característica formal de todos os pós-modernismos [...]”.

A terceira estrofe introduz a última sequência de condicionais, antes de indicar a consequência. Essa última condição ainda está inserida no cenário de saturação da sociedade de consumo e da indústria midiática e também ocorre como trégua do bombardeio consumista que permite o surgimento do poema. Assim, junta-se à interrupção do consumo do produtos culturais da segunda estrofe a ausência de produtos e meios para a manutenção dos imperativos da beleza (verso onze) e dos imperativos de liquidez de capital (verso 12). Esse hiato no fluxo ininterrupto de signos e sentidos rompe a anestesia que o consumo frenético proporciona, impelindo a voz lírica a se situar e rever sua posição no mundo. O verso treze, o único com uma única palavra, indica uma espécie de cesura. Trata-se de um momento de confluência, em que o indivíduo obtém a chance de rever suas ações. Para isso, contudo, as condições prévias precisam ter sido atendidas, ou seja, é necessário que surja um cruzamento espaço-temporal, onde o sujeito não se encontra mais assujeitado à racionalidade do consumo, das mídias e dos imperativos da performance.

É a partir desse “então” como ruptura que se abre um lugar para a escrita do poema, um espaço destacado graficamente no texto pelo uso das maiúsculas. Lido desse ângulo, a voz lírica parece indicar que a poesia remete a uma posição em que o indivíduo

glas još uvijek prepoznaje dubinu konteksta, koju je Jameson (1997., str. 35) suprotstavio postmodernističkoj površnosti: „Prva i najočitija je pojava nove vrste ograničavanja ili nedostatka dubine, nove vrste površnosti u najdoslovnijem smislu, što je možda najvažnije formalno obilježje svih postmodernizama ...”.

Treća strofa predstavlja posljednji niz uvjetovanja, prije ukazivanja na posljedicu. Ovaj posljednji uvjet umetnut je u scenarij zasićenja potrošačkog društva i medijske industrije, a javlja se i kao predah od potrošačkog bombardiranja koji omogućuje nastanak pjesme. Dakle, prekidu u potrošnji kulturnih proizvoda iz druge strofe te nedostatku proizvoda i sredstava za održavanje imperativa ljepote (jedanaesti stih), pridružuje se i imperativ likvidnosti kapitala (12. stih). Ova praznina u neprekinutom protjecanju znakova i značenja razbija anesteziju koju pruža mahnita potrošnja, potičući pjesnički glas da se situira te preispita svoj položaj u svijetu. Trinaesti stih, jedini samo s jednom riječju, ukazuje na svojevrsan rez. To je mjesto stjecišta, na kojem pojedinac dobiva priliku sagledati svoje postupke. Za to, međutim, moraju biti ispunjeni određeni preduvjeti, tj. nužno je stvaranje prostorno-vremenskog raskrižja, gdje subjekt više nije subjektificiran racionalnosti potrošnje, medijima i imperativima izvedbe.

Od tog se “onda” kao iz pukotine stvara okvir za pisanje pjesme, prostor koji je grafički istaknut u tekstu upotrebom velikih slova. Čitajući iz ove perspektive,

recobra algum grau de liberdade e autonomia. Liber- to dos imperativos consumistas e do entorpecimento causado pela constância dos sentidos emitidos pelas diferentes indústrias do entretenimento, o poema figura como lugar de silêncio, um silêncio que permite ao sujeito ouvir os anseios legitimamente seus e não aqueles criados pela máquina da propaganda. Nesse espaço, o sujeito encontra um lugar para dizer o si a partir de suas próprias lógicas, interrompendo a colonização identitária oriunda da indústria global.

Nessa interseção, a voz lírica sugere se encontrar em um estado de decadência cultural (versos quinze e dezesseis), mas mantendo a ambivalência inscrita em toda a dinâmica do poema. A partir de uma visão de mundo pautada pela performance do capital e pela necessidade de criar ininterruptamente novos desejos, a fim de garantir a continuação da anestesia do consumo, a escrita do poema, de fato, se revela como “decadente”, já que não atende aos imperativos que essa lógica impõe. A voz lírica, no entanto, se utiliza de um “como se”, indicando claramente que não compartilha dessa visão de mundo. No lugar da decadência, surge a imagem do poema como lugar que liberta da máquina entorpecente e homogeneizante do consumo, instaurando um lugar de autonomia. É desse lugar de fala que a voz lírica consegue reconhecer a lógica do “gatorato e cão”, solapando sua ambição ideológica por meio de ironia, ambivalência e fragmentação.

Considerações finais

A poesia de Dragica Rajčić se insere nesse mundo pós-moderno, criando uma obra literária que se posiciona diante dos desafios intelectuais que esse mo-

đini se da pjesnički glas ukazuje na to da se poezija odnosi na položaj u kojem pojedinac ponovno stječe određeni stupanj slobode i samostalnosti. Oslobođena potrošačkih imperativa i obamrlosti uzrokovane postojanim smislovima emitiranim od različitih industrija zabave, pjesma se javlja kao mjesto tišine, tišine koja omogućava subjektu da sasluša žudnje koje su uistinu njegove, a ne one stvorene od strane propagandnog stroja. U ovom prostoru subjekt pronalazi mjesto za izricanje sebe temeljem vlastite logike, prekidajući kolonizaciju identiteta proizašlu iz globalne industrije.

Na ovom raskrižju, pjesnički glas sugerira da se nalazi u stanju kulturnog propadanja (petnaesti i šesnaesti stih), ali zadržavajući dvojakost upisanu u dinamiku pjesme. Iz pogleda na svijet koji se temelji na izvedbi kapitala i potrebi za neprekidnim stvaranjem novih želja kako bi se zajamčio nastavak potrošačke anestezije, pisanje pjesme zapravo se otkriva kao „dekadencija”, jer ne udovoljava imperativima koje nameće ova logika. Međutim, pjesnički glas koristi izraz “kao da”, jasno ukazujući na neslaganje s ovim pogledom na svijet. Umjesto dekadencije, slika pjesme izvire kao mjesto koje oslobađa od zatupljujućeg i homogenizirajućeg stroja potrošnje, uspostavlja-jući prostor autonomije. Progovarajući upravo s ovog mjesta, pjesnički je glas sposoban prepoznati logiku “mačkomiša i psa”, potkopavajući njegovu ideološku ambiciju ironijom, dvosmislenošću i fragmentacijom.

mento sociocultural impõe. Utilizando-se da própria fragmentação que, em grande parte, caracteriza o convívio social pós-moderno, a autora cria poemas que descontroem diversas formas de silenciamento e homogeneização, chamando a atenção para a complexidade das configurações de sentido que fundamentam narrativas do si. Nesse empenho, sua poesia se junta ao esforço de outros intelectuais de pensar a contemporaneidade e as novas formas de subjugação do si.

Nesse horizonte, ela pensa seu lugar de origem como croata, o espaço cultural de assentamento como imigrante e sua posição de escritora como cidadã do mundo. Trata-se de um mundo já não mais limitado pelas fronteiras nacionais, mas imerso em diferentes velocidades da pós-modernidade. Para concebê-lo em sua poesia, seu esforço não reside em construir muros, fortalecer diferenças ou criar novas lógicas binárias. Pelo contrário, muitos poemas da coletânea *Post Bellum* condensam um pensamento de responsabilidade pelo outro, de tolerância e acolhimento da diversidade, desconstruindo configurações nacionais de solidariedade para pensar um convívio cujo valor primário reside no respeito pelo outro, em toda sua complexidade.

Referências

BARBOSA, Wilmar do Vale. Tempos pós-modernos. In: LYOTARD, Jean-François. *A condição pós-moderna*. Tradução de Ricardo Corrêa Barbosa. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 2009, p. vii-xiii.

BAUDRILLARD, Jean. *Simulacros e simulação*. Tradução de Maria João da Costa Pereira. Lisboa: Relógio d'Água, 1991.

Završni osvrt

Postavljena pred intelektualne izazove koje nameće ovaj sociokulturološki trenutak, poezija Dragice Rajčić prodire u ovaj postmoderni svijet. Koristeći samu fragmentaciju koja u velikoj mjeri karakterizira postmodernistička društvena međudjelovanja, autorica stvara pjesme kojima raščlanjuje različite matrice utišavanja i homogenizacije, skrećući pozornost na složenost konfiguracija smisla koje su temelj narativa o sebstvu. U tom se naporu njena poezija pridružuje naporu ostalih intelektualaca da promišljaju o suvremenosti i novim oblicima potčinjavanja jastva.

U takvoj konstelaciji, ona Hrvatsku smatra mjestom svojeg porijekla, u kulturnom prostoru useljavanja vidi se kao useljenica, a da kao građanka svijeta zauzima položaj književnice. Riječ je o svijetu koji više nije ograničen nacionalnim granicama, već je uronjen u različite brzace postmodernizma. Da bi ga razradila u svojoj poeziji, njen napor se ne sastoji od izgradnje zidova, ojačavanja razlika ili stvaranja novih binarnih logika. Baš naprotiv, mnoge pjesme iz zbirke „*Post Bellum*” sažimlju misao o odgovornosti prema drugome, toleranciji i prihvaćanju različitosti, dekonstruirajući nacionalne konfiguracije solidarnosti i promišljajući o životnoj zajednici čija primarna vrijednost počiva na poštivanju drugih, u svoj svojoj kompleksnosti.

BAUDRILLARD, Jean. *A sociedade de consumo*. Tradução de Artur Morão. Lisboa: Edições 70, 1995.

BAUMAN, Zygmunt. *Vida para consumo. A transformação das pessoas em mercadoria*. Tradução de Carlos Alberto Medeiros. Rio de Janeiro: Zahar, 2008.

CONNOR, Steven. *Postmodernist Culture. An Introduction to Theories of the Contemporary*. Oxford: Blackwell Publishers, 1997.

ISER, Wolfgang. *Der Akt des Lesens: Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Wilhelm Fink, 1984.

JAMESON, Fredric. *Pós-modernismo: a lógica cultural do capitalismo tardio*. Tradução de Maria Elisa Cevalco. São Paulo: Ática, 1997.

LIPOVETSKY, Gilles. *La era del vacío. Ensayos sobre el individualismo contemporáneo*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1986.

LYOTARD, Jean-François. *A condição pós-moderna*. Tradução de Ricardo Corrêa Barbosa. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 2009.

MATHIAS, Dionei. Desfamiliarizações no poema 'Bósnia, 92, 93', de Dragica Rajčić. In: *Crítica Cultural*, v. 14, p. 241-250, 2019.

MATHIAS, D.. A casa como imagem em três poemas de Dragica Rajčić. In: *Pandaemonium Germanicum (online)*, v. 23, p. 43-62, 2020.

RAJČIĆ, Dragica. *Post Bellum*. Zürich: Edition 8, 2000.

Bibliografija

BARBOSA, Wilmar do Vale. Tempos pós-modernos. In: LYOTARD, Jean-François. *A condição pós-moderna*. Tradução de Ricardo Corrêa Barbosa. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 2009, str. vii-xiii.

BAUDRILLARD, Jean. *Simulacros e simulação*. Tradução de Maria João da Costa Pereira. Lisbon: Relógio d'Água, 1991.

BAUDRILLARD, Jean. *A sociedade de consumo*. Tradução de Artur Morão. Lisbon: Edições 70, 1995.

BAUMAN, Zygmunt. *Vida para consumo. A transformação das pessoas em mercadoria*. Tradução de Carlos Alberto Medeiros. Rio de Janeiro: Zahar, 2008.

CONNOR, Steven. *Postmodernist Culture. An Introduction to Theories of the Contemporary*. Oxford: Blackwell Publishers, 1997.

ISER, Wolfgang. *Der Akt des Lesens: Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Wilhelm Fink, 1984.

JAMESON, Fredric. *Pós-modernismo: a lógica cultural do capitalismo tardio*. Tradução de Maria Elisa Cevalco. São Paulo: Ática, 1997.

LIPOVETSKY, Gilles. *La era del vacío. Ensayos sobre el individualismo contemporáneo*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1986.

ROUANET, Sergio Paulo. *As razões do iluminismo*. São Paulo: Companhia das Letras, 1987.

VATTIMO, Gianni. Dialectics, Difference, Weak Thought. In: VATTIMO, Gianni; ROVATTI, Pier Aldo (eds.). *Weak Thought*. Translated by Peter Carravetta. New York: Sunny Press, 2012, p. 39-52.

LYOTARD, Jean-François. A condição pós-moderna. Tradução de Ricardo Corrêa Barbosa. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 2009.

MATHIAS, Dionei. Desfamiliarizações no poema 'Bósnia, 92, 93', de Dragica Rajčić. In: *Crítica Cultural*, v. 14, str. 241-250, 2019.

MATHIAS, D.. A casa como imagem em três poemas de Dragica Rajčić. In: *Pandaemonium Germanicum* (online), v. 23, str.. 43-62, 2020.

RAJČIĆ, Dragica. *Post Bellum*. Zürich: Edition 8, 2000.

ROUANET, Sergio Paulo. *As razões do iluminismo*. São Paulo: Companhia das Letras, 1987.

VATTIMO, Gianni. Dialectics, Difference, Weak Thought. In: VATTIMO, Gianni; ROVATTI, Pier Aldo (eds.). *Weak Thought*. Translated by Peter Carravetta. New York: Sunny Press, 2012, str. 39-52.

UM BREVE RETRATO DE ZORA SELJAN

PRISCILA DE AZEVEDO SOUZA MESQUITA

KRATKI OSVRT O ZORI SELJAN

Doutoranda em Artes Cênicas pelo Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas da Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (PPGAC/UNIRIO), sob orientação da Profª Drª Inês Cardoso; Mestre em Teatro pelo Programa de Pós-Graduação em Teatro da Universidade Estadual de Santa Catarina (PPGT/ UDESC); Graduada em Licenciatura em Artes Cênicas (UDESC); Professora de Artes Cênicas na Prefeitura Municipal de Florianópolis. / Doktorandica iz scenskih umjetnosti na poslijediplomskom programu scenske umjetnosti na Federalnom sveučilištu države Rio de Janeiro (PPGAC / UNIRIO), pod vodstvom prof. Dr. Inês Cardoso; Magistrica dramaturgije s poslijediplomskog studija Dramaturgije na Državnom sveučilištu Santa Catarina (PPGT / UDESC); Diplomirala studij scenske umjetnosti (UDESC); Profesorica scenske umjetnosti grada Florianópolis.

Resumo:

A escritora brasileira Zora Seljan (2018-2006), além de publicar em vida uma diversificada obra literária – dentre peças teatrais, matérias jornalísticas, biografias, romance e ficção científica –, nos deixou como legado seu extenso arquivo pessoal, que encontra-se disponível para consulta na Fundação Casa de Rui Barbosa na cidade do Rio de Janeiro. A partir da pesquisa realizada neste arquivo e em outras fontes arquivísticas, apresento neste artigo um breve retrato da escritora, buscando mostrar a diversidade de suas produções em diálogo com os contextos em que foram produzidas. Espero que este trabalho possa inspirar outros pesquisadores a se aventurarem no arquivo pessoal de Zora Seljan, o qual aponta para incontáveis possibilidades de novas pesquisas.

Palavras-Chave:

Zora Seljan; escritora brasileira; arquivo pessoal.

Sažetak:

Brazilska spisateljica Zora Seljan (1918.-2006.), Osim što je za života objavila raznolika književna djela – kazališne komade, novinarske članke, biografije, romane i znanstvenu fantastiku -, ostavila je kao nasljeđe svoju opsežnu osobnu arhivu koju je moguće dobiti na uvid u zakladi Kuća Rui Barbosa u gradu Rio de Janeiru. Na temelju istraživanja provedenih u navedenoj arhivi i drugim arhivskim izvorima, u ovom članku predstavljam kratki prikaz spisateljice s ciljem ukazivanja na raznolikost njezinog stvaralaštva u dijalogu s kontekstom u kojem je ono nastalo. Nadam se da će ovo djelo potaknuti druge istraživače da se upuste u osobnu arhivu Zore Seljan koja upućuje na mnogobrojne mogućnosti novih istraživanja.

Ključne riječi:

Zora Seljan; brazilska književnica; osobna arhiva.

O que fica da passagem humana quando alguém volta para a terra? Como dizia a ialorixá Mãe Stella de Oxóssi, “o que não se registra, o tempo leva”. E, graças aos registros deixados pela escritora brasileira Zora Seljan (1918-2006), hoje podemos contemplar o seu legado e contribuir para que ele continue atravessando os tempos. Foram 18 o número de peças teatrais que ela deixou publicadas. Não é pouco, se levarmos em conta que Zora Seljan não era apenas uma dramaturga. Além das peças, publicou cerca de 10 livros, em diferentes gêneros literários, dentre eles, romance, biografia, ficção científica, história infantil e prefácios de livros de outros autores. Sem contar as numerosas matérias jornalísticas, críticas teatrais e entrevistas, publicadas em diversos jornais e revistas. Mas, para além da obra publicada, Zora ainda nos presenteou com um extenso arquivo pessoal, com 44 caixas de documentos, um dos maiores arquivos pessoais doados à Fundação Casa de Rui Barbosa (FCRB)¹

Eu estava interessada em conhecer as dramaturgas esquecidas na história do teatro quando li o nome de Zora Seljan pela primeira vez, na tese da pesquisadora Marise Rodrigues (2006), sobre a vida e a obra da dramaturga fluminense Maria Jacintha. Em sua tese, Rodrigues (2006, p. 48) apresenta um quadro com o nome de mais de 100 dramaturgas brasileiras do século XX, cuja maioria é pouco lembrada na história do teatro brasileiro. Neste quadro, ao lado do nome de Zora Seljan havia o título de algumas de suas peças que fazem referência aos orixás afro-brasileiros. **Fiquei curiosa em ler estas peças, pois eu não conhecia**

1 O arquivo pessoal de Zora Seljan encontra-se no Arquivo-Museu de Literatura Brasileira da Fundação Casa de Rui Barbosa (AMLB/ FCRB), na cidade do Rio de Janeiro.

Što ostaje od čovjeka jednom kad ga put navede na povratak u zemlju? Kako je ialorixá¹ Mãe Stella de Oxóssi govorila, „ono što se ne zabilježi, vrijeme odnese”. Zahvaljujući zapisima koje je ostavila brazilska spisateljica Zora Seljan (1918.-2006.), danas možemo promišljati o njenom naslijeđu i da se ono nastavi još dugi niz godina. Iza nje je ostalo osamnaest objavljenih kazališnih komada. S obzirom da Zora Seljan nije bila isključivo dramaturginja, ne radi se o zanemarivom broju. Osim kazališnih komada, objavila je i desetak knjiga različitih književnih rodova, među kojima su i romani, biografije, znanstvena fantastika, dječje priče i predgovori knjiga drugih autora, a k tomu još i brojni novinski članci, kazališne kritike i intervjui, objavljeni u raznovrsnim novinama i časopisima. Povrh svih objavljenih djela, Zora nas je podarila i opsežnom osobnom arhivom, s četrdeset i četiri kutije dokumenata, jednom od najvećih osobnih arhiva doniranim zakladi Kuća Rui Barbosa² (Fundação Casa de Rui Barbosa - FCRB).

Zanimajući se za dramaturge zaboravljene u povijesti kazališta, ime Zore Seljan prvi put sam pročitala u disertaciji istraživačice Marise Rodrigues (2006.) o

1 “Svečeva majka”, svećenica i vrhovni autoritet na svetištima candomblea i umbande. (op. prev.)

2 Zaklada posvećena čuvanju i omogućavanju pristupa djelima i osobnim arhivama uglednih brazilskih личности, promičući istraživanje, podučavanje i širenje znanja o temama važnim za brazilsku povijest. Nazvana je u čast Ruije Barbose, jednog od najvećih intelektualaca Brazila na prijelazu iz 19. u 20. stoljeće - polihistora, pravnik, diplomata, političara, filologa, prevoditelja i govornika. (op. prev.)

muito sobre os orixás, e nunca tinha lido uma peça que abordasse este tema. Assim, adquirei o livro *3 Mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras* (SELJAN, 1978), cuja primeira edição é do ano de 1958, composto por 7 peças teatrais, sendo duas trilogias: *3 Mulheres de Xangô* – com as peças *Oxum Abalô; Iansan, Mulher de Xangô; A Orelha de Obá* – e *Os Negrinhos* – com as peças *Negrinho do Pastoreio; Negrinha de Iemanjá; Negrinhos das Folhas* – e por último a peça *A Festa do Bonfim*.

Além de querer conhecer mais sobre a criação dramaturgica de Zora Seljan e descobrir as montagens realizadas de suas peças, me intrigava o fato de ela ter criado, em 1956, o Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê, mencionado na introdução de seu livro *3 Mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras* (SELJAN, 1978), mas sobre o qual eu não encontrava maiores informações em outras fontes. Quanto mais eu procurava informações sobre Zora Seljan, mais eu ia percebendo a sua quase ausência nos estudos teatrais. O ano era 2013, e em minha sondagem inicial, consegui o contato de seu neto Daniel Braga, que me informou que o arquivo pessoal de sua avó tinha sido recentemente doado para a FCRB. Acessar este arquivo, apresentou-se para mim como um fascinante caminho para realizar a minha pesquisa de doutorado, na qual busco iluminar a produção teatral de Zora Seljan.

Quando iniciei a pesquisa no arquivo pessoal de Zora, este ainda não havia sido organizado e catalogado pela instituição. Sendo a primeira pesquisadora a acessar este arquivo, as caixas de documentos foram numeradas conforme às minhas consultas. Precisei verificar o conteúdo de todas as caixas, documento por documento, para encontrar informações sobre sua

životu i radu dramaturginje Marije Jacinthe, iz države Rio de Janeiro. U svom doktorskom radu, Rodrigues (RODRIGUES, 2006., str. 48.) prikazuje fotografiju s imenima više od stotine brazilskih dramskih umjetnika 20. stoljeća, od kojih se, u povijesti brazilskog kazališta, pamte malobrojni. Na toj su se fotografiji, pored imena Zore Seljan, nalazili naslovi nekih njezinih kazališnih komada koji spominju afro-brazilske orixáse³. Zainteresirala sam se za čitanje ovih predstava, jer o orixima nisam mnogo znala te nikada nisam bila pročitala kazališni komad koji bi obrađivao ovu temu. Tako sam nabavila knjigu „Tri Xangôve žene i druge afro-brazilske predstave“ („3 Mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras“) (SELJAN, 1978), čije je prvo izdanje iz 1958. godine, a sastoji se od 7 predstava, od kojih su dvije trilogije: „Tri Xangôve žene“ („3 Mulheres de Xangô“) – s komadima „Oxum Abalô“; „Iansan, Xangôva žena“ („Iansan, Mulher de Xangô“); „Obino uho“ („A Orelha de Obá“); i „Crnčići“ („Os Negrinhos“) - s komadima „Crnčić ispaše“ („Negrinho do Pastoreio“); „Crnčica Iemanje“ („Negrinha de Iemanjá“); „Crnčići Listova“ („Negrinhos das Folhas“) - i na kraju predstava „Proslava svetkovine Bonfima“ („A Festa do Bonfim“).

Osim što sam željela znati više o dramaturškom stvaralaštvu Zore Seljan i otkriti ostvarene prikaze njezinih predstava, zaintrigirala me činjenica da je

3 Orixás su mnogobrojna božanstva proistekla iz zapadnoafričke religioznosti te su u Brazilu povezana s određenim svecima i sveticama iz katoličanstva kao oblik vjerskog sinkretizma. (op.prev.)

4 Katolička pučka pobožnost iz XVIII. stoljeća koja je do danas poprimila sinkretistička obilježja. Nematerijalna baština Brazila. (op. prev.)

produção teatral. Assim, acabei conhecendo muito mais do que apenas a produção teatral de Zora, pois nestas caixas há uma diversidade de documentos, tais como, matérias jornalísticas, correspondências, versões datiloscritas de peças e de livros publicados, diários, projetos, materiais de pesquisa, anotações e rascunhos manuscritos, documentos pessoais e peças teatrais inéditas.

Trabalhei com muitas lacunas e interrogações, pois muitas vezes me deparei com a impossibilidade de identificar a autoria ou a data de produção de alguns documentos. Em alguns casos, cheguei numa provável autoria ou numa data aproximada da produção de determinado documento, a partir do cruzamento de outras informações que estavam disponíveis, como por exemplo, a caligrafia, o estado de conservação do papel, o lugar do arquivo em que determinado documento se encontra e o próprio conteúdo do documento². Percebi que os materiais ali reunidos receberam uma organização prévia, realizada antes de chegar até a FCRB, pois havia pastas que aglutinavam documentos por assuntos, o que muitas vezes ajudou durante a pesquisa.

O arquivo pessoal não pode ser tomado como um todo. Assim, para preencher lacunas e confrontar as informações ali obtidas, recorri a outros arquivos, tais como: o acervo digital do jornal *O Globo*; acervo digital do Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular (CN-FCP); e a Hemeroteca Digital da Biblioteca Nacional, onde estão disponíveis artigos e reportagens tanto de autoria de Seljan quanto de outros autores, que fazem referência a ela e a seus trabalhos literários. Outros

² Os documentos citados cuja data estiver entre colchetes, são aqueles em que cheguei numa data aproximada de sua produção, a partir das informações disponíveis no documento.

1956. godine osnovala Folklornu skupinu Kazalište Oxumarê (Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê), spomenuto u uvodu knjige „3 Mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras“ (SELJAN, 1978), ali o kojem nisam našla daljnje podatke u drugim izvorima. Što sam više istraživala o Zori Seljan, to sam svjesnijom postajala njezine gotovo potpune odsutnosti iz kazališnih studija. Godine 2013., početkom istraživanja, stupila sam u kontakt s njenim unukom Danielom Bragom koji me obavijestio da je bakinu osobnu arhivu nedavno bio donirao zakladi Fundação Casa de Rui Barbosa - FCRB. Pristup ovoj arhivi za mene je predstavljao izvrstan način za provođenje doktorskog istraživanja kojim nastojim rasvijetliti kazališno stvaralaštvo Zore Seljan.

Kada sam tek započela istraživati Zorinu osobnu arhivu, zaklada ju još nije bila organizirala i katalogizirala. Budući da sam bila prva istraživačica koja je pristupila ovoj arhivi, kutije s dokumentima označavane su sukladno mojem istraživanju. U potrazi za podacima o njezinom kazališnom stvaralaštvu, morala sam provjeriti sadržaj svih kutija, dokument po dokument.

Kako se u tim kutijama nalazi čitava raznolikost dokumenata poput novinarskih članaka, prepiski, rukopisa objavljenih predstava i knjiga, dnevnika, projekata, istraživačkog materijala, bilješki i rukom napisanih skica, osobnih dokumenata i neobjavljenih kazališnih komada, upoznala sam se s daleko više nego sa samim Zorinim predstavama.

Suočavala sam se s mnogim manjkavostima i pitanjima iz razloga što sam često bila u nemoguć-

acervos que recorri estão localizados na cidade de Salvador: a Fundação Pierre Verger (FPV), onde consultei duas cartas enviadas por Zora à Verger; e a Fundação Jorge Amado, onde tive acesso a alguns livros e textos, com fotografias de Zora e referências à sua produção teatral.

Dito isto, apresento a seguir algumas obras de Zora Seljan, tentando colocá-las no contexto de sua produção. Para tal, costuro as informações de seu extenso arquivo pessoal com as demais fontes arquivísticas acima mencionadas. Assim, neste breve artigo, espero oferecer um retrato desta escritora brasileira e inspirar novas pesquisas sobre seu trabalho.

Aventuras de vida, aventuras de ideias, aventuras literárias

Zora – que em croata significa aurora – atribui à hereditariedade o caminho que tomou na produção escrita. No texto, *Testemunha da influência ioruba no Brasil* (SELJAN, [199?]), Zora conta que estava em Londres em uma conferência do escritor nigeriano Wole Soyinka – vencedor do prêmio Nobel de literatura em 1986 –, sobre literatura africana da época em que a conferência foi proferida, quando nesta conferência, Wole Soyinka menciona suas peças teatrais. Esta menção a impulsionou escrever sobre sua obra:

É a primeira vez na minha vida que falo de mim mesma e se o faço agora, é por causa do sangue croata que corre nas minhas veias, é para mostrar que também eu, segui, no plano literário, o caminho dos exploradores Stevo e Mirko Seljan, meu pai e meu tio. [...] Herdando de meu pai Stevo Seljan o gosto pelas explorações, eu explorei

nosti identificirati autorstvo ili datum nastanka nekih dokumenata. U nekim sam slučajevima do izglednog autora ili približnog datuma stvaranja određenog dokumenta došla križanjem drugih dostupnih podataka, kao što su, na primjer, sam rukopis, stanje očuvanosti papira, mjesto koje određeni dokument zauzima u arhivi, ili kroz sam sadržaj dokumenta⁵. Shvatila sam da su prikupljeni materijali već prethodno bili organizirani, prije no što su prispjeli u zakladu Fundação Casa de Rui Barbosa - FCRB, jer su postojale datoteke u kojima su dokumenti bili razvrstani po temama, što se tijekom istraživanja često pokazalo korisnim.

Osobna se arhiva ne može poistovjetiti s apsolutnom cjelinom. Stoga sam, kako bih nadopunila praznine i usporedila s informacijama do kojih sam tamo došla, koristila drugim arhivima kao što su: digitalna zbirka novinske kuće „O Globo”; digitalna zbirka Nacionalnog centra za folklor i popularnu kulturu (Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular - CNFCP); Digitalna hemeroteca Nacionalne knjižnice (Hemeroteca Digital da Biblioteca Nacional), gdje su dostupni članci i reportaže, što oni koje je napisala Seljan, što drugi autori, a koji se odnose na nju i njena književna djela.

Ostale zbirke kojima sam pribjegla nalaze se u gradu Salvadoru: Zaklada Pierre Verger (Fundação Pierre Verger - FPV), gdje sam pregledala dva Zorina pisma poslana Vergeru; i Zaklada Jorge Amado (Fundação Jorge Amado), gdje sam imala pristup

⁵ Citirani dokumenti čiji je datum unutar uglatih zagrada su oni kojima sam približno odredila datuma stvaranja, temeljeći se na informacijama dostupnim u dokumentu.

lendas, descobri aspectos culturais novos, na aventura das ideias, semelhante a ânsia de aventuras que ele viveu para conhecer melhor o seu ser, o seu mundo, o seu tempo (SELJAN, [199?]).

Zora era filha da professora e diretora escolar Maria Aracy Lessa, natural de Minas Gerais, e autora do livro *Ouro Preto do Meu Tempo* (1980). Do lado paterno, Zora era filha de Stevo Seljan e sobrinha de Mirko Seljan, exploradores croatas conhecidos como Irmãos Seljan. Os irmãos realizaram importantes expedições para pesquisas geográficas e etnográficas na Etiópia e na América do Sul, onde abriam estradas, mapearam regiões, descobriram jazidas de minérios e petróleo. Após a morte de Mirko durante uma expedição no Peru, Stevo fixou-se em Ouro Preto, onde dedicou-se ao plantio de chá da Índia e formou sua família. O legado dos Irmãos Seljan é preservado pelo Museu Etnográfico de Zagreb, e há no arquivo de Zora documentos referentes a eles, tais como, artigos escritos por Zora sobre os Irmãos Seljan; correspondências com o museu de Zagreb; documentos sobre uma equipe de pesquisadores que veio ao Brasil para refazer a rota realizada pelos irmãos e uma tradução manuscrita para o português do diário de viagens dos irmãos, com informações de rotas traçadas, questões de logística, relatos etnográficos e de confrontos com populações indígenas.

Aos 15 anos, em Belo Horizonte, Zora trabalhou como redatora de *O Minas Gerais* e colaborou em outras publicações mineiras ainda adolescente (SELJAN, [19--]). Um recorte do jornal *Folha de Minas*, com a data de 1935, indica esta precoce colaboração de Zora com a imprensa. Na matéria *Um Visconde da Abyssinia em*

nekim knjigama i tekstovima sa Zorinim fotografijama i referencama na njezino kazališno stvaralaštvo.

Shodno tomu, u nastavku predstavljam nekoliko djela Zore Seljan, nastojeći ih smjestiti u kontekst njenog stvaralaštva. Zato ispreplićem podatke iz njene opsežne osobne arhive s ostalima iz gore spomenutih izvora. Ovim se kratkim člankom nadam oslikati portret ove brazilske spisateljice i nadahnuti nova istraživanja o njenom radu.

Životne avanture, idejne avanture, književne avanture

Put pismenog stvaralaštva kojim je koračala, Zora pripisuje genetici. U tekstu „Testemunha da influência ioruba no Brasil” - „Svjedokinja utjecaja iorube u Brazilu” (SELJAN, [199?]), Zora prepričava dogodovštinu za vrijeme boravka u Londonu na jednoj konferenciji nigerijskog pisca Wolea Soyinke, dobitnika Nobelove nagrade za književnost za 1986., o tada suvremenoj afričkoj književnosti, kada na konferenciji Wole Soyinka spomene njezine kazališne komade. Taj spomen ju je potaknuo da napiše o svojem djelu:

Po prvi puta u životu govorim o samoj sebi, i činim to iz razloga što mojim venama teče hrvatska krv, kako bih pokazala da i ja slijedim, na polju književnosti, put istraživača Steve i Mirka Seljana, mog oca i mog strica. (...) Naslijedivši od oca Steve Seljana poriv za istraživanjima, istraživala sam legende, kroz idejne avanture otkrila nova kulturološka stanovišta, kao što je i on živio žudnju za avanturama s ciljem da bolje upozna vlastito biće, vlastiti svijet, vlastito vrijeme (SELJAN, [199?]).

Minas Gerais, - o Visconde, no caso, era Stevo Seljan - o autor Gentil Noronha anuncia que apresentará “revelações inéditas sobre a organização social da Abysínia, usos e costumes, distribuição da justiça, etc”. O autor revela que “graças à gentileza” da filha de Stevo, “estudante do Gymnasio Mineiro local, senhorita Zora Seljan, que conseguimos, num ‘furo’ sensacional, a divulgação de algumas notas pertencentes ao arquivo de seu pae³” (NORONHA, 2 out. 1935).

Bem jovem casou-se com o escritor Rubem Braga, e em companhia dele mudou-se para o Rio de Janeiro, onde “ajudou a fundar a revista *Renovação* e colaborou na revista *Diretrizes*⁴”, conforme informa um documento datiloscrito e manuscrito com dados biográficos (SELJAN, [19--]). Moraram também em São Paulo, onde nasceu o filho do casal, o escritor Roberto Braga, e tiveram “intensa vida cultural” (SELJAN, [19--]) ao lado de outros escritores, como Mario de Andrade, Oswald de Andrade, Jorge Amado e Zélia Gattai.

Para melhor compreensão do contexto e das produções de Zora nos anos que se seguiram, é importante considerar que, segundo Carvalho (2007, p. 172), autor da biografia de Rubem Braga, Zora Seljan foi filiada ao Partido Comunista Brasileiro. Conforme a documentação do Arquivo Público Mineiro/ Arquivos da Polícia Política, em 1938 Zora foi detida junto com seu filho de

3 Mantive aqui a grafia original do documento.

4 *Diretrizes* foi editada no Rio de Janeiro entre 1938 e 1950, com publicação inicialmente semanal, e depois adquirindo outros formatos e periodicidades. Veiculava conteúdo político e social com uma orientação liberal-democrática, sendo dirigida em seu início por Azevedo Amaral e Samuel Wainer. Fontes: Disponível em: <https://bndigital.bn.gov.br/artigos/diretrizes/>; <http://www.fgv.br/cpdoc/acervo/dicionarios/verbete-tematico/diretrizes>. Acesso em: 05 abr. 2020; Sobre a revista *Renovação* não consegui ainda obter informações.

Zora je bila kći Marije Aracy Lesse, učiteljice i školske ravnateljice, rođene u saveznoj državi Minas Gerais, autorice knjige „Ouro Preto do Meu Tempo” - „Ouro Preto mog vremena” (1980). Otac joj je bio Stevo, a stric Mirko Seljan, hrvatski istraživači poznati kao braća Seljan. Braća su poduzela značajne istraživačke ekspedicije na području zemljopisa i etnografije u Etiopiji i Južnoj Americi, gdje su otvorili ceste, mapirali područja, otkrili nalazišta minerala i nafte. Nakon Mirkove smrti tijekom ekspedicije u Peru, Stevo se skrasio u Ouru Pretu gdje je zasnovao obitelj i posvetio se sadnji indijskog čaja. Ostavština braće Seljan čuvana je u zagrebačkom Etnografskom muzeju, a dokumente koji se odnose na njih sadrži i Zorina arhiva, poput: članaka koje je Zora napisala o samoj braći, dopisivanja sa zagrebačkim muzejom, dokumenatacije o timu istraživača koji je došao u Brazil kako bi ponovili rutu kojom su prošla braća i rukom pisani portugalski prijevodi dnevnika putovanja braće, s podacima o trasiranim rutama, o logističkim pitanjima, s etnografskim izvještajima i onima o sukobima s autohtonim stanovništvom.

U gradu Belo Horizonte, kao petnaestogodišnjakinja, Zora je radila kao urednica za „O Minas Gerais” te tijekom tinejdžerskih dana surađivala i s drugim novinama savezne države Minas Gerais (SELJAN, [s.d.]). Isječak iz novina „Folha de Minas” iz 1935. godine ukazuje na Zorinu zaranu suradnju s tiskom. U članku „Um Visconde da Abysínia em Minas Gerais” - „Abesinijski grof u Minas Gerais”, - grof je u ovom slučaju Stevo Seljan - autor Gentil

oito meses, por ser considerada “extremista”⁵. No jornal *A Noite*, a prisão de Seljan, assim como de outras pessoas, é anunciada em 1937, como uma consequência da prisão do “agitador comunista [sic]” José Luiz de Barros (AS PRISÕES, 25 mai. 1937). Seljan e os demais detidos foram acusados de serem “cúmplices nas atividades subversivas” (VEM, 6 jul. 1937) de Barros, o “comunista assassino”, o qual esteve no Rio de Janeiro durante “os sangrentos acontecimentos de novembro de 1935” e era chefe do movimento que tentava “rearticular a ação vermelha” em Belo Horizonte (TOMOU, 25 mai. 1937). Ao que indica uma reportagem de *O Jornal* (INICIOU-SE, 29 jun. 1938), Zora cumpria a função de “estafeta”, levando do Rio de Janeiro para Belo Horizonte material de “propaganda comunista”.

Esta relação política influencia parte da produção literária de Seljan entre os anos 1940 e 1950. Em 1946, após a Segunda Guerra Mundial, Zora viajou para a Europa, visitando os países da então chamada Cortina de Ferro, sendo a primeira jornalista sul-americana a visitar estes países no pós-guerra (SELJAN, [19--]). Na ocasião, também participou do Congresso Mundial dos Intelectuais Pela Paz, que ocorreu em Wrocław, na Polônia em 1948, evento que reuniu aproximadamente “390 intelectuais, de 45 países, comunistas ou com tendências de esquerda” (ARBEX, 2012, p. 36), simpaticizantes do *Movimento pela Paz Mundial*, impulsionado pela URSS após a Segunda Guerra Mundial, sob a bandeira de “luta pela paz”, com o intuito de reunir indivíduos de diferentes orientações ideológicas de es-

5 Conforme o Radiograma, de Israel Souto (Delegado Especial de Segurança Política Social) para Orlando Moretzsohn (Delegado de ordem Pública) RJ, 23/06/1938. Fonte: Arquivo Público Mineiro – Arquivos da Polícia Política. Disponível em: <http://www.siaapm.cultura.mg.gov.br/modules/dops/search.php?action=photo&id=8154>, acesso em 16 jun. 2019.

Noronha najavljuje predstavljanje „dosad neobjavljenih otkrića o društvenom ustroju Abesinije, navikama i običajima, organizaciji pravde itd.”. Autor otkriva da „zahvaljujući ljubaznosti” Stevine kćeri, „učenice lokalne srednje škole Gymnasio Mineiro, gospođice Zore Seljan, iznosimo još nepoznate podatke, iz prve ruke, otkrivajući neke od bilješki pripadajuće arhivi njenog oca” (NORONHA, 2. listopada 1935.).

Udala se vrlo mlada, za spisatelja Rubema Bragu. S njim je preselila u Rio de Janeiro gdje je „pomogla osnovati časopis *Renovação* te surađivala s časopisom *Diretrizes*”, kako izvještava što natipkani, što rukom pisani dokument biografskog sadržaja (SELJAN, [sd]). Živjeli su i u São Paulu, gdje im se rodio sin, književnik Roberto Braga, te su vodili „intenzivan kulturni život» (SELJAN, [s.d.]) uz druge pisce poput Maria de Andradea⁶, Oswalda de Andradea⁷, Jorgea Amada⁸ i Zeliję Gattai⁹.

Za bolje razumijevanje konteksta Zorinog stvaralaštva u godinama koje su slijedile, važno je uzeti u obzir da je, prema Carvalhu (2007, str. 172), autoru biografije Rubema Brage, Zora Seljan bila članica Komunističke partije Brazila. Prema dokumentaciji Jav-

6 Mário Raul de Moraes Andrade - brazilski pjesnik, romanopisac, muzikolog, povjesničar umjetnosti, kritičar i fotograf. (op. prev.)

7 José Oswald de Sousa de Andrade - brazilski pjesnik, pisac, esejist i dramaturg. (op. prev.)

8 Jorge Leal Amado de Faria - jedan od najvećih i najprevođenijih brazilskih pisaca, s najvećim brojem djela adaptiranih za TV, film i kazalište. (op. prev.)

9 Zélia Gattai Amado de Faria - brazilska anarhistkinja, spisateljica, fotografkinja i biografkinja, supruga Jorgea Amada. (op. prev.)

querda. Este Congresso foi “um dos mais importantes eventos da agenda cultural de intelectuais brasileiros vinculados ao Partido Comunista do Brasil nas décadas de 1940 e 1950”. É relevante o fato de que, segundo Arbex (2012, p. 13), “faziam parte do *Movimento [pela paz mundial]* o patrocínio de viagens à URSS que, nos anos da Guerra Fria, resultaram em publicação de livros de viagens e propaganda ideológica do regime socialista”.

Sobre esta viagem, Zora escreveu para órgãos da imprensa, como *Diretrizes*, *Revista do Globo*⁶, *Leitura* e outros. Ao retornar da Europa publicou seu primeiro livro, *Eu vi as democracias populares* (1951), no qual relata as condições de vida, bem como a reconstrução dos países da Cortina de Ferro no pós-guerra. Esta publicação foi considerada “propaganda vermelha” por alguns órgãos da imprensa brasileira. Foi também durante esta viagem que se separou de Rubem Braga.

A produção literária de Zora no início dos anos 1950 revela as influências dessas viagens e uma escrita em acordo com o *realismo socialista*, “o princípio estético norteador do campo cultural comunista” (RIBEIRO, 2012, p. 166). Seguindo este princípio, os artistas deveriam retratar as classes trabalhadoras e assim, denunciar as formas de exploração a que estavam submetidos no mundo capitalista. Nesta direção, podemos conferir as reportagens para o jornal *Imprensa Popular*, alinhado ao viés comunista, no qual Zora publicou artigos denunciando a situação dos traba-

6 Provavelmente trata-se da *Revista do Globo*, editada pela Livraria do Globo, em Porto Alegre/RS, entre os anos de 1929 e 1967. Fonte: Disponível em: <http://www.pucrs.br/delfos/?p=globo>. Acesso em: 05 abr. 2020. Importante não confundir com o jornal O Globo, para o qual Seljan também escreveu.

nog arhiva Minas Gerais/Arhiv političke policije (Arquivo Público Mineiro/Arquivos da Polícia Política), Zora je 1938. godine privedena, zajedno s osmomjesečnim sinom, jer je smatrana „ekstremisticom“¹⁰. U novinama „A Noite“, Seljanino uhićenje, kao i uhićenje drugih ljudi, objavljeno je 1937. godine, kao posljedica uhićenja „komunističkog agitatora [sic]“ Josea Luiza de Barrosa (AS PRISÕES, 25. svibnja 1937.). Seljan i ostali privedeni optuženi su za „sudjelovanje u subverzivnim aktivnostima“ (VEM, 6. srpnja 1937.) Barrosa, „komunističkog ubojice“, koji se tijekom „krvavih događaja iz studenog 1935.“ nalazio u Rio de Janeiru te je bio vođa pokreta koji je pokušao „sprovести crveni plan“ u Belo Horizonte (TOMOU, 25. svibnja 1937.). Izvješće „O Jornala“ (INICIOU-SE, 29. lipnja 1938.) ukazuje da je Zora vršila ulogu tekliča, prenoseći iz Rio de Janeira u Belo Horizonte materijale „komunističke propagande“.

Ovi politički odnosi u određenoj mjeri utječu na Seljanino književno stvaralaštvo, ono između četrdesetih i pedesetih godina. 1946., nakon Drugog svjetskog rata, Zora je otputovala u Europu, posjećujući zemlje ondašnje Željezne zavjese, kao prva južnoamerička novinarka koja je posjetila te zemlje u poslijeratnom razdoblju (SELJAN, [sd]). Tom je prilikom sudjelovala i na Svjetskom kongresu intelektualaca u ime mira, koji se održao u Wrocławu u Poljskoj

10 Prema brzojavu Israela Souta (posebnog delegata za socijalno političko osiguranje) za Orlanda Moretzsohna (delegata javnog poretka) RJ, 23.06.1938. Izvor: Javni arhiv Minas Gerais/Arhiv političke policije (Arquivo Público Mineiro/Arquivos da Polícia Política). Dostupno na: <http://www.siaapm.cultura.mg.gov.br/modules/dops/search.php?action=photo&id=8154>, pristupljeno 16. lipnja 2019. godine.

lhadores do campo, por exemplo⁷. Este jornal também divulgou e veiculou críticas sobre as obras de Seljan, sempre de forma elogiosa⁸.

Ao que parece, *O Livro de Fusilico* (SELJAN, 1952), um livro de reportagem para crianças, com ilustração de Cândido Portinari, foi seu segundo livro publicado. Nesta obra, a menina Fusilico pede que Zora lhe conte uma reportagem, porque história é mentira. Zora então lhe conta sobre a viagem que fizera ao longo do Rio Paraná, revelando a miséria dos moradores do entorno, as precárias condições de trabalho e de vida dos cortadores de lenha e dos trabalhadores da colheita da erva mate, comparando à escravidão⁹. Direcionado ao público infantil e, portanto, com uma linguagem mais simples, Zora aborda outros temas densos, como o envolvimento de funcionários do governo com o con-

7 As reportagens de autoria de Zora Seljan e de outros autores publicadas na *Imprensa Popular* estão disponíveis na Hemeroteca Digital da Biblioteca Nacional, como por exemplo: SELJAN (BRAGA), Zora. Estrada de Sangue: Trabalho escravo nas fazendas de café. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 09 fev. 1951. p. 6.; SELJAN (BRAGA), Zora. Estrada de Sangue: Os campos de concentração do latifúndio. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 12 fev.1951. p.5.

8 Sobre *Eu vi as democracias populares*, ver: EU vi as democracias populares. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 6 mai. 1951; RAMOS, Ricardo. Eu vi as democracias populares. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 5 ago. 1951. p. 3.; OFENSIVA fascista contra o livro. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 26 ago. 1951; Sobre O livro de Fusilico, ver: JURANDIR, Dalcídio. Novo livro de Zora Seljan. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 7 dez. 1952; HOMENAGEM à escritora Zora Braga. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 21 dez. 1952; QUEREM fogueiras de livros. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 25 dez. 1952; FIUZA, Madalena Sampaio. *O livro de Fusilico*. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 01 mar. 1953.

9 Tema similar foi tratado em outra publicação: SELJAN (BRAGA), Zora. De senhora de escravos a agente dos trusts: Breve história da Companhia de Mate Laranjeira. *Fundamento: Revista de Cultura Moderna*, São Paulo, ano 3, n. 18, p. 23-24, mai. 1951.

1948. godine, događaju koji je okupio približno „390 intelektualaca iz 45 zemalja, komunista i onih s ljevičarskim tendencijama“ (ARBEX, 2012. , str. 36), simpatizere Svjetskog mirovnog pokreta, kojeg je SSSR pokrenuo nakon Drugog svjetskog rata pod stijegom „borbe za mir“, a s ciljem okupljanja pojedinaca različitih ljevičarskih ideoloških usmjerenja. Ovaj je kongres bio „za brazilske intelektualce povezane s Komunističkom partijom Brazila četrdesetih i pedesetih godina jedan od najvažnijih događaja kulturnog predznaka“. Bitno je da su, prema Arbexu (2012., str. 13), „oni bili dio Pokreta (za svjetski mir) koji je sponzorirao putovanja u SSSR koja su, za Hladnog rata, urodila objavljivanjem putopisa i ideološke propagande socijalističkog režima“.

Zora je o ovom putovanju pisala za tiskovne agencije kao što su „Guidelines“, „Revista do Globo“¹¹, „Leitura“ i druge. Vrativši se iz Europe objavila je svoju prvu knjigu „Eu vi as democracias populares“ - „Vidjela sam socijalističke demokracije“ (1951.) u kojoj izvještava o životnim uvjetima, kao i o poslijeratnoj obnovi zemalja željezne zavjese. Dio brazilskog tiska ovu je publikaciju smatralo „crvenom propagandom“. Također, tijekom ovog putovanja rastala se od Rubema Brage.

Zorino književno stvaralaštvo s početka 1950-ih objelodanjuje utjecaje tih putovanja kroz stil pisan-

11 To je vjerojatno „Časopis Globusa“ („Revista do Globo“), objavljeno u izdanju „Knjižnica Globusa“ („Livraria do Globo“) u Porto Alegreu / RS, između 1929. i 1967. Izvor: Dostupno na: <http://www.pucrs.br/delfos/?p=globo>. Pristupljeno: 05. travnja 2020. Važno je ne miješati s novinama „Globus“ („O Globo“), za koje je i Seljan pisala.

trabando de madeiras, o pagamento de propinas e o controle dos norte-americanos sobre o comércio no Brasil e na Argentina, dizendo ser este um dos aspectos do imperialismo. Além disso, Zora retoma o tema do modo de vida nos países das democracias populares, contando como as crianças vivem por lá. Luiz Carlos Prestes – “o Cavaleiro da Esperança” – também é apresentado no livro, e é interessante notar que entre outras crianças, a autora dedica o livro a Anita Leocádia Prestes, filha de Luiz Carlos Prestes e Olga Benário.

Data também de 1952 a sua primeira publicação de peça teatral, a coletânea de peças curtas para teatro de bonecos *João Minhoca*, direcionada ao público infantil, e inspirada em contos populares, sendo em sua maioria contos indígenas. Zora já havia escrito, em 1946, *Negrinho do Pastoreio*, concebida para ser uma “ópera-miniatura de fantoches”, com música de Eunice Katunda, tocada pela primeira vez em 1947, pelo Conservatório Nacional (SELJAN, 1978), mas esta foi publicada somente em 1958, na coletânea *Três Mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras*.

Foi também ao regressar da Europa, como a própria Zora declarou no texto *A mitologia dos orixás no teatro* (SELJAN, [199?]), que ela se deu conta de que nada sabia sobre o próprio país, e então começa a viajar pelo Brasil, observando e anotando os diversos aspectos culturais:

[...] Quando, depois da guerra, visitei a Europa, meus conhecimentos humanísticos se alargaram, vi teatros, balés, óperas, descobri livros e percorri museus e catedrais. Ao regressar me dei conta de que nada sabia do Brasil. Resolvi então percorrê-lo de norte a sul, de leste a oeste. Fiquei deslumbrada com a grandeza do nosso folclore (SELJAN, [199?]).

ja u skladu sa socrealizmom, „putokazom estetskih načela komunističkog kulturnog polja“ (RIBEIRO, 2012., str. 166). Prema tom načelu, umjetnici bi trebali prikazivati radničku klasu i prokazati oblike iskorištavanja kojima su radnici bili izloženi u kapitalističkom svijetu. Na toj liniji, zapažamo izvještaje za vjesnik „Imprensa Popular“, u suglasju s komunističkim stanovištima, u kojima je Zora, primjerice¹², objavljivala članke u kojima se prokazuje položaj poljskih radnika. Ove su novine također, uvijek na povoljan¹³ način, objavljivale i prenosile kritike Seljaninih djela.

12 Reportaže Zore Seljan i drugih autora objavljeni u Popular Pressu dostupni su u Digitalnoj hemeroteći Nacionalne knjižnice (Hemeroteca Digital da Biblioteca Nacional), primjerice: SELJAN (BRAGA), Zora. „Cesta krvi: ropski rad na farmama kave“ („Estrada de Sangue: Trabalho escravo nas fazendas de café“). Imprensa Popular, Rio de Janeiro, 9. veljače 1951. str. 6.; SELJAN (BRAGA), Zora. „Cesta krvi: koncentracijski logori na velikim posjedima“ („Estrada de Sangue: Os campos de concentração do latifúndio“). Popular Press, Rio de Janeiro, 12. veljače 1995. str.5.

13 O „Vidjela sam narodne demokracije“ („Eu vi as democracias populares“), vidi: „JA sam vidjela narodne demokracije“ („EU vi as democracias populares“). Popular Press, Rio de Janeiro, 6. svibnja. 1951; RAMOS, Ricardo. „Vidjela sam popularne demokracije“ („Eu vi as democracias populares“). Popular Press, Rio de Janeiro, 5. kolovoza 1951. str. 3.; „Fašistička OFANZIVA protiv knjige“ („OFENSIVA fascista contra o livro“). Popular Press, Rio de Janeiro, 26. kolovoza 1951; „Knjiga Fusilice“ („O livro de Fusilico“), vidjeti: JURANDIR, Dalcídio. „Nova knjiga Zore Seljan“ („Novo livro de Zora Seljan“). Popular Press, Rio de Janeiro, 7. prosinca 1952; „POČAST spisateljici Zori Bragi“ („HOMENAGEM à escritora Zora Braga“). Popular Press, Rio de Janeiro, 21. prosinca 1952; „ŽELE lomače od knjiga“ („QUEREM

Encontramos outros indícios destas viagens pelo Brasil, além das obras publicadas, matérias jornalísticas e peças teatrais. No arquivo há um pequeno caderno que contém anotações da viagem realizada pela autora aos Estados do Pará e Amazonas e o esboço de uma peça de teatro intitulada *Um navio desce o Amazonas* (SELJAN, [1954]). Apesar de o caderno manuscrito não trazer referência de data, atribuí a data de 1954. Isto porque, o manauara *Jornal do Comercio* de 9 de novembro de 1954 traz a reportagem *Está em Manaus, há vários dias, a escritora patricia Zora Seljan* (ESTÁ, 9 nov. 1954) na qual o autor, não identificado, aborda o projeto da autora de escrever um livro inspirado em aspectos culturais amazonenses, para ser editado na França.

Não tenho informações de que Zora tenha publicado um livro especificamente sobre esta viagem e nem que tenha concluído a peça *Um navio desce o Amazonas*. Mas, por este caderno, é possível perceber que esta viagem gerou materiais para peças que foram publicadas posteriormente, inspirando cenas das peças *Negrinha de Iemanjá* e *Negrinho das Folhas* – escritas em 1956 – tanto no que diz respeito à forma de elaboração da cena, quanto ao cenário e às personagens que figuram em cena. Já a peça *As Moças do Corpo Cheiroso* (1958), é inspirada na lenda Nheengatu *As Filhas de Sulfary*, colhida pelo pesquisador amazonense Antônio Brandão Amorim.

A viagem também despertou o interesse de Zora pela poesia popular, o que ela mesma relata no artigo *I Congresso Nacional dos Poetas Trovadores* (SELJAN, 23 jan. 1955) publicada na *Imprensa Popular*.

Kako se čini, „O Livro de Fusilico” - „Knjiga Fusilice” (SELJAN, 1952.), knjiga izvještaja namijenjena djeci, koju je ilustrirao Candido Portinari, njezina je druga objavljena knjiga. U ovom djelu, djevojka Fusilico od Zore traži da joj da određeni iskaz, budući da je povijest laž. Zora joj stoga pripovijeda o putovanju na kojem je prolazila duž rijeke Parane¹⁴, otkrivajući bijedu okolnih stanovnika, prekarne radne i životne uvjete cjepača drva i radnika koji beru čaj mate, uspo-ređujući ih s ropstvom¹⁵. Usmjerena k dječjoj publici i koristeći se iz tog razloga jednostavnijim izričajem, Zora se bavi drugim složenim i teškim temama, kao što su umiješanost državnih dužnosnika u krijumčarenje drva, plaćanje mita i kontrola trgovine u Brazilu i Argentini od strane Sjevernoamerikanaca, progovara-jući kako se u tom slučaju radi o jednom od oblika imperijalizma. Povrh toga, Zora nanovo obrađuje temu načina života u zemljama narodnih demokraci-ja, opisujući na koji način na tim mjestima žive djeca. Luiz Carlos Prestes – „o Cavaleiro da Esperança” -

fogueiras de livros”). Popular Press, Rio de Janeiro, 25. prosin-
ca 1952; FIUZA, Madalena Sampaio. „Knjiga Fusilice” („O livro
de Fusilico”). Popular Press, Rio de Janeiro, 01. ožujka 1953.
godine.

14 Rijeka koja spaja Brazil, Paragvaj i Argentinu, stvarajući naj-
veći estuarij na svijetu nedaleko Buenos Airesa. (op. prev.)

15 Slična tema obrađena je u drugoj publikaciji: SELJAN (BRA-
GA), Zora. „Od robovlasnice do agentice nelojalnih sporazuma:
Kratka povijest tvrtke Mate Laranjeira” („De senhora de esca-
vos a agente dos trusts: Breve história da Companhia de Mate
Laranjeira). Izvor: „Časopis suvremene kulture” („Revista de Cul-
tura Moderna”), São Paulo, godina 3, br. 18, str. 23.-24., Svibanj
1951. godine.

Zora aproximou-se dos poetas trovadores e colaborou na realização do I Congresso de Trovadores Violeiros que aconteceu em Salvador em 1955, organizado pelo trovador Rodolfo C. Cavalcante. A peça *A Donzela Teodora* (SELJAN, 1959), por sua vez, é inspirada em folheto de ABC paraibano publicado no início do século passado, escrito pelo poeta Leandro Gomes de Barros (1865-1918).

Nos anos 1940, quando Zora embarcou para a Europa, seu navio fez escala em Salvador. Nesta ocasião, o fotógrafo e etnólogo francês Pierre Verger a apresentou à Maria Bibiana do Espírito Santo (1890-1967), mais conhecida como Mãe Senhora, Oxum Muiwà, a terceira Iyalorixá do terreiro de candomblé Ilê Axé Opô Afonjá, um dos mais antigos de Salvador. Mas foi somente no retorno da Europa, quando seu navio novamente atracou em Salvador, que Zora começou a estreitar os laços com Salvador (SELJAN, [198?]).

Em 1955 Zora casou-se com o escritor Antonio Olinto, com quem viveu até o fim de sua vida. O casal ocupava um cargo no terreiro Ilê Axé Opô Afonjá, e esta ligação com o candomblé determina boa parte da produção teatral de Seljan, como a coletânea *Três Mulheres de Xangô* (1978), e sua última peça publicada, *Exu, Cavalheiro da Encruzilhada* (1992). Além dessas, há em seu arquivo aproximadamente 25 peças inéditas, ou somente esboçadas. Dentre elas há uma série de peças que a autora classifica como *ballets*, inspirados em lendas indígenas e afro-brasileiras. Estes são textos curtos, a maioria sem falas e com rubricas que contam a história e descrevem os movimentos dos atores, as danças, músicas e cenários. Os *ballets*, em sua maioria, não apresentam data de escrita, mas por sua estrutura, parecem formas embrionárias das pe-

„Vitez nade“ - također je predstavljen u knjizi, a zanimljivo je primijetiti kako autorica knjigu posvećuje, među ostalom djecom, i Aniti Leocadiji Prestes, kćeri Luiza Carlosa Prestesa i Olge Benario.

Zbirka kratkih komada za lutkarsko kazalište João Minhoca, namijenjenih djeci, nadahnutih narodnim pričama domorodačkog stanovništva, prva je objava nekog njezinog kazališnog komada i datira također iz 1952. godine. Zora je već 1946. godine bila napisala „Negrinho do Pastoreio“, predstavu zamišljenu kao „minijaturnu lutkarsku operu“, s glazbom Eunice Katunde, prvi put izvedene 1947. godine, od strane Nacionalnog konzervatorija (Conservatório Nacional) (SELJAN, 1978), ali objavljenu u zbirci „3 Mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras“, tek 1958. godine.

Također je shvatila, pošto se vratila iz Europe, kako je sama izjavila u tekstu „A mitologia dos orixás no teatro“ - „Mitologija orixa u kazalištu“ (SELJAN, [199?]), da o vlastitoj zemlji ne zna ništa, i stoga započinje s putovanjima Brazilom, promatrajući i bilježeći različite kulturne aspekte:

[...] Kad sam, nakon rata, posjetila Europu, moje humanističke spoznaje su se proširile, vidjela sam kazališta, balete, opere, otkrivala knjige i razgledavala muzeje i katedrale. Kad sam se vratila, shvatila sam da o Brazilu ne znam ništa. Tako sam odlučila ići od sjevera do juga, s istoka na zapad. Oduševilo me bogatstvo našeg folklor (SELJAN, [199?]).

ças afro-brasileiras publicadas em *Três Mulheres de Xangô* (1978).

O candomblé, assim como a umbanda, se faz presente em outras produções de Zora. Em seu arquivo é possível consultar uma série de matérias jornalísticas referentes ao Opô Afonjá e a outros terreiros. Há também materiais de pesquisas, anotações, rascunhos e correspondências que adentram neste tema, como o roteiro de um programa de rádio de sua autoria abordando o Candomblé e a Umbanda, indicando um comprometimento na luta contra o racismo religioso (SELJAN, [195?]). Sobre este programa, escrito para a Rádio Mundial, não obtive informações de que tenha sido realizado. No entanto, há a informação de que, no ano de 1954, Zora teve 50 peças de 15 minutos, inspiradas no fabulário brasileiro, transmitidas pela Rádio Ministério da Educação no programa infantil de Geni Marcondes (SELJAN, [19--]). Estas 50 peças, por sua vez, não constam em seu arquivo.

Em 1956 Zora fundou com o coreógrafo Antonio Novais¹⁰ o Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê¹¹ (MESQUITA, 2018), com o intuito de experimentar cenicamente suas peças teatrais. O Conjunto funcionava na Escola do Povo, no Rio de Janeiro. Vinculada ao Partido Comunista, a escola oferecia cursos gratuitos para a população. Na Escola do Povo Zora ministrou o Curso de Jornalismo Sindical, cujo planejamento, o

10 Sobre Antonio Novais, foram poucas as informações obtidas, a partir da junção de dados colhidos em alguns documentos. Antonio Novais era coreógrafo, diretor e ator, e há indícios de que também fazia parte do Ilê Axé Opô Afonjá. Uma carta de Seljan (1956) à Pierre Verger, aponta Novais como um dos atores do filme *Rio 40 Graus* (1955) de Nelson Pereira dos Santos.

11 Sobre o Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê discorro mais longamente em outro artigo (MESQUITA, 2018).

Pronašli smo i druge indicije o tim putovanjima Brazilom: osim objavljenih djela, novinske članke i drame. U arhivi se nalazi mala bilježnica koja sadrži bilješke autoričinog putovanja kroz savezne države Pará i Amazonas te skica predstave pod naslovom „Um navio desce o Amazonas” - „Jedan se brod spušta niz Amazonu” (SELJAN, [1954.]). Iako rukom pisana bilježnica ne sadrži datumske oznake, pripisala sam ju 1954. godini. To je zato što manauški „Jornal do Comercio” iz 9. studenoga 1954. izvještava: „U Manausu se već nekoliko dana nalazi domaća spisateljica Zora Seljan” (ESTÁ, 9. studenoga 1954.) u kojem se neidentificirani autor dotiče autoričinog projekta pisanja knjige nadahnute amazonskim kulturnim aspektima, a koja će biti objavljena u Francuskoj.

Nemam podataka je li Zora objavila knjigu vezanu za ovo konkretno putovanje, niti je li dovršila predstavu „Um navio desce o Amazonas”. Ali, ova bilježnica omogućuje razaznati da je ovo putovanje proizvelo materijale za predstave koje su objavljene kasnije, nadahnivši scene iz predstava „Negrinha de lemanjá” i „Negrinhos das Folhas” - napisanih 1956. godine – kako razradu scenografije, tako i krajolika i likova na sceni. Predstava „As Moças do Corpo Cheiroso” - „Djevojke mirisna tijela” (1958.) nadahnuta je Nheengatu legendom „As Filhas de Sulfary” - „Kćeri Sulfarija”, priređenog od amazonskog istraživača Antonija Brandaa Amorima.

Putovanje je također pobudilo Zorin interes za narodno pjesništvo, o čemu ona sama izvještava u

conteúdo de cada aula, cartas de intenção dos aspirantes a alunos e atividades escritas realizadas pelos alunos, encontram-se em seu arquivo ([1955?]). Como a Escola do Povo foi interditada pela polícia política em 1957, as atividades do Conjunto Folclórico também se encerraram precocemente, de modo que só foi possível concretizar uma parte do projeto de montagem do espetáculo *Oxum Abalô*, e apenas as cenas de danças e de músicas deste espetáculo chegaram a ser apresentadas ao público. Notícias sobre o Conjunto Folclórico e sobre a Escola do Povo foram veiculadas pelo jornal *Imprensa Popular*¹².

Nos anos 1950 Zora esteve mais ativamente ligada ao fazer teatral. Além de se concentrar nesse período boa parte de suas peças, tanto as publicadas, quanto as inéditas, e de ter criado o Conjunto Folclórico, Zora também colaborou com o jornal *O Globo*, escrevendo a Coluna de Teatro, ente 1959 e 1961. No arquivo de Seljan há recortes desta Coluna de Teatro e correspondências que recebeu enquanto foi colunista. Estes documentos, bem como jornais consultados na Hemeroteca Digital da Biblioteca Nacional indicam que a autora buscou em sua coluna desmistificar a ideia de que o teatro amador seria inferior ao teatro profissional e que colaborou na organização do 1º Festival de Teatro Amador e do II Festival de Teatro Infantil da Guanabara.

O interesse de Zora pela religiosidade afro-brasileira, bem como sua amizade com o escritor Jorge Amado, também a levou a escrever o livro *Iemanjá e suas*

12 ARTE Folclórica Honesta Feita por Homens do Povo. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 16 mar. 1957. Caderno 1, p.1-2; BAILE e Conjunto Folclórico. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 13 jul. 1956; ONZE anos de dedicação à cultura do povo. *Imprensa Popular*, Rio de Janeiro, 12 mar. 1957. p. 2.

članku 1. Nacionalni kongres pjesnika Trubadura (I Congresso Nacional dos Poetas Trovadores) (SELJAN, 23. siječnja 1955.) objavljenom u „Imprensa Popular”. Zora se zblížila s trubadurskim pjesnicima i surađivala u realizaciji 1. Kongresa gitarskih trubadura (I Congresso de Trovadores Violeiros) koji se održao u Salvadoru 1955. u organizaciji trubadura Rodolfa C. Cavalcantea. Predstava „A Donzela Teodora” - „Gospa Teodora” (SELJAN, 1959.), pak, nadahnuta je brošuram „ABC” iz savezne države Parai-be, objavljenom početkom prošlog stoljeća, a koju je napisao pjesnik Leandro Gomes de Barros (1865-1918).

Četrdesetih godina, kada se Zora uputila u Europu, njezin se brod usput zaustavio u Salvadoru radi ukrcaja putnika. Ovom prilikom francuski fotograf i etnolog Pierre Verger upoznao ju je s Marijom Bibiana iz savezne države Espirito Santo (1890.-1967.), poznatijom kao Gospođa Majka, Oxum Muiwa, trećom ialorixom iz svetišta candomblea Ilê Axé Opô Afonjá, jednog od najstarijih u Salvadoru¹⁶. Ali tek na povratku iz Europe, kada je njezin brod ponovno pristao u Salvadoru, Zora je počela jačati veze sa Salvadorom (SELJAN, [198?]).

1955. godine, Zora se udala za književnika Antonija Olinta, s kojim je živjela do kraja života. Par je bio uključen u ritualne aktivnosti svetišta¹⁷ Ilê Axé Opô Afonjá, a ta povezanost sa candombleom određuje dobar dio Seljaninog kazališnog stvaralaštva, poput

16 Prvi glavni grad Brazila, danas mjesto s najvećim postotkom crnačkog stanovništva van Afrike. (op.prev.)

17 Mjesto na kojem se vrše rituali umbande i candombléa. (op. prev.)

Lendas (1967), o qual traz uma coletânea de lendas relativas a esse orixá. Esta obra surgiu devido a uma campanha iniciada por devotos de lemanjá, solicitando que mandassem para Jorge Amado lendas de lemanjá, para que este escrevesse um livro. Porém o romancista se sentiu desconfortável com a ideia de escrever um livro de pesquisa, pois este não era o gênero com o qual estava acostumado a trabalhar e passou a missão para Zora, enviando-lhe as lendas que havia recebido. No arquivo pessoal de Zora há uma pasta¹³ onde estão reunidos os materiais de pesquisa para a escrita do livro, incluindo as lendas recebidas pelos devotos de lemanjá. A interessante festa de lançamento de *lemanjá e suas Lendas*, que ocorreu a bordo de um navio, foi noticiada em alguns jornais (JÚNIOR, 7 out. 1967).

Zora e a África

Assim como seu pai, Zora também se aproximou da África. Em 1962 mudou-se com Antonio Olinto para Lagos, na Nigéria, por ocasião do cargo de Adido Cultural que Olinto foi ocupar naquela Embaixada Brasileira. Ele poderia ter aceitado o cargo em outro país, mas escolheu a Nigéria, pelos interesses que o casal já vinha cultivando pela cultura afro-brasileira. No arquivo pessoal de Zora há muitos documentos referentes a esse período, tanto documentos que foram publicados, como reportagens e uma série de correspondências trocadas com sua irmã Moema Seljan (Momi).

Zora escreveu e publicou três livros que se relacionam diretamente com sua experiência em terras africanas: *Educação na Nigéria* (SELJAN, 1969), *No Brasil*

zbirke „3 Mulheres de Xangô“ (1978) i njezine posljednje objavljene drame „Exu, Cavalheiro da Encruzilhada“ - „Exu, vitez s raskrižja“ (1992.). Povrh navedenih, u njezinoj se arhivi nalazi otprilike 25 neobjavljenih ili tek skiciranih kazališnih komada. Među njima postoji niz predstava koje autorica svrstava pod balet, nadahnute domorodačkim i afro-brazilskim legendama. Riječ je o kratkim tekstovima, većinom bez dijaloga i s odjeljcima koji pripovijedaju priču te opisuju pokrete glumaca, plesove, pjesme i scenografiju. Većina baleta nema zabilježen datum stvaranja, ali prema strukturi se doimaju začetnim oblicima afro-brazilskih predstava objavljenih u „3 Mulheres de Xangô“ (1978).

Candomblé je, poput umbande¹⁸, prisutan i u drugim Zorinim djelima. U njezinoj je arhivi moguće pronaći niz novinskih članaka koji se odnose na Opô Afonju i druga svetišta. Tu su i istraživački materijali, bilješke, skice i korespondencije koje zadiru u ovu temu, kao i scenarij za radijski program koji se dotiče teme candomblea i umbande, što ukazuje na predanost borbi protiv vjerske netrpeljivosti (SELJAN, [195?]). Nisam došla do podataka je li ovaj program, napisan za „Radio Mundial“, ikada realiziran. Međutim, postoje podaci da je 1954. godine Zora ostvarila pedeset petnaestominutnih predstava, nadahnutih brazilskim basnama, koju je u dječjem programu Geni Marcondes (SELJAN, [s.d.]) prenio Radio Ministarstva obrazovanja („Rádio Ministério da Edu-

18 Sinkretistička religija nastala u jugoistočnom Brazilu početkom XX. stoljeća. Uključuje afričke, indijanske i europske elemente, tj. one candomblea, katolicizma i kardecizma. Nematerijalna baština Brazila. (op. prev.)

ainda tem gente da minha cor? (SELJAN, 2008) e *A Demanda de Dom Domingos* (SELJAN, 1985). Em Lagos produziu uma série de matérias para os jornais *A Tarde*, da Bahia e *Correio da Manhã*, do Rio de Janeiro. No arquivo há uma pasta com estas matérias¹⁴, as quais deram origem ao livro *No Brasil ainda tem gente da minha cor?*, editado pela primeira vez em 1978, reeditado em 2008, e recentemente, em 2018, por ocasião do centenário do nascimento de Zora. As matérias abordam fatos históricos da Nigéria e Benim, os modos de vida e, principalmente, aborda a vida dos africanos ex-escravizados e seus descendentes brasileiros, que haviam retornado para a África, chamados de *agudás*.

Dentre os brasileiros expatriados com os quais Zora estivera em contato, está Romana da Conceição. Nascida em Pernambuco e neta de ex-escravizados, Romana foi para Lagos em 1899, aos 12 anos, com sua mãe, irmãos e avós. As correspondências de Olinto e Seljan enviadas de Lagos para Momi revelam a relação de proximidade que estabeleceram com Romana da Conceição, a qual lhes deu grande apoio para que pudessem se instalar na cidade. Romana teria dado a Zora o título de seu livro: “Fazem estranhas perguntas sobre o Brasil. Romana, vendo chegar a Lagos só brasileiro branco, ficou desconfiada. Quando fez maior intimidade comigo, indagou com ar aflito: ‘No Brasil ainda tem gente da minha cor?’” (SELJAN, 2008, p. 14). Sobre os brasileiros que estavam chegando em Lagos, Seljan está se referindo “ao pessoal que foi abrir a Embaixada do Brasil em Lagos e a gente das primeiras firmas brasileiras que lá chegaram, logo depois da Independência daquele país em 19 de outubro de 1960”

14 SELJAN, Zora. Terra Africana [pasta com artigos datiloscritos]. [s.l.]; [pós 1962]. Rio de Janeiro: Arquivo pessoal de Zora Seljan, AMLB/FCRB, Caixa PI 9 África.

cação”). Ovih se pedeset predstava, s druge strane, ne nalaze u njezinoj arhivi.

S koreografom Antonijem Novaisom¹⁹, Zora je 1956. godine osnovala Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê²⁰ (MESQUITA, 2018.), s namjerom da na sceni iskuša vlastite kazališne komade. Conjunto Folclórico je djelovao u Narodnoj školi (Escola do Povo), u Rio de Janeiru. Povezana s Komunističkom partijom, škola je stanovništvu nudila besplatne tečajeve. U Escoli do Povo, Zora je vodila Tečaj sindikalnog novinarstva (Curso de Jornalismo Sindical), čija se priprema, sadržaj svakog sata, pisma namjere potencijalnih učenika i pisanih aktivnosti polaznika nalaze u njezinoj arhivi ([1955?]). Kako je djelovanje Escole do Povo zabranjeno 1957. godine od strane političke policije, aktivnosti folklorne skupine također su preuranjeno privedene kraju, zbog čega je bilo moguće tek djelomično ostvariti projekt postavljanja predstave Oxuma Abaloa pa su tako samo plesne i glazbene scene ovog spektakla uspješno predstavljene javnosti. Vijesti o Conjunto Folclórico i Escoli do Povo prenosile su novine „Imprensa Popular”²¹.

19 O Antoniju Novaisu bilo je malo informacija, sabranih među podacima prikupljenih iz različitih dokumenata. Antonio Novais bio je koreograf, redatelj i glumac, a postoje naznake da je i on bio dio Ilê Axé Opô Afonjá. Pismo Seljanove (1956) Pierreu Vergeru, ukazuje da je Novais bio jedan od glumaca u filmu „Rio 40 stupnjeva” („Rio 40 Graus”) (1955) Nelsona Pereire dos Santosa.

20 O Folklornoj skupini Kazalište Oxumarê više govorim u drugom članku. (MESQUITA, 2018).

21 „Istinska narodna umjetnost koju su izradili ljudi iz naroda” („ARTE Folclórica Honesta Feita por Homens do Povo”). Popular Press, Rio de Janeiro, 16. ožujka. 1957. Bilježnica 1,

(SELJAN, 2008, p. 14). Em 1963, Antonio Olinto organizou a vinda de Romana da Conceição ao Brasil, pois esta, desde que foi viver na Nigéria, nunca mais havia voltado ao Brasil¹⁵.

Antes de embarcar para a Nigéria, Zora reuniu obras de artistas brasileiros, com a intenção de realizar uma exposição com tais obras em Lagos. Apesar da demora ocasionada pelas dificuldades financeiras e de instalação para que a exposição acontecesse, e da necessidade de se fazer antes uma ampla divulgação, o objetivo foi alcançado. Enquanto a exposição não acontecia, Antonio Olinto realizou “o que ele chamou de ‘conferência-com-os-quadros’ em escolas e universidades” (SELJAN, 2008, p.81). A exposição ocorreu no Museu da Nigéria e contou com 107 trabalhos de diferentes artistas brasileiros (ARTE, 29 abr. 1963).

Este feito, que parece de bastante importância para a divulgação da arte brasileira e para o intercâmbio entre artistas brasileiros e africanos, gerou uma exposição de obras de alunos nigerianos no Brasil, conforme noticiou o jornal *O Globo* (ALUNOS, 24 jun. 1963). Pela primeira vez retornando ao Brasil, um ano após irem viver na Nigéria, Zora e Antonio Olinto vieram ao Brasil acompanhados da pintora inglesa Dorothy Brooks que, radicada na Nigéria, ministrava aulas de arte no Hussey College, na cidade de Warri. Olinto havia realizado a “conferência-com-quadros” neste colégio de ensino secundário, e em retribuição, o diretor Dr. Ogbe-mi Rewane manifestou seu desejo de enviar ao Brasil trabalhos de seus alunos: “Daí surgiu a viagem de Do-

15 Uma análise sobre a vinda de Romana da Conceição ao Brasil pode ser lida no artigo: VASCONCELLOS, Anna Martins. Dona Romana da Conceição: o retorno de uma brasileira da África ao seu país natal. *Contra Relatos desde El Sur*, 2016. n. 14, p. 87-95.

Pedasetih godina Zora se intenzivnije bavila kazališnim aktivnostima. Osim što je kroz to razdoblje napisala dobar dio svojih drama, što objavljenih, što neobjavljenih, te osnovala Conjunto Folclórico, Zora je između 1959. i 1961. surađivala i s novinama „O Globo” pišući Kazališnu kolumnu (Coluna de Teatro). U Seljaninoj arhivi nalaze se isječki iz Colune de Teatro te zaprimljena pisma iz istog perioda, dok je radila kao kolumnistica. Ti dokumenti, kao i novine konzultirane u Hemerotecu Digital da Biblioteca Nacional, ukazuju da je autorica u svojoj kolumni pokušala demistificirati ideju da je amatersko kazalište inferiorno profesionalnom te da je surađivala u organiziranju I. Festivala amaterskog kazališta (I. Festival de Teatro Amador) i II. Festivala dječjeg kazališta Guanabara (II. Festival de Teatro Infantil da Guanabara). Zorino zanimanje za afro-brazilsku religioznost, kao i prijateljstvo s književnikom Jorgeom Amadom, rezultiralo je pisanjem knjige „lemanjá i njene legende” („lemanjá e suas Lendas”) (1967), sastavljenu od zbirki legendi povezanih s ovom orixom. Ovo djelo nastalo je zahvaljujući inicijativi štovatelja lemanje²², koji su se ponudili da dostave Jorgeu Amadu legende o lemanji, s ciljem da on napiše

str.1-2; BAILE i Folklorna skupina. *Popular Press*, Rio de Janeiro, 13. srpnja. 1956; „JEDANAEST godina predanosti kulturi naroda” („ONZE anos de dedicação à cultura do povo”). *Popular Press*, Rio de Janeiro, 12. ožujka. 1957. str. dva. 22 Orixá, boginja plodnosti nigerijskog autohtonog stanovništva, također štovana na karipskom otočju, u SAD-u, i u Južnoj Americi. U Brazilu poznata i kao Dona Janaína, rezultat sinkretizma afričkih, indijanskih i luzoeuropskih tradicija i prisutna većinski na sjeveroistoku zemlje. (op. prev.)

rothy Brooks, juntamente com Antonio Olinto e Zora, todos portadores de cerca de cinqüenta trabalhos de alunos do Hussey College, cuja idade vai de 7 a 19 anos” (ALUNOS, 24 jun. 1963). Segundo a reportagem, a exposição aconteceria na Bahia e no Rio de Janeiro. A matéria ainda informa que além desta exposição, “ficou acertado entre o Dr. Rewane e Antonio Olinto, a ida de um professor brasileiro para ensinar francês e português em Warri” (ALUNOS, 24 jun. 1963), o que seria firmado posteriormente com o Ministério das Relações Exteriores. Esta tramitação, bem como a exposição dos alunos de Warri é noticiada novamente no jornal *O Globo* (ANTONIO, 27 jun. 1963).

A relação com a cidade de Warri e com Dr. Ogbemi Rewane, gerou ainda outros frutos. Em 1985 Seljan publicou *A Demanda de Dom Domingos*, livro que aborda a história de Dom Domingos, Príncipe de Warri, que no século XVII, foi “o primeiro africano ao Sul do Saara a estudar em uma universidade europeia” (SELJAN, 1985). Zora reconstrói a história do Príncipe embasada na pesquisa documental que realizara junto com Antonio Olinto, em Portugal, onde coletaram os dados “na Torre do Tombo, Biblioteca Municipal de Lisboa, nos arquivos ultramarinos, em Coimbra” (OLINTO apud SELJAN, 1985, p. 15). No arquivo de Zora há uma caixa contendo diversos materiais referentes às pesquisas realizadas na Biblioteca Nacional de Lisboa, dentre eles traduções do latim para o português de documentos de 1600. O livro é dividido em duas partes: *Em Busca de Dom Domingos*, onde a autora reconstrói a história do Príncipe embasada na pesquisa documental, e a outra *Romance de Dom Domingos*, na qual romanceia a história do Príncipe, preenchendo as lacunas da história com a sua imaginação.

knjigu. Međutim, budući da nije navikao raditi s tim žanrom, ideja da napiše knjigu istraživačke naravi romanopiscu je stvarala nelagodu pa je prenio zadatak Zori, prosljediivši joj legende koje je zaprimio. U Zorinoj osobnoj arhivi nalazi se fascikl²³ koji sadrži istraživački materijal za pisanje knjige, uključujući legende zaprimljene od štovatelja lemanje. Neke su novine izvijestile o uzbudljivoj zabavi povodom izdavanja knjige lemanjá e suas Lendas, održanoj na jednom brodu (JÚNIOR, 7. listopada 1967.).

Zora i Afrika

Zori je Afrika bila bliska, kao i njenom ocu. Godine 1962. seli s Antoniom Olintom u Lagos, u Nigeriji, povodom Olintovog preuzimanja pozicije kulturnog atašea u tamošnjem brazilskom veleposlanstvu. Iako je mogao prihvatiti položaj u drugoj zemlji, zbog interesa za afro-brazilsku kulturu koji je dijelio sa Zorom, odabrao je Nigeriju. U Zorinoj osobnoj arhivi postoji mnogo dokumenata koji se odnose na to razdoblje, kako onih objavljenih, tako i izvještaja te niz prepiski razmijenjenih sa sestrom Moemom Seljan (Momi).

Zora je napisala i objavila tri knjige koje se izravno odnose na njezino iskustvo u afričkim zemljama: „Educação na Nigéria” - „Obrazovanje u Nigeriji” (SELJAN, 1969.), „No Brasil ainda tem gente da minha cor?” - „Ima li još uvijek ljudi moje boje u Brazilu?” (SELJAN, 2008.) i „A Demanda de Dom Domingos” - „Zahtjev gospara Domingosa” (SELJAN, 1985.). U Lagosu je priredila seriju članaka za novine „A Tarde” iz

23 Kutija PI 18 Afrika.

Aqui, tentei preencher as lacunas da história de Zora com as informações obtidas em diferentes fontes, no intuito de, diante de sua intensa e extensa produção, apresentar brevemente a diversidade de sua obra. Da pesquisa que fiz até o momento, há ainda muito o que contar, e muito ainda a se descobrir. Interrompo, assim, este relato na esperança de que este meu artigo venha a inspirar outros pesquisadores a se aventurarem no arquivo de Zora Seljan. Como escreveu Zora na abertura de seu livro *A demanda de Dom Domingos*: “Numa pesquisa histórica há sempre novas descobertas, mas há um momento em que o pesquisador precisa parar e escrever seu livro” (1985, p. 7).

Referências

ARBEX, Luciana Bueno Marta. **Intelectualidade brasileira em tempos de guerra fria**: agenda cultural, revistas e engajamento comunista. Tese (Doutorado em História Social) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2012.

CARVALHO, Marco Antônio. **Rubem Braga**: Um cigano fazendeiro do ar. São Paulo: Globo, 2007.

MESQUITA, Priscila de A. S. Zora Seljan e o Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê: um primeiro olhar sobre o arquivo pessoal de Zora Seljan. ABRACE: CELEBRANDO A DIVERSIDADE, X, 15-20 out. 2018, Natal/RN. **Anais...** [...], v. 19, n. 1. Natal: Associação Brasileira de Pesquisa e Pós-Graduação em Artes Cênicas, 2018. Disponível em: <https://www.publionline.iar.uni->

savezne države Bahia i „Correia da Manha” iz Rio de Janeiro. U arhivi postoji fascikl s tim materijalima²⁴, koji su urodili knjigom „No Brasil ainda tem gente da minha cor?”, prvi put objavljenu 1978., ponovno izdanu 2008., te po treći put objavljenu 2018. godine, povodom stote obljetnice Zorina rođenja. Materijali se bave povijesnim činjenicama Nigerije i Benina, tamošnjim načinom života, a ponajviše se dotiču života bivših afričkih robova i njihovih brazilskih potomaka koji su se vratili u Afriku, zvanim agudas²⁵.

Među iseljenim Brazilcima s kojima je Zora bila u kontaktu je i Romana da Conceicao. Rođena u saveznoj državi Pernambucu, unuka bivših robova, Romana je u dobi od 12 godina s majkom, braćom i djedovima i bakama otišla u Lagos 1899. godine. Prepiske Olinta i Seljanove s Momom, poslane iz Lagosa, otkrivaju blizak odnos uspostavljen s Romanom da Conceicao, koja im je pružila veliku podršku dok su se tek smještali u grad. Romana će nasloviti Zorinu knjigu: „Postavljaju čudna pitanja o Brazilu. Vidjevši tek bijele Brazilce kako dolaze u Lagos, Romana postaje sumnjičava. Kad smo se donekle zbližile, tjeskobno me upitala: ‘Ima li još uvijek ljudi moje boje u Brazilu?’ “(SELJAN, 2008., str. 14.). U vezi s Brazilcima koji su dolazili u Lagos, Seljan misli na „ljudе koji su otišli otvoriti veleposlanstvo Brazila u Lagosu te one iz prvih brazilskih tvrtki koje su tamo stigle, nedugo

24 SELJAN, Zora. „Afrička zemlja” („Terra Africana”) [fascikl s otipkanim člancima]. [s.l.]; [post 1962]. Rio de Janeiro: „Osobna arhiva Zore Seljan” („Arquivo pessoal de Zora Seljan”) AMLB / FCRB, kutija PI 9 Afrika.

25 Potomci trgovaca robljem i bivših robova oslobođeni u Brazilu (Afro-Brazilci) koji su se vratili u Benin, Afrika. (op. prev.)

camp.br/index.php/abrace/article/view/3972. Acesso em: 20 ago. 2019.

RIBEIRO, Jayme Lúcio Fernandes. "A imprensa comunista e a experiência democrática: cotidiano carioca e programação cultural nas páginas dos jornais" (1945-1958). In: ROXO, Marco; SACRAMENTO, Igor (Orgs). **Intelectuais Partidos: os comunistas e as mídias no Brasil**. Rio de Janeiro: E-Papers, 2012. pp.145-180.

RODRIGUES, Marise. **Ressonâncias e Memórias: Maria Jacintha, dramaturga brasileira do século XX, história de uma pesquisa**. Tese (Doutorado em Letras) – Instituto de Letras, Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2006.

SELJAN (BRAGA), Zora. **Eu vi as democracias populares**. São Paulo: Brasiliense, 1951.

SELJAN (BRAGA), Zora. **O Livro de Fusilico**. Decorado por Cândido Portinari. Rio de Janeiro: Editorial Vitória, 1952.

SELJAN (BRAGA), Zora; MELO, Iris Barbosa. **João Minhoca: A história dos bonecos contadores de histórias**. São Paulo: Editora do Brasil S/A, 1952.

SELJAN, Zora. **As Moças do Corpo Cheiroso e A Donzela Teodora**. Rio de Janeiro: Serviço Nacional de Teatro/ Ministério da Educação e Cultura, 1959.

SELJAN, Zora. **Iemanjá e suas lendas**. Rio de Janeiro: Record, 1967.

SELJAN, Zora. **3 mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras**. São Paulo: IBRASA; Brasília: INL, 1978.

nakon proglašenja neovisnosti te zemlje 19. listopada 1960." (SELJAN, 2008., str. 14). Godine 1963. Antonio Olinto organizirao je dolazak Romane da Conceicao u Brazil, budući da se ona, otkad je otišla živjeti u Nigeriju, u Brazil²⁶ nikada više nije vratila.

Prije nego što je krenula za Nigeriju, Zora je objedinila djela brazilskih umjetnika, s namjerom da u Lagosu održi izložbu tih dijela. Cilj je postignut, unatoč kašnjenju uzrokovanom financijskim i operativnim poteškoćama da se izložba ostvari te potrebi da se unaprijed kvalitetno oglasi. Dok izložba još nije otvorena, Antonio Olinto održao je „ono što je nazvao 'konferencijom sa slikama' u školama i na sveučilištima" (SELJAN, 2008., str. 81). Izložba se održala u Muzeju Nigerije (Museu da Nigéria), sa 107 eksponata različitih brazilskih umjetnika (ARTE, 29. prosinca 1963.).

Ovo dostignuće, koje se čini od velike važnosti za širenje znanja o brazilskoj umjetnosti i za kulturološku razmjenu brazilskih i afričkih umjetnika, izjedrio je izložbu radova nigerijskih učenika u Brazilu, prema izvještaju novina „O Globo" (ALUNOS, 24. lipnja 1963.). Prvi put po povratku u Brazil, godinu dana nakon što su otišli živjeti u Nigeriju, Zora i Antonio Olinto došli su u Brazil u pratnji engleske slikarice Dorothy Brooks, udomaćene u Nigeriji, koja je držala satove umjetnosti na Hussey Collegeu, u gradu War-

²⁶ Analizu posjeta Romane da Conceição Brazilu može se pročitati u članku: VASCONCELLOS, Anna Martins. „Gospa Romana da Conceição: povratak jedne afričke Brazilke u rodnu zemlju" („Dona Romana da Conceição: o retorno de uma brasileira da África ao seu país natal). „El Surovi protu-izvještaji" („Contra Relatos desde El Sur"), 2016. br. 14, str. 87-95.

SELJAN, Zora. **A demanda de Dom Domingos**. Rio de Janeiro: Editorial Nórdica; Brasília: INL, 1985.

SELJAN, Zora. **Exu, o Cavaleiro da Encruzilhada**. Rio de Janeiro: Graflina, 1993.

SELJAN, Zora. **No Brasil ainda tem gente da minha cor?** Rio de Janeiro: SESC, 2008.

Fontes arquivísticas

Acervo Digital da Biblioteca Nacional – Hemeroteca

AS PRISÕES efectuadas em Bello Horizonte. **A Noite**, Rio de Janeiro, 25 mai. 1937.

ESTÁ em Manaus, há vários dias, a escritora patricia Zora Seljan. **Jornal do Comércio**, Manaus, 9 nov. 1954, p. 2.

INICIOU-SE em Minas o summario dos communistas que exerciam actividades em Bello Horizonte. **O Jornal**, Rio de Janeiro, 29 jun. 1938. p. 5.

SELJAN (BRAGA), Zora. I Congresso nacional dos poetas trovadores. **Imprensa Popular**, Rio de Janeiro, 23 jan. 1955.

TOMOU parte na revolução de novembro: Quem é Luiz de Barros, o comunista preso em Belo Horizonte/ As outras detenções efectuadas pela polícia mineira. **A Noite**, Rio de Janeiro, 25 mai. 1937.

VEM para o Rio o perigoso extremista: várias pessoas, inclusive senhoras, processadas como cúmpli-

riju. U ovoj je srednjoj školi Olinto bio održao „konferenciju sa slikama“, a zauzvrat je ravnatelj dr. Ogbemi Rewane izrazio želju da radove svojih učenika pošalje u Brazil: „Iz toga je proizašlo putovanje Dorothy Brooks, u društvu Antonija Olinta i Zore, od kojih je svaki nosio pedesetak radova učenika Hussey Collega, dobi između 7 i 19 godina “(ALUNOS, 24. lipnja 1963.). Prema izvješću, izložba će se održati u Bahiji i Rio de Janeiru. Članak također izvještava da su, povrh ove izložbe, „dr. Rewane i Antonio Olinto dogovorili odlazak jednog brazilskog profesora da predaje francuski i portugalski jezik u Warriju“ (ALUNOS, 24. lipnja 1963.), što će kasnije biti potvrđeno od Ministarstva vanjskih poslova (Ministério das Relações Exteriores). O ovom dogovoru, kao i o izložbi Warrijevih učenika, ponovno izvještavaju novine „O Globo“ (ANTONIO, 27. lipnja 1963.).

Odnos s gradom Warrijem i doktorom Ogbemi Rewaneom urodio je i drugim plodovima. 1985. godine Seljan je objavila knjigu „A Demanda de Dom Domingos“, koja pripovijeda životnu priču gospara Domingosa, princa od Warrija, koji je u 17. stoljeću bio „prvi Afrikanac s juga Sahare koji je studirao na europskom sveučilištu“ (SELJAN, 1985.). Zora rekonstruirala prinčevu prošlost na temelju dokumentarnog istraživanja koje je sprovedla s Antoniom Olintom, u Portugalu, gdje prikupila podatke „u Torre do Tombo²⁷, Biblioteca Municipal de Lisboa, u prekomorskim arhivima, u Coimbri“ (OLINTO apud SELJAN, 1985., str. 15).

27 Nacionalni arhiv Torre do Tombo (Arquivo Nacional da Torre do Tombo - ANTT) - središnji arhiv Portugala sa sjedištem u Lisabonu osnovan 1378. godine.

ces de Luiz de Barros. **A Noite**, Rio de Janeiro, 6 jul. 1937.

Acervo Digital *O Globo*

ALUNOS da Nigéria expõe no Brasil. **O Globo**, Rio de Janeiro, 24 jun. 1963, Vespertina, Geral, p. 18. Coluna de Artes Plásticas.

ANTONIO Olinto procura no Brasil professor que vá lecionar na Nigéria. **O Globo**, 27 jun. 1963, Matutina, Geral, p. 20.

ARTE Brasileira na África. **O Globo**, Rio de Janeiro, 29 abr. 1963, Vespertina, Geral, p. 2.

Arquivo pessoal de Zora Seljan. Arquivo Museu de Literatura Brasileira/ Fundação Casa de Rui Barbosa (AMLB/ FCRB), Rio de Janeiro

JÚNIOR, R. Magalhães. **Um livro lançado no mar** [recorte de revista]. Revista Manchete, Rio de Janeiro, 7 out. 1967, ano 15, n. 807. Caixa DP 27.

NORONHA, Gentil. Um Visconde da Abyssinia em Minas Gerais. **Folha de Minas**, Belo Horizonte, 2 out. 1935. Caixa PI 5B.

SELJAN, Zora. **Dados Biográficos**. [s.l.], [19--]. Caixa Diversos 34.

SELJAN, Zora. **Ao som dos atabaques/ Programa de Rádio**. [s.l.], [195?]. Caixa PI 9 África.

SELJAN, Zora. **Um navio desce o Amazonas**. [Caderno manuscrito]. [s.l.], [1954]. Caixa PI 11.

U Zorinoj arhivi postoji kutija u kojoj se nalaze različiti materijali vezani za istraživanja u Nacionalnoj knjižnici u Lisabonu (Biblioteca Nacional de Lisboa), uključujući prijevode dokumenata iz 1600. godine s latinskog na portugalski. Knjiga je podijeljena na dva dijela: „Em Busca de Dom Domingos” - „U potrazi za gospodarom Domingosom”, gdje autorica rekonstruira prinčevu prošlost zasnovanu na dokumentarnim istraživanjima, te „Romance de Dom Domingos” - „Pripovijest gospara Domingosa”, u kojem romantizira priču o princu, maštom ispunjavajući praznine iz njegove prošlosti.

Ovim sam radom pokušala popuniti praznine iz Zorine prošlosti podacima pribavljenim iz različitih izvora, kako bih, s obzirom na njeno neumorno i opsežno stvaralaštvo, ukratko predstavila raznolikost njezinog opusa. Iz dosada provedenog istraživanja postoji još mnogo toga za ispričati i za otkriti. Stoga, završavam ovo izvješće u nadi da će moj članak nadahnuti druge istraživače da se upuste u istraživanje arhive Zore Seljan. Kao što je Zora napisala na početku svoje knjige „A Demanda de Dom Domingos”: „U povijesnim istraživanjima uvijek ima novih otkrića, ali postoji trenutak kada istraživač treba stati napisati vlastitu knjigu “(1985., str. 7).

Bibliografija

ARBEX, Luciana Bueno Marta. **Intelectualidade brasileira em tempos de guerra fria**: agenda cultural,

SELJAN, Zora. **Curso de Jornalismo Sindical**. Rio de Janeiro, [1955?]. Caixa PI 6

SELJAN, Zora. [Cidadãos de Salvador], [datiloscrito]. [s.l.], [198?]. Caixa PI 5A.

SELJAN, Zora. A mitologia dos orixás no teatro [recorte de jornal]. **Jornal da Cidade**, [s.l.], [199?]. Caixa PIM 21.

SELJAN, Zora. **Testemunha da Influência Iorubá no Brasil** [datiloscrito]. [199?]. Caixa PI 5B.

Fundação Pierre Verger (FPV), Salvador

SELJAN, Zora. [Carta] 14 mar. 1956, Rio de Janeiro [para] VERGER, Pierre, [s.l.]. Salvador: Fundação Pierre Verger (FPV).

revistas e engajamento comunista. Tese (Doutorado em História Social) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2012.

CARVALHO, Marco Antônio. **Rubem Braga: Um cigano fazendeiro do ar**. São Paulo: Globo, 2007.

MESQUITA, Priscila de A. S. Zora Seljan e o Conjunto Folclórico Teatro de Oxumarê: um primeiro olhar sobre o arquivo pessoal de Zora Seljan. ABRA-CE: CELEBRANDO A DIVERSIDADE, X, 15-20 out. 2018, Natal/ RN. **Anais...** [...], v. 19, n. 1. Natal: Associação Brasileira de Pesquisa e Pós-Graduação em Artes Cênicas, 2018. Disponível em: <https://www.publionline.iar.unicamp.br/index.php/abrace/article/view/3972>. Acesso em: 20 ago. 2019.

RIBEIRO, Jayme Lúcio Fernandes. “A imprensa comunista e a experiência democrática: cotidiano carioca e programação cultural nas páginas dos jornais” (1945-1958). In: ROXO, Marco; SACRAMENTO, Igor (Orgs). **Intelectuais Partidos: os comunistas e as mídias no Brasil**. Rio de Janeiro: E-Papers, 2012. pp.145-180.

RODRIGUES, Marise. **Ressonâncias e Memórias: Maria Jacintha, dramaturga brasileira do século XX, história de uma pesquisa**. Tese (Doutorado em Letras) – Instituto de Letras, Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2006.

SELJAN (BRAGA), Zora. **Eu vi as democracias populares**. São Paulo: Brasiliense, 1951. SELJAN (BRAGA), Zora. **O Livro de Fusilico**. Decorado por Cândido Portinari. Rio de Janeiro: Editorial Vitória, 1952.

SELJAN (BRAGA), Zora; MELO, Iris Barbosa. **João Minhoca**: A história dos bonecos contadores de histórias. São Paulo: Editora do Brasil S/A, 1952.

SELJAN, Zora. **As Moças do Corpo Cheiroso e A Donzela Teodora**. Rio de Janeiro: Serviço Nacional de Teatro/ Ministério da Educação e Cultura, 1959.

SELJAN, Zora. **Iemanjá e suas lendas**. Rio de Janeiro: Record, 1967.

SELJAN, Zora. **3 mulheres de Xangô e outras peças afro-brasileiras**. São Paulo: IBRASA; Brasília: INL, 1978.

SELJAN, Zora. **A demanda de Dom Domingos**. Rio de Janeiro: Editorial Nórdica; Brasília: INL, 1985.

SELJAN, Zora. **Exu, o Cavaleiro da Encruzilhada**. Rio de Janeiro: Graflina, 1993.

SELJAN, Zora. **No Brasil ainda tem gente da minha cor?** Rio de Janeiro: SESC, 2008.

Arhivski izvori

Acervo Digital da Biblioteca Nacional – Hemeroteca

AS PRISÕES efectuadas em Bello Horizonte. **A Noite**, Rio de Janeiro, 25 mai. 1937.

ESTÁ em Manaus, há vários dias, a escritora patricia Zora Seljan. **Jornal do Comércio**, Manaus, 9 nov. 1954, p. 2.

INICIOU-SE em Minas o sumario dos comunistas que exerciam actividades em Bello Horizonte. **O Jornal**, Rio de Janeiro, 29 jun. 1938. p. 5.

SELJAN (BRAGA), Zora. I Congresso nacional dos poetas trovadores. **Imprensa Popular**, Rio de Janeiro, 23 jan. 1955.

TOMOU parte na revolução de novembro: Quem é Luiz de Barros, o comunista preso em Belo Horizonte/ As outras detenções efectuadas pela polícia mineira. **A Noite**, Rio de Janeiro, 25 mai. 1937.

VEM para o Rio o perigoso extremista: várias pessoas, inclusive senhoras, processadas como cúmplices de Luiz de Barros. **A Noite**, Rio de Janeiro, 6 jul. 1937.

Digitalna zbirka *O Globo*

ALUNOS da Nigéria expõe no Brasil. **O Globo**, Rio de Janeiro, 24 jun. 1963, Vespertina, Geral, p. 18. Coluna de Artes Plásticas.

ANTONIO Olinto procura no Brasil professor que vá lecionar na Nigéria. **O Globo**, 27 jun. 1963, Matutina, Geral, p. 20.

ARTE Brasileira na África. **O Globo**, Rio de Janeiro, 29 abr. 1963, Vespertina, Geral, p. 2.

1. **Osobna arhiva Zore Seljan. Arhiv Muzeja brazilske umjetnosti/ Zaklada Kuća Rui Barbosa (AMLB/ FCRB), Rio de Janeiro**

JÚNIOR, R. Magalhães. **Um livro lançado no mar** [recorte de revista]. Revista Manchete, Rio de Janeiro, 7 out. 1967, ano 15, n. 807. Caixa DP 27.

NORONHA, Gentil. Um Visconde da Abyssinia em Minas Gerais. **Folha de Minas**, Belo Horizonte, 2 out. 1935. Caixa PI 5B.

SELJAN, Zora. **Dados Biográficos**. [s.l.], [s.d.]. Caixa Diversos 34.

SELJAN, Zora. **Ao som dos atabaques/ Programa de Rádio**. [s.l.], [195?]. Caixa PI 9 África.

SELJAN, Zora. **Um navio desce o Amazonas**. [Caderno manuscrito]. [s.l.], [1954]. Caixa PI 11.

SELJAN, Zora. **Curso de Jornalismo Sindical**. Rio de Janeiro, [1955?]. Caixa PI 6

SELJAN, Zora. [Cidadãos de Salvador], **[datiloscrito]**. [s.l.], [198?]. Caixa PI 5A.

SELJAN, Zora. A mitologia dos orixás no teatro [recorte de jornal]. **Jornal da Cidade**, [s.l.], [199?]. Caixa PIM 21.

SELJAN, Zora. **Testemunha da Influência lorubá no Brasil** [datiloscrito]. [199?]. Caixa PI 5B.

Zaklada Pierre Verger (FPV), Salvador

SELJAN, Zora. **[Carta]** 14 mar. 1956, Rio de Janeiro [para] VERGER, Pierre, [s.l.]. Salvador: Fundação Pierre Verger (FPV).

**OS CROATAS ENTRE
O PASSADO E O
PRESENTE:
UMA ANÁLISE SOBRE
O PROCESSO DE
CONSTRUÇÃO DA
IDENTIDADE CROATA**

NÍCOLAS ROCCA BRAGAIA

***HRVATI IZMEĐU
PROŠLOSTI I
SADAŠNJOSTI:
ANALIZA PROCESA
STVARANJA HRVATSKOG
IDENTITETA***

Graduado em História e Mestre em Antropologia Social pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP). / Diplomirani povjesničar i magistar socijalne antropologije na Državnom sveučilištu Campinas (UNICAMP).

Resumo:

Este artigo tem como objetivo a análise do processo de construção da identidade nacional croata ao longo da história com base na memória histórica croata e nos símbolos que estabelecem uma relação passado-presente. A identidade nacional croata, assim como nos outros casos do Sudeste Europeu, possui uma base fortemente historicizada, baseando-se em diversos símbolos relacionados a diferentes momentos do passado croata. Neste artigo veremos, portanto, como esse processo de construção da identidade nacional croata, vinculada a diferentes narrativas sobre o passado, desenvolveu-se em três momentos históricos distintos: a Croácia no domínio Habsburgo; a Croácia inserida na Iugoslávia e a Croácia independente após 1991.

Palavras-Chave:

Croácia; Identidade Nacional; História.

Sažetak:

Cilj ovog članka je analizirati proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta kroz povijest, temeljem hrvatskog povijesnog sjećanja i simbola koji uspostavljaju odnos između prošlosti i sadašnjosti. Hrvatski nacionalni identitet, kao i kod drugih slučajeva u jugoistočnoj Europi, posjeduje snažnu povijesnu bazu koja se temelji na različitim simbolima povezanim s različitim trenucima iz hrvatske prošlosti. U ovom članku ćemo vidjeti, dakle, kako se proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta, povezan s različitim povijesnim narativima, razvijao u tri zasebna povijesna trenutka: Hrvatske pod habsburškom vlašću, Hrvatske u sklopu Jugoslavije i neovisne Hrvatske nakon 1991. godine.

Ključne riječi:

Hrvatska; Nacionalni identitet; Povijest.

Introdução

A Croácia é um país localizado no Sudeste Europeu, na costa do Mar Adriático, envolve as regiões históricas da Dalmácia, Ístria, Croácia Central e da Eslavônia, além de Dubrovnik. Possui capital em Zagreb e tem como grupo nacional majoritário os croatas, além de outras minorias nacionais¹.

Apesar dessa definição “objetiva”, compreender o que representa a Croácia e o povo croata não são aspectos tão simples. A própria constituição da República da Croácia se inicia com a frase “Expressando a identidade nacional milenar e a sobrevivência do Estado do povo croata (...)”² seguindo-se uma série de eventos históricos considerados importantes para a formação e manifestação da soberania croata que remetem desde a sedentarização dos eslavos no Sudeste Europeu no século VII (HRVATSKA, 1990). No entanto no que consiste essa identidade “milenar” e no que consiste o povo “croata”? No que essa identidade se baseia? Como foi o processo de sua construção?

Com essas questões em mente, analiso neste artigo o processo de construção da identidade nacional croata com foco em sua relação com as diferentes narrativas históricas croatas. Anteriormente, em minha dissertação de mestrado (BRAGAIA, 2020), analisei os elementos constituintes para a formação da **identidade nacional sérvia contemporânea**. Apesar

1 Entre elas temos os grupos nacionais que compunham a ex-Iugoslávia (sérvios, montenegrinos, macedônios, bósníacos e eslovenos), além de albaneses, húngaros, italianos, tchecos, poloneses e roma, entre tantos outros grupos (HRVATSKA, 2013, p. 11).

2 No texto original: “Izražavajući tisućljetnu nacionalnu samobitnost i državnu opstojnost hrvatskoga naroda (...)”. Tradução livre.

Uvod

Hrvatska je država smještena u jugoistočnoj Europi, na obali Jadranskog mora, uključuje grad Dubrovnik te neke povijesne regije kao Dalmaciju, Istru, Središnju Hrvatsku i Slavoniju. Glavni grad je Zagreb, a uz nacionalne manjine¹, većinsku nacionalnu skupinu čine Hrvati.

Unatoč ovoj „objektivnoj” definiciji, razumjeti što Hrvatska i hrvatski narod predstavljaju i nije tako jednostavno. Sam ustav Republike Hrvatske započinje rečenicom „Izražavajući tisućljetnu nacionalnu samobitnost i državnu opstojnost hrvatskoga naroda (...)”, nakon čega slijedi niz povijesnih događaja koji se smatraju važnima za formiranje i iskaz suvereniteta Hrvata a koji sežu do doseljavanja Slavena u jugoistočnu Europu u 7. stoljeću (HRVATSKA, 1990). Međutim, od čega se sastoji taj “tisućljetni” identitet i od čega se sastoji “hrvatski” narod? Na čemu se temelji ovaj identitet? Kako je tekao proces njegove izgradnje?

S tim pitanjima na umu, ovim člankom analiziram proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta, s naglaskom na njegov odnos s različitim hrvatskim povijesnim narativima. Ranije sam, u magistarskoj disertaciji (BRAGAIA, 2020), analizirao sastavne dijelove kojima je formiran srpski suvremeni nacionalni identitet. Iako proces izgradnje hrvatskog nacional-

1 Među njima su nacionalne skupine koje su sačinjavale bivšu Jugoslaviju (Srbi, Crnogorci, Makedonci, Bosanci i Slovenci), kao i Albanci, Mađari, Talijani, Česi, Poljaci i Romi, između ostalih skupina (HRVATSKA, 2013., str. 11.).

de o processo de construção da identidade nacional croata possuir suas particularidades, existem muitas aproximações com os processos de construção de identidades nacionais não apenas dos sérvios, mas também de outros grupos nacionais no Sudeste Europeu, consistindo o desafio para a elaboração desse artigo justamente me debruçar sobre as particularidades do caso croata³. Já no caso das similaridades, temos em vista que a identidade croata, assim como a de outros grupos nacionais do Sudeste Europeu, possui forte base histórica, apropriando-se de narrativas sobre o passado que são ressignificadas em diferentes conjunturas além de essas identidades se pautarem em processos de diferenciação (c.f. BRAGAIA, 2020). Como justificativa para a elaboração do seguinte artigo considero que pensar a formação das identidades nacionais no Sudeste Europeu tem sido cada vez mais relevante no contexto contemporâneo, com o atual processo de ressignificação das atribuições dos Estados nacionais, assim como para a compreensão da relação entre um mundo cada vez mais fluido e integrado com grandes fluxos, ao mesmo tempo em que temos as demandas cada vez maiores para a identidade e autodeterminação de diferentes grupos étnicos e nacionais.

Assim sendo, analiso o processo de formação da identidade nacional croata com base na ideia de Comunidades Imaginadas de Benedict Anderson (1993),

3 Entre algumas dessas particularidades podemos citar: O fato de a Croácia não ter inicialmente consolidado sua identidade nacional a partir da diferenciação religiosa (como é o caso da Sérvia, que teve na cristandade ortodoxa um meio para diferenciação com relação ao islã dos otomanos); a inexistência de um Estado croata contemporâneo até 1991; assim como os diferentes símbolos exclusivos (heróis, eventos históricos, territórios) que são mobilizados para a construção de uma identidade nacional croata.

nog identiteta ima svoje osobitosti, postoje mnoge sličnosti s procesima izgradnje nacionalnih identiteta, ne samo srpskog, već i drugih nacionalnih skupina jugoistočne Europe, stoga izazov razrade ovog članka jest upravo u zadržavanju na posebnostima hrvatskog² slučaja.

Što se tiče sličnosti, imamo na umu da hrvatski identitet, kao i identitet drugih nacionalnih skupina jugoistočne Europe, posjeduje snažnu povijesnu osnovu, prisvajajući povijesne narative, koji u susretu s različitim generacijskim ciklusima poprimaju nova značenja, a povrh svega, ti su identiteti vođeni upravo procesima diferencijacije (usp. BRAGAIA, 2020).

Opravdanje za razradu članka nalazim u gledištu da je promišljanje o formiranju nacionalnih identiteta u jugoistočnoj Europi sve presudnije za suvremeni kontekst, uslijed trenutnog procesa redefiniranja uloga nacionalnih država, kao i za razumijevanje odnosa unutar sve fluidnijeg svijeta integriranog u najrazličitije tokove, a istovremeno, nalazeći se pred sve većim zahtjevima za uspostavom identiteta i samoodređenja različitih etničkih i nacionalnih skupina.

Shodno tome, analiziram proces formiranja hrvatskog nacionalnog identiteta temeljen na ideji Bene-

2 Kao neke od ovih posebnosti možemo spomenuti: Činjenicu da Hrvatska u početku nije zasnivala svoj nacionalni identitet kroz vjersku diferencijaciju (kao što je slučaj sa Srbijom koja je u pravoslavnom kršćanstvu nalazila sredstvo razlikovanja u odnosu na islam od Osmanlija); nepostojanje suvremene hrvatske države do 1991. godine; različiti jedinstveni simboli (junaci, povijesni događaji, područja) koji su upošljeni u izgradnju hrvatskog nacionalnog identiteta.

ou seja, no princípio de que a nação consiste em uma comunhão de pessoas desconhecidas e que está em constante processo de construção, muitas vezes baseando-se na memória histórica e em símbolos compartilhados para garantir sua coesão e legitimidade. Baseio-me, também, nas noções de diferenciação e identidade contrastiva de Manuela Carneiro da Cunha (1985) e Fredrik Barth (1998), para melhor refletir sobre o processo de formação de identidades a partir da diferenciação com relação ao outro.

Posto isso, no decorrer desse artigo iremos abordar o processo de construção da identidade croata, que tem como base a relação passado-presente e a apropriação da memória histórica, em três diferentes momentos, representados pelas três seções desse artigo. Na primeira seção (Ponte para o passado) o foco será nas iniciativas pré-nacionais de sistematização de uma história croata e os primeiros passos para a construção da identidade nacional, até o século XIX, quando temos a consolidação de diversos símbolos históricos que passam a se vincular à identidade nacional croata. Na segunda seção (Ressignificando os símbolos) analisaremos como os diversos símbolos construídos até o final do século XIX são resignificados com a inserção da Croácia na Iugoslávia, o que se evidencia a partir das novas interpretações sobre o passado croata no período em questão e sua relação com a identidade nacional. Por fim, na terceira seção (Passado não tão distante) analisaremos como a Croácia independente, após 1991, busca construir sua identidade nacional com apoio de diversos símbolos históricos e os processos de diferenciação envolvidos, tanto com relação ao socialismo como com relação aos outros grupos nacionais iugoslavos, seguindo-se então as considerações finais.

dikta Andersona iz *Imagined Communities*³ (1993), drugim riječima, na načelu da se nacija sastoji od zajednice međusobno nepoznatih ljudi i da je u stalnom procesu izgradnje, često zasnovane na povijesnom sjećanju i zajedničkim simbolima koji jamče njihovu međusobnu povezanost i legitimitet. Isto tako, temeljim se na predodžbama o diferencijaciji i kontrastnom identitetu Manuele Carneiro da Cunha (1985.) i Fredrika Bartha (1998.), kako bih bolje sagledao proces formiranja identiteta zasnovanima na različitostima naspram drugoga.

U skladu s rečenim, tijekom ovog članka pristupit ćemo pitanju procesa izgradnje hrvatskog identiteta, koji se temelji na odnosu između prošlosti i sadašnjosti i usvajanju povijesnog sjećanja, u tri različita trenutka, predstavljena u tri dijela ovog članka.

U prvom dijelu (Most prema prošlosti) težište će biti na prednacionalnim nastojanjima usustavljenja hrvatske povijesti i prvim koracima k izgradnji nacionalnog identiteta, sve do 19. stoljeća, kada se nekoliko različitih povijesnih simbola konsolidiralo i povezalo s hrvatskim nacionalnim identitetom. U drugom dijelu (Resignifikacija simbola) analizirat ćemo kako je različitim simbolima, do kraja 19. stoljeća, dano novo značenje, uključivanjem Hrvatske u Jugoslaviju, što je vidljivo iz novih tumačenja hrvatske prošlosti u dotičnom razdoblju i njezina odnosa s nacionalnim identitetom. Naposljetku, u trećem dijelu (Ne tako daleka prošlost) analizirat ćemo kako neovisna Hrvatska nakon 1991. godine pokušava izgraditi svoj nacionalni identitet uz potporu različitih povijesnih

3 Hrvatski prijevod: Nacija: Zamišljena zajednica. (op.prev.)

Ponte para o passado

A República da Croácia é um Estado no Sudeste Europeu independente desde 25 de junho de 1991. Apesar da aparente juventude do Estado croata, o povo croata possui uma memória histórica que remete a um passado bem mais distante, memória essa que, como veremos, estabelece um vínculo entre a jovem república e o passado de seu grupo nacional majoritário, os croatas⁴. No decorrer da história, principalmente nos últimos dois séculos, diversos movimentos surgiram com o intuito de conectar os croatas da contemporaneidade aos croatas do passado, em criar uma ponte entre a atualidade e o período medieval ou mesmo tempos imemoriais. Com base nisso temos o princípio defendido por Benedict Anderson, para quem uma nação consiste em uma comunidade imaginada a partir de uma comunhão de pessoas desconhecidas (ANDERSON, 1993), ou seja, os croatas da Ístria, Dalmácia, Eslavônia, entre tantos outros locais se sentem pertencer a uma mesma comunidade, sentem-se como parte de um mesmo todo, e um elemento que permite essa conexão entre diferentes croatas anônimos é justamente a memória histórica croata. Anteriormente em minha dissertação de mestrado eu afirmei que no Sudeste Europeu, de uma forma geral, a identidade nacional de seus grupos nacionais deve ser pensada tendo em vista sua relação com a memória histórica, sendo que a própria história nacional é um dos componentes principais dessa identidade nacional (BRAGAIA, 2020). Nesse aspecto, pensar a comunidade imaginada croata consiste em pensar a relação entre

⁴ Segundo o censo populacional croata de 2011, a etnicidade croata compõe mais de 90% da população da República da Croácia (HRVATSKA, 2013, p. 11).

simbola i uključenih procesa diferencijacije, kako u odnosu na socijalizam, tako i u odnosu na druge jugoslavenske nacionalne skupine, nakon čega slijedi posljednji osvrt.

Most prema prošlosti

Republika Hrvatska je država u jugoistočnoj Europi neovisna od 25. lipnja 1991. Unatoč prividnoj novini hrvatske države, hrvatski narod posjeduje povijesno sjećanje koje seže u puno dalju prošlost, sjećanje koje, kao što ćemo vidjeti, uspostavlja vezu između mlade republike i prošlosti njene većinske nacionalne skupine, Hrvata⁴. Kroz povijest, osobito u protekla dva stoljeća, pojavljivali su se različiti pokreti s ciljem povezivanja suvremenih Hrvata s Hrvatima prošlosti, gradnje mosta između sadašnjosti i srednjovjekovnog razdoblja ili čak od samih početaka. Temeljem toga, imamo načelo koje zastupa Benedict Anderson, prema kome se nacija sastoji od zamišljene zajednice međusobno nepoznatih ljudi (ANDERSON, 1993), to jest, Hrvati Istre, Dalmacije, Slavonije, među mnogim drugim mjestima, osjećaju pripadnost istoj zajednici, osjećaju se dijelom iste cjeline, a sastavnica koja omogućuje ovu vezu između različitih anonimnih Hrvata upravo je hrvatsko povijesno sjećanje. Prethodno sam, u magistarskoj disertaciji, ustvrdio da u jugoistočnoj Europi općenito treba razmotriti nacionalni identitet pripadajućih nacionalnih skupina s obzirom na njihov odnos s povijesnim pamćen-

⁴ Prema popisu stanovništva Hrvatske iz 2011. godine, Hrvati čine više od 90% stanovništva Republike Hrvatske (HRVATSKA, 2013., str. 11.).

os croatas do presente com as diversas construções sobre o passado croata.

Com base nisso, para compreender o processo de construção de uma identidade nacional croata a partir de sua história, devemos remontar a um passado mais distante, no qual o termo “croata” faz uma de suas primeiras aparições, o tratado *De Administrando Imperio* (Sobre a administração imperial) atribuído ao imperador bizantino Constantino VII, Porfirogênito e datado do século X, que consiste em um manual para o filho do imperador, Romano II, que seria seu sucessor. O tratado faz uma longa descrição sobre os aspectos geográficos e históricos não apenas do próprio Império Bizantino e dos diferentes grupos que o compunham, como também sobre os povos vizinhos (PORPHYROGENITUS, 1967). Nos capítulos, 29, 30 e 31 desse tratado, Constantino VII aborda especificamente sobre a origem e características dos croatas. Segundo ele, os croatas teriam inicialmente habitado uma região para além da Bavária, migraram então para a Dalmácia, guerrearam contra os Ávaros e então tomaram conta da última região (Ibidem, p. 143). Posteriormente, os croatas da Dalmácia teriam sido subjugados pelos francos, mas dado o regime opressivo dos últimos, os croatas teriam então se rebelado e constituíram principados independentes, solicitando o batismo cristão ao bispo de Roma (Ibidem, p. 143-145) sendo que o autor afirma que a denominação “croata” do eslavo antigo significaria “aqueles que ocupam muito território⁵” (Ibidem, p, 147). Embora as menções aos croatas sejam breves nesse tratado, ele possui gran-

5 Apesar dessa menção, a origem do termo “croata” (*Hrvat*) é incerta e controversa. Greenberg (1996, p. 17) afirma que o termo não teria origem eslava, e sim gótica ou indo-ariana, e que se referia a uma tribo eslava específica.

jem, pri čemu je sama nacionalna povijest jedna od primarnih sastavnica nacionalnog identiteta (BRAGAIA, 2020). U tom se smislu promišljanje o zamišljenoj zajednici Hrvata sastoji od preispitivanja odnosa između Hrvata sadašnjosti i različitih stvorenih predodžbi o hrvatskoj prošlosti.

Na toj osnovi, da bismo razumjeli proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta polazeći od njegove povijesti, moramo se vratiti u daleku prošlost, u kojoj susrećemo pojam “Hrvat” u jednom od svojih prvih pojavljivanja, traktat *De Administrando Imperio* (O upravljanju carstvom) koji se pripisuje bizantskom caru Konstantinu VII. Porfirogenetu iz 10. stoljeća, a sastavljen je kao priručnik za carevog sina Romana II., njegovog nasljednika. Spis donosi dugačak povijesno-geografski prikaz ne tek samog Bizantskog carstva i različitih skupina koje su ga sačinjavale, već i susjednih naroda, također (PORPHYROGENITUS, 1967). U poglavljima 29, 30 i 31 tog djela, Konstantin VII. posebno se bavi podrijetlom i značajkama Hrvata. Prema njegovim riječima, Hrvati su u početku naseljavali regiju ponad Bavarske, zatim su migrirali u Dalmaciju, ratovali protiv Avara i naposljetku zauzeli i tu zadnju regiju (Ibidem, str. 143). Kasnije će Franci pokoriti Hrvate Dalmacije, ali s obzirom na represivni režim kojem su podloženi, Hrvati će se pobuniti i utemeljiti neovisne kneževine, zatraživši krštenje od rimskog biskupa (Ibidem, str. 143-145), i k tome, autor navodi da bi staroslavenski naziv “Hrvat” značio “oni koji zauzimaju široko područje⁵” (Ibidem, str, 147). Iako je spomen Hrvata u

5 Usprkos tom spomenu, podrijetlo izraza „Hrvat” nesigurno je i kontroverzno. Greenberg (1996., str. 17.) navodi da izraz

de importância no sentido de ser um dos poucos documentos da época a afirmar a existência de grupos denominados “croatas” e capaz de fornecer, ainda que minimamente e com algumas controvérsias, alguns aspectos sobre a origem da Croácia medieval.

No entanto, que relação existe entre esses croatas citados no *De Administrando Imperio* e os croatas da contemporaneidade? Que símbolos relacionam os croatas atuais a todos os eventos da memória nacional croata que remetem desde o século VII?

A construção de uma identidade nacional croata consiste em um processo longo e que passou por várias alterações conforme diferentes conjunturas políticas, sociais e econômicas. As primeiras iniciativas nas quais podemos perceber uma tentativa de conectar esses antigos croatas aos croatas do presente datam do século XVI com o teólogo dominicano Vinko Pribojević, que buscou consolidar uma das primeiras histórias sistematizadas a respeito dos povos eslavos (BANAC, 1984, p. 71). Percebemos que ainda nessa época não se falava necessariamente em uma identidade ou história croata, mas eslava, principalmente em um contexto no qual os eslavos do Sudeste Europeu estavam dispersos entre impérios multinacionais como o Habsburgo e o Otomano. No caso, a narrativa de Pribojević busca inclusive uma origem imemorial para os eslavos, que remeteria à Trácia, Macedônia e Ilíria assim como outros elementos da antiguidade⁶ (BANAC, 1984, p. 71).

⁶ Banac (1984, p. 71) afirma que Pribojević considerava os heróis da Trácia, Macedônia, Ilíria, assim como Alexandre, o Grande, Aristóteles, alguns imperadores romanos e até o deus Marte como de origem eslava.

tom spisu oskudan, od velike je važnosti u smislu da je to jedan od rijetkih dokumenata tog vremena koji potvrđuje postojanje skupina po imenu „Hrvati“ i koji je sposoban pružiti, iako minimalno i s određenim prijeporima, uvid u neka gledišta vezana uz nastanak srednjovjekovne Hrvatske.

No, kakva veza postoji između Hrvata spomenutih u *“De Administrando Imperio”* i ovih današnjih? Koje simbole suvremeni Hrvati vežu uz događaje iz hrvatskog nacionalnog sjećanja, a koji sežu do 7. stoljeća?

Izgradnja hrvatskog nacionalnog identiteta proteže se kroz dug proces koji je pretrpio višestruke promjene u skladu s različitim političkim, društvenim i ekonomskim okolnostima. Prva nastojanja povezivanja drevnih Hrvata s onima suvremenima datiraju iz 16. stoljeća, a možemo ih uočiti u pokušaju sastavljanja jedne od prvih usustavljenih povijesti slavenskih naroda kroz nastojanja dominikanskog teologa Vinka Pribojevića (BANAC, 1984., str. 71). Primjećujemo da se u to vrijeme nije nužno govorilo o samom hrvatskom identitetu ili povijesti, već o slavenskom, osobito u kontekstu multinacionalnih carstava poput habsburškog i osmanskog, diljem kojih su Slaveni jugoistočne Europe bili raspršeni. U ovom slučaju, Pribojevićev narativ Slavenima traži podrijetlo od najranije povijesti, što bi se odnosilo na Trakiju, Makedoniju i Iliriju, kao i na druge entitete antike⁶ (BANAC, 1984, str. 71).

nema slavensko podrijetlo, već gotsko ili indoarijsko, te da se odnosio na određeno slavensko pleme.

⁶ Banac (1984., str. 71.) navodi da je Pribojević Slavenima smatrao junake Trakije, Makedonije, Ilirije, kao i Aleksandra

Embora a ideia de Pribojević não necessariamente consistisse em um nacionalismo, ela serviu de inspiração para autores posteriores. No decorrer do século XVII o sacerdote croata Juraj Križanić afirmou que os eslavos compunham o mesmo povo, enquanto Pavao Ritter Vitezović, nobre da região do Senj, afirmou que todos os povos eslavos eram croatas⁷ (Ibidem).

Apesar dessas iniciativas, tendo como princípio a ideia de que nação é um fenômeno da modernidade (GELLNER, 1993), não podemos a princípio tratar esses primeiros movimentos de conexão entre os croatas do presente com os do passado necessariamente como nacionalistas ou de identidade nacional croata. Conforme Banac (1984, p. 71), essas primeiras iniciativas buscavam mais uma ideia de fraternidade espiritual do que de fato um expansionismo ou reivindicações territoriais, além do mais, até a publicação dos textos de Vitezović não se costumava afirmar uma origem ou história croata, e sim eslava de uma forma geral.

No entanto, as ideias desses autores serão, no decorrer do século XIX, consideradas as bases para o movimento Pan-Ilírio ou Ilirianismo, um movimento cultural que terá como pressuposto a ideia de que to-

⁷ Vitezović, inclusive, remete à Crônica Wielkopolska, compilada no século XIV e por muito tempo uma das poucas fontes que tratavam sobre a origem dos eslavos, com um viés mítico, a partir de três irmãos Lech, Czech e Rus, que migraram do leste e originaram os povos eslavos (Lech os poloneses; Czech os tchecos; Rus os russos). Vitezović, com base no De Administrando Imperio, que afirmou sobre a existência de croatas além da Bavária, deduziu a presença dos croatas em outras regiões na Europa Oriental e nesse sentido ele inverte o mito de fundação dos eslavos ao afirmar que, na verdade, três irmãos dálmatas teriam sido os responsáveis pela origem e propagação dos eslavos (SOTIROVIĆ, 2018).

Premda se Pribojevićeva ideja nije nužno bila nacionalistička, poslužila je kao nadahnuće kasnijim autorima. Tijekom 17. stoljeća hrvatski svećenik Juraj Križanić ustvrdio je da svi Slaveni sačinjavaju isti narod, dok je Pavao Ritter Vitezović, plemić sa senjskog područja, ustvrdio da su svi slavenski narodi Hrvati⁷ (Ibidem).

Unatoč tim nastojanjima, imajući kao načelo ideju da je nacija pojava modernizma (GELLNER, 1993), isprva ne možemo promatrati ove prve pokrete povezivanja suvremenih Hrvata s onima iz prošlosti nužno kao nacionalistički pokret ili kao potragu za hrvatskim nacionalnim identitetom. Prema Bancu (1984., str. 71.), ova prva nastojanja više su stremila ideji duhovnog bratstva, nego osvajačkim ili teritorijalnim pretenzijama, štoviše, sve do objave Vitezovićevih tekstova nije bilo govora o hrvatskom podrijetlu ili povijesti, nego o onoj slavenskoj u općem smislu.

Ipak, ideje tih autora, tijekom 19. stoljeća, smatrat će se temeljem ilirskog preporoda ili pokreta, kultur-

Velikog, Aristotela, neke rimske careve, pa čak i boga Marsa .

⁷ Vitezović se poziva čak na Velikopoljsku kroniku, sastavljenju u 14. stoljeću, dugo vremena jedan od rijetkih izvora, dođuše mitskog prizvuka, koji se ticao podrijetla Slavena, tj. od troje braće: Leha, Čeha i Rusa, koji su se doselili s istoka i predstavljaju preteču slavenskih naroda (od Lecha bi potjecali Poljaci; od Čeha Česi; od Rusa Rusi). Vitezović je na temelju De Administrando Imperio, koji spominje nazočnost Hrvata ponad Bavorske, iščitao prisutnost Hrvata u drugim regijama istočne Europe i u tom smislu preokrenuo mit o precima Slavena navodeći da su, zapravo, tri dalmatinska brata odgovorna za podrijetlo i širenje Slavena (SOTIROVIĆ, 2018).

dos os eslavos do sul eram o mesmo povo e que defendia também a libertação e unificação espiritual desses grupos. Segundo Correia (2010, p. 45), o ilirianismo teve suas raízes entre intelectuais croatas, sobretudo Ljudevit Gaj, que buscava um revivalismo cultural com base nas cidades comerciais da costa do Mar Adriático, principalmente Dubrovnik. Isso é perceptível no processo de elaboração de uma língua literária para os eslavos do sul, que terá como base o dialeto *štokavski*, mais especificamente o modo de pronúnciação *ijekavica*⁸, que servirá de base para a padronização da língua croata, e que teria se baseado no idioma de Dubrovnik que já possuía grande tradição literária (BANAC, 1984, p. 89). O Ilirianismo irá, então, dar lugar ao movimento iugoslavo, que teve como lideranças o bispo Josip Juraj Strossmayer e o historiador Franjo Rački e que visava a constituição de uma entidade política que agrupassem os eslavos do sul em um só território (CORREIA, 2010, p. 46). Tal movimento será potencializado pela chamada *napredna omladina* (juventude progressista), entre os croatas, movimento nacional que irá defender a auto-determinação dos croatas frente aos domínios estrangeiros, sobretudo os Habsburgos (Ibidem).

Posto isso, percebemos então que mesmo anteriormente ao surgimento de uma consciência nacional croata temos a mobilização da história em diferentes aspectos para estabelecer uma conexão entre os croatas do presente a um passado longínquo. No entanto,

⁸ Segundo Peres (2010, p. 98), o dialeto *štokavski* possui três modos de pronúnciação (izgovor), que são derivados de uma letra do eslavo antigo jat (ѣ) que possuía sonoridade entre o “i” e o “e”. Esses modos de pronúnciação são o *ijekavica*, no qual o jat é pronunciado como “ije” (comum na Croácia, Bósnia e Herzegovina e Montenegro); *ekavica* no qual o jat é pronunciado como “e”, (comum na Sérvia) e o *ikavica* no qual o jat é pronunciado como “i” (comum principalmente na Dalmácia e na Eslavônia).

nog pokreta koji će kao pretpostavku imati ideju da su svi južni Slaveni bili isti narod a koji će braniti oslobodjenje i duhovno ujedinjenje tih skupina. Prema Correiji (2010, str. 45), ilirizam je svoje korijene imao među hrvatskim intelektualcima, posebno u Ljudevitu Gaju, koji se trudio temelje kulturnog preporoda postaviti u trgovačkim gradovima na jadranskoj obali, nadasve u Dubrovniku. To je primjetno u procesu razvijanja književnog jezika za južne Slavene, koji će se temeljiti na štokavskom narječju, točnije rečeno načinu izgovora zvanom „ijekavica”⁸, koji će poslužiti kao osnova za standardizaciju hrvatskoga jezika, a koji bi bio zasnovan na dubrovačkom jeziku koji je već imao veliku književnu tradiciju (BANAC, 1984., str. 89). Ilirizam će tada ustupiti mjesto jugoslavenskom pokretu, koji je za čelnike imao, biskupa Josipa Juraja Strossmayera i povjesničara Franju Račkoga, čiji je cilj bio ustroj političke cjeline koja bi okupila južne Slavene na jednom teritoriju (CORREIA, 2010, str. 46). Taj će pokret ojačati takozvana „napredna omladina”, nacionalni pokret među Hrvatima, koji će braniti samoodređenje Hrvata od stranih vlasti, posebno od Habsburgovaca (Ibidem).

Stoga primjećujemo da i prije pojave hrvatske nacionalne svijesti imamo mobilizaciju povijesti u različitim vidovima, kako bismo uspostavili vezu između Hrvata sadašnjosti i daleke prošlosti. Među-

⁸ Prema Peresu (2010, str. 98), *štokavski* dijalekt ima tri načina izgovora, koji su izvedeni iz staroslavenskog slova jata (ѣ) koje je imao zvuk između „i” i „e”. Ti su izgovorni načini tzv. *ijekavica*, u kojem se jat izgovara „ije” (uobičajeno u Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini i Crnoj Gori); *ekavica* u kojoj se jat izgovara kao “e”, (uobičajena u Srbiji) i *ikavica* u kojoj se jat izgovara kao “i” (uobičajena uglavnom u Dalmaciji i Slavoniji).

será no século XIX, na era dos nacionalismos, que essas diferentes interpretações sobre o passado croata serão reelaboradas agora com um viés mais político, muitas vezes defendendo a autonomia, independência e a constituição de um Estado croata propriamente dito. Simultaneamente a isso, esse processo de construção de uma identidade nacional croata baseado na história será marcado pela necessidade de construção/resgate de símbolos que estabelecem um vínculo entre os croatas do presente com os croatas do passado.

Um primeiro elemento de grande importância para a consolidação de uma identidade nacional croata será o idioma. A língua croata padronizada por Gaj representou não apenas a ideia dos croatas como herdeiros da rica tradição literária medieval de Dubrovnik como também serviu como um meio para diferenciação dos croatas com relação a outros grupos nacionais do Império Habsburgo. Em 1848 ocorreu na Hungria a chamada revolução húngara, liderada por Lajos Kossuth, de caráter liberal, contra o domínio do império austríaco, mas que acabou se nacionalizando, buscando a magiarização, ou seja, a imposição da língua e cultura húngara para minorias que viviam no território húngaro, o que levou os grupos nacionais minoritários que residiam na Hungria a apoiarem os Habsburgos para combater a revolução e o nacionalismo húngaro (CORREIA, 2010, p. 35-36). Nesse sentido, a participação dos croatas foi de fundamental importância para a derrota do projeto nacionalizante húngaro. Apesar disso, as reivindicações autonomistas croatas acabaram sendo negligenciadas pelas próprias lideranças habsburgas (Ibidem). No entanto, já podemos perceber a partir de então a necessidade de construção de uma identidade nacional croata/eslava única, diferenciada de outros

tim, tek će se u 19. stoljeću, u doba nacionalizama, ta različita tumačenja hrvatske prošlosti razraditi s notom političke pristranosti, često braneći autonomiju, neovisnost i stvaranje same hrvatske države kao takve. Istovremeno, ovaj proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta temeljenog na povijesti bit će obilježen potrebom za izgradnjom/povratkom simbola koji uspostavljaju vezu između Hrvata sadašnjosti i Hrvata prošlosti.

Prvi element od velikog značaja za učvršćivanje hrvatskog nacionalnog identiteta bit će jezik. Hrvatski jezik koji je standardizirao Gaj nije predstavljao tek ideju o Hrvatima kao nasljednicima bogate dubrovačke srednjovjekovne književne tradicije, već je služio i kao sredstvo za razlikovanje Hrvata od ostalih nacionalnih skupina u Habsburškom Carstvu. U Mađarskoj se 1848. dogodila takozvana mađarska revolucija, predvođena Lajosem Kossuthom, liberalnih težnji, protiv vladavine Austrijskog carstva, ali koja se pretvorila u nacionalistički pokret, zagovarajući mađarizaciju, odnosno nametanje mađarskog jezika i kulture manjinama koje su živjele na mađarskom teritoriju, što je navelo nacionalne manjine s prebivalištem u Mađarskoj da u borbi protiv mađarske revolucije i nacionalizma pruže potporu Habsburgovcima (CORREIA, 2010., str. 35-36). U tom je smislu sudjelovanje Hrvata bilo od ključnog značaja za neuspjeh mađarskog projekta nacionalizacije.

Usprkos tome, habsburški su čelnici zanemarili hrvatske zahtjeve za samostalnošću (Ibidem). Od tada uočavamo potrebu za izgradnjom jedinstvenog hrvatskoga/slavenskog nacionalnog identiteta, ra-

povos do Império Austro-Húngaro, elemento esse visível no chamado Acordo de Viena em 1850, que consistiu na criação de uma língua padrão servo-croata (CORREIA, 2010, p. 46). Podemos perceber, portanto, a construção de uma identidade nacional croata conforme o processo de diferenciação com relação a outros grupos nacionais no Império Habsburgo. Barth (1998) afirma que, sobretudo em fronteiras étnicas temos o que é chamado de Emblemas da Diferença, ou seja, a construção de uma identidade com base na diferenciação com relação ao *outro*, a partir da seleção de um repertório de características que se tornam marcadores de diferença. Similarmente, conforme Cunha (1985, p. 206) a identidade é construída de forma situacional e contrastiva, mas é também uma resposta política a uma conjuntura. No caso em questão, devemos ter em vista a presença de muitos dialetos na Croácia até então, no entanto, a necessidade de criação de uma língua literária e padronizada entre os croatas surge em uma conjuntura política que demandava cada vez mais a criação de uma coesão nacional para que os próprios croatas não fossem assimilados por outros grupos, como ocorrido no processo de magiarização no final da década de 1840. Paralelamente, o dialeto *ijekavica* não apenas remonta a uma ideia de era de ouro medieval croata com as cidades-estado comerciais, como também serve para relacionar o presente croata a esse passado áureo, criando então um símbolo de coesão e identificação para uma comunidade imaginada (ANDERSON, 1993) em um período em que os croatas não possuíam uma unidade.

Outro elemento que será fundamental para a construção de uma nação croata será o resgate do passado medieval. Os croatas passaram a maior parte de sua história no final da Idade Média e Idade Moderna

zličitog od ostalih naroda Austro-Ugarske, što je vidljivo iz takozvanog Bečkog sporazuma iz 1850. godine, odgovornog za stvaranje srpskohrvatskog standardnog jezika (CORREIA, str. 46). Iz tog razloga možemo primijetiti da je proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta vođen načelom diferencijacije u odnosu na druge nacionalne skupine u Habsburškom Carstvu. Barth (1997) navodi da, posebno unutar etničkih granica, imamo ono što on naziva amblemima razlikovanja, tj. izgradnju identiteta utemeljenu na različitostima naspram drugoga, zasnovanu na odabiru repertorija svojstava koja postaju označitelji razlika. Slično tome, prema Cunhi (1985, str. 206), identitet je izgrađen na situacijski i kontrastivno, ali je ujedno i politički odgovor na određen sklop okolnosti. U ovom slučaju, moramo imati na umu ondašnju prisutnost mnogih narječja u Hrvatskoj, no potreba se za stvaranjem književnog i standardiziranog jezika među Hrvatima javlja u političkom kontekstu koji je sve više zahtijevao postizanje nacionalnog sklada kako sami Hrvati ne bi bili asimilirani od strane drugih skupina, kao što se događalo tijekom mađarizacije krajem 1840-ih. Istodobno, ijekavsko narječje ne samo da oživljava uspomenu na hrvatsko srednjovjekovno zlatno doba s trgovačkim gradovima-državama, nego služi i za povezivanje hrvatske sadašnjosti s tom veličanstvenom prošlošću, stvarajući tako simbol koezivnosti i identifikacije zamišljene zajednice (ANDERSON, 1993.) u vrijeme kada Hrvati nisu posjedovali jedinstvo.

Iduća sastavnica temeljna za izgradnju hrvatske nacije bit će povratak i priziv srednjovjekovne prošlosti. Od kraja Srednjeg vijeka preko modernog doba,

sob domínio estrangeiro. Durante o início do período medieval os croatas consolidaram um Estado independente, o Reino da Croácia, que foi fundado pelo duque croata, coroado rei em 925, Tomislav Trpimirović (FINE, 1991, p. 297), cuja memória, principalmente a partir do nacionalismo romântico no século XIX, passou a ser retratada como um tempo áureo ou mesmo de origem nacional para os croatas. A criação de uma relação direta entre as formas de coesão pré-nacionais, como é o caso das organizações políticas medievais, que se baseavam mais nas relações de fidelidade e dependência a um nobre do que nos aspectos étnicos propriamente ditos, com as nacionalidades contemporâneas é chamada por Stjepanović (2018, p. 19) de perenialismo, e que remontaria, nessa situação, à origem nacional croata no período medieval e a continuidade dessa consciência nacional até a contemporaneidade. Tal relação de continuidade é materializada a partir da adoção de símbolos diversos que representam essa ideia de permanência. Um dos símbolos mais icônicos nesse sentido é o *šahovnica*, o escudo xadrez vermelho e branco que atualmente se encontra na bandeira e no brasão da Croácia. Segundo Magaš (2007, p. 416-417) o *šahovnica* passou por várias transformações em diferentes momentos da história, no entanto, seu uso atual representa a conexão entre a Croácia contemporânea e a Croácia medieval (CORREIA, 2010, p. 140). A própria iconografia croata passou a retratar incessantemente cenas do período medieval como o caso do pintor Oton Iveković, que desenvolveu várias obras como *A chegada dos croatas ao Adriático* e *Coroação de Tomislav* no final do século XIX e início do século XX.

Além das organizações políticas pré-nacionais (como o caso dos Estados medievais) que serviram

Hrvati su veći dio svoje povijesti proveli pod stranom vlašću. Tijekom ranosrednjovjekovnog razdoblja Hrvati su učvrstili neovisnu državu Kraljevinu Hrvatsku koju su osnovali hrvatski knez, okrunjen za kralja 925. godine, Tomislav Trpimirović (FINE, 1991., str. 297.), sjećanje na koga je, uglavnom iz romantičnog nacionalizma 19. stoljeća, Hrvatima prikazano kao zlatno doba ili čak nacionalno podrijetlo. Stvaranje izravnog odnosa između prednacionalnih oblika skladnog zajedništva, kao u slučaju srednjovjekovnih političkih organizacija, koje su se više zasnivale na odnosima vjernosti i ovisnosti o plemiću nego na samom etnicitetu, sa suvremenim nacijama Stjepanović (2018, str. 19) naziva perenializmom, a koji bi ovdje ukazivao na hrvatsko nacionalno podrijetlo u srednjovjekovnom razdoblju i na neprekinutost ove nacionalne svijesti do suvremenog doba. Takav odnos neprekinutosti ostvaruje se kroz usvajanje raznolikih simbola koji predstavljaju ovu ideju trajnosti. U tom pogledu, jedan od najprepoznatljivijih simbola je šahovnica, štit s uzorkom crveno-bijelih šahovskih kockica, a koji se trenutno nalazi na hrvatskoj zastavi kao grb. Prema Magašu (2007., str. 416-417) šahovnica je pretrpjela nekoliko preobrazbi kroz različite povijesne periode, međutim, njegova trenutna upotreba predstavlja vezu između suvremene i srednjovjekovne Hrvatske (CORREIA, 2010, str. 140). Sama hrvatska ikonografija počela je s neumornim predstavljanjem prizora iz srednjovjekovnog razdoblja, kao u slučaju slikara Otona Ivekovića, koji je stvorio nekoliko djela kao što su *Dolazak Hrvata na Jadran* i *Krunidba Tomislava* krajem 19. i početkom 20. stoljeća.

de base para a criação dos projetos de nação croata, outro elemento que passa a ser valorizado nesse período diz respeito às iniciativas históricas de combate ao domínio estrangeiro, justamente como forma de inspiração para que os croatas pudessem resgatar sua independência frente aos grandes poderes do século XIX. Um dos exemplos mais emblemáticos nesse aspecto serão as revoltas camponesas do século XVI, mais especificamente a liderada por Matija Gubec, líder da revolta camponesa de 1573, materializada em várias canções épicas e que representou o martírio pela autonomia dos croatas (ŽANIĆ, 2007, p. 437).

Posto isso, percebemos que desde o final do século XVI nós temos as primeiras iniciativas para a consolidação de uma relação passado-presente entre os croatas, que serão então, no século XIX, apropriadas pelo nacionalismo romântico para a construção de uma identidade nacional croata. Como a memória histórica constantemente se ressignifica diante de novas conjunturas (CUNHA, 1985), a independência dos croatas com relação ao Império Habsburgo, assim como sua inserção na Iugoslávia, também representará uma ressignificação desses símbolos nacionais. Tal ponto será abordado na seção seguinte.

Ressignificando os Símbolos

Apesar do Ilirianismo e do Iugoslavismo serem importantes movimentos para a consolidação de identidade nacional croata, seus objetivos máximos eram a unificação e libertação dos eslavos do sul, que, como já afirmado, estavam dispersos por entre impérios multinacionais (BANAC, 1984, p. 83). Enquanto o movimento iugoslavista se consolidava, entre os sérvios

Pored prednacionalnih političkih cjelina (kao što je slučaj srednjovjekovnih država) koje su poslužile kao osnova za ostvarivanje projekta hrvatske nacije, u ovom razdoblju još jedan čimbenik počinje dobivati na vrijednosti, a to je povijesna borba protiv inozemnih vladara, upravo kao oblik nadahnuća, kako bi Hrvati vratili svoju neovisnost iz ruku velikih sila 19. stoljeća. Jedan od najizraženijih primjera u ovom smislu predstavljat će seljačke bune iz šesnaestog stoljeća, osobito ona koju je predvodio Matija Gubec, vođa seljačke bune iz 1573., ovjekovječena u nekoliko epova i koja je odražavala mučeništvo u ime hrvatske samostalnosti (ZANIĆ, 2007., str. 437.).

Sukladno rečenom, uviđamo da među Hrvatima od kraja 16. stoljeća imamo prva nastojanja za konsolidacijom odnosa između prošlosti i sadašnjosti, koja će u 19. stoljeću biti usvojena od strane romantičnog nacionalizma s ciljem izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta. Budući da pod utjecajem novih okolnosti povijesno sjećanje neprestano mijenja značenje (CUNHA, 1985.), hrvatska neovisnost od Habsburškog carstva, kao i njeno kasnije uključivanje u Jugoslaviju, također će predstavljati promjenu značenja ovih nacionalnih simbola. Ova točka će biti obrađena u sljedećem dijelu.

Resignifikacija simbola

Iako su ilirizam i jugoslavenstvo pokreti važni za učvršćivanje hrvatskog nacionalnog identiteta, njihovi su najviši ciljevi bili ujedinjenje i oslobađanje južnih

surgia a ideologia da Grande Sérvia, que possuía muitos aspectos similares aos do ilirianismo e do iugoslavismo, como a ideia de uma língua padronizada e também a ideia de unidade entre os eslavos do sul, mas que se diferenciava dos primeiros por considerar os eslavos do sul como sérvios, e não croatas (Ibidem). O sucesso das Insurreições Sérvias contra o domínio otomano no começo do século XIX e a consolidação da independência sérvia em 1878 permitiram que a ideologia da Grande Sérvia tivesse mais força do que o ilirianismo e o iugoslavismo croata. Como os próprios intelectuais croatas valorizaram as iniciativas de unificação dos eslavos do sul, percebiam então a Sérvia como um “Piemonte dos Bálcãs”, denominação que imputava à Sérvia a responsabilidade de libertar e unificar os eslavos do sul (CORREIA, 2010, p. 47). Após a Primeira Guerra Mundial (1914-1918), as lideranças croatas aceitaram fazer parte de um Estado conjunto com os sérvios e eslovenos, originando o Reino dos Sérvios, Croatas e Eslovenos, a partir de 1929, Reino da Iugoslávia.

Apesar do sucesso no projeto de libertação e unificação dos eslavos do sul, mesmo que sob a égide sérvia, as primeiras décadas do Estado iugoslavo unificado foram caracterizadas pelo forte descontentamento entre os vários setores da elite intelectual e política croata. O que deveria ser um Estado federado com autonomia para os grupos nacionais eslavos da Iugoslávia, mostrou-se um poder centralizado e autocrático e, mesmo, entre os croatas, a ideia de que na prática a Iugoslávia consistia mais em uma extensão da Sérvia do que de fato uma união de povos eslavos (BANAC, 1984, p. 216). Se até então era difícil delimitar uma identidade croata e uma identidade eslava, a partir da conjuntura em questão uma identidade nacional

Slavena, koji su, kao što je već rečeno, bili raspršeni po multinacionalnim carstvima (BANAC, 1984., str. 83). Dok se uspostavljao jugoslavenski pokret, među Srbima je nikla velikosrpska ideologija koja je imala mnogo zajedničkog s ilirizmom i jugoslavenstvom, poput ideje o standardiziranom jeziku i jedinstva među južnim Slavenima, ali ono po čemu se razlikovala od spomenutih je činjenica da je južne Slavene smatrala Srbima, a ne Hrvatima (Ibidem). Uspjesi srpskih ustanaka protiv osmanske vlasti početkom 19. stoljeća i ustanovljenje srpske neovisnosti 1878. godine, osigurali su velikosrpskoj ideologiji više snage od hrvatskog ilirizma i jugoslavenstva. Kako su sami hrvatski intelektualci uvažavali napore ujedinjenja južnih Slavena, Srbiju su tada doživljavali kao „Pijemont Balkana”, a taj naslov je Srbiji nametao odgovornost za oslobođenje i ujedinjenje južnih Slavena (CORREIA, 2010, str. 47). Nakon Prvog svjetskog rata (1914.-1918.) hrvatski su čelnici pristali biti dijelom zajedničke države sa Srbima i Slovencima, čime je nastala Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca, a od 1929. godine, Kraljevina Jugoslavija.

Unatoč uspješnom oslobađanju i ujedinjenju južnih Slavena, iako pod srpskom egidom, prva desetljeća jedinstvene jugoslavenske države obilježilo je snažno nezadovoljstvo među različitim slojevima hrvatske intelektualne i političke elite. Ono što je trebalo biti federalna država s autonomijom slavenskih nacionalnih skupina Jugoslavije, pokazalo se centraliziranom i autokratskom tvorevinom, dok se među Hrvatima razvila ideja da se Jugoslavija u praksi sastoji više od proširenja Srbije, nego od unije slavenskih naroda (BANAC, 1984, str. 216). Ako je do tada bilo

croata mais específica começa a ficar cada vez mais aparente, mostrando-se inclusive como diferenciada de outros grupos nacionais sul eslavos, um exemplo que demonstra isso é o catolicismo croata, que passa a ser mobilizado como um meio para a diferenciação com relação aos sérvios, majoritariamente cristãos ortodoxos (cf. ŽANIĆ, 2007).

Os símbolos croatas que foram resgatados e consolidados até o século XIX se ressignificam. As revoltas camponesas croatas, que serviram de inspiração na demanda por autonomia com relação aos austríacos e húngaros, agora se associam à busca pela libertação croata com relação ao domínio sérvio. Percebe-se esse aspecto no fato de que um dos principais partidos que irá representar os interesses autonomistas croatas será o Partido Camponês Croata (*Hrvatska seljačka stranka*) que teve como uma de suas lideranças Stjepan Radić. Embora o “camponês” no nome do partido realmente indicasse que fosse um partido popular, ao mesmo tempo ele remontava ao imaginário croata de combate à opressão e domínio estrangeiro a partir das revoltas camponesas (ŽANIĆ, 2007, p. 437). O próprio assassinato de Stjepan Radić sob conivência da coroa sérvia irá espelhar o martírio de Matija Gubec nas revoltas camponesas, no sentido de um croata ser executado por desejar a autodeterminação de seu povo. Ao mesmo tempo, setores da direita croata, associadas ao fascismo, também irão se apropriar do passado medieval e da luta contra o poder estrangeiro no entanto sob a égide de elevado nacionalismo (Ibidem, p. 446), e irão culminar no chamado movimento *ustaša* liderado por Ante Pavelić, que proclamará o Estado Independente da Croácia (*Nezavisna Država Hrvatska*) durante a ocupação da Iugoslávia pelas forças do Eixo na Segunda Guerra Mundial (CORREIA, 2010, p.

teško razgraničiti hrvatski od slavenskog identiteta, u datim okolnostima jedinstveni hrvatski nacionalni identitet počinje postajati sve očitiji, pokazujući se različitim od onog ostalih južnoslavenskih nacionalnih skupina, a primjer koji to predstavlja je hrvatsko katoličanstvo, koje se sada upošljava kao sredstvo za razlikovanje od Srba, većinom pravoslavnih kršćana (usp. ŽANIĆ, 2007).

Povratak hrvatskih simbola koji su konsolidirani do 19. stoljeća sada mijenjaju značenje. Seljačke bune, koje su nadahnjivale težnju za samostalnošću od Austrijanaca i Mađara, sada su povezane s potragom za oslobođenjem od srpske vladavine. Moguće je to zaključiti iz činjenice da će jedna od glavnih stranaka koja će zastupati hrvatske interese osamostaljenja biti Hrvatska seljačka stranka čiji je jedan od čelnika bio Stjepan Radić. Iako je “seljačka” u imenu stranke uistinu nagovijestila da se radi o narodnoj stranci, istovremeno je skretao pažnju hrvatskog imaginarija na borbu protiv ugnjetavanja i inozemnih vladara iz vremena seljačkih buna (ŽANIĆ, 2007., str. 437.). Sam atentat na Stjepana Radića, uz prešutni pristanak srpske krune, odrazit će mučeništvo Matije Gupca u seljačkim bunama, u smislu da je Hrvat pogubljen zbog želje za samoodređenjem svog naroda. Istodobno, dijelovi hrvatske desnice, u doticaju s fašizmom, prisvojit će i srednjovjekovnu prošlost i borbu protiv inozemne sile, ali pod okriljem izraženog nacionalizma (Ibidem, str. 446), a izrasti će u tzv. ustaški pokret na čelu s Antom Pavelićem, koji će proglasiti Nezavisnu Državu Hrvatsku za vrijeme okupacije Jugoslavije od strane sila Osovine u Drugom svjetskom ratu (CORREIA, 2010, str. 88), i koji

88), e que buscará consolidar um território similar ao do Reino da Croácia Medieval em seu apogeu, assim como a apropriação de muitos símbolos desse passado croata, incluindo o *šahovnica*, adotado na bandeira do Estado em questão.

Com a derrota das forças do Eixo e a vitória dos *partizani* liderados por Josip Broz Tito, a Iugoslávia é reunificada mas dessa vez com o governo socialista. O governo socialista irá constituir um grande aparato de propaganda materializado no lema *bratstvo i jedinstvo* (fraternidade e unidade) e irá buscar neutralizar o nacionalismo e defender a unidade dos diferentes grupos nacionais da Iugoslávia na marcha para o comunismo (CORREIA, 2010, p. 60). Alguns símbolos croatas são novamente ressignificados, no entanto, agora com aspectos socialistas. Um exemplo serão as revoltas camponesas croatas no século XVI que foram interpretadas pelo nacionalismo romântico croata como movimentos de libertação e oposição ao domínio estrangeiro, e que passam, no governo socialista, a ser associadas à luta de classes, com a classe camponesa oprimida desenvolvendo sua consciência e então demandando sua emancipação (ŽANIĆ, 2007, p. 146).

Apesar de a propaganda e ao mesmo tempo a repressão do regime socialista conseguirem em grande parte abafar os movimentos nacionalistas na Iugoslávia, dois eventos irão culminar para o retorno das demandas para a autodeterminação nacional dos grupos nacionais iugoslavos: a Constituição de 1974 que garantia autonomia administrativa às repúblicas constituintes da Iugoslávia⁹ desde que não houvesse contradição com relação à constituição federal (PERES, 2010, p. 66-67) e a morte de Tito em 1980, que

će težiti uspostavi teritorija sličnom kraljevstvu srednjovjekovne Hrvatske u doba njegova vrhunca, kao što će i prigrliti mnoge simbole te hrvatske prošlosti, uključujući šahovnicu na zastavu dotične države.

Porazom sila Osovine i pobjedom partizana pod vodstvom Josipa Broza Tita, Jugoslavija je ponovno ujedinjena, ali ovaj put sa socijalističkom vladom. Socijalistička vlada sastavit će veliki propagandni aparat oživotvoren u geslu „bratstvo i jedinstvo“ i nastojat će neutralizirati nacionalizam i zaštititi jedinstvo različitih nacionalnih skupina Jugoslavije, marširajući prema komunizmu (CORREIA, 2010, str.60). Neki su hrvatski simboli nanovo preoblikovani, ovoga puta sukladno potrebama socijalizma. Primjer će biti hrvatski seljački ustanci u 16. stoljeću koje je hrvatski romantični nacionalizam protumačio kao pokrete oslobađanja i protivljenja inozemnoj vlasti, a koji se u socijalističkoj vladi povezuju s klasnom borbom, s klasom potlačenih seljaka koji razvijaju samosvijest i stoga zahtijevaju osamostaljenje (ŽANIĆ, 2007., str. 146).

Iako je propagandom i represijom socijalistički režim u velikoj mjeri uspio ugušiti nacionalističke pokrete u Jugoslaviji, dva će događaja dovesti do ponovnih zahtjeva za nacionalnim samoodređenjem jugoslavenskih nacionalnih skupina: Ustav iz 1974., koji je jamčio upravljачku samostalnost savezним republikama Jugoslavije⁹, pod uvjetom odsustva proturječja u odnosu na savezni ustav (PERES, 2010., str. 66-67) i Titova smrt 1980. godine, koja je predstavljala kraj središnje vlasti i, prema Žarkov (2007., str.

9 Savezna socijalistička republika Jugoslavija imala je sre-

9 A República Federal Socialista da Iugoslávia possuía um poder

representou o fim do poder central e, segundo Žarkov (2007, p. 6) a consolidação do poder nacional diante do federal. A partir desse momento, as diferentes repúblicas iugoslavas já começam a se governar de formas relativamente separadas e as grandes diferenças entre elas não apenas no sentido econômico mas também nas diferentes ideias para o futuro da Iugoslávia levarão ao desentendimento e conseqüentemente a perda de diálogo entre essas repúblicas (RAMET, 2002) e posterior fragmentação do país materializada nos vários conflitos de dissolução da Iugoslávia entre 1991 e 1995 e o surgimento de novos Estados¹⁰.

Esses novos Estados, para garantir sua coesão e legitimidade, terão que reformular sua memória histórica assim como ressignificar ou construir novos símbolos nacionais, inclusive para a construção de suas comunidades imaginadas. No entanto, a mudança de regime político, assim como o fim de um Estado multinacional compartilhado, necessitaram que as novas identidades desses diferentes grupos nacionais fossem reformuladas com base nessa nova conjuntura (CUNHA, 1985), possuindo agora o foco na diferenciação com relação ao socialismo e, ao mesmo tempo, aos outros grupos nacionais iugoslavos.

central em Belgrado, no entanto garantia autonomia para suas repúblicas constituintes que eram: Sérvia, Croácia, Eslovênia, Macedônia, Montenegro, Bósnia e Herzegovina e, com a Constituição de 1974, duas províncias autônomas na Sérvia: Voivodina e Kosovo.

¹⁰ Entre os conflitos temos a Guerra na Eslovênia em 1991; a Guerra na Croácia de 1991 a 1995; a Guerra na Bósnia e Herzegovina de 1992 a 1995. A Macedônia (atual Macedônia do Norte) ficou independente pacificamente em 1991. Posteriormente haverá a Guerra no Kosovo (1997-1999), a independência de Montenegro por referendo em 2006 e a independência unilateral do Kosovo em 2008.

6.) ustanovljenje nacionalne vlasti nad onom saveznom. Od tog trenutka, pojedinačne su jugoslavenske republike započele sa samoupravljanjem na razmjerno zasebne načine te će velike međusobne razlike, ne samo u ekonomskom smislu, već i u pogledima vezanim uz budućnost Jugoslavije, dovesti do neslaganja, i posljedično, do nestanka dijaloga između tih republika (RAMET, 2002) te će se predstojeće fragmentiranje zemlje izraziti kroz razne sukobe koji će naposljetku dovesti do raspada Jugoslavije između 1991. i 1995. i nastanka novih država¹⁰.

Novonastale države će, kako bi osigurale unutarnju povezanost i legitimnost, morati preoblikovati svoje povijesno sjećanje kao i iznova promijeniti značenje nacionalnih simbola, ili stvoriti potpuno nove, kako bi mogle izgraditi svoje zamišljene zajednice. Međutim, promjena političkog režima, kao i kraj zajedničke multinacionalne države, iziskivala je oblikovanje novih identiteta ovih različitih nacionalnih skupina sukladno novom sklopu okolnosti (CUNHA, 1985.), usredotočujući se na različitost u odnosu na socijalizam, te u isto vrijeme i na ostale jugoslavenske nacionalne skupine.

dišnju vlast u Beogradu, mada je jamčila samostalnost svojim savezним republikama: Srbiji, Hrvatskoj, Sloveniji, Makedoniji, Crnoj Gori, Bosni i Hercegovini, te ustavom iz 1974, dvama autonomnim pokrajinama Srbije: Vojvodini i Kosovu.

¹⁰ Među sukobima su i rat u Sloveniji 1991. godine; rat u Hrvatskoj od 1991. do 1995.; rat u Bosni i Hercegovini od 1992. do 1995. Makedonija (danas Republika Sjeverna Makedonija) mirno se osamostalila 1991. Potom će uslijediti rat na Kosovu (1997-1999), neovisnost Crne Gore referendumom 2006. i jednostrana neovisnost Kosova 2008. godine.

Passado não tão distante

O processo de reformulação da identidade nacional na Croácia pós-socialista diz respeito, assim como ocorrido com os outros grupos nacionais ex-iugoslavos, ao processo de diferenciação seja com relação ao regime socialista, seja com relação aos outros grupos nacionais que compartilhavam o mesmo Estado (BRAGAIA, 2020, p. 17). A identidade nacional croata, portanto, passa a se basear na especificidade, ou seja, símbolos históricos que eram compartilhados no cenário iugoslavo, ou são excluídos, ou ressignificados, ou então disputados. Um exemplo de disputa que ainda ocorre no que diz respeito a símbolos históricos anteriormente compartilhados, mas que agora demandam a especificidade de se vincular a uma nação diz respeito ao físico Nikola Tesla, ao mesmo tempo importante personagem tanto para sérvios como para croatas, e que representa uma dessas disputas no campo discursivo entre os grupos nacionais que compunham a ex-Iugoslávia.

Já no que diz respeito ao processo de diferenciação, temos, primeiramente, a retomada ou a adoção de novos símbolos. O *šahovnica* retorna ao pavilhão croata, substituindo a então estrela de cinco pontas que estava presente na bandeira socialista (ŽANIĆ, 2007, p. 110). O retorno desse símbolo para a bandeira croata simboliza, como já abordado, a ideia do atual Estado croata como continuidade da Croácia medieval, elemento esse presente na constituição croata de 1990 que enumera diferentes eventos da memória histórica croata inserindo a atual Croácia como uma continuidade dessa trajetória “milénar” do povo croata (HRVATSKA, 1990).

Ne tako daleka prošlost

Proces preoblikovanja nacionalnog identiteta u postsocijalističkoj Hrvatskoj odnosi se, jednako kao i kod ostalih bivših jugoslavenskih nacionalnih skupina, na proces razlikovanja kako u odnosu na socijalistički režim, tako i u odnosu na druge nacionalne skupine s kojima su dijelili istu državu (BRAGAIA, 2020, str. 17). Hrvatski nacionalni identitet sada se zasniva na jedinstvenosti, a povijesni su simboli, koji su na jugoslavenskoj pozornici bili zajednički, sada ili odbačeni, ili im je promijenjeno značenje, ili su predmeti sporova. Primjer spora koji se još uvijek odvija u vezi s povijesnim simbolima koji su prethodno bili zajednički, a sada iziskuju jednostranu povezanost s nekom nacijom, jest onaj fizičara Nikole Tesle, istodobno važnečnosti kako za Srbe, tako i za Hrvate, predstavljajući, na diskurzivnom polju, jedan od sporova između nacionalnih skupina koje su sačinjavale bivšu Jugoslaviju.

Što se tiče postupka diferencijacije, početno stanje određuje oporavak starih ili usvajanje novih simbola. Na hrvatsku zastavu se vraća šahovnica, zamjenjujući dotadašnju zvijezdu petokraku koja se nalazila na socijalističkoj zastavi (ŽANIĆ, 2007., str. 110). Povratak ovog simbola na hrvatsku zastavu simbolizira, kao što je već rečeno, ideju suvremene hrvatske države kao produžetak srednjovjekovne Hrvatske, stavke prisutne u hrvatskom ustavu iz 1990. godine koja navodi različite događaje iz hrvatskog

De forma similar, uma nova política cultural e patrimonial necessita ser adotada. Dessa vez, o próprio Estado croata passa a ser um importante agente que consolida e dissemina a memória histórica. Segundo Dragičević-Šešić (2011), com a mudança no panorama político, novas políticas culturais estatais visam elaborar novas formas de representação do passado que se diferenciam das anteriores, entre elas temos as renomeações de ruas, elemento comum na ex-Iugoslávia em geral, no qual nomes vinculados ao socialismo dão lugar a personagens históricos pré-socialistas, assim como o incentivo à construção de novos monumentos que retratam esse passado específico da Croácia além da reformulação no sistema de ensino.

Nesse aspecto então, que memória histórica é apropriada na constituição da atual identidade croata? O Estado croata medieval retoma sua importância no sentido de ser considerado ao mesmo tempo a origem e o apogeu da Croácia moderna em uma perspectiva perenialista da História (STJEPANOVIĆ, 2018). O heroísmo de guerreiros croatas que lutaram pelos impérios estrangeiros como Veneza, o Império Habsburgo, assim como Napoleão passa a ser valorizado nesse novo contexto (ŽANIĆ, 2007). As revoltas camponesas acabam perdendo um pouco de sua centralidade em grande parte por conta de sua apropriação constante durante o governo socialista (Ibidem), já que a atual identidade croata, como afirmado, também tem sido construída em um processo de diferenciação com relação à memória histórica socialista.

povijesnog sjećanja, uključujući suvremenu Hrvatsku u slijed ovog „tisućljetnog“ puta hrvatskog naroda (HRVATSKA, 1990).

Isto tako, potrebno je usvojiti novu kulturnu i baštinsku politiku. Ovaj put sama hrvatska država postaje važan čimbenik koji učvršćuje i širi povijesno sjećanje. Prema Dragičević-Šešić (2011), promjenom političkog krajolika, nove državne kulturne politike za cilj imaju razviti oblike predstavljanja prošlosti različite od prethodnih, među kojima su preimenovanje ulica, mjera poduzeta diljem bivše Jugoslavije, prema kojoj imena povezana sa socijalizmom ustupaju mjesto pred-socijalističkim povijesnim figurama, kao i poticanje izgradnje novih spomenika koji prikazuju tu jedinstvenu prošlost Hrvatske te njenog preoblikovanja kroz obrazovni sustav.

S time na umu, koje je povijesno sjećanje prikladno za izgradnju suvremenog hrvatskog identiteta? Srednjovjekovna hrvatska država obnavlja vlastiti značaj u smislu da se smatra i izvorištem i vrhuncom moderne hrvatske povijesti, gledajući kroz prizmu perenializma (STJEPANOVIĆ, 2018). Ovaj novi kontekst prepoznaje vrijednost junaštava hrvatskih ratnika koji su se borili za velike sile poput Venecije, Habsburškog carstva ili Napoleona (ŽANIĆ, 2007). S druge strane, seljačke bune gube središnje mjesto ponajviše zahvaljujući njihovom ustrajnom prisvajanju od strane socijalističke vlade (Ibidem), budući da je sadašnji hrvatski identitet, kako je već rečeno, izgrađen u procesu diferencijacije u odnosu na povijesno pamćenje socijalističkog perioda.

Simultaneamente, temos a valorização dos heróis da *Domovinski rat*, a guerra de independência da Croácia em 1991, como os combatentes e mártires do processo de libertação e consolidação do novo Estado croata. De maneira similar, percebemos um afastamento da memória croata com relação aos outros grupos nacionais ex-iugoslavos. O servo-croata, que teve sua origem justamente entre os intelectuais do ilirianismo e iugoslavismo croatas deixou de existir. Atualmente há um esforço entre os linguistas croatas em criar uma língua croata diferenciada da sérvia, o que pode ser percebido pela oficialização de palavras locais e a substituição de palavras compartilhadas, como é o caso de *univerzitet* (universidade no antigo servo-croata e no atual sérvio) que passou a ser substituída por *sveučilište* (PERES, 2010, p. 100), assim como os meses do ano, que são, na língua croata, denominados conforme as estações do ano (nomenclatura que já era utilizada entre os croatas anteriormente, mas que agora se torna a forma oficial e única no idioma croata).

A religião católica, predominante na Croácia¹¹, também se torna um importante marcador de diferenciação croata, ou mesmo um emblema da diferença (BARTH, 1998) com relação ao cristianismo ortodoxo predominante na Sérvia ou o islã, predominante entre os bósnios.

Também percebemos, na atualidade, um esforço em desassociar a Croácia da noção de Bálcãs (BAKIC-HAYDEN, 1995, p. 922), denominação que por muito tempo serviu para apresentar o Sudeste Europeu

11 Segundo o censo croata de 2011, mais de 86% da população da República da Croácia segue a fé católica (HRVATSKA, 2013, p. 12).

Paralelo s tim, imamo valorizaciju junaka Domovinskog rata, hrvatskog rata za neovisnost 1991. godine, kao boraca i mučenika procesa oslobođenja i ustanovljenja nove hrvatske države. Slično tome, uočavamo odmak od hrvatskog sjećanja u odnosu na druge bivše jugoslavenske nacionalne skupine. Srpsko-hrvatski, koji porijeklo ima upravo u hrvatskim intelektualnim krugovima ilirizma i jugoslavenstva, prestao je postojati. Trenutno hrvatski jezikoslovci ulažu napore u stvaranje hrvatskog jezika različitog od srpskog, što se očituje kroz usvajanje lokalnih riječi u standardni jezik, a zamjenom zajedničkih, kao što je slučaj „univerziteta“ („sveučilišta“ u bivšem srpskohrvatskom i u današnjem srpskom jeziku) koji je sada zamijenjen „sveučilištem“ (PERES, 2010, str. 100), kao i mjeseci u godini, koji su na hrvatskom jeziku imenovani prema godišnjim dobima (riječ je o nomenklaturi koja se već bila koristila među Hrvatima, ali koja sada postaje službeni i jedinstveni oblik na hrvatskom jeziku).

Najraširenija vjera u Hrvatskoj¹¹ je ona katolička, koja prerasta u važan biljeg hrvatske diferencijacije, ili čak u njen zaštitni znak (BARTH, 1998) u odnosu na pravoslavno kršćanstvo koje prevladava u Srbiji, ili na islam, raširen među Bošnjacima.

Nadalje, u današnje vrijeme primjećujemo trud da se Hrvatska disocira od pojma Balkana (BAKIC-HAYDEN, 1995, str. 922), naziva koji je dugo služio

11 Prema hrvatskom popisu stanovništva iz 2011. godine, više od 86% stanovništva Republike Hrvatske je katoličke vjere (HRVATSKA, 2013., str. 12.).

como um lugar menos civilizado, marcado pela violência, superstição e miscigenação (TODROVA, 2009), e se aproximar então da Europa Ocidental. Isso é perceptível na própria geopolítica croata atual, que se aproxima dos valores europeístas ao mesmo tempo que se desassocia da esfera balcânica.

Portanto, podemos perceber que muitos dos aspectos da atual identidade croata consistem na retomada e na ressignificação de símbolos construídos nos projetos anteriores de construção da identidade nacional, como é o caso da valorização do passado medieval, por exemplo. No entanto, alguns aspectos seguem o caminho contrário, como a criação de um idioma próprio ao invés de um idioma padrão para os sul eslavos, ou a valorização das elites medievais e modernas croatas ao invés das revoltas camponesas. Na atual conjuntura, portanto, temos novas relações dos croatas com sua memória histórica.

Considerações Finais

Nesse artigo vimos que o processo de construção de uma identidade nacional croata possui uma trajetória longa e passou por uma série de modificações e reformulações ao longo das eras. Percebemos que a identidade nacional croata foi construída como resposta a diferentes conjunturas e de forma contrastiva (CUNHA, 1985), inicialmente acentuando a eslavidade croata frente ao domínio austríaco e húngaro, tornando-se mais específica no momento em que os croatas integram o mesmo Estado que outros grupos nacionais eslavos, sobretudo os sérvios. Esse processo de diferenciação teve como base a apropriação de diferentes símbolos históricos que foram mobilizados

predstavljaju Jugoistočne Europe kao tek donekle civiliziranom mjestu obilježenom nasiljem, praznovjerjem i etničkim miješanjima (TODROVA, 2009.), ali i da se približi Zapadnoj Europi. To je uočljivo kroz trenutnu geopolitiku Hrvatske, koja se, približavajući se europskim vrijednostima, udaljava od balkanskog utjecaja.

Stoga možemo ustvrditi da se mnogi postulati suvremenog hrvatskog identiteta sastoje u obnavljanju i resignifikaciji simbola stvorenih u prethodnim projektima za izgradnju nacionalnog identiteta, kao što je, na primjer, slučaj s vrednovanjem srednjovjekovne prošlosti. Nasuprot tome, neki su postulati okrenuti u drugom smjeru, kao što je stvaranje vlastitog jezika umjesto korištenja standardnog jezika južnih Slavena, ili vrednovanje srednjovjekovnih i suvremenih hrvatskih elita umjesto seljačkih buna. Iz tog razloga u ovom sklopu okolnosti imamo nove odnose Hrvata i njihovog povijesnog sjećanja.

Završni osvrt

U ovom smo članku vidjeli da proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta ima dugu putanju i da je protekom stoljeća prošao kroz brojne modifikacije i preoblikovanja. Proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta shvaćamo kao odgovor na različite sklopove okolnosti proveden kontrastnim načinom (CUNHA, 1985.), u početku naglašavajući hrvatski vid slavenstva, u odnosu na austrijsku i mađarsku vladavinu, a postajući sve specifičniji u vrijeme kada su Hrvati dio iste države s drugim slavenskim nacio-

em diferentes conjunturas como emblemas da diferença (BARTH, 1998), ou seja, com o intuito de diferenciar os croatas com relação a outros grupos, inicialmente austríacos e húngaros, e então os sérvios e outros grupos nacionais iugoslavos. Esses símbolos também buscam estabelecer uma relação direta entre os croatas do passado com os croatas do presente, construindo a coesão e legitimidade necessárias para a formação de uma comunidade imaginada (ANDERSON, 1993). Símbolos medievais, o histórico de lutas pela emancipação e soberania e mais recentemente a religião católica são alguns elementos que constituem a identidade nacional croata na atualidade.

No entanto devemos ter em vista que o processo de construção da identidade nacional croata ainda permanece e envolve uma série de elementos muito mais complexos do que os apresentados nesse artigo. No entanto, este artigo possuiu como intenção demonstrar como nos diferentes momentos citados no decorrer do texto é perceptível uma apropriação diferente dos símbolos históricos que são constantemente resignificados nas diferentes conjunturas, mas que ao mesmo tempo evidenciam a importância da memória histórica para a construção da identidade e da comunidade imaginada croata, estabelecendo uma relação passado-presente.

Referências Bibliográficas

ANDERSON, Benedict. *Comunidades imaginadas: Reflexiones sobre el origen e la difusión del nacionalismo*. [1983]. Tradução de Eduardo L. Suaréz. México D.F: Cultura Libre. 2 ed. 1993.

nalnim skupinama, prvenstveno Srbima. Ovaj proces diferencijacije temeljio se na prisvajanju različitih povijesnih simbola koji su upošljavani u različitim spletovima okolnosti kao amblemi razlike (BARTH, 1997.), tj. kako bi se Hrvati razlikovali od ostalih skupina, u početku Austrijanaca i Mađara, a zatim Srba i drugih nacionalnih skupina Jugoslavije. Nadalje, ovi simboli nastoje uspostaviti izravan odnos između Hrvata prošlosti i Hrvata sadašnjosti, gradeći kohezivnost i legitimitet neophodan za formiranje zamišljene zajednice (ANDERSON, 1993). Srednjovjekovni simboli, povijest borbi za samostalnost i suverenitet te u novije vrijeme katolička vjera, neke su sastavnice koje danas sačinjavaju hrvatski nacionalni identitet.

Ipak, ne smijemo smetnuti s uma da proces izgradnje hrvatskog nacionalnog identiteta i dalje traje te uključuje niz čimbenika koji su puno složeniji od onih predstavljenih u ovom članku. Ovaj je članak imao za cilj pokazati kako u različitim trenucima navedenim kroz tekst dolazi do prisvajanja povijesnih simbola na različite načine, kojima se pritom značenje neprestano mijenja, u skladu s različitim spletovima okolnosti, ali i da to istovremeno dokazuje važnost povijesnog sjećanja za izgradnju hrvatskog identiteta i zamišljene zajednice, uspostavljajući odnos između prošlosti i sadašnjosti.

Bibliografija

ANDERSON, Benedict. *Comunidades imaginadas: Reflexiones sobre el origen e la difusión del nacionalismo*. [1983]. Tradução de Eduardo L. Suaréz. México D.F: Cultura Libre. 2 ed. 1993.

BAKIC-HAYDEN, Milica. Nesting Orientalisms: The Case of Former Yugoslavia. In: *Slavic Review*, Vol. 54, No. 4. (Winter, 1995), pp. 917-931.

BANAC, Ivo. *The National Question in Yugoslavia – Origins, History, Politics*. New York: Cornell University Press, 1984.

BARTH, Fredrik. Grupos Étnicos e suas Fronteiras. [1969]. In: POUTIGNAT, Philippe; STREIFF-FENART, Jocelyne. *Teorias da Etnicidade. Seguido de Grupos Étnicos e suas Fronteiras de Fredrik Barth*. Tradução de Elcio Fernandes. São Paulo: Fundação Editora da UNESP, 1998, p. 185-228.

BRAGAIA, Nicolas Rocca. *Construindo a história: representações do passado em um contexto pós-iugoslavo*. Dissertação de mestrado. Campinas: Unicamp, 2020.

CORREIA, Sara Maria de Moraes Bettencourt da Câmara. *A Sérvia entre o futuro e o passado: um estudo sobre o uso político da memória colectiva*. Dissertação de mestrado. Lisboa: POCI, 2010.

CUNHA, Manuela Carneiro da. *Negros, estrangeiros: os escravos libertos e sua volta à África*. São Paulo: Editora Brasiliense, 1985.

DRAGIČEVIĆ-ŠEŠIĆ, Milena. Cultural policies, identities and monument building in Southeastern Europe. In: MILOHNIĆ, Aldo; ŠVOB-ĐOKIĆ, Nada (Eds). *Cultural Transitions in Southeastern Europe – cultural identity politics in the (post-) transitional societies*. Zagreb: Institute for International Relations, 2011, p. 31-46.

BAKIC-HAYDEN, Milica. Nesting Orientalisms: The Case of Former Yugoslavia. In: *Slavic Review*, Vol. 54, No. 4. (Winter, 1995), str.. 917-931.

BANAC, Ivo. *The National Question in Yugoslavia – Origins, History, Politics*. New York: Cornell University Press, 1984.

BARTH, Fredrik. Grupos Étnicos e suas Fronteiras. [1969]. In: POUTIGNAT, Philippe; STREIFF-FENART, Jocelyne. *Teorias da Etnicidade. Seguido de Grupos Étnicos e suas Fronteiras de Fredrik Barth*. Tradução de Elcio Fernandes. São Paulo: Fundação Editora da UNESP, 1998, str. 185-228.

BRAGAIA, Nicolas Rocca. *Construindo a história: representações do passado em um contexto pós-iugoslavo*. Dissertação de mestrado. Campinas: Unicamp, 2020.

CORREIA, Sara Maria de Moraes Bettencourt da Câmara. *A Sérvia entre o futuro e o passado: um estudo sobre o uso político da memória colectiva*. Dissertação de mestrado. Lisabon: POCI, 2010.

CUNHA, Manuela Carneiro da. *Negros, estrangeiros: os escravos libertos e sua volta à África*. São Paulo: Editora Brasiliense, 1985.

DRAGIČEVIĆ-ŠEŠIĆ, Milena. Cultural policies, identities and monument building in Southeastern Europe. In: MILOHNIĆ, Aldo; ŠVOB-ĐOKIĆ, Nada (Eds). *Cultural Transitions in Southeastern Europe – cultural identity politics in the (post-) transitional*

FINE, John Van Antwerp. *The Early Medieval Balkans: A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth Century*. University of Michigan Press, 1991.

GELLNER, Ernest: *Nações e Nacionalismo*. [1983]. Tradução de Inês Vaz Pinto. Lisboa: Gradiva, 1993.

GREENBERG, Marc L. *The Role of Language in the Creation of Identity: Myths in Linguistics among the Peoples of the Former Yugoslavia*. University of Kansas, Abril de 1996.

HRVATSKA. *Popis 2011 jer zemlju čine ljudi*. Zagreb: Državni Zavod za Statistiku Republike Hrvatske, 2013.

_____. *Ustav Republike Hrvatske*. 1990. Disponível em <https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/1990_12_56_1092.html>, acessado em 12 de setembro de 2020.

MAGAŠ, Branka. *Croatia through History: The Making of an European State*. Londres: SAQI Books, 2007.

PERES, Andréa Carolina Schvartz. *Contando histórias: fixers em Sarajevo*. Tese de doutorado. Campinas: UNICAMP, 2010.

PORPHYROGENITUS, Constantine. *De Administrando Imperio*. [c.950]. Traduzido por R. J. H. Jenkins. Washington DC: Dumbarton Oaks, 1967.

RAMET, Sabrina. *Balkan Babel: The Disintegration of Yugoslavia from the death of Tito to the fall of Milošević*. Boulder: Westview. 4 a edição. 2002.

societies. Zagreb: Institute for International Relations, 2011, str. 31-46.

FINE, John Van Antwerp. *The Early Medieval Balkans: A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth Century*. University of Michigan Press, 1991.

GELLNER, Ernest: *Nações e Nacionalismo*. [1983]. Tradução de Inês Vaz Pinto. Lisabon: Gradiva, 1993.

GREENBERG, Marc L. *The Role of Language in the Creation of Identity: Myths in Linguistics among the Peoples of the Former Yugoslavia*. University of Kansas, travanj 1996.

HRVATSKA. *Popis 2011 jer zemlju čine ljudi*. Zagreb: Državni Zavod za Statistiku Republike Hrvatske, 2013.

_____. *Ustav Republike Hrvatske*. 1990. Dostupno: <https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/1990_12_56_1092.html>, Pristup: 12. rujan 2020.

MAGAŠ, Branka. *Croatia through History: The Making of an European State*. London: SAQI Books, 2007.

PERES, Andréa Carolina Schvartz. *Contando histórias: fixers em Sarajevo*. Tese de doutorado. Campinas: UNICAMP, 2010.

PORPHYROGENITUS, Constantine. *De Administrando Imperio*. [c.950]. Traduzido por R. J. H. Jenkins. Washington DC: Dumbarton Oaks, 1967.

RAMET, Sabrina. *Balkan Babel: The Disintegration of Yugoslavia from the death of Tito to the fall of Milošević*. Boulder: Westview. 4. izdanje. 2002.

SOTIROVIĆ, Vladislav. *History of Pan-Slavic Identity and Unity: The Idea of a "Greater Croatia" by 17th Century Publicist Pavao Ritter Vitezović. Part I*, 2018. Disponível em <<https://www.globalresearch.ca/history-of-pan-slavic-identity-and-unity-the-idea-of-a-greater-croatia-by-17th-century-publicist-pavao-ritter-vitezovic/5653021>>, acessado em 12 de setembro de 2020.

STJEPANOVIĆ, Dejan. *Multiethnic regionalisms in Southeastern Europe: Statehood alternatives*. London: Palgrave Mcmillan, 2018.

TODOROVA, Maria. *Imagining the Balkans*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

ŽANIĆ, Ivo. *Flag on the mountain: a political anthropology of the War in Croatia and Bosnia-Herzegovina 1990-1995*. London: SAQI, 2007.

ŽARKOV, Dubravka. *The Body of War: Media, ethnicity, and gender in the break-up of Yugoslavia*" Duke University Press: Durham and London, 2007.

SOTIROVIĆ, Vladislav. *History of Pan-Slavic Identity and Unity: The Idea of a "Greater Croatia" by 17th Century Publicist Pavao Ritter Vitezović. Part I*, 2018. Dostupno: <<https://www.globalresearch.ca/history-of-pan-slavic-identity-and-unity-the-idea-of-a-greater-croatia-by-17th-century-publicist-pavao-ritter-vitezovic/5653021>>, Pristup: 12. rujan 2020.

STJEPANOVIĆ, Dejan. *Multiethnic regionalisms in Southeastern Europe: Statehood alternatives*. London: Palgrave Mcmillan, 2018.

TODOROVA, Maria. *Imagining the Balkans*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

ŽANIĆ, Ivo. *Flag on the mountain: a political anthropology of the War in Croatia and Bosnia-Herzegovina 1990-1995*. London: SAQI, 2007.

ŽARKOV, Dubravka. *The Body of War: Media, ethnicity, and gender in the break-up of Yugoslavia*" Duke University Press: Durham and London, 2007



**OUTROS
TEXTOS
PARTICIPANTES**

“O DELEGADO”, UM LEGADO DE POSITIVIDADE E VITÓRIA

ANDREZA CRISTIANE
AMBROS TEIXEIRA

Meu querido dida Daniel Ambrus deixou um belo legado para a família. São algumas histórias que ouço desde pequena e que o retratam como alguém um tanto excêntrico e com comportamento tão peculiar que o tornou notável por onde passou.

Chegando no Brasil ainda menino, ele tinha como referência sua mãe, uma mulher muito forte e que estava à frente de seu tempo. Com pulso firme, ela veio da antiga Iugoslávia, atravessou o mundo em busca de uma vida melhor e trouxe consigo seus três filhos. Conseguiu direcioná-los e os conduziu com muita firmeza. Ela pôde ver e acompanhar o êxito deles e a propagação de sua família.

Minha bisavó sabia que teria um grande desafio pela frente e precisaria de muito esforço para se adaptar a esta vida nova, tão longe de seu país de origem. Conduzir sozinha seus três filhos homens não seria uma tarefa fácil. Mas, com muita positividade diante do futuro incerto, ela usava palavras otimistas. Sempre procurava orientar os filhos de forma a destacar todas as suas qualidades, sua força e potencial. Quando iam dormir ela contava histórias e sempre terminava com o conto de um herói que usava uma capa, uma espada e vencida o dragão. E ela dizia que esse herói estava dentro deles e que o dragão era os seus medos. Nos momentos de dificuldades, quando demonstravam insegurança ou sofriam algum tipo de situação desagradável, minha bisavó usava de firmeza e criatividade. Conseguiu mostrar a força que eles tinham. Perguntava quem mais dentre os

seus amiguinhos tinha vivido a aventura de atravessar o oceano e estar vivos, de pé diante de tantos obstáculos. Ela era muito firme e exigente e de certa forma cobrava deles essa mesma firmeza. Sempre insistia para que vissem o quanto eram muito mais fortes do que os demais. Mostrava que seus filhos tinham valores. Reforçava sempre que nunca deveriam se envergonhar de sua história. Porém, deixava claro que estavam em outro país, que essa mudança foi necessária e que eles deviam se esforçar para atender as exigências na escola e futuramente no trabalho, sendo corretos e cordiais. Entretanto, nunca poderiam ter uma postura de se lamentar e recuar diante dos fatos. E não deveriam mostrar fraqueza. A postura deveria ser firme e não poderiam olhar para trás, pois, para frente é que se anda. Essas eram as orientações dela. E sempre os lembrava da história do herói que usava uma capa e a espada.

Assim, eles foram se desenvolvendo com mais segurança. Os anos iam passando e ela continuava sempre conversando no idioma croata, procurava preservar suas raízes e transmitia a eles suas memórias. Fazia o possível para manter seus costumes, hábitos alimentares, sua forma de se vestir e suas crenças. Ensinou os filhos a viverem sempre unidos e os incentivava a se inteirarem dos hábitos do Brasil, a conviver de igual para igual com os colegas. Esperava que eles se sentissem aceitos, sem esquecer suas origens. Por isso, os ensinou a serem respeitosos, a saber como entrar e sair das situações com cordialidade, mas, sempre firmes em suas falas e atitudes.

Sendo meu dida o filho do meio, ele foi crescendo ciente de que teria responsabilidades com as despesas de casa. Além disso, almejava honrar sua mãe, não queria decepcioná-la. E buscando esse objetivo, sempre focado e disciplinado iniciou muito cedo a vida profissional na indústria. Conseguiu uma vaga na grande empresa CONGÁS e lá permaneceu até o dia de sua aposentadoria. No trabalho, interagindo com seus colegas de equipe, logo perceberam nele um espírito de equipe e liderança nata. Dedicado, com muito comprometimento e retidão, ele era muito sociável. Porém, não gostava muito de brincadeiras e tinha um perfil mais sério. Não gostava de injustiças, de coisas erradas e não perdia tempo com algo que não fosse produtivo. Era uma pessoa de grande coração e bondade, mas, pouca conversa. Seu jeito era mais introvertido, um tanto desconfiado, mas, estava sempre disposto a ajudar. Ele tinha sempre uma solução para os problemas. Se comunicava muito bem, sempre tinha as melhores palavras e encontrava formas de auxiliar aos demais com precisão e resolutividade.

Meu avô tinha facilidade em produzir coisas, criar objetos de ferro e madeira, fazer maquetes e desenhos. Ele criou um desenho representando toda a estrutura da empresa, pois, na época não tinha alguém mais capacitado para fazer essa atividade e foi solicitado a ele, que logo aceitou o desafio e o fez de forma bem assertiva. Devido ao seu posicionamento, desenvoltura e firmeza, ele foi ganhando o respeito de todos da sua equipe e lhe deram o apelido de “Delegado”. Ele tinha persuasão e transmitia confiança. Quando

falava, todos escutavam. Além disso, nos momentos de descontração, quando havia partidas de futebol e outras atividades de recreação os homens tinham o hábito de fazer a chamada “queda de braço”. E, desde quando meu avô participou pela primeira vez, ninguém conseguia vencê-lo. Sua fama foi se espalhando e passaram a surgir mais colegas de outras áreas da empresa querendo desafiá-lo, por serem mais fortes. Mas, ninguém conseguia derrotá-lo. Pelo fato dele ser magro e não ser tão alto, as pessoas não compreendiam de onde vinha aquela força no braço. Isso causava muito espanto e curiosidade. Só podia ser o Delegado!

E, assim ele foi ganhando mais notoriedade e respeito. Em qualquer situação urgente sempre o envolviam, até mesmo em questões que fossem de cunho pessoal. Certa vez, um rapaz estava com um dente inflamado e sem condições de ir ao dentista. E foi trabalhar muito aflito. Logo, comentou com um colega e este decidiu: “vamos lá falar com o delegado”. Sem muita habilidade, mas, muita boa vontade ele coçou a cabeça, pensou um pouco. Mas, resolveu ajudar. Conseguiu uma forma de anestesia a base de cravo e extraiu o dente do rapaz (não sei de que forma ele fechou e se saturou, mas, graças a Deus não houve problemas e deu tudo certo). Outra vez, em um domingo, um colega foi pescar e acabou pisando no anzol. Teve um ferimento relativamente grave, mas, não queria ir ao hospital de forma alguma. Logo chamaram o Delegado para retirar o objeto e prestar os primeiros socorros.

Enfim, ele não era médico nem nada parecido, mas, conhecia muitos benefícios de ervas. Era curioso e inteligente, gostava de estudar e pesquisar. Estava sempre se informando sobre diversos assuntos e encontrava soluções para os problemas. Então, aos poucos tudo era centralizado nele. Quando precisavam organizar eventos, fazer rateios para auxiliar alguém em necessidade, para mediar conflitos ou tirar alguma dúvida, procuravam sempre o Delegado. E ele, sempre prestativo e competente, foi conseguindo sua ascensão profissional e finalmente assumiu cargo de líder na empresa. Se casou, teve nove filhos e foi conduzindo a vida de sua família com braço forte sempre a segurar todos ao redor. Comprou um terreno e construiu sua casa com as próprias mãos. Depois outra. E mais uma. Comprou o terreno ao lado e construiu a casa para sua mãezinha ficar mais tranquila, no seu próprio espaço. Mostrou aos filhos como é possível vencer na vida com coragem, garra e determinação. Que ser forte não é escolha e sim necessidade. É principalmente, que nossa força está mais no pensamento do que na matéria.

Quando as suas filhas mais velhas começaram a trabalhar e usavam o trem da CPTM (eles moravam em Poá SP e iam até o Brás), ele ia buscá-las na estação para que retornassem em segurança para casa. E, curiosamente ele usava uma capa preta e uma espada de ferro, feita por ele. Nunca usou aquela espada para nada, pois, era uma pessoa pacífica e nunca se envolveu em confusões de nenhum tipo. Sua comunicação era muito assertiva e amigável, sabia

dialogar como ninguém. Mas, creio que essa espada era uma forma de reverência aos ensinamentos de sua mãe. Era como um símbolo que ele usava para se lembrar que o herói com a espada que vence o dragão existia e estava dentro dele, assim como ensinou sua mãe querida, tão perfeita em suas colocações. Por estar com idade avançada, ele tinha consciência de que já não esbanjava mais a mesma resistência física, mas nunca se esqueceu que dentro de si estava a força da qual ele precisava.

Até o fim de sua vida nunca vimos meu avô declinar, reclamar ou lamentar. Seu exemplo de fé e positividade ficou muito presente em nossas memórias. Aprendemos com ele a nunca desistir de lutar, por mais difícil que seja a caminhada. Pois, não foi fácil para eles. Sendo imigrante ou não, viver é uma arte que exige coragem, determinação, fé e confiança.

Apesar da sua simplicidade, minha bisavó instintivamente soube utilizar as palavras certas para incentivar os filhos e evitar que se perdessem pelo caminho. Reforçou neles a autoestima, confiança e maturidade. Esse foi o fator determinante para que tivessem sucesso. Assim, meu avô usou a sua “capa de super herói” para se defender e se proteger. E, com certeza sentiu medo muitas vezes, mas, seguiu assim mesmo, sempre em frente. Pois, estando em um novo mundo e tão diferente, a probabilidade de os planos darem errado existia. Mas, uma mulher sábia e forte fez valer sua experiência de vida e guiou seus filhos com muita sabedoria.

Assim, ficou a imagem do Delegado como se fosse uma figura lendária. Um título que recebeu informalmente, em uma roda de amigos, um simples apelido. Mas, com muitos significados e representatividade. Certamente, meu dida deixou uma marca muito positiva por onde passou e conseguiu fazer o bem a muitas pessoas, direta e indiretamente, realizando muitos feitos sem sua capa de super-herói. Capa esta que era abstrata e invisível, mas estava presente. Pois, ele era um homem simples, humano e comum. Mas, que deixou brotarem em seu coração as sementes que sua mama semeou dia a dia, fazendo dele um homem ímpar, que cumpriu sua missão de forma admirável e deixou a todos nós muito orgulho e saudade.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

O ARTISTA E A CAMPONESA OU A CAMPONESA E O ARTISTA

MARIA ELISABETH CSURAJI
DE ABREU

Essa é uma história como a de tantos outros imigrantes que aportaram no Brasil, buscando o sonho de viver em outro país, com melhores oportunidades de vida, afastando-se de um passado de guerras, pobreza, dificuldades ou mesmo atrás de aventuras, ávidos por experiências novas e significativas.

Tudo começa em 1926 ainda no Reino dos Sérvios, Croatas e Eslovenos, num pequeno vilarejo chamado Razbojište, pertencente à Eslavonia, na atual República da Croácia, onde uma família de camponeses e artífices viviam o seu cotidiano com muitas dificuldades originadas pelas consequências da guerra, que havia terminado há vários anos, mas que em lugares distantes como aquele, continuavam a se arrastar, sem perspectivas de melhoras a curto prazo. Foi então que as famílias Rumsawer e Čuraj resolveram deixar seus lares e partir para o Brasil, de onde receberam poucas notícias de outros compatriotas contando sobre boas oportunidades de trabalho naquela terra longínqua.

Vieram pais, filhos, sogros e sogras, tios e tias, poucos ficaram para trás, não se sabe ao certo se as passagens foram pagas pelo governo brasileiro ou pelos donos das fazendas, para onde foram direcionados a trabalhar, após aquela longa viagem por mares nunca vistos.

Também nunca foram vistas culturas como aquelas em que se viram destinados a trabalhar: café, cana-de-açúcar e algodão, a pior de todas, com muitos espinhos que feriam tão facilmente a pele sensível, que ainda não tinha se aclimatado ao forte calor tropical.

E eis que aqui, descobrimos sob camadas de tecidos de blusas de manga comprida cobrindo os braços, longas saias protegendo as pernas, debaixo de um grande chapéu de aba larga, uma das jovens camponesas tentando se adaptar à nova terra. Seu nome era Catarina, era alta, mas não muito, era magra, mas não muito, mas seus cabelos eram muito louros e tinha olhos de um azul profundo, tinha um temperamento forte e era muito decidida, porém ali não havia muito o que decidir, todos tinham que ajudar nos afazeres da lavoura, dia após dia, com pequenos descansos no fim de semana, quando se arriscavam a cozinhar algo diferente, adaptado aos ingredientes locais, aproveitando para reunirem-se e conversar um pouco sobre amenidades, a rotina de trabalho ou recordando detalhes, ainda frescos na memória, de seus lares distantes.

As famílias eram grandes, assim como suas necessidades, por isso eram frequentes o surgimento de novos laços. Namoros e casamentos aconteciam rapidamente e outras famílias se originavam nesta terra recém-pisada. Talvez na terra natal já fosse assim, casava-se muito cedo, quem saberia dizer...

E foi assim sob o calor e a luz dos trópicos que um rapaz também imigrado vindo da Tchecoslovaquia, de nome Jorge Wollena, viu que, debaixo daquele desajeitado chapéu, havia uma interessante mocinha que atraía sua atenção.

Assuntou aqui e ali, soube que se chamava Catarina, tinha apenas 14 anos, mas mesmo assim

começou a cortejá-la. Ela por sua vez simpatizou-se por aquele rapaz, na verdade já um homem de 22 anos, que a observava com seus afáveis olhos verdes, mas o problema maior era que eles não compartilhavam a mesma língua, ele não falava croata e ela não falava tcheco e ainda havia a presença de um outro pretendente cobiçando o coração da doce Catarina. Entretanto, Jorge tinha outras habilidades para compensar a dificuldade de comunicação, ele desenhava muito bem e enviava belos desenhos a ela. Abro aqui um parêntese para revelar que muito do que aqui descrevo é produto da minha imaginação, preencho desta maneira, as lacunas que surgem ao juntar as lembranças de narrativas dos parentes com as histórias ouvidas por mim mesma, mas garanto que ouvi da própria Catarina, na verdade minha querida tia-avó, que foi um desenho feito por ele que a conquistou, nele se via um belo passarinho segurando uma pequena carta no bico, esta singela figura numa folha de papel foi decisiva para que ela aceitasse o pedido de casamento de Jorge, iniciando-se assim um longo e duradouro relacionamento, mesmo com a dificuldade inicial de não falarem a mesma língua, conheciam um pouco de alemão com o qual conseguiam se entender, antes de aprenderem o português.

A vida no campo era muito difícil e sem perspectivas de progresso, então mudaram-se para São Caetano do Sul com todos os parentes, onde se estabeleceram.

Um tempo depois o casal mudou-se sozinho para o Rio de Janeiro, através de uma oferta de emprego para Jorge trabalhar numa empresa de construção de motores, onde pode exercitar também seu lado

inventivo para desenvolver máquinas. Paralelamente continuava desenhando, esculpindo madeira e fazendo diversos objetos artesanais.

Catarina, por sua vez, além de ótima cozinheira (ninguém fazia um štrudle saboroso como o dela), fazia muitos trabalhos manuais: crochê, bordados, bolsas de contas ou macramê e outros. Suas festas de aniversário eram originais pois, ao invés de esperar presentes dos convidados, ela sempre preparava uma lembrancinha para eles, fosse uma latinha de seus deliciosos biscoitos, uma toalhinha de crochê, um pano de prato bordado, ou algum licorzinho. E na vitrola sempre havia um disco de 45 rotações com valsas, polcas ou músicas brasileiras animando as danças que eles tanto gostavam de bailar.

Após a aposentadoria do tio Jorge, retornaram à São Caetano, onde viveram até o fim de suas vidas junto de seus familiares. Eles não tiveram filhos, mas estavam sempre dispostos a nos dedicarem seu afeto e carinho, resultando para mim na doce lembrança de amorosos baka e djed.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

MATRIOSKA LITERÁRIA: UM CONTO DENTRO DENTRO DE UM CONTO O MISTÉRIO DAS PALAVRAS EM CROATA

MARIA GUIDA LEITE DE
SOUZA

Zagreb foi a primeira palavra.

Aos treze anos sonhei que um homem chamado Zagreb estava sendo perseguido por inimigos e se refugiou no alto de uma montanha, nas ruínas de uma pequena capela.

Não havia Google nessa época. Então, demorei um pouco para descobrir que Zagreb era o nome de uma cidade.

Mirna foi a segunda palavra. Aos quarenta e nove anos, utilizando habilidades mediúnicas para aconselhar pessoas, comecei a incorporar uma mentora que, nas raras vezes em que falava, era numa língua que para mim era desconhecida. **Mirna** era a palavra de saudação que ela utilizava, olhando profundamente os olhos da pessoa a quem ela deveria tratar.

Passei anos repetindo **Mirna** e percebendo a tranquilidade que a vibração desta palavra produzia nas pessoas e nos ambientes, sem nunca ter nenhuma necessidade de saber o seu significado.

Braco foi a terceira palavra. A forma carinhosa como as pessoas se referiam a um curandeiro croata, cujo trabalho me foi apresentado por um amigo, no começo de 2015.

Foi bizarro entrar em contato com Braco e seu trabalho, uma vez que o objetivo de quem o apresentou a mim era a esperança de que eu o desmascarasse.

Não foi o que aconteceu. Braco realiza transmissões ao vivo via internet para aqueles que o seguem. Ainda com o objetivo de entender como a sua energia atua na cura das pessoas, comecei a assistir as transmissões.

Então, um fenômeno esquisito começou a acontecer.

Palavras, e às vezes frases inteiras vinham aos meus ouvidos, nos momentos mais absurdos do dia. Eu sabia que a língua era croata porque, durante as transmissões, que eram em inglês, uma ou outra pessoa se comunicava em croata. Creditei essas interferências ao fato de estar ouvindo um pouco de croata pelo menos uma vez por mês.

Mas como a coisa persistia, comecei a anotar o que ouvia e fui procurar a tradução no Google. Tarefa difícil, que as vezes levava horas, por conta de eu não saber escrever o que eu ouvia.

Para meu espanto, algumas mensagens faziam sentido. A primeira frase que consegui traduzir foi: É muito difícil fazer isso. A segunda: É muito bom fazer parte de um grupo diferente. A terceira: Você faz parte da família. E a quarta: Vamos conversar. Escreva para mim.

No afã de ser compreendida, escrevi uma carta em português, com uma versão em inglês e outra versão, da qual eu mesma não entendia uma palavra, em croata. Utilizando o tradutor Google, é claro.

A resposta veio em inglês, junto com uma grande quantidade material - livros e vídeos – em inglês e em croata.

Mergulhei alegremente neste mar de informação para descobrir o quanto ele e seu grupo, em seu posicionamento espiritual e humano, se aproximavam do meu trabalho, da minha caminhada espiritual. Percebi muitas sincronicidades em nossas vidas, e na maneira como nós encontramos nossos mestres.

Nossa história parecia não apenas semelhante, mas também complementar em suas diferenças.

Os vídeos estavam repletos de paisagens que me chamavam. Pareciam estranhamente familiares. A sonoridade da língua croata me encantava.

Comecei a pesquisar mais na internet, enchi meus olhos e meus ouvidos com imagens e sons daquele país distante. E então encontrei uma livecam instalada no alto do hotel Dubrovnik, no centro de Zagreb, direcionada para a Praça Josip Jelačić. Foi a minha perdição.

Nas minhas horas de folga, minha programação favorita era dar uma olhada no que estava acontecendo naquela praça. Vi o montar e desmontar das barracas brancas para as feiras, procissões, chuvas torrenciais, a multidão comemorando a passagem de ano, neve caindo e, na madrugada, os carrinhos que a retiravam.

Muitas foram as noites em que, enquanto trabalhava, vi o sol nascer naquela praça. Inundando a tela com múltiplos e maravilhosos tons de azul e rosa.

Adquiri o hábito de ver o sol nascer na Croácia e só então me recolher. E dormia o sono dos anjos.

Escrevi outra carta falando de tudo isso. A resposta foi um enorme sim, nas palavras receptivas de um dos participantes do grupo, que fala português.

E foi então que decidi estudar croata. Viajar para a Croácia. Viver na Croácia. Migrar para a Croácia.

Foi nessa vibe que fiz minha assistente ligar para a Embaixada, até chegar ao Boris, e por fim, ao Milan.

Recentemente, numa sessão de regressão, descobri que no passado fui alguém que carrega dentro de si um amor imenso por esse país cujo mapa tem a forma de um dragão e por esse povo que traz a luz do sol no coração.

Vou deixar que ela mesma conte a sua história.

Meu nome é Najla. Nasci em Damasco no ano de 1900.

Minha família inteira carrega a glória de ter como origem a paixão entre um homem e uma mulher que deveriam ter sido inimigos.

Meu tataravô é turco e minha tataravó, croata. Num tempo em que isso deveria ter significado ódio entre os dois, acabou num amor que os transformou em

fugitivos. Nem Turquia, nem Croácia. Estabeleceram-se na Síria.

Eu sempre quis voltar para nossa cidade de origem e, por causa disso, meu tio me arrumou um casamento.

O homem tinha o dobro da minha idade, mas isso não me importava. Eu só queria voltar ao lugar onde tudo começou. Onde aquele amor louco aconteceu. Um vilarejo entre as montanhas chamado Skrad.

Os arranjos para o casamento levaram dois anos. Um ano para escrever todas as cartas, e mais um ano para que saindo de Damasco, eu chegasse a Viena, para embarcar num trem para Zagreb, onde meu noivo Jusef estaria me esperando.

Meu tio era muito influente. Acompanhada por meu primo Sandor, pernoitei em cada casa de parentes e amigos que existia no caminho. Todos me receberam muito bem e me encorajavam a cumprir a esquisita jornada.

A noite ia alta quando cheguei em Zagreb. Tive que deixar a estação. O combinado era que Jusef me esperasse dentro, mas ele não estava lá.

Perambulei pelas ruas e cheguei a uma praça. Cansada, adormeci sentada num banco de pedra.

Acordei com os primeiros raios do sol sobre a praça.

Jusef estava sentado no chão, olhando para mim.

Sorriu quando eu abri os olhos. E o céu inteiro sobre nossas cabeças se tornou turquesa, de repente.

A viagem até Skrad foi longa e cansativa. Mas, assim que cheguei me senti em casa.

O casamento foi no dia seguinte. Simples e solene.

Eu tinha 17 anos, estava casada com um homem de 35, que ganhava a vida cultivando frutas nas encostas montanhosas da aldeia. Nossa vida era feliz.

Recebíamos muita gente. Parentes vindos de longe, gente que morava na cidade, pessoas que passavam algum tempo conosco e partiam.

Nossa família sempre esteve envolvida com a difícil tarefa de unificar turcos e croatas.

Acreditávamos que só estávamos no mundo para fazer isso.

Jusef era uma espécie de articulador dessa unificação e logo descobri que ele era muito mais um político cuidadoso do que um agricultor. Eu não escondia o orgulho que eu sentia por ele ser assim.

Um dia, um desses dias de inverno rigoroso em que o sol esquenta a neve e ela desliza macia pelas encostas, decidimos cavalgar.

Skrad é cheia de estreitas passagens entre morros, sustentadas por paredes naturais de pedra.

Estávamos no meio de uma delas quando a avalanche nos pegou. Estávamos a pé. Os cavalos haviam ficado para trás, pastando, numa pequena grota. Não houve tempo para despedidas. Apenas nos olhamos. E foi tudo.

Jusef estava feliz. Eu estava feliz.

Eu tinha apenas 26 anos e meu marido estava comigo, em nosso lugar de origem, quando deixei a vida.

Corra Drava, corra Sava,
Nem o Danúbio esmoreça,
Oh, imenso mar, ao mundo diga,
Que o Croata seu povo ama!
Até o Sol lhe aquecer os campos,
Até o vento tremular seus carvalhos,
Até os túmulos acolherem seus mortos,
Até o coração lhe bater vivo.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

PASSAGEM SÓ DE IDA

DANIELLE NELLER
MICHALSZESZEN

E de repente, chegou a carta da Schweizer Europahilfe dizendo que deveríamos nos apresentar para fazer registro em Linz, na Áustria. Foi tudo muito rápido, encaixotamos os poucos pertences que tínhamos, nos despedimos dos amigos mais próximos e seguimos para o Brasil, com o navio Provence. A viagem começou em 19 de setembro de 1951, com 531 pessoas a bordo. Minha família se reduzia a 5 pessoas, eu, Michael, meu pai, Peter, minhas irmãs, Anna e Therezia e minha tia, Magdalena.

Nasci em Iláca, na antiga Iugoslávia, em 24 de julho de 1939. Cinco anos depois, por conta da guerra, fomos expulsos de lá e tivemos que nos refugiar na Áustria por alguns anos. Meu pai, preocupado com a segurança e qualidade de vida da nossa família, se candidatou a programas com efeito de imigração para enfim, termos uma vida diferente, longe da guerra e de seus vestígios.

Após alguns meses de espera, veio a resposta e, por um momento, todos os dias de lutas cruéis ficaram pra trás e pudemos, finalmente, celebrar algo bom, celebrar o desconhecido e a esperança. Fomos escolhidos pela Schweizer Europahilfe. Foi um misto de alegria, euforia e alívio. Essa instituição organizou um projeto para viabilizar uma alternativa de vida para alguns suábios do Danúbio que se encontravam na Áustria, com a criação de uma cooperativa agrícola no Brasil e a promessa de terras férteis para garantirmos nosso sustento. No total foram 7 viagens trazendo famílias para o Brasil, 2446 pessoas.

Após longos 17 dias de viagem, com uma mistura de entusiasmo e receio, desembarcamos no porto de Santos em São Paulo. Seguimos de trem, em direção a Entre Rios, no Paraná. Três dias e três noites percorrendo cenários nunca antes vistos. No começo era uma vegetação tropical, com muitas frutas como bananas, abacaxis e caquis; depois passamos por florestas povoadas por índios e no final da viagem, florestas gigantescas, com cipós e pinheiros. Chegamos a estação Gois Artigas e agora, por meio de caminhões da prefeitura, fomos transportados por 40 km sobre estradas de terra até chegarmos em Guarapuava, Paraná (30 km de distância do nosso destino final - Entre Rios). E lá, uma escola foi nossa primeira casa no Brasil, nos abrigamos temporariamente, até construirmos as nossas próprias casas nas colônias.

O distrito de Entre Rios foi dividido em 5 colônias (Vitória, Jordãozinho, Cachoeira, Socorro e Samambaia). Teve um sorteio de lotes e a colônia Vitória seria nosso novo lar. Quando chegamos lá pela primeira vez, não havia nada, nem sequer uma casa construída, somente um amontoado de madeiras de construção deixadas no meio do campo; e próximo a ele, uma área arborizada com inúmeros macaquinhos, que carinhosamente apelidados de floresta dos macacos. No meio de tanto trabalho, o momento que mais me divertia e me sentia criança era quando corria atrás dos macaquinhos pra brincar, eu amava.

Foram dias cortando árvores. Eu e vários rapazes fazíamos a medição de cada tronco para ver se era

compatível com a construção do primeiro galpão, onde seria instalada uma cozinha comunitária. Pela manhã, havia café e pão tostado com mel trazido da floresta dos macacos, e no almoço e jantar, fazíamos uma fogueira e assávamos toucinhos em espetos de madeira. Em alguns dias a comida era mais escassa, e em raras exceções, tínhamos mais fartura.

Em seguida, novos galpões foram instalados para serem usados como capela, escritório, oficina mecânica e abrigo. Entre um galpão e outro, haviam várias mesas e cadeiras e uma pequena pista de dança. Nos domingos à noite, quando não chovia, sempre havia baile. Os macacos faziam um barulho ensurdecedor quando estava para chover, então, curiosamente, isso nos ajudava na organização. O baile era o nosso momento. Celebrávamos e agradecíamos as pequenas conquistas, e é claro, dançávamos muito. Era com certeza o momento alto de cada semana.

Com o passar do tempo, a vida foi tomando forma, não conforme nossas expectativas, mas pelo menos estávamos em segurança longe da guerra. Trabalhávamos noite e dia para ter comida e o básico para viver. Mesmo eu tendo 12 anos na época, já sabia que todo meu esforço era necessário para gente sobreviver. Alguns meses se passaram e, aos poucos, fomos descobrindo que a Schweizer Europahilfe nos iludiu e vendeu erroneamente a ideia do projeto. Na verdade, esse projeto sempre esteve à beira do fracasso, principalmente, por não analisar adequadamente a qualidade e condições dos solos oferecidos às famílias dos imigrantes. Muitos locais eram alagados

e rochosos demais, tornando-os inférteis para a agricultura. As terras foram simplesmente loteadas e distribuídas de acordo com o tamanho da família, sem levar em consideração critérios técnicos. Além disso, a metragem das terras foi equivocadamente calculada, 30 hectares por família não era o suficiente para o bom desenvolvimento do plantio.

Antes de embarcarmos no navio com destino ao Brasil, meu pai, assim como todos os suábios, teve que assinar uma nota promissória na qual ele se responsabilizava a se tornar membro da cooperativa agrária e ajudar na construção de Entre Rios. Parcelamos com juros elevados todos os custos que tivemos como o transporte para o Brasil, moradia, alimentação e custos bancários; e em troca, nos fora prometido terras boas para podermos viver da agricultura e uma boa qualidade de vida. As primeiras parcelas deveriam ser pagas após a primeira colheita. Como as terras eram totalmente impróprias para o plantio, não foi surpresa que a colheita inicial foi um desastre. Rapidamente, os pagamentos se tornaram fardos muito grandes para nós e para a maior parte dos imigrantes.

A situação era realmente muito precária, carência de aulas regulares e de boa qualidade para as crianças, não existia instituições culturais, faltava infra estruturas, comida, e sobretudo, assistência médica; quando precisávamos pedir ajuda médica em Guarapuava, não era raro custar o equivalente ao salário do ano, por isso recorríamos muitas vezes a ajuda dos padres da colônia.

O assentamento das colônias demorou alguns anos para ser concluído, sempre tinha instalações e detalhes para melhorar. Não diferente de toda nossa vida, os primeiros anos no Brasil foram marcados por muita luta, suor, lágrimas derramadas e resiliência. No meio disso tudo, conheci a mulher que marcaria minha vida para sempre. Minha companheira de vida e mãe dos meus filhos, minha amada Anna. Mesmo diante de tantas adversidades, conseguimos prosperar após alguns bons anos mas isso já é tema para outra história.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

LEMBRANÇAS

MARIA IZILDA CLOBOCHAR
PEREIRA

Pescar, para mim, é um estilo de vida. É um tempo para ficar comigo mesma e me desligar um pouco das coisas do dia a dia. Depois de trabalhar duro por tantos anos, criar dois filhos, eu mereço esse tempo. É mais que isso. Lembra meu pai, que desde que eu era bem pequena, me levava para pescar com ele. Para que ele e eu pudéssemos pescar despreocupadamente, ele passava uma corda em volta da minha cintura e prendia a outra extremidade em uma árvore próxima da margem. Assim eu podia pescar sem o risco de cair no rio. Lá ficávamos horas. É interessante como o tempo passa em diferentes velocidades, ora para frente, ora para trás, conforme seu estado de espírito. Esses dias de brincadeiras na fazenda onde morava vão passando rapidamente e logo está na hora de ir para a escola. Uma bela caminhada pelos caminhos de terra para aprender a ler e escrever e tentar explicar para professores e coleguinhas, no meio de tantos Silvas e Souzas, de onde vinha aquele sobrenome diferente de todos os outros alunos. Meu pai me disse que meu sobrenome era de origem estrangeira, mas isso, naquela época, não ajudava muito.

Há cem anos, provavelmente seria o meu avô, pescando nessas redondezas. E como ele veio parar aqui? Um dia ele teve um sonho: viajar para outro país e lá prosperar. Entrou num navio, sozinho e veio. Passou vários dias no mar até que chegou na terra de seus sonhos. Foi morar numa fazenda e lá trabalhou por vários anos. Como era perseverante, resolveu mudar para outra cidade, outra fazenda, sempre pensando em seu sonho prosperar. Nessa cidade, conheceu uma

moça, se apaixonou e se casou. Ele faleceu antes do meu nascimento, mas sinto que carrego comigo uma forte herança. Pode até haver alguma dúvida se meu pai aprendeu a pescar com o meu avô, mas é certo que essa técnica avançada de comportamento infantil à beira do rio, meu pai aprendeu com ele. Afinal foram oito filhos nascidos aqui no Brasil, do seu casamento com uma brasileira, até 1938, quando ele faleceu. Minha avó, que era uns vinte anos mais nova que ele, continuou sozinha criou os filhos.

Visitar a minha avó, que vivia em outra fazenda, numa outra cidade, também era um acontecimento importante na minha infância e de meus irmãos. Tradicionalmente éramos recebidos por uma espécie de pão de boas vidas, que ela preparava e lá ouvíamos um pouco mais da história de meu avô. Entre as comidas que ela preparava para nós, tinha uma que eu gostava muito, que ela dizia ser a preferida de meu avô. Era um macarrão com batatas.

Minha avó contava que meu avô era um excelente marceneiro. E que quase todos os móveis de sua casa haviam sido feitos por ele. Os brinquedos de madeira do meu pai e meus tios e tias eram feitos pelo meu avô. Até aquele instrumento musical, parecido com um violão, que meu pai tocava, havia sido fabricado por ele. Meu avô também ensinou meu pai a trabalhar com madeira.

No interior de São Paulo, na região de São José do Rio Preto, nessa época do ano, o dia está muito quente, mas com a chegada do fim de tarde, repentinamente um vento fresco me leva para longe... Estou agora

pescando trutas no rio *Kupa*, cercado daquelas árvores que há centenas de anos seriam usadas pelos meus ancestrais em *Primorsko-Goranska* para fazer casas, mesas, cadeiras, bancos, brinquedos,... e *tamburicas*!

Deve ser isso que me leva frequentemente da cidade para o campo. Ficar cercada de verde é um desejo constante. E o que será que explica essa mania de estar sempre indo ao cemitério onde estão meus pais e irmãos, lavar os túmulos, tirar os matinhos que nascem ao redor e trocar as flores? De onde vem esse comportamento de convidar alguém uma, duas vezes e sem uma resposta positiva ignorar completamente aquela pessoa?

A pesquisa sobre o sobrenome diferente, me levou até as aulas de língua e civilização. O enigma do nome foi desvendado logo na primeira aula, mas foi ao longo do tempo de estudo e leituras que comecei a conhecer um pouco mais sobre mim e esse povo distante. As coisas começam a se encaixar. O macarrão da minha avó, encontrei num dos encontros na sede da sociedade. A impressionante coincidência de meus irmãos terem trabalhado como motoristas durante algum tempo de suas vidas e a descoberta que meus parentes tiveram uma pioneira empresa de ônibus do outro lado do mundo, antes da Segunda Guerra Mundial descobri há pouco tempo. A razão desse sobrenome diferente, do meu pai e meus tios e sobrinhos serem magros, altos e ruivos. Depois de longa procura e pesquisa, encontrei: Sou Croata!

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

MEU AVÔ CROATA

RICARDO SIMONI
RODRIGUES DE OLIVEIRA

A primeira lembrança que tenho de meu avô é do começo dos anos 1980. O senhor José Simoni nasceu em Blato, na Croácia, desembarcou no Brasil em 1925 e me possibilitou a grata satisfação de ser meu avô materno. Recordá-lo é retornar mentalmente a um momento extremamente mágico e feliz da minha vida e da vida de meus irmãos, um tempo alegre, sem preocupações, só brincadeiras, escola e colo. Meu avô era um homem alto com o cabelo bem branco, magro, barba sempre bem aparada, era forte mesmo sofrendo há alguns anos com o Mal de Parkinson. Essa minha primeira recordação é por volta de 1984, época em que meu avô ainda morava no número 03 da rua Monte São Giácomo, em São Paulo, no bairro do Tatuapé.

Em 1984, eu era o caçula de três filhos, tinha quatro anos, meu irmão tinha seis e minha irmã tinha oito. Apesar de doente, meu avô adorava nossas visitas, lembro de uma vez que o visitamos no Tatuapé e que ele fez um truque de mágica que descobri anos mais tarde que era colocar Bombril seco em um cachimbo e com cuidado acender um pouco e soprar. Do cachimbo saíam faíscas e elas iluminavam toda a sala. Era como se surgissem estrelas de fogo na sala. Ele dava uma risada gostosa ao ver como a gente se encantava com aquele truque. Já pelo tempo daquela visita, minha mãe se preocupava em não deixar os pais morando longe e sozinhos.

Em 1984, meu avô estava com 72 anos, minha avó era oito anos mais nova que ele, o vô José se locomovia com dificuldade por conta do Parkinson

e ela o ajudava em quase tudo. Ele tremia bastante e isso dificultava que ele realizasse tarefas como se alimentar sozinho, fazendo com que ele precisasse de atenção especial. Tinha algumas dificuldades, para ele era difícil por exemplo, passear e era uma coisa que ele gostava muito. Também era difícil ir ao médico ou mesmo caminhar um pouco além das pequenas distâncias que percorria na própria casa dele.

Meus avós tiveram apenas uma filha, a minha mãe. Minha mãe e meu pai nessa época moravam em Santo André a cerca de vinte quilômetros de distância da casa dos pais dela. Sabendo que eles precisavam estar mais próximos e também por sentirem muita saudade da filha e dos netos compraram uma casa na rua Felício Pedroso no bairro Jesus Bom Pastor em Santo André, a menos de dois quilômetros do sobrado onde morávamos, uns vinte minutos a pé dali.

A casa deles era térrea: tinha dois quartos, sala, cozinha, banheiro, garagem e um quintal pequeno onde minha avó estendia as roupas no fundo da casa. O vovô gostava de flores e plantou rosas que enfeitavam a lateral esquerda da garagem. Os tremores e a dificuldade de locomoção aumentavam com o passar dos primeiros anos da década de 1980. Meu avô falava pouco, meu pai contava que quando meu avô José era mais jovem, foi campeão de bocha no Tatuapé. Quando convivi com o dida José, o Parkinson também o impedia de fazer coisas que ele gostava como passear, visitar parentes, ir à igreja católica que era bem próxima à casa de Santo André. Ele era muito católico, tinha um retrato do Coração de Jesus e uma miniatura plástica de Nossa Senhora da Aparecida

que prendiam a minha atenção e de meus irmãos por bastante tempo porque ela brilhava no escuro. Tínhamos em nossa inocência de criança medo de que aquela estátua tivesse algum material radioativo como os que causaram os acidentes de Chernobil e do Césio 137 em Goiás.

De vez em quando, minha mãe nos deixava passar o sábado com meus avôs, na casa deles. Nós não saíamos à rua para brincar porque éramos muito novos, me lembro de apenas uma vez em que, com dificuldade fomos com meu avô até um bar próximo comprar os chocolates de que gostávamos. Meu irmão, que era dois anos mais velho, era muito arteiro e ficava bastante agitado quando íamos visitar os pais da minha mãe pois lá não havia muita coisa para fazer. Assistia-se televisão praticamente o dia todo, meus avôs gostavam bastante do Sílvio Santos. Eu e meus irmãos brincávamos de pega-pega e de bola na garagem e isso às vezes, quebrava os galhos da roseira e fazia com que levássemos bronca. A minha vó virava e falava: -Quando a mãe de vocês chegar, vou contar que vocês estão pintando o sete!

No quarto onde meu avô e minha avó dormiam existia um guarda-roupa onde eles guardavam vários sacos de bala de amendoim, mel e hortelã. Uma vez, meu irmão se trancou por dentro desse móvel e começou a comer várias dessas balas e meu avô ficou muito irritado. Meu irmão saiu de dentro do móvel e deitou embaixo da cama para se esconder. Quando meu avô chegava ao lado da cama onde meu irmão estava, meu irmão saía do outro lado falando para meu vô ir até ele. Meu avô estava muito bravo

e arrastava a sandália franciscana que usava e devagar se locomovia até o outro lado da cama. Ele fez o percurso umas duas vezes e voltou para a sala onde sentou de frente para a televisão e aguardou a chegada da minha mãe que depois repreendeu com firmeza meu irmão. Além dessas balas que comentei, lembro que na casa deles sempre compravam guaraná Antártica e deixavam no canto esquerdo da pia para o lanche da tarde que era um costume da minha avó. Compravam também bisnaguinhas Seven Boys e bolos e rocamboles Pullman, e estes últimos vinham com uma faquinha de plástico ao lado do bolo que obrigava minha avó a revezar qual neto seria o que poderia cortar o bolo com a faquinha daquela vez. O meu irmão inventou em uma ocasião, um jeito de comer a bisnaguinha que era prensar o pãozinho entre a parte interna do joelho e a cadeira e a minha avó falava: -Não faça isso! O pão é o corpo de Cristo! mas minha vó falando não era suficiente para ele parar. Quando meus pais chegavam, ouvíamos bronca do meu pai e algumas vezes recebíamos umas palmadas para não aprontarmos na casa da vó e do vô.

Passado algum tempo, os pais de minha mãe se mudaram para nossa casa por conta do aumento de dificuldade do vovô para se locomover e do risco de minha avó que também era idosa de cair enquanto tentasse levantá-lo. Minha mãe buscava cuidar do pai dela com todo o carinho. Ele realmente era uma pessoa muito doce e boa. Meu pai conta que em alguns momentos da vida, o sogro chegou a emprestar dinheiro a amigos que se aproveitavam da bondade e não devolviam mais o empréstimo.

Minha mãe fazia a comida bem à moda brasileira: arroz, feijão, batata frita, bife, salada e meu avô pedia para ela regar vinagre sobre o feijão. Eu montava meu prato parecido e também punha o vinagre sobre o feijão e isso gerava protestos carinhosos da minha mãe ao pai dela pedindo que não me influenciasse a comer essa mistura. Essa temporada em que os pais da minha mãe moraram conosco nos permitiu sentir o quanto também éramos amados por eles. Mesmo meu avô tendo dificuldades para andar, me recordo de ele sair do quarto dele e ir fazer cócegas no meu pé enquanto eu estava distraído assistindo televisão. Eu lembro que eu o adorava. Ele olhava para nós com um carinho muito grande.

Com o passar do tempo, o quadro do Parkinson começou a se agravar. Minha mãe não estava conseguindo dar conta de cuidar do meu avô, da minha avó, que teve alguns problemas de saúde; dos filhos pequenos e da casa. Ela internou o pai em uma casa de repouso onde ele seria melhor amparado e teria enfermeiros e cuidados para o caso de alguma urgência. Aquela decisão a deixou bastante abatida e triste, a amizade que ela e o pai tinham era muito especial. A presença dele era muito afetuosa e marcante e era gostoso saber que ao chegarmos da escola ou da rua, o vovô estaria em casa.

No domingo de 29 de Março de 1987, minha mãe colocou o almoço para comermos. Ela estava triste porque sabia que o pai dela, meu avô, não estava bem. Me lembro que em um dado momento do almoço,

ela engasgou com a comida. Saiu da mesa chorando copiosamente e correu até o telefone. Alguns minutos depois, o telefone começou a tocar, a enfermeira da Casa de Repouso tentava de forma branda chamar que viesse até lá, dizendo que meu avô precisaria que minha mãe levasse algumas peças de roupa. Minha mãe falou antes mesmo de a moça contar para ela. -Você não pode falar, mas o papai faleceu...

Meu avô foi a primeira pessoa que eu perdi na vida. Como ele não conseguia se alimentar direito e estava há muito tempo no leito, acabou pegando uma pneumonia e não resistindo. Minha avó não voltou mais a morar sozinha. Não tenho lembranças do sotaque dele e coisas típicas da Croácia, apesar de meu pai falar que o R inicial de nomes era pronunciado de forma diferente pelo meu avô e de me contar histórias sobre como era especial a convivência que meu vô tinha com a Baba da minha mãe, a minha bisavó croata. A coisa mais característica e diferencial que sinto era a forma carinhosa que meu avô José tinha de nos fazer sentir amados mesmo sem poder nos pegar no colo ou nos levar para passear ou dar presentes. Foram poucos anos ao lado dele, mas foram preciosos. Lamentavelmente, minha avó que era casada com ele e minha mãe também faleceram dois anos depois, em 1989. Pelo fato de sermos muito novos e de morarmos longe do resto da família, eu e meus irmãos, acabamos perdendo um pouco de nossas raízes. A perda de minha mãe e de meus avôs também era um assunto que nos deixava bastante tristes e que evitávamos.

Com o passar dos anos pedi a meu pai os documentos de meus avôs e de minha mãe e fui

descobrimo o nome da minha bisavó croata que era Matija, o lugar onde o filho da baba Matija, meu avô José Simoni e minha avó Nair se casaram que foi em Raffard, Capivari, no interior de São Paulo e outras informações como onde estava a modelo 19 de meu avô e a descoberta da vila onde ele nasceu, Blato.

Um dia em 2016 descobri um programa de rádio da CBN que falava sobre receitas de café da manhã e foi através do programa da jornalista Viviane Zandonadi que mastiguei mentalmente meu primeiro doce croata, a Pušurata, gostei tanto da entrevista que comprei o livro *Croácia, cozinha e memória dálmata* da neta de croatas entrevistada no programa e que admiro tanto pela dedicação em divulgar e compartilhar generosamente a cultura croata que é a Kátia Gavranich Camargo.

Nessa trajetória de descobertas sobre minha ancestralidade visitei o Museu da Imigração na Mooca em 2005. Anos depois, em Agosto de 2017, participei da Jornada do Patrimônio fazendo um passeio pelo bairro do Belém organizado pelo Museu da Imigração. O passeio terminou com um café na Sociedade Amigos da Dalmácia (fomos atrapalhar a partida de tombola do pessoal - estou brincando). Na SADA conheci a senhora Fanny Gavranich e sua filha Kátia Gavranich Camargo, a autora do livro de receitas e memórias da Dalmácia, região onde meu avô materno nasceu. De lá para cá, assisti na SADA o filme “Sbogom Moja Prigadica Vala” que conta a história da partida do navio em que meu avô desembarcou no Brasil e de outros croatas que seguiram outros destinos. Em Setembro de 2017, fui à Feira Cultural Leste Europeia no bairro da Vila Prudente e levei para casa uma lumblija, uma

pita od jabuka, licor de cerveja, mas lembro que não tinha pušurata que eu queria experimentar desde o programa de rádio que escutei um ano antes.

Em Dezembro de 2017, participei do evento Semana da Croácia na USP apresentado entre outros palestrantes pelo professor Milan e me emocionei com histórias de jornais feitos por iugoslavos no Brasil nas décadas de 1920 e 1930, eram jornalistas contemporâneos de meus queridos ancestrais dálmatas, eram jornalistas que exerceram a profissão em que me graduei mas que não exerço: a Comunicação Social. Em 2018, participei do Sarau Brasil-Croácia que contou com apresentações da cantora Elis Lovrić e do músico Stjepan Večković, também se apresentou o professor Milan Puh que leu poemas. Participei dos almoços de final de ano na SADA e em um deles comi a pušurata pela primeira vez (Super!) e é meu doce croata preferido. A lumblija tem uma história linda, mas Ja volim pušurata i kava (eu amo pušurata e café). No começo de 2019, fui convidado a participar da homenagem do programa Master Chef à comunidade croata no Brasil, o programa foi exibido meses depois ao dia em que foi gravado, foi exibido no dia em que meu pai faleceu e lembro de eu ter comentado no dia da gravação com ele que havia sido uma experiência divertida e uma forma saborosa e bonita de homenagear o pai de minha mãe e nossos ancestrais croatas.

Em 2020, veio a pandemia de Covid 19, peguei de forma branda esse vírus, me curei e esse momento de mais tempo em casa para realizar a quarentena e as alterações provocadas pela pandemia me permitiram

realizar o sonho de começar a estudar o idioma croata com o professor Milan Puh a partir de aulas online. Me pergunto quando vou pisar em solo croata pela primeira vez.

Em tempos de vida adulta em que tantas vezes nos vemos em momentos tristes e sem boas perspectivas, lembrar das pessoas que viveram vidas mais difíceis, chegando de terras distantes, enfrentando todo o tipo de dilema e dificuldade e saber que venceram e saber ainda o quanto nos queriam bem é uma forma de revigorarmos a emoção e nos sentirmos legados a alcançar bons resultados e a não desistir enquanto trilhamos as jornadas que forem se abrindo. A memória de meus antepassados é exemplo e é proteção. Sei que têm o poder de me inspirar e proteger onde estiverem e isso me fortalece para as coisas que preciso enfrentar e será assim também até o final de minha jornada.



Acima: minha mãe Terezinha sentada e uma prima bebê ao colo. De pé: meu dida e minha avó Nair. No cavalo: minha irmã mais velha Carla Simoni Rodrigues de Oliveira.

À esquerda, eu de óculos durante passeio no bairro do Belém, na Jornada do Patrimônio, em 2017.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

CAMALEÃO PRETO

JOSIP ŠUTAK

Vim de longe, do além-mar. Desta vez, a jornada foi longa, extenuante, repleta de entraves. Antes de ter retomado este caminho, por um bom tempo havia permanecido atrás das muralhas que tentava enxergar como o meu lar. Quis o destino que a história fosse outra e, agora, a minha donzela estava ao meu lado.

Ao longo do percurso inteiro, os dias eram tenebrosos, as noites úmidas e inquietas. Única luz provinha do nosso coração singular, mas, mesmo assim, o tempo transcorria lenta e dolorosamente. Logo após a nossa chegada, bem no começo da minha segunda estada na Terra de Santa Cruz, houve algo que vi e ouvi, deixando-me amarelado, entretido e horrorizado nessa ordem exata. Estava encostado em um armário de uma cozinha branca, de onde dava de cara com ele. Camaleão preto. Recoberto de preto enquanto descansa ou prepara sermões novos, encontra-se quase sempre em um altar elevado, de onde julga pregando, dando vida a uns, tirando-a dos outros. Embora tivesse sido acostumado com sua obra e sensações que provocava no meu interior, o lugar em si onde pairava me perturbou.

Repousando na parede, o camaleão estava a ocupar a cabeceira da mesa, algo que na maioria das casas croatas pós-modernas normalmente acontecia apenas no sentido figurado. Daquela tela em que, quando não de folga, em primeira vista apenas berram cores e pintam-se sons espalhafatosos, saem na verdade, de modo geral, verdades propriamente ditas, uma por uma, ou várias simultaneamente. Em decorrência

disso, até o líder da família, seja pai, mãe, cacique, curandeiro ou um cachorro muito inteligente, pois eles são gente também, acaba tendo uma tarefa a menos: conduzir os pensamentos, sentimentos e finalmente as atitudes e ações dos demais residentes da mesma casa. Aliás, o líder, seja quem ou o que for, também aprende com ele, servindo-o, de vontade espontânea ou não.

Neste caso, encontrei-o na casa dos pais da minha donzela. O camaleão preto era o líder oculto, porém absoluto, e, à propósito, muito culto, como já havia visto tantas vezes antes. Conforme a natureza humana, os moradores da casa se envolviam no cabo de guerra tentando adquirir o quanto mais poder possível, a coroa, o cocar, o bastão, o osso; todavia, eram apenas fantoches dele. Fosse o que fosse, tinha-se terminado de almoçar, quando o camaleão apresentou dois anciões, bem simpáticos. Fidedignos, verossímeis. Se a memória não me traiu, estavam fazendo uma caminhada, sorrindo um ao outro. Dava vontade de colocar os dois no bolsinho e andar assim com eles por toda parte, acariciando seus cabelinhos esbranquiçados, que pareciam cheirosos e fofos, como se fossem meus vovozinhos de estimação, uns *trolls* bem meigos. Guardei-os no bolsinho, então. Foi neste momento que aconteceu. O juramento. Tinham prometido um ao outro que iriam cultivar suas respectivas vaidades até o tempo dar seu cabo.

– Cultivar as vaidades? Foi isso que disseram? – balbuciei a pergunta para quem se sentisse à vontade oferecer alguma resposta.

– Foi. – recebi na hora a resposta alegre e um sorriso largo de costume da sogra, pois todos já tinham sido acostumados com minhas perguntas nesta esteira.

Franzi a testa para auxiliar o cérebro no processamento do que tinha ouvido, tentando detectar o erro no meu entendimento do significado das palavras. Não o achava. Comecei a suar frio. A minha visão turvou, meio que balanceei. Percebi um ar de risos por minha volta. Arranquei os trollzinhos do meu bolsinho, querendo tirar satisfação.

– Mas, como assim, não faz sentido ter por objetivo uma coisa nociva dessas! – os meus trejeitos e voz embargada deixaram todo mundo consciente do tumulto que se passava em mim. Os *trolls* chisparam. Sua caminhada acabou, assim como as férias no meu bolsinho.

Ser vaidoso para os brasileiros é querer arrumar-se ou ser bonito, cuidar de si, e nada mais, disseram-me então. Bem, por que se preocupar então? Matamos a charada. Eu me acalmei, ri de mim. Está tudo em cima, a casa não caiu!

– Tudo está certo, é só um desentendimento! – gritei aos trollzinhos, mas não estavam por perto.

O camaleão me observava de soslaio, sem eu perceber, ostentando um sorriso torto. A mistura da minha pretensão e ingenuidade o divertia. Afagou algo no seu bolso e continuou dando aulas e fazendo palestras. Eu era o único que não achava graça nele, por mais atraente e lisonjeador que fosse. Sorridente,

sedutor, garboso, de preto. Maroto. Pois é, há quem diga lá de onde vim, vestidos de preto também, que o pecado mortal seja um estado de alma despida de graça, um estado sem graça. Vaidade é, para eles, pecado mortal, uma negritude vã que te traga e sufoca, no entanto, o nosso sacerdote pregava justamente a vaidade. Ele é gente, e gente boa, o camaleão preto. Já tinha entendido o que estava em questão: a ocorrência da evolução dos significados e transformação dos substantivos, que é algo perfeitamente natural, vinculado ao meio cultural e histórico em qual eles se usam. Mas que tipo de cultura é esta, então, que moldou esse substantivo desta maneira desfalcada? Um olhar aos cristãos, praticamente tomando notas do que camaleão enunciava, trouxe a resposta.

Fui explicar como é que na minha terra, Croácia, a gente entendia esta palavra, a fim de que justificasse meu comportamento destrambelhado.

– É um conceito católico, sobretudo. – comecei.

– Na Croácia, a pegada é a seguinte: vaidade, *taština* em croata, é encarada como se fosse uma combinação de altivez, soberba e egoísmo, ligados por amor-próprio desregrado.

Isso interrompeu o programa do camaleão com sucesso. Para não perder a atenção da sua plateia, continuei afirmando que vaidade era o meio errado para tentar realizar algo que é certo - como qualquer pecado, aliás. Droga, mais uma vez estou explicando os conceitos básicos cristãos à uma família que se tem por cristã.

– Uma coisa é vestir-se adequadamente à ocasião para mostrar respeito aos outros, a outra é vestir-se para conquistar respeito dos demais. – o “sacerdote” concorrente assentiu, concordando. Cristãos não.

– Ela se manifesta, dentre outros jeitos, *no exagero* ao querer arrumar-se, estar atraente. – mas, no Brasil, o seu significado reduziu-se a isso, então, foi despido da conotação negativa, pois não subentende o elemento do exagero. Certo?

Rostos boquiabertos me fitavam. O camaleão preto, esticado no seu altar, mal segurava seus risos à medida que eu me atolava cada vez mais. Eu era consciente da batalha quixotesca que travei, mas estava na toada e não entendia que o espaço e tempo que estava ocupando não foi conquistado, mas cedido.

– Basicamente, uma pessoa vaidosa procura impressionar os demais com sua aparência, querendo angariar respeito e agregar valor à sua pessoa, *assim ignorando o fato que ela já é valiosa, e que esse valor não proveio dela em si. Tampouco depende das opiniões dos outros. Do mesmo jeito que seu valor não diminui conforme as opiniões negativas dos demais.* – ninguém escutou esta parte, salvo meu concorrente. Apenas devaneavam: logo ele termina e daí teremos o camaleão de volta.

Dei o meu melhor para que a explicação em português macarrônico surtisse efeito, entretanto, provoquei apenas os olhos estreitados voltados a

mim, guardando silêncio interrompido pelo estouro: o camaleão preto abrindo um champanhe.

– Uma vez desapegado desse fardo, o ser humano fica livre, leve. No Brasil, perdeu-se este significado profundo da palavra. – continuei, com tom de voz enfraquecendo gradualmente.

Segue a parte do discurso que nunca teve lugar, pois ninguém queria ouvi-lo depois que o camaleão tinha apresentado um jogral sobre vidas pessoais de ilustres desconhecidas ao rebanho:

Fundamentalmente, agora temos um termo em português, derivado do latim, cuja contraparte croata mantém o significado original, enquanto sua versão brasileira perdeu a parte essencial e manteve a secundária, que por consequência ofusca o sentido inicial, despistando os não instruídos no tópico. Resultado: mesma palavra, representada em cada país com seu respectivo significante, e dois significados diferentes. Deve-se fazer a ressalva de que estética em si não está sendo posta em xeque pelos croatas, muito pelo contrário. A concepção original da vaidade, a oriunda do latim, consiste primeiramente em não ser escravo da sociedade no sentido de embelezar-se para merecer respeito, mas fazê-lo para reverenciar a sociedade. Mostrar respeito a ela, ao invés de pedi-lo. Dar algo a alguém, e não obter algo de outrem para si. Razão disso reside no fato de nós valermos independentemente das nossas roupas, ou beleza externa em geral, ou nosso status social. Tentar atingir felicidade procurando valor próprio nos olhos dos demais é receita justamente para o oposto. Vaidade se transformou e não comporta mais

esse significado, enquanto a sua contraparte croata, "taština", mantém este sentido.

– Me passa um copo de água, fazendo o favor. –
abrindo a torneira, a água gelada me banhou, afogando
o assunto.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

PAVOR DO KRAMPUS

CHRISTINE NELLER
MICHALSZESZEN

Meu pai nasceu na Iugoslávia e depois de uma longa jornada, chegou ao Brasil. Ele conheceu minha mãe (nascida em Nova Topola, hoje Bosnia-Herzegovina), que também teve uma extenuante jornada até a chegada no Brasil. Após o casamento tiveram 4 filhos. Morávamos na Colônia Vitória, no município de Guarapuava, no Paraná e falávamos o dialeto suábio, que foi a nossa primeira língua, até aprendermos o português no colégio Imperatriz também na colônia Vitória. Além do dialeto suábio, vários componentes desta herança cultural ficaram enraizadas na minha memória, todos herança da terra natal de meu pai e antepassados. Por exemplo as palavras frustuk (café da manhã), kauntch (balança infantil), kukuruz (milho) e kervei (festa da igreja - com várias comidas típicas) sempre estiveram presentes na minha vida. A culinária croata está presente até hoje com a krumbire (sopa de batata), fish paprikach (sopa de peixe), goulash, sarma (repolho recheado com carne suína), kren (raiz forte) e condimentos como páprica. E depois do almoço, sempre havia um café colonial com vários acompanhamentos, entre eles a dobosh torte (torta), Krempitta (massa folhada com creme de baunilha), Appfelpitta (massa folhada com recheio de maçã), strukli (strudel de maçã e requeijão). Minha mãe também fazia Sulz, que é vários tipos de carne de porco temperadas e cozidas com páprica até ficar com consistência gelatinosa. Além da lembrança da culinária, também lembro das festas de casamentos. Todos ajudavam na preparação, seja do salão de festas ou na preparação das comidas que seriam servidas no dia da festa. Vários dias antes do evento os homens matavam porcos, bois



e galinhas e deixavam a carne pronta para assar. As mulheres prepararam as sobremesas, tortas e pães. Na cerimônia do casamento, os padrinhos recebiam um ramo de alecrim (Rossmarei) e uma fita, colocados no paletó, que exalavam um cheiro muito bom.

Na minha juventude, aprendi a fazer bordados (ponto cruz, ponto avesso) e agora, visitando os sites de artesanato Croata, percebi que são iguais aos que eu aprendi a fazer.

A minha teimosia e de meus irmãos tinha nome: minha mãe sempre falava Stutzkopp (teimoso) e por vezes meus pais nos deixavam apreensivos com as estórias do Krampus, que era um homem vestido de preto que carregava correntes e que estava à espreita quando estávamos fazendo bagunça (minha mãe sempre falava: “der Krampus kommt schon”). Acredito que este personagem assombra as crianças da Croácia até hoje.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

UMA ILUSÃO

CAROLINE JOY STEEL
MITROVICH
JOSÉ GREGORIO HERRERA
URDANETA

Introdução

Este é um conto escrito a quatro mãos com o meu marido, José Gregorio, que é venezuelano, mas casado comigo, croata, bisneta de croatas que emigraram para o norte do Chile em 1870, e que em 1970 vim parar no Brasil. Já contei uma parte da minha história em um dos livros do Milan, por isso agora queria fazer algo diferente... Deixar outro expressar um pouco do seu olhar sobre a Croácia, que conheceu através de mim.

José e eu nos casamos em 1998 e, desde então, temos ido algumas vezes para a Croácia (acho que 4 ou 5... 2000, 2005, 2010, 2015 e 2019), mas o ano 2000 foi a primeira vez juntos. Eu tinha ido fazer a parte prática do meu doutorado-sanduíche em Tecnologia de Alimentos em Sevilla, Espanha, e para as férias resolvemos ir para Dubrovnik de *ferry* desde Bari, pois eu tinha feito isso com a minha irmã em 1990, quando viajamos de mochila pela Europa. Mas desta vez, com marido e filho de um ano e meio, sem lugar para sentar e com um monte de fumantes, foi um horror!

Mas estou fugindo do tema... O fato é que, mesmo assim, foi emocionante chegar a Dubrovnik por mar, depois de 10 anos... e levar o meu marido e filho mais velho para lá pela primeira vez... e não há como não se encantar!

O José sempre gostou de fotografia e, nesta viagem, como em todas as outras, tirou lindas fotos. O conto que escrevemos se baseia em duas delas. É um conto triste, mas tem a sua beleza. Reflete um pouco do que

vimos nessa viagem... em que ainda havia lembranças da guerra dos Balcãs.

UMA ILUSÃO (“ILUZIJA”)

Marko tinha 8 anos e morava na cidade de Dubrovnik, não em Stari Grad, mas no bairro de Lapad. Gostava de jogar futebol (“nogomet”) com os amigos, torcia para o Dynamo, andava de bicicleta e nadava no mar. Adorava “ćevapčići” e sorvete (“sladoled”). Era um típico menino croata da sua idade.

Em um dia quente de verão, a sua mãe o deixou passear de bicicleta com os amigos, já ao anoitecer, quando a “vručina” havia diminuído. Marko tinha muitos amigos (“prijatelji”) que moravam perto da sua casa. Eles gostavam de passear pelas ruas do bairro, por suas subidas e descidas, e no caminho encontrar outros amigos da escola. Em uma virada em um ponto alto do passeio, Marko parou estarrecido ao olhar para baixo, em direção ao porto de Gruž. Viu um festival de luzes (*próxima foto*) e a sua imaginação de criança logo o levou a crer que o que via era um circo (“cirkus”). Ele nunca tinha ido a um circo, mas já tinha ouvido histórias sobre os espetáculos dentro da tenda iluminada, com animais (“životinje”), domadores, equilibristas, mágicos (“mađioničari”) e palhaços (“klaunovi”).

Despediu-se dos amigos e pedalou o mais rápido possível para casa para contar a novidade para a sua mãe. Chegou ofegante e contou para a sua mãe que tinha visto as luzes de um circo, perguntando se não poderiam ir. Os seus olhinhos brilhavam e suas

Uma ilusão Caroline Joy Steel
Mitrovich e José Gregorio Herrera

203

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes



O circo

palavras se atropelavam. A sua mãe lhe deu um copo d'água e ouviu o seu relato com atenção. Disse que nunca tinha visto um circo em Dubrovnik, mas que no dia seguinte perguntaria no trabalho. Se fosse verdade, o levaria. O jovem Marko quase não conseguiu dormir aquela noite e achou que só não seria melhor porque o seu pai não poderia acompanhá-los.

O pai de Marko nunca soube que seria pai, a sua esposa ficou grávida em 1991, em uma visita que fez à cidade em um dia de folga do *front*. Estava entre os jovens que lutou para defender a Croácia na Guerra da Independência (1991 a 1995) e, infelizmente, perdeu a vida. Mas a sua mãe sempre lhe contava histórias sobre ele, de como era alto (“visok”), bonito (“lijepo”), forte (“jak”) e valente (“odvažan”), dos seus sonhos (“snovi”) e da sua coragem. Dizia que Marko se parecia muito com ele. Para Marko, sempre foi um grande herói (“heroj”).

Naquela noite, quando Marko finalmente pegou no sono, sonhou com um grande urso (“medvjed”) que pedalava um monociclo. Imaginou os palhaços fazendo palhaçadas. Acordou feliz pela possibilidade de ir ao circo pela primeira vez. Tomou café apressado e pegou as suas coisas para ir para a escola (“škola”). No caminho para a escola, pediu para a sua mãe passar por um lugar onde pudessem ver o porto (“velika luka”). Qual não foi a sua surpresa e enorme decepção (“razočaranje”) ao ver que o circo da noite anterior era um imenso porta-helicópteros da OTAN (*foto à direita*), cinza e pesado, e perceber que as luzes, tão claramente as luzes de um circo na noite anterior, eram apenas as luzes da cobertura do navio.

Este é o final da nossa história inventada, um pouco triste, baseada nas duas fotos. Por outro lado, as fotos também remetem à magia... E, para mim, a Croácia será sempre um lugar mágico. Na primeira vez que fui, em 1970, aos 5 anos, a minha mãe me chamou para ver as fadas no mesmo terraço de onde o José tirou as fotos.



A RESILIÊNCIA CROATA

RENATO DE LUCCA

Tão árdua quanto à trajetória de nossos antepassados, é a labuta em percorrer seus passos de volta ao passado. Recolhemos as pedrinhas e espinhos deixados por eles, mitigando lentamente nossa inquietude, desencadeando a cada descoberta, novas ansiedades e perguntas. Parece que em cada família há um membro que sente essa disposição como a um chamado. Como se pudéssemos ouvir uma voz suave dos nossos familiares quando olhamos nosso álbum de família. Assim como eu, quem percorre este caminho, não imagina que ele é sem volta.

Escrever sobre os contos dos meus antepassados me fez refletir na quantidade de pessoas comuns, que seguramente também possuem um histórico familiar peculiar, tendo em conta o avultado crescimento da cidade de São Paulo e do Rio de Janeiro, desde o século retrasado.

Cidades essas inundadas de imigrantes em seu solo, propiciando o surgimento de novos emergentes. Isso desde os tempos da antiga República, por vezes ofuscando o nome de antigos fazendeiros e capitalistas, oxigenando assim a cultura e história deste país, uma terra em franca expansão.

Em certo momento, resolvi buscar as origens da bisavó Ana, a “Austriaca”, em realidade Croata, que deixou saudades, mas pouca pista de sua real jornada. A primeira coisa que notei é que os antigos não transmitiam todos os acontecimentos, não deixaram diários, mensagens ou bens, seja pelo sofrimento experimentado ou pela simplicidade como ser humano.

Confesso que enquanto jovem, não dava a devida importância aos contos de minha avó, que esporadicamente nos relatava em sua casa, onde semanalmente a visitávamos. Dizia que seu avô havia sido um homem importante na cidade de São Paulo no começo do século XX. Possuidor de terras, professor de uma universidade, com amigos na Europa, dentre outras lembranças.

Ela também sempre nos contava, claramente indignada, a respeito de sua avó “austriaca”: *“...mas foi muito burra. Como pode ter perdido tudo? Quase toda Itaquera pertencia a seu marido, mas ela perdeu tudo! Ah, se ela não tivesse perdido tudo... Como será que estaríamos agora? como foi buuuurra! Trocava um monte de terras por uma carroça de burro! Vocês acreditam nisso?”*.

A amável e companheira avó, de certo modo, se exaltava com essa situação, mas dentro de pouco já sorria, cachondeava e tudo voltava ao normal: *“O lanche está pronto! Venham!”*. Eu e meus irmãos adolescentes na década de 80 e 90 não nos importávamos muito com a possibilidade da veracidade de ter antepassados que fizeram parte da elite da cidade. Talvez por simplicidade nossa, ou porque esporadicamente ouvíamos que outras famílias tinham histórias como essas, e igualmente, com poucas provas dos fatos. Pensávamos: *“Será, vó? Todo mundo tem histórias assim na família!”*.

O tempo passou e a universidade consumiu todo nosso tempo. Anos mais tarde, o tempo levou nossa avó, mas não suas histórias. Jamais a sua voz. Tampouco as fotos herdadas por ela de seus pais e avós, sendo algumas ainda do século XIX, escondidas meticulosamente dentro do seu intocável armário, em um simples saco plástico branco, o qual tive a honra de roubar.

Nos idos de 2015, mediante tamanha insistência familiar, arregacei as mangas sem saber o que encontraria, aonde seria levado, ou se lograria algum resultado. Por conta daquele sentimento de chamado, agora transcrevo a história e contos da nossa Croata, cheia de altos e baixos, de alegrias e amarguras, abundância e pobreza, e principalmente, de “causos” somente agora revelados.

Ana, de quem minha avó contava energeticamente, nasceu em uma vila nos confins da Croácia, próximo ao rio Danúbio e à fronteira de países vizinhos. Conta-se que sua mãe era imigrante de outra nação, e que, precedendo o seu nascimento, houve na cidade uma tempestade de grandes proporções e danos, judiando da população já havia sofrido há poucos anos um terrível terremoto e grave fome.

Não muito depois disso, a divisão incessante de propriedades e a fome foram motivos suficientes para toda aquela família deixar o país rumo às novas terras na Croácia. Lá, essa massa de imigrantes, na esperança de dias melhores, teria semeado cereais nos campos do Conde local durante o verão e, no inverno,

derrubavam carvalhos centenários em suas vastas florestas.

Assim, tornaram essas terras aráveis e puderam comprá-las mais tarde, onde construíram casas e sobreviviam da terra. Os pais de Ana contraíram matrimônio em 1883, onde nasceram todos os filhos, incluso a pequena Ana. Por volta de dezesseis anos mais tarde, mediante as decisões políticas do Império Austro-Húngaro, junto ao discurso sedutor dos agentes de imigração quanto ao conquistar a sua própria terra na América, impulsionou o casal a deixar sua última residência em Vrpolje para desembarcar do navio Raggio no Brasil na data de 11 de Dezembro de 1896.

Naquela época, a maioria dos imigrantes da região do Império austro-húngaro era identificada genericamente como austríaca. Porém, em 2015 eu consegui comprovar esta história localizando o desembarque deles, em cujo documento consta que eram da “província da Croazia”, o que ascendeu uma grande conjectura no seio da família, repetindo todos quase ao mesmo tempo: “*Croácia?*”.

A família foi direcionada para uma colônia no litoral de São Paulo, onde se estabeleceram inicialmente como colonos rurais e fizeram como primeira compra, um caldeirão, medicamentos e uma foice para o trabalho. A região era conhecida pelas suas terras férteis, clima excelente e sem presença de varíola ou febre amarela. Menciona a terra propícia ao plantio de cana de açúcar, do arroz de alta qualidade, cacau, feijão, milho, fumo, ovos, batata doce e alguns cereais. O cenário nos faz crer que deveria ser como um mosaico

de étnicas: italianos, austríacos, alemães, croatas, eslovenos, suecos, e os ingleses para a construção da estrada de ferro.

Os imigrantes recém-chegados eram acolhidos num barracão da colônia. Logo davam início à construção da própria casa e às atividades agrícolas em um dos lotes disponibilizados. O governo provia o sustento e as sementes, mas nada era de graça. Quem não tinha dinheiro, pagava com seu trabalho, como por exemplo, na abertura de estradas.

Havia 159 lotes urbanos com cerca de 300 famílias, bem como escola para ambos os sexos. Porém, agora, a família de Ana tinha por fim uma terra para chamar de sua. O sistema usado nas plantações e colheita era um dos mais primitivos. Ana colhia o arroz cacho por cacho, cortando-os com canivetes. Seu maior prazer era, entretanto, o de ser aprendiz de parteira, como sua mãe.

Pouco tempo depois, o patriarca veio a falecer no próprio núcleo, de morte “natural e moléstia desconhecida”, por não haver médico assistente no local. Infelizmente, sem ver a exaltação que a sua filha Ana teria em muito breve. Ele era conhecido no local como um “*agricultor de bom procedimento e com cinco filhos todos trabalhadores*”, conforme atestam documentos do núcleo.

O cemitério do núcleo colonial de Pariquera-Açu ficava na esquina da Rua Romeu Monti com a Avenida Dr. Carlos Botelho e lá foram sepultados os primeiros imigrantes da colônia. Posteriormente, o cemitério foi removido para o atual endereço.

Restou ainda por muitos anos naquele local uma única reminiscência viva do cemitério, um arbusto de camélia de flores cor-de-rosa, que resistentemente aguentou a algazarra dos jovens das gerações futuras em seus galhos. Cansada e esquecida, como muitos dos imigrantes que lá habitaram, uma vez desarraigada de seu ambiente original e plantada em uma nova terra a contragosto, ainda assim cumpria sua missão de sorrir com camélias a cada primavera, a cada estação, a cada nova geração, para que não se esquecessem da força de suas raízes, que com perseverança tanto lutou pela vida. Olvidando-se das injustiças do passado e no solo firme dos nossos antepassados, ensinava que seu esforço nunca foi em vão. Hoje, a antiga árvore já não existe mais, cumpriu sua missão e foi vencedora. Entretanto, nunca será esquecida, pois as suas sementes o tempo espalhou por todo o vale e pelo mundo afora, em novos solos, em novos ciclos. Não é mais a mesma flor, mas provém da mesma raiz e, através de nossas lembranças, faz florescer a cada geração o seu suave aroma, nos alegrando como aos meninos que desfrutaram de sua robustez em dias passados.

Sem o marido e com tantos filhos para criar, a mãe de Ana casou com um polonês, gerando uma filha de nome Helena, cujos descendentes ainda se encontram na região, em grande número. Motivados ou não por este novo enlace, parte dos filhos tomam seu próprio rumo para outras localidades.

Um filho chamado Tomás foi para Santos e foi empregado no Sítio Chacrinha pertencente à Adelino da Rocha Brites, com sede em Santa Rita. Hoje esta rua está no bairro Valongo, entre a Avenida Presidente Getúlio Dorneles Vargas e o rio Pedreira, muito próximo ao Museu do Café.

Ana, que sabia ler e escrever, recebeu oportunidade de trabalhar na cidade de São Paulo, no lar de um advogado, em plena Avenida Paulista em 1901. O motivo principal era para administrar cuidados de enfermagem em Maria Joanna Quintão de Carvalho. Ela era esposa do advogado e irmã do Conselheiro Leôncio de Carvalho, ex-ministro do Império de Dom Pedro II, bem como Diretor da Academia de Direito de São Paulo, fundador do Liceu de Artes e Ofícios de São Paulo, do Instituto dos Advogados de São Paulo, dentre outras realizações. Ela também era irmã do Dr. Carlos Antônio de França Carvalho, fundador da Faculdade Livre de Direito do Rio de Janeiro, da Baronesa de Massambará e da Viscondessa de Cananéia.

Estando à cabeceira de Maria Joanna até esta falecer no final de 1902, Ana residia no mesmo sobrado de dois pavimentos no estilo *Art-Nouveau*, em plena Avenida Paulista, no atual número 266, esquina com a rua que leva o nome do próprio patrão e advogado. Por este fato, Ana pode ter sido a primeira cidadã croata a residir na mais nobre das avenidas. Literalmente, ela deixou os campos de arroz de seu antigo núcleo para morar na Avenida Paulista, recebendo os proeminentes e distintos senhores da elite paulista da época.

Ana continuou a trabalhar ainda por muitos anos como governanta, em tempo integral, cuidando da casa e dos filhos do viúvo, Leôncio e João Batista, residindo posteriormente na Rua Direita e na Rua General Osório até 1920.

Alguns dizem que em um determinado momento, o advogado, protestante na época, acabou abandonado a sua fé, confessando estar apaixonado por uma católica, entregando uma carta escrita à mão ao presbitério, que imediatamente o retirou do rol de comunicantes.

Ana contraiu núpcias em São Paulo em 1913. Com esse casamento teve mais um salto em qualidade de vida, colhendo bons frutos, permanecendo fotos raras e ainda inéditas de personagens históricos paulistanos no acervo familiar. O marido, dentre muitas realizações, foi advogado da Colônia Italiana em São Paulo, diretor da Hospedaria dos Imigrantes do Brás, membro honorário do Instituto da Ordem dos Advogados Brasileiros do RJ, Diretor da Academia Prática de Comércio e ganhou notoriedade no fórum paulistano, por atuar em antigos casos, como o da construção do Viaduto do Chá.



Ana com os filhos Anitta e Archibaldo em 1912

Naturalmente, o casal fez um contrato pré-nupcial, sob o regime de separação completo de bens. No documento apontam-se os bens dos nubentes. Os de Anna eram poucas joias, móveis, utensílios, louças de cozinha e mesa, quadros, relógios, *bibelots*, tapetes e outros que guarneciam a casa de sua residência, obtidos como presentes ou pela herança de seus pais já falecidos, além de algum dinheiro que possuía na Caixa Econômica em seu nome.

Em seu casamento, como era de se esperar, as testemunhas eram importantes nomes da elite paulistana, como o Dr. Rufus King Lane, norte-americano, diretor da Escola Americana, atual Universidade Mackenzie, sendo filho do famoso presidente institucional, Dr. Horace Lane, onde também trabalhava o noivo. A outra testemunha foi um grande amigo do noivo, chamado Archibald Kinnear, residente no interior, onde possuía máquinas de beneficiamento de café para empresas europeias. Archibald recebeu grande homenagem posteriormente, pois o noivo colocou o seu nome em um dos seus filhos, o pai da minha avó.

Esta história também contava a minha avó antes de falecer. Archibald, na verdade, era escocês, natural da cidade de Montrose, onde se formou em engenharia naval, imigrando ao Brasil em data incerta, vindo a ser o construtor dos primeiros vapores fluviais na Bahia, trabalhando posteriormente na empresa Lidgerwood de beneficiamento de café no interior paulista. Também era sobrinho do juiz supremo da Escócia, o Lord Kinnear, condecorado pelo Rei Edward VII no Palácio

de Buckingham e participante da comunidade YMCA na Inglaterra.

Os dois filhos do casal foram batizados conforme o rito católico romano na Catedral da Sé, centro da cidade de São Paulo. Foram seus padrinhos Maria Antonietta Alves Lima e Dr. Joaquim Antônio de Moraes Dantas.



Ana por volta de 1920

Ao falecer o marido pouco depois em 1917, Ana continuou a residir na Rua General Osório até 1920, quando se viu obrigada a retirar os filhos da prestigiosa Mackenzie para mudar-se para Penápolis. Nessa cidade contraiu segundas núpcias com um jovem espanhol. Tanto Ana quanto seus filhos possuíam boas condições de vida deixadas pelo falecido esposo, porém, este segundo lhes tomou os bens e pôs tudo a perder por não saber administrá-los, causando profundo impacto na família que só pôde se restabelecer décadas depois.

Ana residiu em Vera Cruz/SP até a década de 1950 com seu único filho do segundo casamento, quando sofreu de uma grave enfermidade, que lhe tirou a fala e parte dos movimentos, permanecendo acamada por 9 anos. Ana faleceu em 1960 em São Paulo na casa de seu filho Archibaldo.

Ambos os filhos de seus dois casamentos sempre mantiveram grande amizade até falecerem no início da década de 1980, quando a família acabou perdendo contato, numa época em que não existia internet, celular, nem mesmo a independência da Croácia!

Somente em 2019, trinta anos depois, quando eu atualizei a árvore genealógica no Family Search, percebi que existia disponível outra árvore com o nome da Ana. Trocamos algumas mensagens e descobrimos que éramos primos. A reunião de família contou com dezenas de pessoas e pudemos compartilhar fotos e muitas histórias.

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

ENTRE MOOCA E VELA LUKA

JOÃO VLASIC BAJTALO

Década de 60. Tempos sombrios de ditadura militar no Brasil. Entre a assinatura de atos institucionais que davam poderes imperiais ao presidente da república, a tesoura da censura mutilava grandes obras na literatura, nas artes cênicas, na música popular e, principalmente, nas redações da grande imprensa, onde receitas de bolo apareciam no lugar de editoriais censurados, como forma de protesto dos autores dos textos.

No meio dessa ebulição política e social, eu conheci na Moóca, um dos lugares adotados pelos primeiros imigrantes iugoslavos, a mulher que viria a ser minha esposa e mãe de meus filhos.

Ana (nome fictício), cheia de charme, beleza e docilidade, exalando por todos os poros. Mais do que todo seu encanto, Ana, brasileira nata, havia morado por 9 anos em Vela Luka, na Croácia, e para um jovem da Zona Leste, ter uma namorada internacional e linda era simplesmente o melhor dos mundos.

Além disso, ela vinha de um país cujo futebol sempre foi enaltecido. Como admirador desse esporte, eu sabia sobre a criatividade do jogo da bola praticado na antiga Iugoslávia. Em entrevistas, Pelé sempre afirmava que, depois do Santos, o Estrela Vermelha, da Sérvia, era o time que exibia o futebol mais vistoso que ele já havia assistido.

Além de bonita e delicada, Ana carregava em seu DNA a magia de um país que encantou o planeta jogando o fino da bola em copas do mundo e em grandes torneios europeus.

Por causa de Ana, comecei a querer saber tudo sobre esse antigo país do Leste Europeu e descobri que a Iugoslávia não era só futebol, mas um lugar pra lá de especial que, por conta de suas belezas naturais, fez do turismo a alavanca para impulsionar sua economia.

Ana era loira, então pensei com meus botões em chamá-la por esse adjetivo, mas no idioma de seus antepassados: “*biunda*”. A semelhança com o nome da região glútea em português me fez desistir da ideia. Na verdade, a dificuldade da língua e a mistura do antigo dialeto da ilha de Korčula, com o servo-croata me intrigavam.

A família de Ana apreciava um peixe vermelho que existia em profusão no Mar Adriático, chamado “*Scarpin*”. E quando meu sogro ia comprá-lo em Santos, ele pedia pelo nome original do peixe em Vela Luka. Era muito engraçado quando ele chegava na peixaria, ouvir o balconista, brasileiro da gema, dizer que havia recebido uma remessa de “*Scarpin*” tão perfeita quanto a do Adriático.

Tudo da cultura croata mexia comigo. Lembro-me bem quando Ana ia dar de mamar para nossos filhos, dizia carinhosamente:

- Mamãe vai dar sissu.

As cantigas de ninar de Vela Luka funcionavam mais do que o brasileiríssimo Boi da Cara Preta.

*“Gungulice barke
do Svetoga Marka
meni je mama draga
sisu mi je dala
drugu će mi dati
kad idemo spati”*

Essas curiosidades do idioma com as quais convivi por mais de meio século tinham também um traço divertido. Um amigo de nossa família começou a namorar uma jovem, filha de croatas de Blato, cujos pais eram muito brincalhões. Um dia próximo à chegada do Natal, ele veio nos visitar exatamente no momento em que minha sogra fritava as *puchuratas*, tradicionais bolinhos típicos das festas de fim de ano na Croácia. Querendo demonstrar que já estava familiarizado com a língua e a culinária croata, ele disse essa pérola para minha sogra:

- Então, a senhora está fritando *pichaleta*?

Para quem não sabe, “*pichaleta*” significa penico em dialeto da ilha.

Claro que os pais da namorada dele foram os responsáveis pela gozação. E ele caiu na armadilha.

MEMÓRIAS DE UM GURI CROATA: A VIDA NA CROÁCIA E OS PRIMEIROS ANOS NO BRASIL

LÚCIA SALETE CELICH
GRASIELA CRISTINE CELICH

Um outro tempo, um tempo passado quase fugidio da memória...

Um outro espaço e, assim, é a vida em Pula, Istria, Croácia...

Estamos no tempo do Império Austro-húngaro. Meus avós: Lucija Bilich e Ivan Celich ali residem em sua casa situada na Via Šišano com seus sete filhos: Ivan Filho, Frane, Marija, Rudolf, Antonio, Antonia e Francisca. Guardam na lembrança e na memória os três filhos que já haviam falecido. Meu avô é pedreiro e minha vó, dona de casa.

Mas, de repente, surge um tempo escuro, triste e difícil. É o ano de 1914... e, explode a 1ª Guerra Mundial.

A cidade de Pula, durante esta guerra, possui a mais importante base naval do Império, os aviões franceses e italianos vem bombardear...

É tempo de perdas, de morte e de separação...

Tempo de separação...

Durante a guerra, as crianças, mulheres e idosos estão sendo retirados de Pula e levados para a Alemanha... Minha avó Lucija, juntamente com os filhos, busca refúgio em Leimitz, Alemanha.

Meu avô é convocado para a guerra e permanece em Pula à serviço da marinha do Império Austro-Húngaro.

Ele trabalha na construção de muros dentro do mar Adriático. Estes muros têm a finalidade de impedir a entrada no porto de submarinos inimigos.

Enquanto meu avô trabalha em Pula, minha avó, no campo de refugiados enfrenta a morte. Há um surto de meningite. O Antônio, a Antônia e a Francisca falecem e estão sendo enterrados em valas comuns. Muita dor e tristeza para minha avó. Rudolf também adoece de meningite e fica entre a vida e a morte. Minha avó precisa esconder o filho, pois os enfermeiros estão administrando injeção letal nos doentes para que eles faleçam rapidamente...

Escondido, Rudolf sobrevive à doença, mas perde a capacidade auditiva. Embora consiga pronunciar algumas palavras, não consegue mais se comunicar através delas. A comunicação é por gestos.

“Zwei Stunden”: um pouco de alegria no tempo de refúgio

Apesar destas dores e perdas ainda há momentos de alegria e descontração. Um grupo de mulheres e crianças que, assim como minha avó Lucija, também estão refugiadas em Leimitz decidem visitar parentes e amigos que se encontram, também refugiados, em uma localidade próxima.

Minha avó com os filhos estão juntos com este grupo. Ela quer visitar a cunhada Marija (irmã do meu avô). O grupo de mulheres e crianças sai cedo de Leimitz e vai caminhando até o local onde estão os outros refugiados.

No caminho há muitas árvores frutíferas que servem de alimento para todos e, seguidamente, à medida em que avançam no caminho, cruzam e se encontram com outras pessoas. Minha avó e o grupo de mulheres pedem por informações sobre a quantidade de tempo que levariam para chegar até o local pretendido para visitar seus parentes e conhecidos. A resposta é “*Zwei stunden*” (duas horas).

E, assim continuam caminhando e comendo frutas ao longo do caminho e, à medida que o tempo passava, elas perguntam, novamente, para outros transeuntes que encontram no caminho: Quanto tempo falta? E, a resposta é: “*Zwei stunden*”.

O dia vai passando. Minha avó, os filhos e, o grupo de mulheres, finalmente, alcançam o destino ao final da tarde. O trajeto demorou em torno de sete horas. A resposta de que o trajeto levaria duas horas se transformou em motivo de risos. Como só duas horas?

Resposta esta que se tornou história na família Celich e que atravessará décadas... Quando o futuro olhará para o passado, lá estará a lembrança e, então, quando futuro e passado serão um só no presente, o tempo de “*Zwei stunden*” será motivo de risos e brincadeiras quando algo demora. Quando o tempo se estende mais do que deve ser, agora, no presente, ainda utilizamos a expressão “*Zwei stunden*”.¹

1 Em nossa família, até os dias atuais quando uma atividade ou tarefa deveria ter curta duração, mas acaba se estendendo, tornando-se longa demais, utilizamos a expressão: “*Zwei Stunden*”.

Tempo de reencontro...

Com o fim da Primeira Guerra Mundial, a família Celich se reencontra em Pula. Os sobreviventes estão retornando para casa. Meu avô Ivan espera a esposa e os filhos em casa. Quando se reencontram, ele é tomado pela tristeza. A guerra lhe retirou três filhos e, Rudolf que saíra de casa aos quatro anos, falando e ouvindo, retorna aos oito, surdo e mudo.

Em 12 de março de 1919 nasce meu pai Filip (Filippo). Foi registrado em 23 de março com o nome de Philippus Jacobus Celich. Ele é o 11º filho dentre os 13 filhos de meus avós. Uma grande alegria para todos após o triste tempo da guerra. Um pequenino entre todos já crescidos.

Embora houvesse alegria pelo nascimento de meu pai e, também, mesmo que a guerra terminara, os tempos difíceis e duros continuam para os cidadãos de Pula. A cidade de Pula assim como a Istria transforma-se em território italiano. Um prêmio aos vencedores da guerra.

Meu avô Ivan não está conformado com o domínio italiano. Mudanças são impostas pelos italianos ao povo croata. Uma delas é a troca de toda documentação. Inclusive os nomes próprios estão sendo trocados, permanecendo, apenas o sobrenome. Meu avô que se chama Ivan passa a se chamar Giovanni. Minha avó que se chama Lucija, agora se chama Lúcia. Além disso, os italianos estão cobrando impostos do povo de Pula para pagar os

gastos da guerra. Mesmo assim, Ivan Celich e a família permanecem em Pula.

Neste tempo, os banhos de mar são uma alegria para meu pai. Também é nesta época que meu pai adoece e apresenta dificuldades para sanar a doença. Então, Lucija conversa com o padre. O padre prepara um pequeno saquinho para Filip utilizar pendurado no pescoço como um símbolo de proteção. Ele fica curado e, utiliza o saquinho até cair do pescoço...

Já estamos no ano de 1921. Um novo membro nasce na família. Meu pai ganha um irmão mais novo. Nasce meu tio Karol (Carlos) e, a vida continua em Pula.

Vida que continua em Pula com muitas dificuldades. Não há liberdade para o povo croata que reside em Pula. Novos costumes e regras são impostos pelos italianos ao povo croata. Então, dois tios meus (Ivan Filho e Frane – Francisco), irmãos mais velhos de meu pai, decidem sair de Pula. Um deles (Frane), é convocado para servir no exército italiano, resolve desertar e, então, eles seguem para Špišić Bukovica (Croácia), onde fixam residência e encontram trabalho. Špišić Bukovica pertence ao recém formado Reino da Iugoslávia, governado pelo imperador Alexandre I.

Em 1923, meu avô Ivan decide se mudar para Sp. Bukovica. A propriedade que possuía em Pula é vendida. Ele parte, com a família, para o Reino da Iugoslávia. Meu pai conta com quatro anos de idade.

Embora meu avô fosse pedreiro, em Sp. Bukovica consegue emprego em uma empresa de madeira, uma

serraria. Há uma floresta que pertence ao Sr. Drah. Ele possuía uma grande área de floresta. Uma floresta de *bukva*. Meu pai lembra dos trabalhadores derrubando as árvores e do pequeno trenzinho que levava a madeira para a serraria.

Ivan filho casa-se com uma jovem alemã chamada Teresa Meyer. Desta união, nasce um menino: Matija.

Em 1924, meus avós Ivan e Lucija recebem com alegria a chegada de mais uma criança. Nasce a caçula da família: Anica (Ana ou tia Anita).

Mas os tempos também estão difíceis. Meu tio Ivan filho, em função da morte de sua esposa, conversa com meu avô Ivan sobre a possibilidade de imigrar para a América. Meu avô concordou pois havia um grande medo, na família, que uma outra guerra explodisse. Entretanto, meu avô não escolhe o Brasil. Ele apenas escolhe viver na América. Embora, isso significasse deixar a Croácia, ter tristeza por deixar o país onde nasceram e que sempre viveram, a ideia de uma nova vida na América também significava uma vida de esperança e de viver sem guerras.

Inverno de 1926...

A documentação para a viagem está sendo preparada. Nas lembranças de Filip está o dia em que ele, seu pai Ivan e seu irmão Karol foram de trem para Sp. Bukovica para tirar fotos para o passaporte. Cai neve neste dia. Tudo está branco pela neve. Está frio e meu pai está enrolado em um xale...

Quando as fotos para o passaporte foram tiradas, meu pai, meu avô e meu tio retornam para Sp. Bukovica no trem de passageiros. É um trem grande...

Alguns dias depois tudo está pronto para a viagem. Apenas Frane decide permanecer na Croácia, na parte do reino da Iugoslávia...

Março de 1926...

Meus avós Ivan e Lucija, Ivan Filho com o pequeno Matija, minha tia Marija, meu pai Filip e meus tios Karol e Anica, embarcam em Sp. Bukovica rumo à cidade de Viena, Austria. Na capital austríaca, meus avós com seus filhos, permanecem uns dois dias... Neste tempo, meu avô Ivan mostrou o palácio real, que se chama Meidling²... Palácio onde estão Franz Joseph, o imperador e Sissi, a imperatriz.

De Viena, a família Celich está seguindo para Hamburgo, na Alemanha... Foram diretamente para o porto, onde o navio já está atracado, esperando por eles.

Eles embarcam no navio chamado Cap-Norte, que pesa 13 mil toneladas e, a longa viagem para a América se inicia... Passam por Barcelona, depois seguem para Portugal e, em Lisboa meu pai avista a ponte sobre o rio Tejo...

2 O palácio o qual se faz referência é conhecido como o Palácio de Schönbrunn localizado em uma extensa área entre Meidling e Hietzing.

O Cap-Norte é um dos primeiros navios a vapor. Não é muito rápido, por isso a viagem marítima vai levar 19 dias...

Após a longa viagem, finalmente o desembarque no porto do Rio de Janeiro. Meu pai lembra que logo é servida a refeição. Há arroz, feijão e farinha de mandioca. A farinha de mandioca está muito parecida com queijo ralado, mas, como não tem gosto de queijo, alguém disse: "*Nije sir, nije sir*". "Não é queijo... Não tem gosto de nada. Parece serragem".

Tempo no Brasil: as fazendas de café

Chegando no Rio de Janeiro, a família Celich segue para a Ilha das Flores para um tempo de quarentena. Após o período de exames médicos, meus avós e filhos embarcaram no trem que os levaria para São Paulo e após para Ribeirão Preto na fazenda São Bento. Em Ribeirão Preto o fazendeiro já esperava com um caminhãozinho. São Bento é uma fazenda de café. Ali eles vão trabalhar...

Nesta fazenda, meus avós têm um vizinho que é tcheco, o senhor Matuchec. Ele fala "*Hrvatska*". Então ele explica para meu avô o trabalho na roça. Colher café, afinal, como meus avós chegaram com os filhos no mês de abril na fazenda, dia 26 de abril, já é tempo da colheita do café...

Terminada a colheita de café, as famílias de colonos da fazenda possuem licença do fazendeiro para plantar

o que desejam entre os pés de café... Meu avô planta milho, feijão e arroz do seco. O que cada colono planta serve para o seu sustento e de sua família. Os colonos também vendem a produção. Meu avô colhe de 20 a 30 sacos de milho. Ele recolhe, debulha, ensaca e vende...

O aprendizado do idioma português: “Ubij Buhu”

Meus avós e os filhos quando chegam ao Brasil desconhecem o idioma português, mas com o tempo, com a ajuda de vizinhos, passam a conhecer algumas palavras e vão formando vocabulário...

Entretanto, antes de ir à escola, um menino que é vizinho de meus avós, aproximou-se de meu pai e de meu tio Karol, com um cabo de vassoura, atada em uma embira. O menino pulava, corria e, então, quis convidar meu pai e meu tio para brincar. O menino falou: “*Vamos brincar de burro?*”.

Como meu pai e meu tio não tem, ainda, um grande conhecimento do idioma português, então, quando eles ouviram a palavra “*burro*”, relacionaram esta palavra com a palavra “*Buha*” (idioma croata), declinada para “*Buhu*”, que em português se traduz por pulga. Então, meu pai e meu tio falam para o menino: “*Ubij buhu, ubij buhu*” – “*Mata a pulga, Mata a pulga*”...

Alguns dias depois, meu pai, meu tio e outras crianças da fazenda começam a ir à escola. Essa escola que se localiza na fazenda São Bento é uma escola improvisada. Ali há um senhor que ensina português para as crianças, fazendo o papel de professor. Então, eles aprendem rapidamente o idioma português e,

então, agora, brincam de “Burro” com o menino que antes convidou-os para brincar...

Passados dois anos na fazenda, a família Celich se muda para Piratuba. Meu pai e meu tio Karol vão, oficialmente, à escola pela primeira vez, para continuar os estudos do idioma português. A escola situa-se no acampamento da Pedreira que se localiza na Vila Mineira. É uma escola estadual e todo o material é fornecido pelo governo. O nome do livro onde meu pai e meu tio aprendem a ler chama-se Cartilha Proença. Ali estão as vogais e todo o alfabeto... E, dona Franquelina é a professora.

Algum tempo depois, a família Celich muda-se para a fazenda Água Milagrosa. Meu pai continua a ir à escola, mas agora, além de continuar a aprender o idioma português, também aprende matemática.

Crisma: um novo par de tênis

Passado algum tempo na fazenda Água Milagrosa, a família Celich muda-se para a fazenda do dr. Guzzo. Enquanto residem nesta fazenda há a oportunidade de fazer a crisma. Meu pai precisa de um tênis novo para a cerimônia deste dia. Meu avô e meu pai vão até uma loja para comprar o tênis. O dono da loja apresenta ao meu pai um par de tênis esquisito. Um pé é maior que o outro. Um pé é de um determinado número e o outro pé, deve ser uns três números maiores. O proprietário da loja insiste na venda desse tênis para meu pai. E, meu pai fala para meu avô que esse tênis esquisito ele não quer, pois um pé é muito maior que o outro.

Então meu pai e meu avô seguem para outra loja e, encontram um bom tênis. Eles compram o tênis desta segunda loja que visitam.

É chegado o dia da crisma. O bispo da cidade de Rio Preto é quem distribui o sacramento.

Meu pai lembra que na crisma há um fato interessante e cômico.

Este fato ocorre quando meu pai está na igreja para receber o sacramento. Os crismandos estão em fila dupla. As crianças se apresentam ao bispo para serem crismadas de duas em duas. O bispo pede ao meu pai que se ajoelhe para receber a crisma. No momento em que meu pai se ajoelha, percebe que o colega que está ao seu lado, usa aquele par de tênis com os números trocados que ele não aceitou comprar. Meu pai segura o riso, afinal, o dono da loja havia conseguido vender o par de tênis esquisito... E que estranha coincidência...

A família reside em São Paulo de 1926 até 1933. O tempo nesse período foi de dificuldade e de muita luta. O trabalho duro e pesado nas fazendas fica para trás.

Em 1933 a família Celich segue para o Rio Grande do Sul, para a cidade de Santa Rosa. Ali, Filip (Filippo) torna-se adulto, trabalha como alfaiate, casa-se e tem filhos. Seus filhos lhe dão netos. Mas, isso são outros tempos, outras memórias, outras histórias e outras aventuras...



A turma da professora Franquelina. A professora está em pé no canto esquerdo. Na fila de trás, da esquerda para a direita, meu pai é a sétima criança. Seu irmão Karol está em sua frente e, encobre o queixo de meu pai. A foto refere-se ao tempo de escola no acampamento da Pedreira que se localiza na Vila Mineira, São Paulo.



Meu avós: Ivan e Lucija. As fotos foram tiradas na Croácia.

Cartilha Proença onde meu pai foi alfabetizado na escrita e na leitura do idioma português. Escola do Acampamento de Pedreira.



Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

PROFÍCUOS TURISTAS: CAUSO NÚMERO 4

SANDRA MIALICHI

Número 4, senhora surpreendida com uma aposentadoria e viagem marcada pra Croácia e países da ex-Jugoslávia, lugar onde acha que seus ascendentes nasceram, vai para São Paulo frequentar a Comunidade Sacra Paulistana apostando tudo que aprenderá nesta viagem.

A princípio faz um pacote fechado, pois o medo do desconhecido é assustador.

A cada aula no idioma Croata, uma descoberta fantástica, assim Número 4 mergulhava cada vez mais em aprender o alfabeto eslavo.

Encorajada a se arriscar, em todos os estabelecimentos, inclusive no restaurante do Hotel, sem medo de ser feliz dizia dobar dan a qualquer horário e lhe respondiam dobro jutro. Estranhava Número 4 algumas sílabas tônicas, mas só, pensava, deve ser o sotaque.

Então Número 4 vai à Dolac, mercado de frutas em Zagreb, os olhos de Número 4 se enchiam de alegria ao ver tantas cores nas frutas, e começou encher os baldes de pêssigo, cerejas, e outras delícias numa barraca de uma Croata simpática, e falava Número 4 os preços com precisão, e ficou a Dona da Barraca a admirar o seu idioma, não sei se ela pensou que era a turista do leste europeu, pois ela perguntava algumas coisas e número 4 não acompanhava a rapidez do idioma.

Enquanto isso, o marido da Número 4, foi aprendiz de um Negociante Árabe, Turco Oriente Médio, me sussurrou enquanto a Senhora colocava os preços no papel:

– “Número 4 peça um bom desconto nestas frutas, tente arredondar o valor.”

Número 4 respondeu:

– “Ok deixa comigo!!”

E assim se arriscou num sotaque áspero e bravo assim que a Senhora disse o total da compra.

Número 4:

– “NE, NE, NE, OPROSKUPO JE!!!” Dito com todas as letras e as mãos como se fosse uma Mama Italiana.

Neste momento aos solavancos a Senhora Croata retirou-lhes as sacolas e, ao ver as expressões da Número 4, despejou todas as sacolas de frutas em seus nichos, e aos berros com o idioma acelerado, entendeu que ela avisou todas as Companheiras do Dolac, que não era pra vender nada pra Turista que estava a reclamar dos preços.

A vergonha da Número 4 foi proporcional a vontade de matar o marido!

– “Que havia acontecido para a Senhora Croata não aceitar a pechincha?”

Pensou Número 4.

Número 4 saiu do DOLAC indignada com a situação vexatória ao qual se expôs, mas tão logo foi ao Market comprar e desembolsou muito pelas frutas desejadas.

Disse ao marido:

– “Será que meu idioma está tão fluente e eficiente
ao ponto de tomar uma bronca????”

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

QUANDO MORRE UMA HISTÓRIA

GISELE HORVATICH BEFFA

Foi um acidente. Bateu na árvore. Acelerou? Freou? Sua filha poderia contar, pois ela conduzia o carro, uma Brasília branca, que comprou para levar seu pai ao sítio. Mas, nunca perguntamos o que aconteceu, pois não nos passaria pela cabeça encontrar culpados. Foi uma fatalidade! É assim que pensamos.

Sua morte, parecia mentira, pois viveria mais de 100 anos!! Isso era consenso!

Sua produção de vinhos, a carne que defumava na garagem da casa de quintal grande, e sua alimentação com forte influência croata, o faria viver muitos anos! Mas, o destino prega peças e numa das idas e vindas ao sítio, o primeiro que adquiriu na cidade que escolheu para viver, o vitimou.

Quarenta e um dias na UTI, pulmão perfurado, hemorragia e a notícia! Não resistiu!

Um dos últimos pioneiros vivos da cidade, morreu! E não morreu somente o pioneiro. Morreu uma história de vida. História de uma cidade. História contida entre duas nações: a que ele amava e a que ele foi destinado a viver.

Com toda sua altivez, era respeitado, considerado um homem honesto e de índole ilibada! Um verdadeiro croata!

A despedida, com a procissão de carros descendo a avenida principal da cidade, para acompanhar seu

último adeus, demonstrou isso. Gente importante, falavam alguns; deve ser político, falavam outros. Não, era um croata! Um croata que construiu sua própria história, dentro da cidade que ajudou a construir. Talvez esteja aí, sua importância. Assim, aos olhares curiosos dos desavisados, o cortejo seguia.

Hoje, com a história de uma vida, morta e sepultada, resta para descendentes como eu, resgatar o que viveram, o que contavam repetidamente, o que os mais velhos conseguem recordar, o que os documentos trazem de verdade. Porque a história de vida de um ancestral, mostra também, minha história de vida. O legado transmitido, nunca é esquecido. A herança cultural, ficará para sempre guardada. E atravessará gerações!

Como tenho orgulho desse avô croata!

Ele nasceu croata. Na época em que o Império Austro-húngaro vigorava, mas era croata. Viveu pouco tempo em seu país de origem, pois seu pai e sua mãe, na necessidade de um mundo melhor para seus filhos, rumaram para terras desconhecidas, distantes, mas que denotavam um horizonte melhor.

Porque decidiram partir, como foi a despedida, a viagem, o desembarque, a chegada na hospedaria que abrigava imigrantes, como vivenciaram cada um desses momentos, somente seu pai e sua mãe poderiam contar.

Para os filhos, ainda pequenos, quiçá fosse uma aventura. Uma aventura que durou toda a vida. Uma aventura de muita luta, não há dúvidas!

Família de seis. Bagagem com 30 Quilos. Só o essencial? Ou o que tinham?

Dúvidas que perduram.

Chegaram ao Brasil, na primeira leva de imigrantes croatas. Chegaram dias antes do Natal. Natal que marcou definitivamente suas vidas.

Buscavam subsistência, trabalho, matar a fome dos filhos, uma vida mais digna! Por isso, no primeiro dinheiro ganho pelo governo brasileiro, restituindo a passagem da família, compraram uma vaca.

“Com a vaca, o leite para os filhos está garantido.”

Essa história foi contada por gerações! Os filhos em primeiro lugar. Quatro filhos! Família unida! Herança croata? Com certeza!

As fazendas brasileiras, necessitavam desses imigrantes. E a família croata, não se furtou ao trabalho exigido. Era exaustivo, mas a família sabia viver com pouco. Sabia o significado da palavra trabalho. E sabia, mais do que ninguém, o significado da palavra esperança! Esperança de dias melhores! De uma vida melhor!

Tinha que dar certo! Como viviam na Croácia, mal dava para o sustento. Os tempos eram difíceis.

No Brasil, se abrigaram em duas cidades: a primeira, o destino escolheu; a segunda, escolhida para unir toda a família.

“Vinte e tantos” anos na primeira cidade. Já estava no limite! Frutos, não daria mais! Aliado ao “convite” do cunhado e a ideia da família novamente unida, rumaram ao desconhecido, pela segunda vez. Recomeçaram tudo novamente. Do zero!

Nada os intimidavam. Eram croatas!

Cidade acanhada, recém colonizada. Um povoado, na verdade. Mas, o cunhado que vivia ali com a família, fez a “propaganda”:

“Terra fértil, lugar bom para plantar, clima bom para viver”.

Dois dias e uma noite! Uma interminável viagem de trem, mais um trecho de ônibus. E às 17h00 do mês de julho de 1939, chegaram onde seria a última “aventura” da família.

“Descemos do ônibus e saímos em procissão, pois já éramos 11 pessoas na casa: eu, minha esposa, meu pai, minha mãe e quatro filhos; meu irmão, sua esposa e um filho; morávamos juntos, era uma única família”, essa história conhecíamos e foi perpetuada no livro Pioneiros de Arapongas Semeadores do Progresso, com escrita de próprio punho, feita pelo meu avô.



Povoado em 1937

A família, caminhando a pé no chão batido de cor vermelha, sob olhares atentos. Mineiros? Polacos? Estrangeiros? A curiosidade, quase que vigiando os novos habitantes de olhos claros e cabelos cor de palha.

Setenta casas. Todas de madeira. Entre elas, a casa da família, logo ali, no final da avenida de barro. Alvenaria, somente o açougue. Casas eram feitas de “tabuinhas de pinho”.

Uma casa, que fazia “as vezes” de rodoviária e de correio; uma bomba de gasolina para os poucos automóveis; o açougue com porta feita de grades de caibros; uma farmácia; a casa de secos e molhados; barbearia; sapataria; um bar; uma pensão; loja de tecidos e uma senhora costureira, muito distinta.

Charretes com tração animal, faziam o serviço de táxi e o transporte de cereais. Escola para os filhos? Não tinha. Alfabetização feita em casa! Ônibus e caminhões, atolavam no barro da avenida Central, depois de um dia de chuva. Serrarias nas redondezas, não faltava. Madeira em abundância.

Resumo de um povoado recém colonizado. Resumo de um recomeço de vida.



Povoado em 1937

Precisava mais? Para quem sabia viver com pouco, era o suficiente.

Café! Logo iniciou o cultivo. Era muito valorizado, mas, ferrovia para o escoamento era preciso. E não

tardou. Inauguração com grande furor! Novidade bem-vinda para agricultores. População em festa!

O primeiro armazém de cereais, foi da família. O primeiro lote de terras do Cemitério, também! E a frase sempre dita:

“O terreno era para unir na morte.”

E assim foi! Seus pais descansaram. Descansaram depois de uma vida de luta. Sua mãe, uma senhorinha amável, de 1,50m de altura, que não tirava o lenço da cabeça. Seu pai, um verdadeiro croata com um bigode de dar inveja!

Descansaram, sem retornar à Croácia. Mas, meu avô voltou. Realizou o sonho que um dia seus pais tiveram! Rever seu país era preciso! Rever a família era imprescindível!

Ninguém esquece sua nação!

O rezador de terços, da igrejinha de madeira, com 10x20 metros de extensão era o croata! Padre não tinha. Somente uma vez por semana e “olha lá”.

Energia elétrica? Quatro anos depois da chegada! Vida de lampião. Carne guardada na banha. Forno de barro. Água de poço. Comida boa! E comida boa, é comida croata! Registro? Só na memória! Receitas? Na memória!

Mas, o progresso apontava no horizonte.

Um padre! Aleluia!! E veio para ficar! Aleluia! Milagre? Coisa de Deus, com certeza! A família era devota!

A emancipação também chegou! Virou cidade! Missa solene! E viva o prefeito!!

Cidade dos passarinhos! Orgulho do sertão! Cantavam todos sua fundação!!

Dia de festa! População reunida.

E festa boa era na frente da Igrejinha!



Missa campal de posse do 1º prefeito

Mas, uma nova igreja era planejada! Na praça central! O ponto mais alto da cidade. Mais fácil para atingir o céu!

Festas, quermesses, frangos, leitoas, cabritos, prendas das mais diversas.

Doações de todo tipo, para alento dos católicos.

Era dever angariar fundos para a nova igreja. O progresso não podia esperar.

A fé não podia esperar!

Tinha que ser a mais bonita do norte do estado! Entonou o croata!

E foi! E ainda é! Fruto de palpites de um avô, que nada entendia de arquitetura, mas que ao abrir o projeto vindo da cidade de Jacarezinho, avistou uma torre e logo disparou para o padre:

“Parece uma vaca com um chifre só”.

Em duas semanas, alteração do projeto feito! Vontade do croata atendida! Duas torres! Padre satisfeito. Era amigo do croata, não poderia contrariá-lo.

Olarias brotavam por todo lado. Inclusive a da família. Com produção própria, fizeram blocos cerâmicos especiais para a nova casa dos irmãos croatas e também para a igreja. Não tinha como não cooperar!

De rezador de terços, passou a tocador de órgão. A Igreja nova necessitava de música. Música croata? Não, música divina! Deus não tem nacionalidade.

Chegada a hora de dividir as famílias! Vinte e uma pessoas numa mesma casa! Cada irmão para um lado. Mas as casas eram vizinhas. Conversavam pelo muro dos fundos.



Igreja Matriz com duas torres - 1951

Um filho pra cá, um filho pra lá! Brincavam as famílias, que os filhos foram trocados! E se foi, ninguém percebeu.



Construção Reservatório de Água – 19-- (?)

Tempos bons vieram. O asfalto chegou! E com ele a Praça dos Três Poderes, imponente! A prainha artificial, sucesso para os jovens! A praça da fonte, alegria da piazada! O cinema e praça da igreja, onde os namoros aconteciam às escondidas.

Uma gigante araucária de concreto apontava no céu! Era o reservatório de água, com traços modernistas! A cidade crescia a passos largos, população sedenta pelo progresso. Água boa em abundância. População bem servida.

De todos os partos, somente as gêmeas, não sobreviveram. Nasceram mortas.

Uma tristeza inconsolável na família. Mas, a vida seguiu.

De dois em dois anos, nascia um filho, todos com uma saúde de dar orgulho! O último nasceu quando meu avô completava 52 anos. Minha avó, 46. Depois disso, cessaram a “produção”, não havia mais possibilidade de procriar.

Quinze no total!

Haviam netas mais velhas que tias. Irmãos que nunca moraram juntos, pois quando a primeira filha se casou, o filho mais novo não tinha nascido. E por aí vai.

Duas filhas solteiras. Um filho solteirão. Não arrumaram partido? Sei lá!



Máquina de beneficiamento de grãos - Miguel Horvatich

Casamento na época, era coisa séria! Não se podia “brincar”!

E assim, a família crescia junto com a cidade. Os negócios prosperavam! Terras nas redondezas! Olaria. Bicho da seda, um tanque de água... para quê, mesmo?

Casade cereais vendida. Máquina de beneficiamento de grãos comprada. Presidente da Associação Rural. Muito pé de café!

Mas, como nada é perfeito! Geou!

Geada negra! Conhecida nos quatro cantos do Brasil! Cafeicultores arrasados! E na casa da família, o silêncio foi doído! Nada se falava. Tudo se sentia. Arrancados um a um, quase toda sua produção se esvaiu. Pouco ficou! Mas, ele era croata, lembra? E o recomeço, sempre!

Desassociar a história da cidade, da família? Improvável! Não relacionar o progresso, com o croata? Impossível! Cada conquista da cidade, o croata estava em pé! Ajudando, colaborando!

Sua história renderia um livro! É o que diziam! Fez muito! Participou de cada rincão dessa terra vermelha que muito produzia, que cantava com os pássaros e com eles voou para o progresso.

O reconhecimento tardou, mas chegou! Título de Pioneiro da Cidade concedido! Proforma. Não era necessário. Todos conheciam sua história. Mas, o croata agradeceu! Fez-se jus à história da cidade.

O destino, o fez um homem sério, rígido, mas de um coração que valia ouro. Cada filho casado, ganhava uma casa. Ele sabia mais que ninguém, que iniciar a vida era complicado. Sua experiência, “falava”!

Terras doadas também ao município que o acolheu. O equivalente a 20.000 m², que contemplam saúde, educação, cuidado com o idoso e com as crianças. Bem-estar para a população. Após sua morte, novo reconhecimento. O espaço recebeu o nome de Complexo Miguel Horvatich.

É, meu avô, hoje, o que eu mais gostaria, é que você estivesse aqui, para acompanhar a evolução da tecnologia. Aposentar a velha máquina de escrever, as inúmeras cartas por correio. Eu perderia os selos que ganhava a cada chegada de carta da Croácia. Mas, vê-lo conversar “ao vivo”, com familiares que deixou na sua terra, seria a recompensa!

Familiares que amava, e que no retorno de sua última viagem para sua terra natal, despediu-se em lágrimas.

Gostaria de ter conversado mais com você. Aprendido o croata, que dominava como ninguém. Falado da sua vida. Falado de como me fez amar a Croácia.

Sua vida, uma história de luta. Mas também, recompensas. Plantou e colheu! História que precisa ser perpetuada!

A Croácia se orgulharia, se soubesse! Um dia saberá! Vidas que se foram! Não voltaram! Mas cumpriram o propósito! Só tinham uma opção: dar certo!

E assim foi! Venceram!

Quando morre uma história, morre um pouco de nós! Morre aquilo que não perguntamos! Morre o que não foi registrado. Mas, o que jamais morre são os ensinamentos. A cultura herdada. A sabedoria transmitida.

E até que haja uma única pessoa que não deixe “sua história” morrer, você será sempre lembrado!

E se depender de mim, que herdou não somente seu sangue, mas também o amor pela Croácia, sua vida ganhará asas, assim como o voo dos pássaros, da cidade onde hoje, você descansa, em Paz!

Concurso de Contos e Causos
Textos participantes

HISTÓRIA DE FRANKO E KATA

FANY GAVRANICH
CAMARGO

HOMENAGEM AOS
FUNDADORES DA SADA

Franko veio para o Brasil em 1925 com 300 famílias no “Navio Belvedere”.

Sem a mãe e o pai, veio com uma tia, cunhada de sua baba. Quando ele foi despedir-se dos pais, ao ver a mãe chorando, chorou também, dizendo que arrependeu-se. Mas sua mãe falou “Pare de Chorar!” e, em seguida, lhe desferiu um tapa no rosto. Isto o marcou por toda a vida.

Seu sonho era voltar para a sua querida Blato, mas infelizmente, nunca conseguiu.. Nem quando um grupo de iugoslavos voltou em 1948, a bordo do navio Partizanka.

Foi impedido pelo pai que lhe escreveu uma carta inesperadamente amarga: “não venha, você não vai gostar de ver seus filhos em uma fila para pegar um pão. Aqui falta tudo. Tudo tem que ser reconstruído, por favor, não venha.” Franko acatou a mensagem de seu pai, porém ficou muito, muito triste.

O seu maior estímulo para emigrar em 1925 foram seus dois irmãos, que saíram da Iugoslávia antes – Božo foi para Austrália e Marin para o Uruguai.

Chegando ao Porto de Santos, os iugoslavos de Blato e de Vela Luka, após terem seus nomes brasileiros pelos escrivões da época, (Franko virou Francisco e um estranho “h” foi acrescentado ao final de seu sobrenome), foram encaminhados por trem à Hospedaria do Imigrante, atual Museu da Imigração, que na época, enviava os recém chegados para trabalhar em fazendas de café no interior do Estado de São Paulo.

Em uma delas, ficou por 5 anos, trabalhando duro, na lavoura de café, em regime de colonato, e dormindo em alojamentos precários. Já não suportando mais essa situação injusta, conversando com a tia e colegas, disse que estava planejando uma fuga com amigos, pois não achava justo eles trabalharem tanto para não ganharem NADA, somente roupa e comida.

Um dia então, executou seu plano de fuga com amigos e voltou para São Paulo, para morar em cortiço no bairro do Belém, na rua Monteiro Caminhoá. Eles foram acolhidos por famílias de imigrantes iugoslavos que já haviam saído das fazendas, pelas mesmas razões, e escolheram o bairro devido à proximidade das indústrias têxteis dos italianos, onde conseguiu seu primeiro emprego na cidade na indústria dos Matarazzo. Passado algum tempo, escreveu para os tios para que eles largassem as fazendas e viessem para São Paulo, pois a vida era simples, porém, bem melhor.

Ah... já ia esquecendo de contar sobre a coisa mais importante que aconteceu com o Franko. Durante sua viagem para o Brasil, no Belvedere, ele conheceu uma linda garota de olhos e cabelos castanhos, sempre presos por longas tranças. Ambos muito jovens, adolescentes, cheios de vida e esperança com relação ao Novo Mundo. Mas, ao chegar aqui, foram separados pois suas famílias foram para fazendas diferentes e distantes. Mas ele nunca esqueceu daqueles grandes olhos negros. Já em São Paulo, aproximou-se dos irmãos dela que também voltaram para São Paulo. A bela jovem, chamava-se Kata (Katharina), namoraram

e poucos anos mais tarde, quando a mãe dela faleceu, deixando 3 irmãos pequenos para criar, casaram-se. Na tradicional foto dos noivos vemos Kata com um semblante sério, ainda vestida de negro, em sinal de luto pela morte da querida mãezinha. Tiveram 3 filhos 2 meninas e um menino (Fanny, Mário e Sonia Maria).

Depois de casado, saiu do emprego na fábrica e foi trabalhar por conta própria na construção civil, juntamente com os irmãos de Kata.

Eu ia parar por aqui, mas... ele foi um dos fundadores da Sociedade Amigos da Iugoslávia, atualmente Sociedade Amigos da Dalmácia, a sede que ele ajudou a construir, em regime de mutirão, local de encontro de amigos que se reuniam para celebrar sua cultura e tradições dálmatas.

E esta quem escreve é uma de suas filhas.

FICHA TÉCNICA

Causos, contos e pesquisas sobre a Croácia: 1º concurso acadêmico e literário da SADA

Kratke priče i istraživanja o Hrvatskoj: 1. natječaj za znanost i književnost SADA-e

Tradução português - croata/
Prijevod portugalski - hrvatski:
Josip Šutak

Revisão croata/ Lektura hrvatski:
Milan Puh

Diagramação/ Prijelom i priprema:
André Pitol

São Paulo: Svalbard Edições

Ano/Godina: 2021

Formato: Digital/PDF

ISBN: 978-65-993962-0-5.

Imagens

As imagens publicadas neste arquivo foram enviadas pelos autores dos contos e pesquisas. Os autores se responsabilizam pelas questões autorais e de cessão de uso das mesmas.

Camila Folk de Oliveira
p. 20, 25, 27, 28 e 29 (Fotos da autora)

Lilian de Angelo Laky
Google Maps
p. 76

Greek Colonists and Native Populations - Ed. Jean-Paul Desceudres.
p. 80, 84

Ricardo Simoni Rodrigues de Oliveira
p. 192

Christine Neller Michalszeszen
p. 199

José Gregório Herrera Urdaneta
p. 203, 204

Renato de Lucca
p. 210, 211 (Acervo familiar)

Lúcia Salete Celich e Grasiela Celich
p. 221, 222, 223

Gisele Horvatich Beffa
p. 230 (José Juliani), p. 231 (José Carlos Neves), p. 233 (Arapongas Memórias e Fotos Atuais – Facebook), p. 232 e 234 (Arquivo Pessoal e Familiar).

